



E17861





**TRAVELS**  
**IN VARIOUS COUNTRIES**  
**OF**  
**THE EAST.**

**CHAPTER I.**

*From England to Madeira—Rio, de Janeiro—and Ceylon.*

**I**T was resolved, early in the year 1810, that SIR GORE  
HOUSELEY, invested by our Sovereign with the fullest  
diplomatick powers, should proceed to PERSIA; and I  
prepared, in the character of his private secretary, to accom-  
pany him on this honourable and important mission.  
Orders were given, directing that a ship of the line should



and on the eighteenth we all embarked in the *LION*, of sixty four guns, a ship already celebrated in the annals of diplomatic navigation, having, almost eighteen years before, departed from the same place, when carrying Lord Macartney on his embassy to China<sup>(4)</sup>. But it was said, that through occasional repairs, very frequent and extensive, little of the original vessel, besides its name and form, remained at the time of our embarkation. We found that Captain Heathcote, who commanded the *Lion*, had made for our convenience every possible arrangement.

The *CHICHESTER*, to which I have above alluded, had formerly been a French frigate, and named, after the river that separates France from Italy, *LA VAR*. In this large and handsome store-ship, (now armed with only sixteen guns) were Major D'Arcy and Major Stone, of the royal artillery, with a party of their regiment.

Immediately after our arrival on board the *Lion*, (about sun-set) the anchors of both ships were weighed, and we sailed down the channel with a favourable and moderate wind. This, after two or three days, increased in strength, and so considerably accelerated our progress, that we often advanced ten and even almost eleven miles within an hour;



(4) See Lord Macartney's own "Journal" published by Mr. Barrow, in his interesting memoirs of that nobleman's life.—(Vol II. 1807.) See, also, Sir George Staunton's "Authentic Account, &c." (1797.)

but it caused, as we passed the rough Bay of Biscay, much annoyance to several passengers; and although previously unskilled in the nautical vocabulary I soon learned those terms, that express the different kinds of motion, by which a vessel is violently agitated: to ascertain the most unpleasant would be very difficult.

During the first week of our voyage, many occurrences seemed extraordinary to me, whose experience in naval affairs had been wholly acquired while I crossed the straits that divide England from France and Ireland, from Holland and Flanders: but my own subsequent observations and the remarks of others have proved, that similar circumstances may be noticed by all those who, as the Psalmist says, “go down to the sea in ships, and occupy their business in great waters.” I shall, therefore, only state among the events of our passage to Madeira, that on the twenty third, a man fell from the fore top-mast, and was killed. On the next morning, a strange ship appeared, which one of the lieutenants examined and ascertained to be Danish. Early on the twenty-ninth, we saw the bold rocky mountains, the valleys and some whitish buildings in the Island of Porto Santo, and at six o'clock we anchored in the beautiful bay of Funchal, the principal town of Madeira, having sailed, since our departure from Portsmouth, according to daily computations, accurately registered by officers of the ship, one thousand five hundred and nineteen miles.

The Portuguese fort saluted us with a discharge of cannon, and a similar compliment was paid by the *Menelaus*, an English frigate lying here, of which the commander, Captain Parker, has since nobly fallen in the service of his country<sup>(5)</sup>.

While Sir Gore and Lady Ouseley, Mr. Morier, Mr. Gordon and I accepted the polite invitation of Mr. Veitch, the consul general, and went on shore, where we became his guests, MIRZA ABU'L HASSAN for some private reasons, thought proper to continue on board the *Lion*.

Madeira had long been the residence of many English families, and of individuals whose health required a warm and genial climate : the garrison also, of Funchal, was at this time, chiefly composed of British troops. Respecting the number of Portuguese inhabitants, I heard various statements ; but this African island, (on which are five or six small towns or villages, besides the capital,) does not contain probably, more than one hundred thousand persons, of whom, fourteen or fifteen thousand are said to reside in Funchal<sup>(6)</sup>. We inspected the churches and

---

\* (5) Sir Peter Parker was killed on the 31st of August, 1814, while storming the American camp, at Bellair, near Baltimore.

(6) According to lists, which may be supposed accurate, the population of Madeira comprehended 95,000 persons admitted to confession, and 9500 children under the age of five years, and therefore too young to confess : forming a total of one hundred and four thousand, five hundred inhabitants.—See Corry's "*Observations on the Windward Coast of Africa*," p. 30 : (Lond. 1807.)

several convents, besides a religious edifice, wherein the walls were lined with human skulls. One morning we rode upon mules and horses, about three miles towards the summit of the rock that forms this island, (evidently a volcanick production) to the villa of a gentleman named Gordon, and after breakfast proceeded to the Mountain church; this when illuminated at night, forms a magnificent and extraordinary object viewed from ships at a little distance in the bay. We also visited Mr. Page's country house, and examined some of the vineyards, for which the island is celebrated. Both going and returning we passed through groves of myrtle and orange trees, and among such a profusion of wild geranium and other fragrant plants, as highly contributed to the delight of this excursion. From the roof of a high building in the town, I sketched that insulated and fortified rock, called "Loo," or "Ilheo," which partly defends the bay. (See Plate I. view 1.)

On the first of August we returned to the Lion and sailed. Early on the third we passed by *Palma*, one of the Canary islands: these, according to most general supposition, were what the ancients denominated *Fortunate*<sup>(7)</sup>; although Heeren, a learned German, seems to

---

(7) The "Isles of the Blessed," Νῆσοι τῶν Μακάρων of the Greeks. Strab. (Geogr. lib. I.) Eustath. (Comment. in Dionys. Perieg. v. 545, &c.) and the "Insulæ Fortunatæ" of the Latin writers. Pompon. Mel. (de situ orbis, cap. XI :) Plin. (Nat. Hist. lib. IV. cap. 22 :) Solin. (Polyhist. cap. ult. &c.)

think that Madeira was one of the spots so entitled<sup>(8)</sup>, while Salmasius, (Claude de Saumaise) affirms that even the Canaries do not correspond in situation to those seats of imaginary beatitude, which, he says, must have been more southerly<sup>(9)</sup>. I shall not attempt to reconcile the diversity of opinions on this subject, but merely observe that the ancients probably knew the Canaries<sup>(10)</sup>, and that, whatever they may be, “the Fortunate Islands” under the name of *Jesair al Khaledât*<sup>(11)</sup>, (bearing the same signification,)

(<sup>8</sup>) I quote Heeren on the authority of a friend; my own enjoyment of many literary treasures, besides that celebrated author's works, being precluded by a total ignorance of the German language.

(<sup>9</sup>) “Hodiernas Canarias veterum Fortunatas esse non nemini hodie placet. Situs tamen repugnat, quippe priscæ Fortunatæ longe magis meridiales.” (Salm. Plin. Exercit. in Solin. p. 916. Traj. ad Rhen. 1689.)

(<sup>10</sup>) “The Canaries are supposed to have been known, however imperfectly, to the ancients; but in the confusion of the subsequent ages, they were lost and forgotten till about the year 1340, the Biscayners found *Langrot*, and invading it (for to find a new country and invade it, has always been the same) brought away seventy captives and some commodities of the place.”—(Dr. Johnson's Introd. to the “World Displayed,” a collection of voyages, in several volumes.)

(<sup>11</sup>) جزائر الخالدات Notwithstanding the assertion of Salmasius above quoted, a very ingenious antiquary seems inclined to believe, that some at least among the ancients, regarded our northern British islands (perhaps the *Orcades*) as those “Isles of the Blessed,” wherein reposed the shades of heroes, and other mighty dead. “Cette dernière circonstance relative à la mythologie des Grecs, nous montre que ces peuples, ainsi que les Celtes, mettoient le séjour des morts dans le Nord; car c'étoit la position de la Bretagne par rapport à eux. Cette île étoit dans la mer Occidentale, où Eustathe place aussi les îles des bien-heureux. Tzetzes les détermine encore mieux, en les plaçant entre celle de Thulé et la Bretagne, &c.” See D'Hancarville's “Recherches sur l'origine et les progrès des arts de la Grèce :” Tome 1. p. 289. (Lond. 1785.)



still constitute a very important feature in geography, since, they serve as a point from which the Arabians and Persians, like Ptolemy and earlier Greek writers, most commonly begin their account of longitude, as will appear from numerous quotations scattered through the pages of this work<sup>(12)</sup>.

During forty three days we continued to experience the usual vicissitudes of mild and boisterous weather, gales and calms. We were propelled or retarded by lofty and foaming waves, or floated with scarcely perceptible progress on the smooth surface of the Atlantick or of the Southern ocean. The air, however, was all this time, of a warm and pleasing temperature, the quicksilver in Fahrenheit's thermometer not rising above the seventy ninth, nor sinking below the



(12) Thus *Nassirad'din Tusi*, and *Ulugh Beig*, in their geographical tables, published by the learned Greaves, with a Latin translation, (See Hudson's "Minor Geographers," Vol. III.) *Hamdallah Casvini*, *Mohammed Isfahani*, and others, of whose manuscript works, several fine copies are preserved in my collection. But *Abu'l Feda* commences his calculation of longitude from that which he considers as the most western promontory of the African continent, and ten degrees eastward of the Fortunate islands. This system is likewise adopted by a Greek geographer (and physician) of the fourteenth century. Thus he places *Μπαλχ* (*Balkh*, بلخ) in longitude 91—0, which those who reckon from the Fortunate islands describe as in 101—0. He places *Σαμαρχαντ*, (*Samarkand*, سمرقند) in 88—20, the others in 98—20, the difference of ten degrees being observed. We find however a few inconsiderable deviations from this system. The longitudinal position which he assigns to *Μρασα*, (*Basrah*, بصره) is 75—0, while *Nassirad'din Tusi* and the other geographers of his school, place it in longitude from the Fortunate islands, 84—0. The "*Excerpta ex G. M. Chrysococca Syntaxi Persarum*," are given in the third volume of Hudson's "Minor Geographers."

seventy second degree. It afforded us some amusement to catch dolphins and sharks, and to observe the myriads of flying-fishes that endeavoured to avoid them. Until we approached the Brazilian coast, a boundless view of sea and sky was only diversified by the appearance of two strange ships, one (for we examined both) an American, the other English; but our society on board the *Lion* was occasionally enlivened by the presence of Major D'Arcy and Major Stone, who came from the Chichester to visit us.

I shall not here particularly notice the ridiculous ceremonies practised, according to long-established custom, at the time of our crossing the Equinoctial line, (on the twenty-eighth of August) when several sailors, disguised in a fantastical manner and representing the God of the sea, his queen, tritons, sirens, and other attendants, exhibited themselves as having just emerged from the water, to claim tribute from all who had never before arrived at the Equator. These buffooneries were principally managed by the chief musician of Captain Heathcote's band; a facetious Irishman, who personated Neptune, and had adopted, for the classical drapery and attributes of that Divinity, a dragoon's jacket, an old pistol, and a pair of spurs.

On the eleventh of September we first descried the coast of South America. During the twelfth we were becalmed near Cape Frio. On the thirteenth we advanced, although

slowly, towards the Bay of Rio de Janeiro, where, on the fourteenth (after a passage from Madeira of five thousand three hundred and sixty six miles) we anchored, having saluted the Honourable Admiral De Courcy, who was in an English ship (the Foudroyant) of eighty guns; a compliment which he immediately returned, and the discharge of cannon, among the rocks and islands of this beautiful harbour, produced a reverberation of tremendous sounds, with very fine effect. Some of the neighbouring mountains almost conical in shape, and many wooded even to their summits, appeared as if risen abruptly from the sea. A short time before we anchored, I sketched the appearance of one most remarkable, said to exceed seven hundred feet in height, and called by our navigators the "Sugar Loaf."—(See Plate I, view 2.) After we had passed it, and were stationary in the bay, I again delineated its form, (as in Plate I, view 3) from a window of the Lion.

With some gentlemen from the ship I went ashore, for two or three hours, on the fifteenth, walked through the streets of Rio de Janeiro, and visited the house which, according to directions given by the Prince Regent (since King) of Portugal, several persons were busily engaged in preparing for the reception of Sir Gore Ouseley, who remained in the Lion until twelve o'clock on the sixteenth, when he landed with his family, the members of our embassy, *Mirza Abu'l Hassan* and his Persian attendants. Some of the

Prince's carriages, (two-wheeled, and drawn by fine tall mules) had been previously sent to the landing place; and in those we were conveyed to the habitation provided for the Ambassador; a large and handsome house situate in the great square, or *Campo de Lampedosa*, and accurately represented by Major D'Arcy, in a drawing, from which the engraved view (see Plate II) has been copied.

Here we found a numerous establishment of servants, a table profusely covered, an ample service of splendid and massive plate, with an abundant stock of wine, most excellent in quality, the product of various regions. During ten days that we continued the Prince's guests on shore, five or six saddle horses, and as many of the royal carriages were brought regularly at sun-rise to our gate, for the Ambassador and those of his party who might wish to enjoy the cool hours of morning, in excursions through the adjacent country, replete with natural objects of curiosity, and yielding innumerable prospects, equally magnificent, extraordinary, and beautiful.

On the eighteenth we were introduced at court, by the British minister, Lord Strangford, to the Prince Regent and his son. The Persian dress of *Mirza Abu'l Hassan*, who on this occasion accompanied the Ambassador, had attracted the notice of several ladies, assembled in a room adjoining the presence-chamber; and its door being sometimes nearly

half-open, I discovered among the young Princesses, (as the handsomest of this group were said to be) one whose countenance was peculiarly interesting and pleasing.

Rio de Janeiro, or the city of Saint Sebastian, is large and populous; it contains many well-stored shops, particularly druggists, and some warehouses filled with English goods. On certain festivals, which seemed to follow in quick succession, hundreds of rockets were discharged, not only at night, but during the brightest glare of day, from various convents and churches. In two or three of these I was much gratified by some fine sacred musick, the vocal parts being admirably performed.

But like others of our English party who had never before visited a land contaminated by slavery, I was surprised on stepping ashore, and must add, shocked, at the appearance of many wretched Africans employed in drawing water near the landing place. Some were chained in pairs, by the wrists; others, five or six together, by links attached to heavy iron collars. These, it was said, had endeavoured to escape from the lash of their owners, by seeking refuge in the woods and mountains. I remarked that from the iron collar which was fastened round the neck of one, proceeded a long handle, (of iron also) contrived by its projection, to embarrass the wearer, when forcing his way through forests or thickets. This handle also would afford

to any European who might unfortunately detect the poor fugitive, very easy means of securing, and even, (by immediate strangulation) of destroying him. All these were as nearly in a state of perfect nakedness, as decency would allow ; and many bore, on their backs and shoulders, the marks either of stripes recently inflicted, or of others by which their skins had long since been lacerated.

To drag an immense cask of water from the public fountain to their master's house, seemed a common employment of the slaves ; five or six pulling the vessel on a sledge, or low four-wheeled frame. During this exertion, they cheered each other by singing short sentences, either in the language of their own country, or in Portuguese. There was a pleasing kind of melody in this simple chant ; and a gentleman who had resided many years at Rio de Janeiro, informed me that the usual burden of their Portuguese song, was little more than an address to the water-cask, "come load, "come soon home !" ; but that if they belonged to a cruel master or mistress, their own language served as a vehicle for lamentation and condolence, and for imprecations on their oppressor.

Passing once through the slave-market, I observed several Africans exposed for sale, whose squalid and sickly aspect offered but few temptations to a purchaser. Among them were some boys (ten or perhaps twelve years old) so miser-

ably lean, that they might almost be denominated living skeletons. But I am inclined to believe that their excessive emaciation was rather the consequence of disease, than of immoderate punishment or the privation of food.

And it must be acknowledged that of the slaves occasionally seen in the streets, many evinced by their looks that they were well fed and kindly treated, if any judgment may be formed from an appearance of health, activity, and even of content. On certain holidays they obtained permission to assemble in bands of fifteen, twenty or more, according to their native districts and dialects, the chiefs being sometimes gaudily decorated with beads and feathers, old buttons, bits of glass and similar marks of distinction. Among the members of each group there were generally two or three musicians, who performed their national airs on different instruments, some rude and simple, others of a strange and complicated form. Those tones, however, seemed to delight the slaves, who sung, and danced with an air of heartfelt gaiety, so strongly, so naturally expressed, that I could not for one moment suppose it to have been affected. <sup>(13)</sup>

We may, therefore, reasonably suspect much exaggeration in the reports which accuse several Portuguese of extreme



<sup>(13)</sup> Mr. Browne, describing some dances practised by the Africans of *Der-Fur*, says, "Such is their fondness for this amusement, that the slaves dance in fetters to the music of a little drum."—*Travels*, p. 292, (first edition, 1799).

cruelty towards their blacks. Yet the most horrible of these anecdotes that I heard, do not exceed, indeed scarcely equal as charges of atrocity, what has been imputed to our own countrymen in the West Indian islands, and, I fear, too fully proved before the highest tribunal of England.

It seems surprising that those Africans should indulge even a momentary cheerfulness, or at any time forget that they are slaves, when every white man whom they meet conceives himself privileged to remind them of their real condition, not unfrequently by a blow. Looking one day from a window of the Ambassador's house, with a Portuguese gentleman, I felt much indignation on seeing an European strike violently with his cane on the naked back, a tall, robust and handsome slave walking accidentally near him. I observed to my companion that nothing had occurred to justify this outrage ; that the black had not offended. "No," replied he coolly, "there was no actual provocation on his part ; but he is a slave, and it is necessary that the Portuguese should maintain their authority over the blacks, who are six times more numerous than their masters."

Yet it was not denied that the Africans displayed on many occasions very excellent qualities, and were particularly grateful for kindnesses, and susceptible of the strongest attachments. The gentleman above mentioned possessed a



female slave, the nature of whose daily employment separated her, by the distance of at least five miles, from a young man, the object of her affections. But never did the hottest weather, the fatigue of a whole day's laborious work, nor even sickness, hinder her from visiting him every night, although obliged to return, at an early hour of morning, to her task, running barefooted, as she had come.

Of the genuine Brazilians, I saw but few ; they were of a yellowish colour, and differed considerably from the Africans in hair, face, and general appearance. An accomplished English lady, Miss Snell, (sister in law of Sir James Gambier, our consul general), had sketched the portrait of a woman, whose husband was chief of the *Botecudo* tribe. This Brazilian Queen, as some styled her, had been brought to Rio de Janeiro by order of the Prince Regent, who humanely wished through conciliating treatment, to civilize that race of cannibals. The clothes provided for herself and her two children they constantly tore. But the savage mother was proudly ornamented with a necklace composed of human teeth ; her under lip was slit and much distended, while a piece of wood, purposely inserted through the opening, protruded it in a disgusting manner. Her ears also had, by some means, been so lengthened, that they nearly reached her shoulders. This hideous woman acknowledged that she had on various occasions, devoured the flesh of fourteen or fifteen prisoners, and all attempts that were made



and cause an excessive itching, with tumours, violent pains, and in some cases, mortification. We heard, however, that several of the Portuguese nobility, when first they arrived from Lisbon, suffered equally from those tormentors; and that above thirty *chiguas* had been found in the feet of one lady, a personage of very high rank, and all extracted on the same day.

To dislodge the *chiguas* from those nests which they form in the flesh, various substances have been applied; but the most usual and efficacious method is to employ a slave expert in the art of taking them out entire, with a sharp needle; for to leave behind any part, either of the insect itself, or of the bag which contains its young, might produce very dangerous consequences. On this subject I shall refer my reader to two travellers of the seventeenth century<sup>(15)</sup>.

(<sup>15</sup>) Father Michael Angelo, a missionary, informs us (in Churchill's collection of Travels, Vol. I. p. 617, edition of 1704.) that "the ground being sandy, the natives and travellers are troubled with a kind of insects which some call *Pharask's lice*, alledging "that was one of the ten plagues wherewith God formerly punished Egypt. They are "less than lice and work themselves insensibly in between the flesh and the skin, and in "a days time grow as big as a kidney bean. Some experienced black undertakes the "cure, for were they left unregarded, they would corrupt all the foot in a very short time."

The other writer, to whom a reference has been made above, is our worthy countryman Richard Ligdon, immortalized by the Spectator, in a quotation which styles him, "that honest traveller." Having described the *Chigoes* as "no bigger than a mite "that breeds in cheese,"—he continues, "yet this very little enemy can and will do "much mischief to mankind. This vermine will get thorough your stocken, and in "a pore of your skin, in some part of your feet, commonly under the nail of your

At Rio de Janeiro, we were invited by the Conde de Linhares to a sumptuous dinner; the Pope's Nuncio, (a venerable Italian Cardinal,) the English, Spanish, Swedish and American ministers, with several ladies of distinction,

---

"toes, and there make a habitation to lay his offspring, as big as a small tare or the bag of a bee, which will cause you to go very lame, and put you to much smarting pain. The *Indian* women (he speaks of the Americans) have the best skill to take them out, which they do by putting in a small pointed pin or needle, at the hole where he came in, and wipding the point about the bag, loosen him from the flesh, and so take him out. He is of a blewish colour, and is seen through the skin; but the *Negroes*, whose skins are of that colour (or near it), are in ill case, for they cannot find where they are; by which means they are many of them very lame. Some of these Chegoes are poysonous, and after they are taken out, the orifice in which they lay will fester and rankle for a fortnight after they are gone. I have had ten," adds he, "taken out of my feet in a morning, by the most unfortunate *Yarico*, an *Indian* woman." See "A true and exact History of the Island of Barbadoes," p. 65. (folio, Lond. 1673). Although I here dismiss the subject of these insects, yet a name and an epithet occuring in the last quoted passage, seduce me into a further extract from the same book, now become rare, and at all times curious and entertaining. The reader will easily perceive that I allude to the *unfortunate Yarico* and to the story of her infamous lover, the "prudent and frugal" Mr. Thomas Inkle, so well related in the Spectator (No. 11), and founded on an anecdote recorded by "honest" Ligon, who mentions that several Englishmen having been chased by the American Indians into a wood near the sea coast, "some were taken and some killed." But "a young man amongst them stragling from the rest, was met by this *Indian* maid, who, upon the first sight, fell in love with him, and hid him close from her countrymen (the Indians) in a cave, and there fed him, till they could safely go down to the shear, where the ship lay at anchor, expecting the return of their friends. But at last seeing them upon the shoar, sent the long boat for them, took them aboard, and brought them away. But the youth when he came ashoar in the *Barbadoes*, forgot the kindness of the poor maid, that had ventured her life for his safety, and sold her for a slave, who was as free born as he: and so poor *Yarico* for her love lost her liberty."—(Hist. of Barbadoes, p. 55). If this simple narrative required any amplification to render the memory of Mr. Thomas Inkle more execrable, that affecting circumstance with which the Spectator concludes his story would be sufficient.

appeared among the numerous guests. To various parts of this beautiful country we made frequent excursions, especially to the seat of Sir James Gambier, distant from the city about three miles, and most admirably situate, close to the sea, amidst groves of cocoa and mango trees, which at night seemed all illuminated from the multiplicity of fire-flies. With the hospitable proprietor of this villa, we dined two or three times: also with Lord Strangford, in the town, and with Colonel Cunninghame, at his country house.

Having taken leave of the Prince Regent on the twenty fifth, we returned next day to the Lion. Our anchor was weighed on the twenty-seventh, but a calm detained us in the bay of Rio de Janeiro until the twenty-eighth of September, when we proceeded on our voyage, and soon lost sight of land.

From this time few incidents occurred deserving particular notice, until the eighteenth of October, when we sailed among those extraordinary insulated rocks, called *Tristan d'Acunha*, *Inaccessible* and *Nightingale*. Of the first, and largest, while heavy clouds allowed but momentary glimpses of its lofty summit, I made a sketch (see Plate VI. No. 1), as we passed between it and the rock, improperly denominated *Inaccessible*, since many English and American sailors had contrived to land upon it, a few years before, although not

without extreme difficulty and danger ; this we learned from one of the Lion's crew, a man named Evans, who had resided nine months on the great island of *Tristan d' Acunha*, employed in killing seals and filling casks with the oil which they yielded.—Of *Inaccessible* (seen in two directions) and of *Nightingale* Island, ideas may be formed from the views given in Plate VI. No. 2. and No. 3.

On the twenty-second of October we were in the meridian of London. On the twenty-fourth in East-longitude 2. lat. 41-7. the air cold, Fahrenheit's thermometer standing at 52. There had been a calm during several days ; the sea was perfectly smooth, and some whales exhibited their unwieldy forms near the ship. Captain Heathcote availed himself of this mild weather, to exercise his men at the great guns ; and it was regarded by many officers, as a very uncommon circumstance, that, in such a latitude where the South-west wind generally blows with much violence, the lower ports of a two-decked vessel could have been safely opened. We passed the meridian of the Cape of Good Hope at midnight on the twenty-eighth, and next day, being in long. 19-40. and lat. 40-41. considered ourselves as having emerged from the Southern and entered the Indian ocean.

. . . . .

To this vast expanse European geographers have prescribed imaginary bounds which may be known from their

printed works, already in publick circulation. But we find lurking among the obscure pages of oriental manuscripts, some particulars respecting this great sea, the numerous islands with which it is studded, and that noble region of the Asiatick continent, whence it derives its name. Of those particulars, and others not uninteresting, however seemingly improbable, or even marvellous, I must defer any further notice, until a future occasion.

Meanwhile, this Indian ocean (*Bahr al Hind*) is described as "the most considerable of seas"<sup>(16)</sup>, in two Arabick treatises, which, from their different titles, might be respectively ascribed to EBN ATHIR AL JEZERI, and to EBN AL VARDI. One also, though a perfect volume, as originally transcribed, wants much that the other contains; yet, notwithstanding this deficiency, and a few immaterial variations of text, some circumstances, which I have explained in the preface, induce me to consider both these valuable manuscripts as the cosmographical work of EBN AL VARDI alone. He informs us, that this ocean, styled as well "the sea of *Sin*, or *China*, as of *Hind*, or *India*, also the sea of *Sind* and of *Yemen*, (or *Arabia* the happy), begins at "the Gulf of *Culzum*, (the Red sea), and extends to

---

(<sup>16</sup>) بحر الهند هو اعظم البحار

“*Vakvāk*; (Japan, the Sunda<sup>(17)</sup>, or the Maldivé islands)  
 “a space of four thousand five hundred leagues, or  
 “*farsangs*”<sup>(18)</sup>;—and in other passages we read that,  
 “from its commencement at the main ocean eastward, to  
 “*Bāb al Mandeb* on the west, it is equal in length to four  
 “thousand *farsangs*,<sup>(19)</sup>” and that “in this sea is such a  
 “multiplicity of islands, that, by some reports, their num-  
 “ber has been estimated even at twenty thousand”<sup>(20)</sup>.



(<sup>17</sup>) M. Langlès, in a note subjoined to his excellent translation of an Arabian tale, (See “*Les Voyages de Sindbad le Marin*,” p. 147, Paris, 1814). gives us reason to hope for some satisfactory remarks on the situation of *Vakvāk*, hitherto uncertain.

(<sup>18</sup>) بحر الصين هو بحر الصين و الهند و السند و اليمن و من مبدأ بحر القلزم الي  
 الوقواق اربعة الف فرسخ و خمسمائة فرسخ

On the first occurrence of a word, which must appear often in the following pages, it is necessary to remark that the Persian *Parasang*, (now generally called *farsang*, *فرسنگ* or corruptly *farsakh* *فرسخ* in the Arabick manner) may, with a degree of accuracy sufficient for general computation, be supposed to exceed three English miles and a half, but not quite to equal three miles and three quarters. In the preface I have offered more particular observations on this measure, which seems to have been in ancient times, as it is at present variously defined.

(<sup>19</sup>) طوله من مبتداه من المحيط في الشرق الي باب المندب في الغرب  
 اربعة الف فرسخ

The narrow entrance into the Red sea derived its Arabick name, *Bāb al Mandeb*, or “Gate of Lamentation,” from the frequent shipwrecks happening there, and the consequent destruction of mariners. It has been supposed by some, the *Mandaeth*, (*Mavdaṭṭ*) noticed in Ptolemy’s Geography, (Lib. IV. c. 7).

(<sup>20</sup>) و في هذه البحر جزاير كثيرة قيل انها تزيد علي عشرين الف جزيرة





with a description, borrowed perhaps from him or from EBN AL VARDI, and found in an Arabian tale, of which the original text has been lately printed, and may, without hesitation, be cited among more grave and classical authorities ; for SINDBAD has obtained celebrity throughout every quarter of the globe, and now delights, under various forms, probably a greater number of Europeans even than of Asiaticks<sup>(24)</sup>.

The Indian ocean, however, is circumscribed within much narrower limits according to one of those different Persian works, (for I have seen three or four) bearing the specious title of *Ajaïeb al Beldân*, or “Wonders of Regions”<sup>(25)</sup>.



(<sup>24</sup>) I allude to the “Story of Sindbad the Sailor,” already quoted, page 23, (قصة السندباد البحري *Kisseh al Sindbad al Bahri*) published in Arabick and French, with many useful notes, by M. Langlès, (see p. 9, both of the original and the translation.) This surprising narrative forms part of the “Thousand and one nights,” (الف ليلة وليلة) a work, so well known among us by its English title, “The Arabian Nights Entertainments,” and familiar to innumerable readers,\* through the medium of French, Italian and German versions. I may also add Greek, for at Venice, in 1783, was printed APABIKON MYΘOΛOΓIKON, comprising those celebrated tales, translated from the Arabick into French—then from French into Italian, and from the Italian into Greek, as we learn from the advertisement—“Ἰδὸν καὶ τὸ περίφημον Μυθολογικὸν βιβλίον τῶν Ἀράβων, μεταγλωττισμένον τέλος πάντων, καὶ ’εἰς ἡμετέραν ἀπλὴν διάλεκτον ’αφ’ οὗ ’εμεταγλωττίσθη, ἀπὸ μὲν τῆς Ἀραβικῆς ’εἰς τὴν Φραντζέζικην, ’απὸ δὲ ταύτης ’εἰς τὴν Ἰταλικήν, &c.

(<sup>25</sup>) This title عجایب البلدان has proved fallacious at least in one instance ; —a handsome manuscript, containing most insipid legends of two or three hundred obscure Mohammedan saints, and of their miracles. But another Persian work in my own collection, entitled also “*Ajaïeb al Beldân*,” a large and fairly written volume, consists of interesting biographical anecdotes, illustrating modern history, both Indian and Persian.

The author informs us that this sea “extends from China “to the land of *Habskeh*, or Abyssinia being in length “two thousand six hundred and sixty-six farsangs, and “in breadth nine hundred, of which three hundred “and thirty farsangs are northward of the Equinoctial line, “and the remainder southward.” “It is related,” adds he, “that this ocean contains twenty thousand islands<sup>(26)</sup>. Such is his general calculation of extent, comprehending the various gulfs. But that part more peculiarly denominated the “Sea of *Hind*,” he reduces to the moderate space of five hundred and seventy-three farsangs in length from East to West, and of three hundred and fifty in breadth from South to North. And besides *Serándib*, (or Ceylon) there are, as he relates, many islands in this sea, inhabited and uninhabited ; some of which yield “mines of precious “stones, gold and silver”<sup>(27)</sup>).

(<sup>26</sup>) بحر الهند—طول آن از زمین چین تا حبشه دوهزار و شت فرسخ است و عرضش نهصد فرسخ و ازین جمله سیصد و سی فرسخ شمالی است از خط استوا و باقی در جنوب خط استوا است—و چنین گویند که در این دریا بیست هزار جزیره است

(Pers. MS. *Ajaieb al Beladán*.)

(<sup>27</sup>) Our author notwithstanding the title of his work, has not restricted himself to *wonderful* subjects, nor merely to Asia. He describes many places both of Africa and of Europe and does not omit the great island *Britannia*, (برطانیه) although his notice of it is very brief.

The last oriental writer whom I shall here quote respecting the Indian ocean, is HAMDALLAH CAZVINI, distinguished in the fourteenth century for his excellence as a geographer, an historian, and a naturalist. From him we learn that the general body of water which encompasses this earth, and “which was denominated by Arabs, *Bahr Meheit* (the sea “that surrounds or embraces); by Persians, *Deryai-Buzurg*, “(or the Great Sea); and by *Iundn* (or Greeks), *Okianus* “or the ocean;” is divided into seven *Khalij*, each being in “itself a considerable sea<sup>(28)</sup>”; and beginning eastward, he notices that, as the first and greatest, which derives its name from *Chin* and *Machin*, or China<sup>(29)</sup>. He then proceeds to the second *Khalij*; “styled,” says he, “the *Indian*, and also “the *Green* sea, and containing, as it is computed, about two “thousand three hundred islands, in which are many wonderful things. And to this *Khalij* belong three gulfs or “bays, each a sea of ample dimensions. One is called after “*Omán*, (or *Ummán*), *Fars*, and *Basrah*<sup>(30)</sup>; another, the sea of

(28) قوم عرب انر بحر محيط و كره عجم درياي بزرگ و اهل يونان بحر وقيانوس خوانده اند و از ان هفت خليج — و هريك بحري عظيمست —

(Pers. MS. *Nozhat al Colub*. Geographical Part. Sect. V.)

(29) درياي چين و ماچين

(30) The Persian gulf.



that I almost expected to see realized some of those terrifying scenes, which the descriptions given in various accounts of voyages, had often presented to my imagination. Although the wind abated after a few hours, the weather was unpleasantly rough for seven days ; but neither did our ship, nor the Chichester suffer any material injury. The most distressing incident that occurred during this tempestuous week, was the loss of a sailor, who fell overboard, and whose voice, a quartermaster standing on the deck, heard for a moment, imploring assistance ; but all that could be afforded, without endangering the whole vessel, proved ineffectual. The night was extremely dark, the waves, according to a common mode of expression, running “mountains high,” and the Lion rushing through them at the rate of eleven miles an hour. Yet it is possible that the wretched man, may (ere he sunk for ever) have caught some glimpses of the light in our cabin windows.

After four or five days of weather perfectly calm, during which several sharks were dragged on board and killed, we began to feel the trade-winds on the twenty-first of November, and next morning crossed the Tropick of Capricorn in East longitude 78-40. From the first of December we made but little progress until the twelfth, when a moderate breeze inspired us with the hopes of reaching Ceylon before the total consumption of our live stock ; for while we were becalmed almost under the Equinoctial line, (Fahrenheit's thermometer being generally up to 83, and sometimes 84),

the sheep, turkies, ducks and chickens, that had been provided, in considerable numbers, at Rio de Janeiro, perished through some extraordinary disease. On the sixteenth, soon after day-break, we were gratified in discerning the mountains of Ceylon, distant about forty miles; "Adam's Peak" being pre-eminent among them. Yet we advanced but slowly towards that island on the seventeenth, so scanty was the wind. Some natives, however, came off in their canoes on the eighteenth, and brought us most acceptable cargoes of fish recently taken, cocoa-nuts, and pine-apples. A lieutenant also, who had been sent ashore, in one of the Lion's boats, returned at night with a further supply of fresh provisions; calves, chickens and eggs, besides fruit of different kinds.

At length, on the nineteenth, about one o'clock, we cast anchor, within half a league of Point de Galle, where the *Russel*, a ship of seventy-four guns, had just arrived from the Isle of Bourbon. Soon after, having landed with two officers of the *Lion*, and visited the town and fort, I dined at the house of Mr. Gibson, the naval agent. To him, likewise, others of our party, who went on shore the two following days, (while the *Lion* continued at anchor), were equally indebted for much polite attention and hospitality. On the twenty first, he obligingly accompanied Captain Heathcote and me, on an excursion (performed in small two-wheeled carriages, called *Bandies*) through delightful groves, to his *Bungalow*, or country-house, occupying an admirable situation,

amidst cinnamon trees, cocoas, arekas, and an infinite variety of shrubs and flowers, most beautiful and fragrant. The cinnamon tree appeared to me in some respects like laurel. Here I first saw the Lotos, that celebrated aquatick plant, of which the ancient Egyptians, like the Indians, made use as a mystick symbol among their religious and allegorical devices<sup>(34)</sup>. During a ramble of two or three hours on foot, we met some Ceylonese, or *Singhalese* priests, distinguished by their yellow garments. Through the kindness of Mr. Granville, an English gentleman, one of Mr. Gibson's guests, I this day obtained a very fine specimen of the tortoise-shell found here, and among the neighbouring islands, as in former ages<sup>(35)</sup>;



(<sup>34</sup>) A species of the water-lily or *Nymphaea*. Herodotus describes the lily called *Lotos* by the Egyptians, as growing abundantly in water.—*φύεται 'εν τῷ ὕδατι κτίνεα πολλά, τὰ Αἰγύπτιοι καλέουσι λωτόν.* (Lib. II. c. 92). That which I saw was the *Nelumbæ* of Linnæus, probably; for on Botanical subjects I must always speak with diffidence. Sir William Jones has noticed, "the veneration paid to the *Nymphaea* or *Lotos*, which "was anciently revered in Egypt, as it is at present in *Hindustán*, *Tibet*, and *Nepal*." See his "Essay on the Gods of Greece, Italy and India." (*Asiat. Researches*, Vol. I. p. 243, oct. edit.) This, says Mr. Maurice, "is the majestic Lotos, in whose consecrated bosom Brahma was born, and Osiris delights to float." (*Indian Antiquities*, Vol. III. p. 232). On the mythological history of this celebrated plant much has been written. Yet I shall have occasion to add a few remarks in one of the subsequent chapters.

(<sup>35</sup>) Strabo mentions particularly the ivory and tortoise-shell, which, with other articles of traffick, were exported from Ceylon to the Indian markets.—*δὲ θε καὶ ἐλέφαντα κομίζεσθαι πολλὴν 'αὖ τὰ τῶν Ἰνδῶν ἐμπόρια καὶ χελύδια &c.*—*Geograph. lib II.* "We find also *χελῶναι*, or tortoise-shell, enumerated among the products of this island in the "Periplus of the Erythrean sea," generally ascribed to Arrian.—See the second volume of Dr. Vincent's Works, (*Sequel to the Periplus*, &c. p. 323), and the Greek text which he published separately, p. 114.



(24) All these pieces were numbered and marked with the original names, but these on two, are no longer legible; of the others I shall here subjoin the names: 1. *Jule*.—2. *Bogaha*.—3. *Ahattoo*.—4. *Kabbella*.—5. *Goda para*.—6. *Nadoon*.—7. *Horu*.—8. *Keereepadeda*.—9. *Haalamba*.—10. *Naawadda*.—11. *Waljamboo*.—12. *Parer*.—13. *Mooroota*.—14. *Mandorer*.—15. *Wannieddaler*.—16. *Dodangkaha*.—17. *Conc Licya*.—18. *Kokatie*.—19. *Dawatta*. One piece of which I cannot ascertain the name, is singularly beautiful: the wood (very hard and heavy) consisting of a brownish ground with black stripes, and some small bright yellow spots and veins. The piece is of an oblong square form, and those parts which, when viewed longitudinally, constitute the black stripes, appear at each end of the piece, as small round spots. A coloured representation given in the miscellaneous plate, will serve, perhaps, better than any verbal description, to convey an idea of this uncommon wood. It is probably, the *Calaminder*, which in Mr. Cordiner's "History of Ceylon," (Vol. I. p. 381) we find noticed as "most valuable and beautiful, extremely hard, of a dark chocolate colour, clouded like marble, streaked with veins of black and pale yellow."

(“ I shall mention,” says Knox, “ but one tree more, as famous and highly set  
“ by as any of the rest, if not more, though it bears no fruit, the benefit consisting  
“ chiefly in the holiness of it. This tree they call *Bogawhak* ; we, the God-Tree.  
“ It is very great and spreading ; the leaves always shake like an asp. They have a  
“ very great veneration for these trees, worshipping them upon a tradition, that  
“ Bu k ou, a great God among them, when he was upon the earth, did use to sit  
“ under this kind of trees. There are many of these trees which they plant all the  
“ land over, and have more care of than of any other. They pave round about them  
“ like a key, sweep often under them to keep them clean ; they light lamps and set  
“ up their images under them : and a stone table is placed under some of them to lay  
“ their sacrifices on ; they set them every where in towns and highways, where any  
“ convenient places are ; they serve also for shade to travellers ; they will also set  
“ them in memorial of persons deceased, to wit, there where their bodies were burnt.”  
—“ It is religion also, to sweep under the *Bogawhak* or God-Tree, and keep it clean.”  
—(See Knox’s “ Historical Relation of the Island of Ceylon.”—Part I. c. 4.—Part III.  
c. 5.) On the religious, or, at least, superstitious respect, with which trees have been  
regarded in various countries, this work will afford me another opportunity of mak-  
ing some observations.

thermometer did not rise this day at Point de Galle above 77, and the air was extremely pleasant.

In the evening Captain Heathcote and I rejoined our friends on board the *Lion*. A despatch, for which alone, the Ambassador had delayed his voyage during several hours, having arrived from Columbo, the seat of government, we immediately weighed anchor and sailed.

But I must recall the attention of my reader to that “utmost Indian isle, Taprobané,” as Ceylon is described by Milton<sup>(38)</sup>. The name *Taprobané*, which our immortal poet bestows on it, appears to have been derived by the Greeks from an original denomination, (probably a compound) in the ancient language of India<sup>(39)</sup>. This also furnished *Lanka* or

---

(38) Parad. Reg. (Book IV. line 76.)

(39) Respecting the signification of this name, (*Taprobane*) two etymological conjectures have been offered, but I cannot ascertain that either has yet received the sanction of manuscripts. From a note in the English translation of ABU'L FAZL's “*Ayin Akbery*,” (Calcutta edition, Vol. III. p. 30) we learn that “there are many reasons for concluding *Lanka* to have been part of the *Taprobane* of the ancients; and that *Taprobane*, or more properly *Tapobon*, which in Sanskrit signifies, the “wilderness of prayer,” was a very large island, including the whole or the greater part of “the *Maldivy* islands, which have since been destroyed by inundations.”—The “*Asiatick Researches*” contain a memoir. (Vol. V. p. 29, Oct. Ed.) written by Mr. Duncan, who mentions that *tank* in Ceylon, called the “Tank of RAVAN or RABAN,” “(the *b* and *r* being pronounced indifferently in various parts of India,) from whom this “*Tapu* or island, may probably have received its ancient appellation of *Taprobane*, i. e. “the isle of RABAN;”—a giant of Ceylon, whose wars with RAMA are celebrated in the Sanscrit poem, entitled *Ramayana*.



century, and by a competent judge entitled, "the Livy of the Arabians<sup>(43)</sup>," that "*Serándib* is an Indian mountain, "than which the whole world does not contain one of greater "heighth"<sup>(44)</sup>. I doubt whether we possess any Arabick or Persian works that make earlier mention of this name.

The passage above quoted alludes to a tradition respecting the fall of Adam from Paradise, and his descent upon the summit of Mount *Serandib*, which has by several writers been indicated as the place of his sepulture. We read in the *Berhan Kattea*, a manuscript dictionary of the Persian

(<sup>43</sup>) "The great TABARI, who is the Livy of the Arabians, the very parent of their "history; and as far as I could find by enquiry, given over for lost in Arabick." See "Ockley's Hist. of the Saracens" (Vol. II. Intr. p. xxxiii.) Notwithstanding such discouragement, I am induced, by reasons assigned in the account of Eastern manuscripts (at the beginning of this work) to hope that TABRI's Arabick text may yet be recovered. In the following pages I shall often have occasion to quote his *Tarikh* or chronicle, according to the Persian translation, made within a few years after he died; and so improved by valuable additions, that D'Herbelot thought it "beaucoup plus curieuse "que le texte Arabe," (Bibl. Orient. in *Thabari*). Yet a perfect copy of the Arabick text seems to me most highly desirable, after a collation of some fragments among my own manuscripts, and of others that I have examined in a publick library, with the Persian translation. As it will be necessary to mention this historian more particularly in the account of my visit to his birth-place, (*Amol* or *Amul*, an ancient city not far from the Caspian sea), I shall here only observe that he derived the surname of TABRI (طبري) from his native province *Tabristan*, (طبرستان) and not from the city of *Tabriz*, (تبريز) as one ingenious writer, through some inadvertency, appears to imagine. TABRI was born in the year of our era 838, and lived until 922.

(<sup>44</sup>) ادم عليه السلام بهندوستان افتاد و کوهیست که آنجا کوه مرانندیب خوانند و چندی کویند که بهمه جهان اندر نیست کوهی از آن بلندتر ادم بسران کوه بر زمین آمد  
See the M.S. *Tarikh Tabri*, (Sect. VIII. according to my oldest copy).



“discerned from the sea at a distance of several days’  
“voyage”<sup>(47)</sup>: He proceeds to inform us that it abounds  
with serpents and scorpions ; and adds, in a subsequent  
page, that among the principal islands of the Indian ocean,  
“*Sakelán*, is most celebrated ; extending eighty farsangs  
“in length and breadth ; and (*in*) this island is the mountain  
“called *Serandib*, where, it is said, our great ancestor Adam  
“(on whom be the blessing of God !) descended from  
“Paradise. And although Adam (peace be to him !) crossed  
“through the sea on foot ; ships now sail over the place  
“of his passage, during the space of two or three days’  
“voyage. And in that mountain, and its vicinity, are  
“found precious stones of various colours, diamonds, crys-

(۴۷) کوه سراندیب از مشاهیر جبال است و در جزیره سقلن بجزر هند واقع و در عجایب المخلوقات آمده که آنجا مهبط آدم عم واقع شده بزبان هند دهر خوانند و از همه جبال آن حدود بلندتر است و بچند روزه راه در بحر توان دید

MS. *Nozhat al Colub*, (Chapt. of Mountains). The *Farhang Jehangiri* quotes a passage from ASEDÍ, wherein this poet styles the mountain *Ruku*, and compares it in loftiness to the moon and celestial spheres—

• بکوه رهو برگرفتند راه :

### چه کوبی بلندیش بر چرخ و ماه

• (See the *Jehang*: in voce. (جہنگ). But the name of this mountain was *Rakhan*, according to EDRIŠI.

واسم هذا الجبل جبل الرهون .

(Nub : Geogr: clim. 1. sect. 8.) And the two Mohammedan travellers of the ninth century call it *Rakows* as Renaudot writes the name "*Anc. Relat: des Indes, &c.*" p. 3.



I know not whether any of our writers have hitherto enumerated, among the various names bestowed on this island, *Sakelan*, above-mentioned, or perhaps *Siklan*; for the manuscripts in which it occurs, do not express the vowel accent, which would ascertain the true pronunciation of its first syllable. It preserves, in either form, more component letters, however transposed, of *Salike*, (as Ceylon was called when Ptolemy composed his geography) than of any other name that the Greek and Latin classicks afford<sup>(56)</sup>. Yet were there not, among several copies of HAMDALLAH's work, besides the four in my own collection, (transcripts, as well Indian and Turkish, as Persian; of different ages, and various sorts of hand-writing) the most perfect agreement concerning this word, I should have suspected that by a mistake, unfortunately too frequent in oriental manuscripts, one letter had been substituted for another, and *Sailán*, or *Silán*, transformed into *Saklán*, or *Siklán*. Even the eye, least accustomed to Arabick characters, must easily perceive a resemblance between سايلان and سيلان. . . . .



(56) "Taprobane," says Ptolemy (Lib. VII. c. 4). "which was called in former times *Simunda*, but now *Salike*,"—ἡτις ἑκαλεῖτο παλαι Σιμωνδον νυν δὲ Σαλική.—The words of this passage appear thus arranged by Stephanus Byzantius, (De Urbib. in Taprobane), Ἡ παλαιὰ μὲν ἑκαλεῖτο Σιμωνδον, νυν δὲ Σαλική.—Here we find παλαιformerly, separated from the proper name *Simunda*. Yet Pliny entitles the chief city of this island *Palesimundum*, "Oppido Palesimundo omnium ibi clarissimo," (Nat. Hist. Lib. VI. c. 32). The island is itself denominated Παλαισιμωνδον by others.



A Persian dictionary describes *Sailan*, (having marked its vowel accent) as the "name of that well-known region, from which is brought the fine cinnamon"<sup>(51)</sup>. And with an adjunct term *diu* or *div*, (signifying like *dwipa*, in the language of India, "an Island,") this name becomes *Selandive*, as it is written by the intelligent Portuguese, Pedro Teixeira, whose history of Persia, and the account of his travels, (chiefly over land) from India to Italy, published in Spanish by himself, form a book which is at present of considerable rarity<sup>(52)</sup>.

(<sup>51</sup>) سیلان—بفتح اول نام ولایتی است مشهور که دارچینی خوب از انجا اورند  
(M. S. *Berhan Kattas*.)

(<sup>52</sup>) A Portuguese settlement on the Indian coast, is called *Diu*, says this ingenious traveller, from *Dive*, not the proper name, but a word signifying in its general sense an island, the final letter *e* being pronounced by the natives with extraordinary sweetness or softness (pronunciando la ultima *e* suavissimamente). This enters into the composition of various names, *Ange-divo*, *Nale-dive*, or *Mal-diva*, *Selandive*, as is called by Persians and Arabians, the island of Seylan (or Ceylon), &c. "Dive" que quiere dezir Isla, como tambien dizen Ange divé (cinco islas): Naledive "que los Portuguezes dizen Maldiva, (quatro islas), Selandive, la isla de "Seylan, &c." And again he mentions "Selandyve, como ya se dixo: es la isla de "Seylan, ansi la llaman Parsios y Arabes," &c. See p. 85 and 184 of the "Relaciones" "de Pedro Teixeira del origen descendencia y successión, de los Reyes de Persia" y de Harmuz; y de un Viage hecho por el mismo autor dende la India oriental hasta "Italia por tierra," (Amberes, 1610, 8vo). That he was not, as generally supposed, a Spaniard, although his book is written "en lengua Castellana," (this being more general than his own language) appears from the address "al lector," wherein he mentions "mi lengua materna Portuguesa," and from his "Relacion del Camino," or "Viage," which begins thus; "Estando el año de 1600 en la ciudad y fortaleza "de Malaca, cituada en aquella parte que los antiguos llamaro Aurea Chersoneso, des-" seño de passar à Portugal mi patria, &c." This work is valued in Triphook's "Catalogue of books," (Lond. 1816, No. 994), at four pounds; and a note acquaints us that at the sale of Colonel Stanley's library, its price amounted to seven guineas. The historical part, (and that only) of Teixeira's work, was published in English by Captain John Stevens, (Lond. 1715, 8vo).



chronological or geographical accuracy in such a romance as the *Garshasp Nameh*; and I have reason, besides, to suspect that the sense of a passage, highly important on the present occasion, has been, like others in my solitary copy, obscured by the erroneous collocation, and perhaps, by the omission of a couplet: faults, which create numerous perplexities even in the most beautiful Asiatick writings. Yet some circumstances of the story claim more particular notice, and shall hereafter be discussed, when, having collated my manuscript with another, (should such prove attainable), I may succeed in ascertaining the original text, and remove all difficulties.

Meanwhile it is unequivocally stated that, after the monarch at Jerusalem had provided ships and troops, one year and six months elapsed from the commencement of this expedition, until GARSHASP, the general, finally disembarked

through the river Tigris, and adds "each battle-seeking hero having reached the dry ground, directed his course towards *Beit-al-makeds*, which, when people used the "*Pahlavian* (or *Pahlavi*) language, was called *Gang-diz-Hukht*, now known in Arabic by a name signifying Holy House. Here ZOHAK had constructed a palace."

نخسکی رسیدند هر جنگ جوی      بیت المقدس نهادند روی  
چو بر پهلوانی زبان راندند      همان کنگ دز هوخ خواندند  
بتازی کنون خانه پاک دان      برآورده ایوان ضحاکه در ان

*Ilia*, or *Ælia*, according to the MS. *Ajaieb al Gheraib* (in nom.) was the name of a prophet who founded that city, wherein David and Solomon erected magnificent buildings, And the *Gang-diz Hukht*, or "Holy House," was called *Ilia* in the Syrian tongue, if we may believe the *Ferhang Jehangiri* نامند ایرلیا سریانی But I find the very name *Jerusalem*, thus expressed or imitated in Persian letters شیرشلم (*Shirushalim*).—(See the MS. *Berhān Kallā; sub voce.*)

at the place of his destination<sup>(71)</sup>, and with due acknowledgements of pious gratitude towards God, prepared to attack the sixteen thousand war elephants, and the two millions of soldiers which BAHU, the “Ceylon king,” or *Serandib Shah*<sup>(72)</sup>, had assembled within a distance of two days march.

But the heroick actions of GARSHASP, although wonderful, must not induce me to prolong this digression. I shall however remark, that the three years which Solomon’s servants, going and returning, employed on their Ophirian voyage, is a space of time exactly agreeing with the “one year and six months,” assigned for GARSHASP’s expedition to Ceylon. And this will not seem a very immoderate allowance if we consider that in those early ages navigation

—————

(71) This illustrious chief, says ASEDI, terminated his voyage without any injury or inconvenience. On approaching the shore, he returned thanks to God, who had thus favoured his undertaking,—

زکشتي جو برکشت و هامون بدید  
نیایش کنان پیش یزنان گوید

and “having descended from the ship and beheld the level ground, he hastened on, “offering up prayers to YEZDAN, the Almighty.

(72) BAHU (پهر) is thus styled by ZOHAN when informing GARSHASP that he must set out immediately from Jerusalem for the protection of MAHRAJE; “Hasten,” said the Persian monarch, “to India and avenge his wrongs on the *Serandib Shah* or king of “Ceylon. Seize BAHU, drag him thence in bonds to the court of MAHRAJE, and there “let him be hanged.”

سرانديب شه راش کين ساز کن  
بدرکاه مهرچ برکش بدار

سوي کشور هند پرواز کن  
پهرا ببند و از انجا بپار



I must now observe that another foreign hero, rivalling GARSHASP in romantick atchievements, though acknowledged by classical and genuine history, is said, but on authority that few will admit, to have visited Ceylon at an early period. Among those various manuscript records in

or *Kalé*, "est peut-être," is *perhaps* Calcut. The ingenious Renaudot, (See "Anciennes Relations des Indes, p. 143), has not been able to satisfy himself respecting *Cala*, which his author, ABUZEID, represents as an island midway between China and the land of the Arabians, and comprehending "a circuit of eighty leagues." From this description, says Renaudot, it would appear to be an extent of country, under a capital of the same name, and situate near the extremity of Malabar. EBN AL VARDI places it first among the twenty thousand islands of the Indian ocean. "*Kaleh*," says this Arabian geographer, "is a considerable island, in which are trees, and rivers, and "cultivated fields, and the king of India resides there. And in it are mines of tin, " (*Ruzás al Kalai*), which is likewise called *Cassdir*; and it produces the camphor "tree, which resembles the willow, but that it is greater, being capable of shading "more than an hundred persons; and there are plantations of canes; but a description of all that is wonderful in that island would be deemed scarcely credible."

جزيرة كله وهي جزيرة عظيمة بها أشجار وانهار وثمار وزروع ويسكنها ملك الهند وبها معدن الرصاص القلعي وهو القصدير وبها شجر الكافور وهو يشبه شجر الصفصاف الا انه كثير تظل الشجرة مائة النسان واكثر وبها منابت الخيزران ومن عجائب هذه الجزيرة مايقع ذاكروها في حد التكذيب—

This island appears to be the same with that which is called *Jezirah Kela*, (جزيرة كلا) in the Arabick text, of "Les Voyages de Sindbad," published by M. Langles, (p. 61<sup>m</sup>) D'Herbelot's conjecture that it was *Calcut*, has been already mentioned. But I find this name written with the utmost literary accuracy (كاليكوت) *Kalikut*, in the Persian manuscript, entitled *Matliaa, As'saadin* (مطلع السعدين) which shall be more particularly noticed hereafter; and Abraham Peritsol expresses it by equivalent letters thus, קלִיקוּט (Kalikut) in his Hebrew work, which Hyde has given with a Latin translation. (See the "Itinera Mundi." cap. xiii. and cap. xv). I shall not prolong this note by stating the reasons which would induce me to seek *Kaleh* on the South Eastern side of India, opposite and most near to Ceylon: somewhere about *Kala-medu*, or *Calymere*, or *Kolis*, or that promontory which is styled *Kory*, (Κόρυ) and *Kalligicum*, (Καλλιγικόν) by Ptolemy. (Lib. VII).

which the Persians celebrate Alexander, (and which have furnished me with some materials for a future work), is a poem hitherto little known, composed at *Herát* in the fifteenth century, by ASHREF, who describes the Macedonian conqueror's voyage to *Serandib*, and his devotions at the sepulchre of Adam<sup>(74)</sup>. Most oriental writers seem to have fancied that Alexander's personal marches and victories were co-extensive with his fame, and they place him accordingly in every region of the ancient world. But ASHREF here contents himself with supposing an expedition, not by any means improbable, from the Indian continent to a great island adjacent. In old local traditions, the monarch and one of his chief officers might easily have been confounded; and we know that the first accurate information respecting Ceylon, was communicated to the Greeks, by some of those who bore command in Alexander's fleet, such as Onesicritus and Nearchus, before whose time it had not

(4) The "Book of Alexander's Conquests," *Ẓeher Namah Sıknderi* (*Zaffer Namah Sekanderi*) contains about four thousand five hundred couplets; and with four other works of ASHREF, or ASHRAF, (اشراف) forms this poet's quintuple collection, or *Khamseh*, (خمسه) which I procured at *Isfahan*, and shall describe more fully hereafter. It may be here remarked that the Persian name of Alexander is sometimes written سکندر and often اسکندر being pronounced (with the *a* short as in *cannon*), SEKANDER, ESKANDER, or ISKANDER. To the second Syllable, those who speak Persian with an Indian accent, generally give the sound of our short *u* in *Thunder*; and we find accordingly that many English authors of considerable merit, able orientalists, express the hero's name by SECUNDEX; but, as far as I could judge, this sound is unused among native *Iranians*, who reject it as difficult to the organs of speech, and uncouth to the ear. I have known Persians of *Isfahan* and *Shiraz* endeavour to imitate it without success, and ridicule it, perhaps because they had failed.

even been ascertained that Taprobane was an island<sup>(75)</sup>. Whether we may ascribe this discovery to actual circumnavigation, does not appear from the classical writers: but an English traveller, of no mean literary accomplishments, thought it probable that some Macedonians had explored the bay of Bengal<sup>(76)</sup>.



(75) The ancient Greeks had previously regarded it as part of another world, peopled by the *Antichthones*; "Taprobanen alterum orbem terrarum esse, diu existimatum est, Antichthonum appellatione. Ut liqueret insulam esse, Alexandri Magni ætas resque præstiteret. Onesicritus, classis ejus præfectus, elephantos ibi majores, belliosioresque quam in India gigni scripsit, &c." Plin. Nat. Hist. Lib. VI. cap. 22. (p. 90. ed. Paris. 1543, folio). See also Strab. Lib. XV. I shall here add the words of an author as yet little known; his Geographical tract having but lately issued from the press. "Taprobanam insulam, antequam temeritas humana exquisito penitus mari fidem panderet, diu orbem alterum putaverunt: et quidem quam habitare Eachites crederentur. Verum Alexandri Magni virtus, ignorantiam publici erroris non tulit ulterius permanere; sed, in hæc usque secreta propagavit nominis sui gloriam. Missus igitur Onericretus præfectus classis Macedonicæ terram ipsam quanta esset, quid gigneret, quo modo haberetur, exquisitam notitiæ nostræ dedit." See p. 34 of the work, entitled "*Dicuili-Liber de Mensura Orbis Terræ*," which M. Walckenaer published at Paris in 1807, (8vo). from two manuscripts of the Imperial library. Another copy is preserved in the Cottonian. It appears from the learned editor's preface, that *Dicuili* or *Dicuili* was an Irishman, although one writer mentions him as "Hibernus sive Scotus, natione;" that he composed his book early in the ninth century, dating it A. D. 825; and that he was probably a monk.

(76) Having remarked that certain writers place the boundary of Alexander's Indian expedition at the Ganges, while others, like Arrian, fix it at the river Indus; our ingenious countryman, Sir Thomas Herbert, (who began his Eastern travels in the year 1626) offers a few observations, and then adds, "Albeit the direction Alexander gave his admiral, seems to infer, that some of the fleet adventured as far as the gulph of *Bengala*; for he commanded him to set a compass about, and to leave India upon the right hand, which he could not do without doubling the promontory called *Cape Comrhyne*, as we read in *Plut. vita Alex.* And by the relation which Onesicritus gave, may be thought that he discovered *Taprobane*. So that if the fleet onely coasted as far as *Chaul*, or *Goa*, or *Cocheen*, or *Callient*; in returning they must consequently leave the Indian coast upon the right; but the directions he gave to com-





“that he perceived indications of land, and hoped to reach the shore within a week”<sup>(79)</sup>. He then praises the genial climate of Ceylon, the groves and flowery meads, the trees with most delicious fruits, and the limpid streams of this island, which, adds he, “is in every respect a perfect paradise, as the king of kings will acknowledge on beholding it. I have seen this place resembling the garden of Eden, and admired it as such”<sup>(80)</sup>.

Alexander lands,—performs with due piety an act of devotion, and indulges himself and his companions with feasts and revels, wherein female beauty contributes its fascinating charms to enhance the delights of musick

ناخدا—خداوند کشتي را گویند و در اصل ناوخدا بود و ناو کشتي را گویند و خدا خداوند باشد تخفیف نموده ناخدا گفتند

*Khoda*, (or *Khuda*), in the sense of lord and ruler *kur'élloxhēn*, is GOD ; but when in composition with *Kad* or *Ked*, (كد) also written *Kaddeh*, (كده) implies a householder, the chief person, or master of a house ; also a man lately married, and so rendered the head of a family and domestick establishment.—(See the *Jehangiri*, *Berkhān Kattea*, and other manuscript dictionaries, in voce كدخدا)

ز ساحل نشان داد بآبادشا  
بساحل بیگفته شاید رسید

شهنشه چو بیند کند باورش  
چو آثار جنت پسندیده ام

(79) ز بعد نود روز و شب ناخدا  
که آمد علامات ساحل بدید

(80) بهشتیست فی الجملة یا تا سرش  
من ان جنت آثار را دیده ام



“of steps”<sup>(83)</sup>. And two other lines in which the poet says “on that lofty mountain, above and below, the “vestiges of those works still remain”<sup>(84)</sup>.

It cannot be doubted that this description relates to some monuments of antiquity visible about half-way up the steep side of a mountain called “*Moolgerigalle*,” as the name was written for me by a gentleman whom I met at Mr. Gibson’s house in Point de Galle, and by another who had visited the place. From their account it appears that there are recesses excavated in the rock, and a small tank or reservoir of water; the caverns are furnished with idols, and frequented by priests of the *Boudha* or *Budha* sect, probably as temples. From them an ascent of many steps, cut in the solid stone, is facilitated by links or chains of iron hanging on the left side, and above is a level space containing what seemed to be the square tomb of some venerable personage.

This description is given, with scarcely any alteration, in the words, committed to paper at the moment of communication; and on examining printed accounts, I find no reason to doubt its general accuracy. The reader has above seen how Eastern fable or tradition, attaches the name of Adam to this mountain; and, that being supposed

---

(83) بهر جای بر ساخت یک نردبان

(84) بران کوه عالی ز بالادو پست      هنوز ان نشانی و آثار هست

the place of his sepulture, it was regarded with veneration even by Alexander himself. From various writers and local reports, we know that it still continues an object of superstitious respect. Our first glimpse of "Adam's peak," viewed as we approached Point de Galle, has been already mentioned<sup>(86)</sup>.



(<sup>86</sup>) Of this extraordinary mountain, which derives its English name from the Portuguese, *Pico de Adam*, there are now before me three engraved representations given in different works. See the View, comprehending Point de Galle, in Lord Valentia's "Voyages, and Travels, &c." Vol. I. p. 266. (Quarto edition). Another view of *Adam's Berg*, is found in the fifth volume, (p. 380), of Valentyn's rare and excellent Dutch Memoirs, relative to the Old and New East Indies, &c. (Oud en Nieuw Oost Indiën), and a third view of the "*Pic d'Adam*, occurs in the "Voyages de Corneille Le Brun," (p. 328. Amsterdam, 1718, folio). That the account which I received is sufficiently accurate, appears from many passages in the valuable work of Valentyn above quoted. One, respecting the chain, must be here extracted, "Up this peak or "Adam's mountain, people ascend by means of an iron chain, serving to assist pilgrims and travellers desirous of reaching the summit. This chain is formed of "links, which, like the steps of a ladder, enable them to climb." "Op dezen "Piek of Berg van Adam, klimt men met een yzeren keten dienende voor de Pelgrims "en Reyzigers, die genegen zyn, om boven op de kruin des bergs te wezen. Deze "keten is met schakels gemaakt, by welke men, als of het trappen van een ladder "waren, opklimmen kan."—"Oud en Nieuw Oost Indien." Vol. V. Beschryvinge van Ceylon, p. 375) Knox, who in 1657 was seized by some people of Ceylon, and detained there a captive almost twenty years, thus confirms the report of superstitious worship. "On the south of Conde Uda is a hill, supposed to be the highest "on the island; called in the Chingulay language *Hamalell*, but by the Portuguese "and the European nations "Adam's Peak."—It is sharp like a sugar loaf, and on "the top a flat stone with the print of a foot like a man's on it, but far bigger, being "about two feet long. The people of this land count it meritorious to go and worship this impression; and generally about their new year which is in March, they, "men, women, and children, go up this vast and high mountain to worship."—See "Knox's Historical Relation of Ceylon," (Part I. ch. 1). The impression of Adam's foot and the chains are also noticed by Mr. Percival; according to whom, this mountain is deemed sacred not only by the Ceylonese but by Indians of various sects, and "is yearly frequented," adds he, "by vast numbers of black Christians of the "Portuguese and Malabar race,"—See his "Account of Ceylon," &c. p. 207, 208.

I shall no longer dwell on the subject of Ceylon, than whilst observing that BELINAS, to whom we have seen the contrivance of chains and steps attributed by ASHREF, is likewise associated with Alexander in NIZAMI's history of that conqueror, and in other romances<sup>(86)</sup>; "BELINAS the sage," according to a Persian dictionary, "being the familiar friend and companion of ESKANDER<sup>(87)</sup>. And he is particularly celebrated for the composition of magical talismans<sup>(88)</sup>. His name appears also written FOLUNUS, and BELINUS, which

<sup>(86)</sup> The *Sekander Namah* (سکندر نامه) of NIZAMI, (نظامی) contains in two parts, (the *barri* بری, and *bakri* بحری) an account of the conqueror's exploits by land and sea. Of this poem, composed in the twelfth century, I made several years ago, from many ancient and valuable manuscript copies, an abridgment in prose, which shall form part of my future work on the History of Alexander.

<sup>(87)</sup> بلیناس—حکیمی است که انیس و جلیس اسکندر بود

See MS. *Farhang, Berhan Kattea*.

<sup>(88)</sup> For the letter P which their alphabet wants, the Arabs substitute, in words borrowed from foreign languages, not only B but F. Of this several instances are given in the following pages. I shall here quote one passage from an anonymous Arabick manuscript, which belonged to the learned Selden, and treated, as he informs us, of the Talismans, placed in various celebrated cities. "Of all these Talismans," according to the manuscript, "FOLUNUS, the sage, was contriver." "Vetustum habeo autorem" "anonymum Arabicè MS. in quo plurima occurrunt de Talismath in urbibus celebri-  
"oribus Orientis olim collocatis, *Atque omnium*, inquit ille, *horum Talismath*,

كان صانع الحكيم. فلونوس

"*autor aut artifex fuit Polonus sapiens*." By which, adds Selden, I think Apollonius to be understood, "quo Apollonium intelligi puto." See "Selden de Diis Syris." Syntag. I. "de Teraphim," cap. 2. p. 117. Edit. Lips. 1602).



Philostratus bears ample testimony<sup>(93)</sup>; and that he travelled into distant regions, we learn from the same biographer, who imputes the calumnious reputation which Apollonius incurred as a wizard, to his intercourse with the Magians of Babylon, the Brahmans of India, and the naked Sages of Egypt<sup>(94)</sup>. I now return to the prosecution of our voyage.



(<sup>93</sup>) See the life of Apollonius Tyanensis, published with the other works of Philostratus, by Gottfr. Olearius, (Lips. 1709, folio. p. 112, 130, 147, &c) who has subjoined many useful notes in illustration of the Greek text.

(<sup>94</sup>) Οἱ δὲ ἑπειδὴ μάγοις Βαβυλωνίων, καὶ Ἰνδῶν Βραχμασι, καὶ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ γυμνοῖς ξυνεγένετο μάγον ἡγεῦνται αὐτὸν &c. Philostr. de Vita Apollonii. Lib. I. cap. ii. It is difficult to ascertain whether Apollonius was a philosopher or an impostor, as Gibbon justly observes, his life being “related in so fabulous a manner by his fanatic disciples.”—(Rom. Emp. chap. xi. note 63).



## CHAPTER II.

*From Ceylon to the Coast of Malabar,—and Bombay.*

ON the twenty-first of December, as I have already mentioned, we sailed from Point de Galle. During some days and nights the weather continued unpleasant; besides heavy rain, much lightning and tremendous thunder, there were foul winds, with a most violent “head sea,” as sailors call those waves which run contrary to the vessel’s course. Early on the twenty-seventh, we saw the coast of *Malabar* about *Anjenga*, and on the twenty-ninth we anchored within two miles of *Cochin*. Soon after, I accompanied some gentlemen from the ship to that town, where we found the air sultry, and the heat oppressive, Fahrenheit’s thermometer, in the house of Mr. Stewart, Master Intendant, having risen to 87.

Cochin, until occupied by our countrymen, was the principal Dutch settlement in this part of India. Here we remarked several natives afflicted with that disease which produces what is sometimes emphatically styled “the Cochin leg,” this limb being often so swoln as nearly to equal in bulk the patient’s middle. Many legs, thus affected, seemed covered with whitish scales; others retained the natural colour of a dark Indian skin. This malady, it is said, causes but little pain; and has been ascribed to bad water, and a diet, of which too great a portion is fish. Those inhabitants who can afford the luxury of good water, procure it from a spot distant eighteen or twenty miles.

We visited the large old church, once, I believe, entitled the cathedral; it appeared in a state of decay, or at least to be much neglected; and, as we heard, had not been used, during a long time, for the purposes of publick devotion. Complaints, indeed, were made here, as at Point de Galle, by several English residents, concerning the paucity, or on some occasion, the absolute deficiency, of Protestant clergymen, and the consequent discontinuance for many weeks, successively, and even months, of religious worship, according to their rites; while the Catholick churches were preserved in the neatest order, and well frequented; the Portuguese ecclesiasticks performing all their ceremonies, both on Sundays and Saint’s festivals, with the utmost regularity; and evincing much zeal in making prose-

lytes to their faith; a work wherein they were said to be eminently successful among the natives. At Cochin we had not an opportunity of examining the principal shops, which report described as well worthy of inspection; being kept by Jews, they were all shut on this day (Saturday) their sabbath.

We weighed anchor in the evening, about eight o'clock, and enjoying fine weather, continued our voyage, until the twelfth of January, at so inconsiderable a distance from land. that by night we frequently discerned the lights burning ashore; and by day, some scattered buildings, towns, and batteries, displaying the British flag. In the general prospect, however, there was but little variety. Just above the sea appeared a long horizontal line of sandy beach, extending as far as the powers of vision; over that line an uniform range of cocoa-tree groves; and beyond them the lofty *Gauts*, or *Ghats*, forming what our celebrated geographer, Rennell, justly represents, as "a stupendous wall of mountains"(<sup>1</sup>). To persons who had so lately crossed the great Atlantick, the Southern, and the Indian ocean, often conscious that they were at an appalling distance from any coast, the almost uninterrupted sight of land and habitations proved extremely gratifying; and their proximity awakened pleasing ideas of human inter-

---

(<sup>1</sup>) "Memoir of a map of Hindoostan." Second edit. 1792. Introd. p. cxxvii.

course, and ready help in case of accidental distress. One immediate advantage resulting from it, we daily experienced; for the Indians brought us in their canoes very ample supplies of fish and poultry; cocoa-nuts, jacks, a sort of bread-fruit, plantains or bananas, pine-apples, and yams.

Among the places which offered themselves to our view as we sailed along, were *Calicut* once the chief seat of Eastern commerce and capital of *Malabar*<sup>(2)</sup>, seen early

(\*) Although this region is said to have borne various denominations in the original language of India, yet during some centuries the Persians have called it *Malibar*. I find that such, according to the manuscript dictionary *Berhan Kattea*, "is the name of a country situate on the shore of the sea of *Oman*; and in that country all the men are despicable wretches who tolerate the profligacy of their wives; for each woman is married to ten husbands, or even more:

ملیبار نام ولایتی است بر کنار دریای عمان و مردم آن ولایت همه دیوت اند چه زنان ایشان هر یک ده شوهر و زیاده کنند

That Polyandry existed among the *Nayrs* of Malabar, has long been known; but its excess and general prevalence may be supposed in some degree exaggerated by the report above given. We learn from a memoir in the "Asiatick Researches," that to one Nayar woman, "two males, or four, or perhaps more," are usually attached. But a note informs us that this custom does not pervade the whole province of Malabar, being rather peculiar to the Southern parts. (See Mr. Duncan's "Historical Remarks on the Coast of Malabar." As. Res. Vol. V. p. 13. oct.) Of this country and its chief city *Calicut*, an interesting account is given by ABD AR'REZAK, (عبد الرزاق) a Persian traveller of the fifteenth century; and may be seen in the "Collection Portative de Voyages," published by M. Langlès at Paris, (Tome I. p. xxxv, xliv, &c.) translated into French from a rare manuscript, entitled the *Matla As'sadein*, which I have already mentioned in the preceding chapter, (p. 53, note 73). As the plan of M. Langlès's very entertaining "Collection," did not admit, nor require, the Persian text, I shall notice in the appendix, some passages wherein my copy of the original work, a volume handsomely written, seems to differ from that used by him, and enables me to confirm his opinion respecting two or three names which, as he conjectured, the transcriber of his copy had rendered doubtful through omissions and alterations.

on the thirty-first of December; and, in the evening an extraordinary insulated rock named by English sailors, the "Sacrifice Island." To this we approached very near; it was covered with myriads of sea-birds, which produced the most various and discordant sounds; a few only seemed alarmed at the noise of two or three musket shots discharged amongst them; what effect the balls may have had, we did not ascertain<sup>(\*)</sup>.

The new year (1811) commenced while *Mount Dilla* or *Delli*, was yet within our view; on the second of January we were nearly becalmed, and the thermometer stood at 81. Above twenty of the crew were at this time afflicted by a disease which the surgeon attributed to unrestrained indulgence in fruit and fish, after a diet, whereof, during several weeks, the predominant part had been salted meat. On the third we saw *Mangalore*; and this day the body of one Herbert, an excellent seaman, who had died in consequence of a locked-jaw, was committed to the deep, with religious solemnities.

(\*) This singular spot is thus mentioned by Dr. Fryer who visited India in 1673; "At *Mangalore* the Dutch have a fort, and six miles to the North the French have "a flag flying: within a league off which a grey rock extells its hoary head eight "fathom above water, navigable on all sides, justly called by us *Sacrifice Island*; "in remembrance of a bloody butchery on some *English* by the pirate *Malabars*, "who are the worst *Pickeroons* on this coast, going in fleets, and are set out by the "great men ashore, the chief of whom lives at *Durmapatan*." (A New Account of East India and Persia, &c. p. 55. Lond. 1698.)

We sailed by *Barcelore* on the fourth: and saw the bold mountains of *Onore* on the fifth; when also, we passed near *Hog Island* and *Pigeon Island*, and remarked in the sea a multiplicity of beautiful snakes; next day we beheld a castle, and other considerable edifices of which some were said to be convents, near *Goa*. On the eighth we were off *Dewgur*, and saw the town and fort of *Gheriah*. On the tenth, *Severndroog* and *Dabul* were in sight. We passed *Choul* on the eleventh, and at midnight anchored near the light-house of *Bombay*.

Next morning we advanced into the harbour, and again anchored about noon. Several officers belonging to the military and civil establishments of Bombay visited Sir Gore Ouseley on board the *Lion*, and every preparation having been made for his reception ashore, he and the gentlemen of the embassy landed at five o'clock. The streets were lined by soldiers under arms, with bands of martial music; the forty-seventh British regiment, and some *Sepoy* corps<sup>(4)</sup>, Indian troops of very good appearance, neatly clothed and well disciplined. Between ranks of these, paying him all usual military honours, the ambassador proceeded to the government house, where he was received with most kind congratulations on his

(4) *Sipáhi*, (سپاهی) in Persian signifying "a soldier," or "an army."

arrival by Mr. Duncan, the governor, who had provided apartments not only for him and Lady Ouseley, but for every member of the embassy.

Meanwhile MIRZA ABU'L HASSAN was conducted to a handsome and well furnished mansion prepared for his accommodation in such a manner as might best suit oriental habits. And Mr. Goodwin, a gentleman who understood the Persian language, was appointed to reside with him, and in the character of *Mehmándár*, to superintend all domestick arrangements that could contribute towards his comfort or convenience<sup>(\*)</sup>.

From the twelfth until the thirtieth day of January, we continued to enjoy the polite attention and unbounded hospitality of all the principal persons residing at Bombay, or in their beautiful country houses, a few miles distant. We viewed, during frequent excursions, whatever objects were reckoned most deserving of notice, on this island, which is not much above seven miles long, and was ceded to the English in 1662, by the Portuguese, from whose language some derive its name, signifying the "good bay,"

(\*) *Mehmán-dár*, (مهمانداری) or "Entertainer of Guests," a title given in Persia to one appointed by the king, and the governors of provinces, or of cities, to attend and protect strangers, and furnish them with food, lodgings, horses, and other things necessary for their accommodation.

or "harbour," whilst others are of opinion that it is originally Indian<sup>(\*)</sup>.

We were amused one morning at a horse-race, wherein those riders who first contended for the prize of fleetness were English; but it concluded with an oriental exhibition, that, from novelty, afforded high gratification to many of our party besides myself; ten or twelve Arabs during repeated circuits at full speed round the course, evincing much boldness, activity and equestrian skill.

Musick and dances promoted sometimes the festivity of our evenings. A band of Indians, men who played on various instruments, and some female dancers called *Náitch* or *Notch*-girls, were introduced one night for our entertainment by Mr. Duncan, ever studious to please his guests. The full display of certain attitudes and movements, which probably had obtained for these women their high celebrity, was, on this occasion, restrained by the presence of many English ladies; and to most Europeans the performance would have seemed

(\*) Lord Valentia understood that Bombay was denominated after a goddess still worshipped there. ("Voyages and Travels," Vol. II. p. 181.) Major Moor allows the propriety of *Buona-bahia*, as a Portuguese designation applied to this "good harbour," but he traces the name *Munbi*, or *Mundai*, (for it is written منبي by the Moham-medans who use Arabick or Persian Characters) to *Mamadavy*, corrupted from *Maha-maha deva*, which, he says, may be interpreted the "*Island of Mahadeva*," or the Great-great God, or SIVA, &c.—(Hindú Pantheon, p. 335).



tedious, the motions being generally slow; but they wanted grace, were often uncouth, and gave an appearance of distortion not unfrequently to the limbs. No attempt was made by any sudden exertion to raise the body above its natural elevation; it seemed, indeed, always supported on one foot, at least. Yet I understood that these dancers had not acquired without much laborious practice, the art of performing different gesticulations which they now exhibited; such as turning round several times on the right heel, whilst the lower garment was thrown forward by the left knee, in ample and undulating folds.

Of this scene, a representation is annexed, (See plate IV), engraved from the sketch taken by Major D'Arcy. One young woman, who had danced for half an hour, appears seated; the other, and a little girl, are beginning their performance. In the likeness of countenances and general expression, both of the dancers, and their male attendants the musicians, Major D'Arcy, who delineated them on the spot, has been, as usual, most successful. I had an opportunity soon after of seeing the *Natch* executed with less reserve, yet not more gracefulness, at a house where all the spectators were men, and the greater number, Asiaticks. These particularly admired one movement of the dance, wherein every step by which the woman slowly approached or retreated, seemed to

cause a momentary dislocation of her hips; such probably, as constituted the Greek *Kordax*, (Κορδαξ) mentioned in Aristophanes's comedy, "The Clouds"; and sufficiently explained by his scholiast, in a passage to which I shall hereafter refer, when treating of the Persian dances. Then also, Pausanias shall be adduced to prove that the Greek *Kordax* was of Eastern origin, and most remote antiquity. The vocal accomplishments of those Natch-girls afforded me, however, much gratification. Two Persian odes which they sang to pleasing tunes, were compositions in the Anacreontick manner, celebrating the delights of love and wine; the luxury of reposing near some cool and limpid stream, while listening to the nightingale's plaintive melody; and inhaling exquisite fragrance from the rose and jasmine. Their Indian songs I could only admire as successions of soft modulations. A person who understood the words, informed me that they expressed in very warm language the sentiments of amorous passion, but, contrary to the custom most general among other nations, were addressed by the dâmsel to her swain. Although in the writings of all Môhammedans, we meet frequent allusions to the scriptural history of Joseph and Potiphar's *Egyptian* wife; yet the *Persians* never suppose their females to make, either in prose or verse, any advances or declarations of love. My memory cannot recall one opposite example among the thousands of Persian

sonnets, which, during a course of many years, I have had the patience to peruse(?).

(?) The story of Joseph, borrowed, and in some respects altered from the Hebrew book of Genesis, (chap. xxxvii), is known to all Mohammedans through the medium of their *Korân*, (chap. xii). Neither in this, nor in the Bible, can we discover the name of Potiphar's wife. She is, however, generally entitled ZELIKHA, although another name has also been assigned to her, as the ancient and celebrated historian TABRI, who mispent some time in writing comments on the Koran, thus informs us,—“And the great man (Potiphar) had a wife, than whom in all the land of *Misr*, or Egypt, there was not any woman more beautiful; and she was of illustrious birth and very powerful, and her name was ZELIKHA, or, as some say, RAAIL. و مرورا زني بود که بمصر اندر نبود از و نیکوتر و مهترزاده بود و توانگر بود و جمال داشت و نام او زلیخا بود و گویند راعیل

The beauty of Joseph is proverbial; he may be considered as the Eastern Adonis. This I have already remarked in my first work, the “Persian Miscellanies,” (chap. vii) where also is noticed JAMI's admirable poem on the Loves of “JOSEPH and ZELIKHA,” which, says Sir William Jones, “is one of the finest compositions I ever read;” and “deserves to be translated into every European language.” (See “Jones's Hist. of the Pers. Lang. annexed to his Life of Nadir Shah.” octavo, Lond. 1773, p. 181, 183). HAFIZ, the Anacreon of Persia, frequently alludes to Joseph:—thus, in a sonnet, praising some beautiful youth, he exclaims, “Every one acknowledges “that thou art a second YUSUF; but when I view well thy charms, in truth, thou “seemest far superior to him.”

گفتند خلایق که تویی یوسف ثانی  
چون نیک بدیدم بتحقیق به از انی

And in another Sonnet (better known, having been before translated), he styles him, “my bright moon of Canaan,”

ماه گنغان من

These and many similar passages, which seem to be what they are not, the addresses of some fair Persian ZELIKHA, I would willingly ascribe to that *lisan al ghaib* (لسان الغایب) or “language of mystery,” which, as certain scholiasts imagine, HAFIZ frequently employed, using amorous expressions in a recondite and even a religious sense! Yet those who are acquainted with the gross profligacy of his fellow countrymen, will scarcely allow to this poet so favourable an interpretation, but rather adopt that of the learned Reviczki in his “Specimen Poeseos Persicæ,” (Vindob. 1771) and in his Epistolary Correspondence. See that excellent model for biographical composition Lord Teignmouth's “Life of Sir William Jones.” See also the “Poeseos Asiae. Comment. (cap. ix) of Jones himself, who inclines to the literal signification,

“Those girls who have attained eminence as singers and dancers, and who probably are few, demand considerable remuneration for the entertainment they afford. But India is said to abound with females of this profession, although not equally accomplished; and the multitudes that, in former ages, were attached to temples, or filled the palaces of great men, almost exceed credibility. We read in authentick history, that two thousand administered to the pleasure, or the state, of one *Rajah*: who incurred, however, his sovereign’s anger; so numerous an establishment of women having been supposed to encroach on the imperial privilege<sup>(8)</sup>. “

One evening I accompanied a friend to that remarkable rock, situate on the promontory called “Malabar Point;” and frequented by numerous *Hindú* pilgrims; since all who can here overcome the difficulties of passing through a very narrow and tortuous fissure, are esteemed as mortals regenerated and absolved from the contamination of former sin. Apprehending, however, that my faith was not yet sufficiently strong to ensure such a beneficial result, I



(<sup>8</sup>) This occurred in the year of our era, 1543, or of the Mohammedan, 950. The insulted emperor was BABER. See Dow’s “History of Hindostán.” Vol. II. p. 176. In the same work, (Vol. I. p. 70), we learn that five hundred dancing girls, many very beautiful, and some of noble descent, belonged to the temple of *Sumnat*, which was destroyed by Sultan MAHMUD in the year 1022, (or 413 of the *Hejrah*). D’Herbelôt dates this transaction as later by three years. (See “Bibliot. Orient.” in MAHMOUD).



tation. How far this benefitted themselves or society, I shall not pretend to determine.

But the temples and idols of these places, and many more in their vicinity, appeared as nothing, when compared with the excavations and sculptured figures at *Keneri*, or *Kenereh*, in an island called *Salsette*, to visit which the ambassador and our party, besides some gentlemen of the Presidency, set out from Bombay at a very early hour on the nineteenth. To the pleasure of this excursion, Sir James Mackintosh contributed in a high degree by his lively and instructive conversation. We passed through *Viar*, and *Sion*, and a woody tract of country, where tigers were said to be more numerous than men. Yet there, amidst mountains, the natural face of a lofty rock is hewn into the front of a magnificent temple, formed by an interior excavation of the solid stone. An adequate idea of this extraordinary cavern, or of the immense pillars and gigantick images that decorate its entrance, can be conveyed only through such a delineation as the view given by Lord Valentia, from Mr. Salt's beautiful and accurate drawing<sup>(11)</sup>. The great hall, its coved or arched roof, and various recesses, I shall not attempt to describe; for so many objects were visible in this wonderful place, and among the adjacent mountains; and so short was the time allowed

---

(11) *Voyages and Travels, &c.* Vol. II. p. 196. (quarto edition).

for inspection, that few of us made either sketches or measurements; but almost denied ourselves the minutes employed in eating an excellent breakfast, which we found prepared within the sacred excavation<sup>(12)</sup>. I shall, however, again refer my reader to Lord Valentia's work, since between the *Carli* cave, of which this noble traveller has given a view, and the temple of *Keneri*, there exists a strong general resemblance<sup>(13)</sup>.

We then examined several caves of smaller dimensions, cut likewise into the hard rock, and in some instances not very easy of access, though it is evident that steps had been once made to facilitate approach. The whole mountain seemed pierced with these excavations; and according to one report, (dated in the year 1760), "they are so numer-



(<sup>12</sup>) According to Anquetil du Perron this was "longue de dixneuf cannes, large de sept, et haute de huit." Or, in length seventy-six, in width twenty-eight, and in height thirty-two (French) feet; for it appears from his plan of the excavation (plate IV, fig. 6), that each *canne* was equivalent to four feet; (See "*Zendavesta*," Tome I. *Discours préliminaire*, p. cccevi). In the Relation of a journey made by some English members of the Bombay council to Salsette, this excavation is described as eighty four feet long. (See "*Zendavesta*," Tome I. p. ccceviiii). Dr. Fryer, who shall be hereafter quoted, supposed it to be longer.

(<sup>13</sup>) *Voyages and Travels*, Vol. II. p. 163. The resemblance is perhaps still stronger between it and the excavation of *Biskurma* near *Ellora*, described by Sir Charles W. Malet, in the *Asiatick Researches*, Vol. VI. with an engraved view, (p. 421, octavo edition, Lond. 1801).





On our return we halted to enjoy a collation provided for us under one of those vast and shady *Baniam* trees, which are considered as almost sacred ; and arrived at Bombay soon after five o'clock in the evening<sup>(17)</sup>.

“with two globes. Next a temple with a beautiful frontispiece not unlike the “*Portuco* of *St. Paul’s West Gate*. Within the porch on each side stand two monstrous giants, where two lesser and one great gate give a noble entrance: it can receive no light but at the doors and windows of the porch, whereby it looks more solemnly. The roof is arched, seeming to be born up by huge pillars of the same rock, some round, some square, thirty-four in number. The *Cornish* work of elephants, horses, lions: at the upper end it rounds like a bow, near where stands a great offertory somewhat oval, the body of it without pillars; they only making a narrow Piatzo about, leaving the nave open: it may be an hundred feet in length, in height sixty feet or more.” Of the other caves he says, “To see all would require a month’s time.” “We feasted our eyes with innumerable entrances of these cony-burrows, but could not see one quarter part,” &c. (p. 71, 72).

(17) The *Baniam* tree, described by Linnæus as *Ficus Indica*, or “Indian Fig tree,” is not, says Milton,

——— “that kind for fruit renowned,  
 “But such as at this day, to Indians known  
 “In Malabar or Decan spreads her arms’  
 “Branching so broad and long, that in the ground  
 “The bended twigs take root, and daughters grow  
 “About the mother-tree—a pillar’d shade,  
 “High over-arched and echoing walks between” —

Parad. Lost. Book IX. line 1101.

Dr. Fryer, who saw one of those admirable trees near Surat, in the year 1673, says “that besides its leaves, the branches bear its own roots, therefore called by the Portuguese, *Arbor de Rais*: for the adoration the Banyans pay it, the *Banyan tree*, (by whom it is held as sacred as the oak to our old Druids); who paint it daily, and make offerings of rice, and pray to it. It has leaves like an *Ivy*, and is the same with that at *Jehanna*, only that was incorporated into one body, and this, by often taking root, is capable of overspreading a whole field; so that it is said, there are of them able to shade an army of 30,000 horse and men singly. However it is possible to be so contrived, if it be lookt after, to make a wood alone of itself.”—A New Account of

But every thing seen in the great excavation at *Keneri*, though all traces of its date and origin have disappeared in the obscurity of ages, seemed to me less ancient than the sculptured deities, astonishing by their magnitude, their multiplicity and extraordinary forms, those who visit the stupendous cavern-temple of *Elephanta*. To this, early on the twenty-seventh, Sir Gore Ouseley with a numerous party of gentlemen, proceeded in Mr. Moncy's commodious



East India and Persia, p. 105, Lond. 1698). Of this remarkable tree a very interesting description is given by an anonymous writer, quoted in Maurice's "Indian Antiquities." (Vol. III. p. 163). "It is," says he, "perhaps the most beautiful and surprising production of nature in the vegetable kingdom. Some of these trees are of an amazing size, and as they are always increasing, they may in some measure be said to be exempt from decay. Every branch proceeding from the trunk throws out its own roots, first in small fibres, at the distance of several yards from the ground. These continually becoming thicker when they approach the earth, take root, and shoot out new branches, which in time bend downwards, take root in like manner, and produce other branches, which continue in this state of progression as long as they find soil to nourish them." The author proceeding in his account, notices particularly a *Baniam* tree (growing near *Baroach*, in *Guzzurat*), under the shade of which seven thousand persons, it is said, may easily repose. Another celebrated tree of this kind is described by Sir Thomas Herbert, who saw it near Gombroon in 1627. (Travels, &c. p. 122, third edition, 1635); and by Mr. Ives, who was there in 1758, (see his "Voyage from England to India," &c. p. 199, Lond. quarto, 1773). He mentions also a *Baniam* tree near *Trevandeparum*, under the shade of which, "ten thousand men might stand without incommoding themselves." (ibid). Tavernier, in his "Voyages de Perse," (Liv. V.) gives an engraving of the *Arbres des Banianes*, near *Gamron*, or *Bander Abassi*; and in his "Voyages des Indes," (Liv. III), a view of one at *Sural*. Le Brun, also, notices many *Baniam* trees, and particularly that near *Gamron*; but a remarkable *dragtoe* at the same place, is, according to his plate and description, very different, though venerated by the *Danians*. I suspect that he mistook for the name of a species, the Persian word *derakht*, (درخت) signifying "a tree," in general. (Voy. de Corn. Le Brun, p. 377. Amst. 1718).

and handsome yacht. The small island which contains this cavern, is seven or eight miles distant from Bombay, and owes its European name above mentioned, to a conspicuous figure near the landing-place, hewn out of stone once solid, but now much injured, representing an elephant of considerable size. The island, as some one observed, is properly denominated *Gharipuri*.

About half a mile from the elephant, we arrived at that hill of hard rock, which contains the celebrated excavation. Of this, so many accounts have been already published, that little remains for me to add from a very hasty inspection. But a drawing made at my request, by Major D'Arcy, (and reduced in plate V) will supply the place of verbal description. It shows the immense columns, the bust with three faces, and other sculptures, all parts of the solid stone; while portraits of some gentlemen, actually present, which Major D'Arcy has introduced, sufficiently indicate the relative proportions. That there never had been an opening behind the triple-visaged head, nor a fourth face, as some have imagined, I ascertained by climbing to the summit, and convincing myself that this entire mass belonged to the rock from which it projects in bold relief, but never was wholly separated.

On my left, when standing opposite to this bust, I soon perceived in a compartment which exhibits various groups, that form of gigantick size, by many supposed to represent

an Amazon, as it wants the right breast; a defect, perhaps not originally intended by the artist, but caused by that violence which has here defaced and mutilated several other sculptures. Believing it, however, so designed at first, a learned antiquary discovers in this four-handed giant, an androgynous Bacchus<sup>(18)</sup>; while, according to an ingenious mythologist, it is a figure combining the God MAHADEVA, and the Goddess PARVATI<sup>(19)</sup>; although a friend, well acquainted with the usual attributes and aspects of *Hindú* deities, immediately pronounced it to be DURGA, who appears, in some instances, the same as PARVATI herself<sup>(20)</sup>. The plate (V) affords a glimpse of this



(18) M. D' Hancarville having mentioned some ancient Greek statues of "Bacchus, *Misès* ou *des deux Sexes*," remarks that "il y a dans la Pagode de l'Isle Elephanta, près de Bombay, une figure de ce genre." He then describes the gigantick form which I have above noticed: its four arms, the bull's head, on which one hand rests, and other circumstances, according to the engraving published by Niebuhr. He next alludes to the basin, which one hand seemingly grasps, and then adds, "c'est exactement la *Crotale* dont les Grecs se servoient comme les Indiens, dans les fêtes de Bacchus: la figure que l'on trouve ici avec les attributs de ce Dieu, semblable à celle du *Misès* des Grecs, est composée des formes des deux sexes, et pour le faire sentir on ne lui a donné qu'une seule mamelle, de sorte que la moitié de sa poitrine est celle d'un homme, et l'autre moitié est celle d'une femme: ce qui l'a fait prendre pour une Amazone par M. Niebuhr. (*Recherches sur l'Origine, l'Esprit et les Progrès des Arts de la Grece.*" (Tome I p. 77).

(19) Major Moor notices the "grand compartment," containing, says he, "among a variety of groups and single figures, a gigantic four-handed form of MAHADEVA, conjoined with PARVATI. One of his right hands rests on the head of a bull, well executed; another holds a shield, a third a *cobra de capela*, the hooded serpent." *Hindú Pantheon*. p. 97.

(20) This goddess, however, is almost indiscriminately styled PARVATI, BHAVANI, DURGA, KALI, and DEVI, as we learn from the "*Hindú Pantheon*," p. 145, 147, &c.

figure, seen in the obscure excavation : one hand resting on the head of a bull ; but it did not, by any means, recall to my imagination, those forms with which the Greeks or Etruscans invested their Amazons on monuments still preserved : nor does it agree with the description of those warlike females left by Persian writers, and to be examined in a future work on the history of Alexander.

Having rapidly surveyed the numerous compartments and niches, presenting in every direction a variety of sculptures, I explored three or four small chapels communicating with the great temple ; and in one, which receives light from above, at an aperture formed through the great body of rock, I found a simple offering, flowers and grains of rice, placed before a favourite and very general object of *Hindú* veneration. In another recess I also remarked an image which had recently been painted red by some pious votary. These idols were probably uninjured ; for it is believed that the Divinity abandons any figure when defaced or mutilated<sup>(21)</sup>,



(21) Dr. Buchanan, who visited many Indian provinces at the very commencement of this century, mentions that a *Polygar* chief, about two hundred and fifty years before, had been directed by the God *Ganesa*, to search for treasures under a certain image, and to erect temples and reservoirs, with whatever money he should find. "The treasures were accordingly found," adds Dr. Buchanan, "and applied as directed: the image from under which the treasure had been taken was shewn to me, and I was surprised at finding it lying at one of the gates quite neglected. "On asking the reason why the people allowed their benefactor to remain in such a plight, he informed me that the finger of the image having been broken, the Divinity had deserted it : for no mutilated image is considered as habitable by a God."

and to adore such would therefore have been an act of supererogation<sup>(22)</sup>.

(Travels in Mysore, Canara and Malabar, &c. Vol. II. p. 60. Lond. 4to. 1807).  
 "Brahmans, I have remarked," says Major Moor, "disregard imperfect images."  
 (Hindu Pantheon, p. 336). Of many idols given to him by the *Brahmans*, "not one  
 "subject is perfect: in some particular, sometimes trifling, there is a defect or frac-  
 "ture (Ibid. p. 62).

(22) We may suppose that the Divinity does not condescend to reside in any idol, during its unfinished state. Knox, describing *Buddou*, whom the people of Ceylon highly venerate, informs us that "Some, being devoutly disposed, will make the image of this God at their own charge : for the making whereof they must bountifully reward the founder. Before the eyes are made it is not accounted a God, but a lump of ordinary metal, and thrown about the shop with no more regard than any thing else. But when the eyes are to be made, the artificer is to have a good gratification, besides the first agreed-upon reward. The eyes being formed, it is thence-forward a God," &c. (Historical Relation of the Island of Ceylon. Part III. chap. 4). I know not whether among the Hindús, it is believed, as in Ceylon, that the eyes of an image communicate or constitute Divinity, nor whether it can be legitimately worshipped by them, without some previous ceremony of consecration, as among the ancient Greeks. But many Indian idols have been found, in which the eyes were formed of materials more beautiful, or more precious, than any other part. Tavernier describes "la grande Idole," of *Jagrenate*, and another at *Banarous*, as having diamonds for eyes. He saw also one at *Mytura*. (Voyages des Indes, &c. Liv. III. chap. 11. et 12). See also Hamilton's "Account of the East Indies," Vol. I. p. 385. (Lond. 1744). Other writers, whom I shall not here stop to quote, mention the five golden Idols, with eyes of most valuable rubies, which *Sultan Mahmúd* took from one great Hindú Temple. Among the Indian Idols, in Major Moor's valuable collection, is a metal image of *Narayana*, with ruby eyes; and he possesses "other images that have ruby eyes and ornaments."—(Hindú Pantheon, p. 31). In decorating the eyes of their images, some savage tribes appear to take considerable pains. In several extraordinary idols of wood and of stone, brought from the South Sea Islands, and now in my own collection, the eyes are inlaid with mother of pearl. Whether this, and the jewels above mentioned, were inserted merely to ornament some favourite Deities; or whether such attention was bestowed upon the eyes, particularly, with a more recondite meaning, I cannot undertake to decide. Of Grecian and Roman statues, in which silver or precious stones constituted the eyes, while every other part was bronze or marble; the classical antiquary will recollect many instances

I have already noticed a sacred tree and images daubed with red paint, near *Bombay* and at *Kenereh*. And it might easily be proved that to rub vermillion or some substance resembling it in colour, over objects of religious worship, was an ancient practice among various nations.

In another part of this work, a few remarks shall be offered on that superstitious or idolatrous respect, which has been paid, since the earliest ages, to certain *trees*. The use of *red*, also, as a colour appropriated to cruel sacrifices, whether of birds, of beasts, or of men, might be traced through many countries. But, on this subject, one conjecture must here suffice. As it was, and, I fear, is still usual, to sprinkle an altar, or idol, with the victim's blood; perhaps we are authorized in supposing the red paint a representative of that sanguinary oblation, for which it serves, at the same time, as a cheap and innocent substitute<sup>(23)</sup>. However this may be, (and I cannot adduce



besides those mentioned by *Buonarotti*, (*Osservazioni Istoriche sopra alcuni medaglioni antichi*. Pr. xii. Roma. 1698, 4to) by *Dr. Conyers Middleton*, (*Miscellaneous Works*, Vol. IV. p. 113, 4to. 1752) and by *Winkelmann*, in his celebrated composition, of which I must quote the French translation; "*Histoire de l'Art de l'Antiquité*. (Tome II. p. 298. Leipsig, 4to. 1781). *Caylus* describes some Egyptian bronze images with eyes of gold and silver. (*Receuil d'Antiquités*, Tome I. p. 30, 31, 37).

(<sup>23</sup>) The ancient altars were not always *avalpaxtoi* or *without blood*. The Grecian and Roman sacrifices of animals are so well known, that any comment on them here would be superfluous. It is equally unnecessary to remark, among the children of Israel, the blood of beasts sprinkled "*upon the altar of the LORD*," See "*Leviticus*, Chap. xvii. 6. *Numbers*, Chap. xviii. 17. *Deuteronomy*, Ch. xii. 17. *II Chronicles*, Chap. xxix.

proofs in support of my conjecture), the red colour seems to be esteemed sacred, in many instances, by those who inhabit a great portion of Asia; from China to Caucasus; from Tibet and Boutan to the extremity of India, and to Ceylon<sup>(24)</sup>. That it was considered equally sacred by

22. 24. Ezekiel Chap. xliii. 18. and other parts of the Hebrew scriptures). Neither need I mention that the Scythians often sacrificed men to their Deity, an iron sword, on which they threw the victim's blood; and with blood also they profusely sprinkled or completely varnished the trunks of their sacred trees. Those Indians who reside among the hills near *Rajamahall* must contrive, in their religious sacrifices, that the blood should fall, or be sprinkled on the shrine *chumdah*, the consecrated *muckmun* branch, and bamboos, &c. (See the "Asiatick Researches." oct. ed. Vol. IV. p. 52, 55). A sanguinary *Hindú* Goddess, is pleased during one hundred thousand years with the sacrifice of three men; and delights in blood, as in *Ambrosia*. ("Asiat. Res." Vol. V. p. 373, oct). Some Indian tribes worship a rude stone by an offering of blood, as we learn from Dr. Buchanan. (Travels in Mysore, &c. Vol. III. p. 253). The Chaman Tatars stain their idols with blood; and even in the new world we find a similar custom, among the Aztecks. (See Humboldt's "Researches in America." Eng. ed. Vol. I. p. 219.

(<sup>24</sup>) Without further inquiry by which references might be considerably multiplied, I shall here briefly notice a few modern authorities immediately present. The red columns of Chinese temples appear in Sir George Staunton's "Embassy." (Quarto, Vol. I. p. 373—Vol. II. p. 86). Klaproth, (see his "Travels in Caucasus," &c. Eng. ed. p. 100). found that the altars and other parts of the *Lama* or *Mongal* temples were invariably painted on a ground of *cinnabar red*. Turner, in 1783, remarked red or deep garnet, to be the favourite and distinguishing colour of the temples and other religious places in Boutan and Tibet. (See his "Embassy," &c. p. 159. 204). The Indian Deity BRAHMA, is often represented red, and this colour is supposed peculiar to the creative power; denoting also fire, and its type, the sun. (Moor's "Hindú Pantheon," p. 6). Many writers in the "Asiatick Researches," (I quote the octavo edition) serve to illustrate my observation. Thus the mountaineers near *Rajamahall*, (See Vol. IV. p. 46, 49, 51) mark with red paint the sacred branch, the hen's egg, and the basket of rice, used in their religious ceremonies; on which occasions, they also employ strings of red silk, (p. 52). An Indian image,



the Greeks, Romans, and others of the ancient world might be proved from numerous passages, besides those below indicated<sup>(25)</sup>.

(Vol. V. p. 390), must be decked with garlands of *red* flowers, “dressed in *red* garments “and tied with *red* cords, and girt with a *red* girdle.” We find in a building sacred to BHYROE, (Vol. VII. p. 104) the enormous idol made of blue granite, “rubbed “over with *red* paint.” A sacred stone, representing the Divinity at *Chinchoor*, (p. 395), is coloured *red*; and an image worshipped in the Temple at *Deoprayág*, is of black stone, the lower part being painted *red*, (Vol. XI. p. 490). Of BUDDOU, the great Ceylonese Deity, as we learn from Mr. Percival, who visited his temple in 1800, the “placid countenance was daubed all over with *red* paint.” (Account of Ceylon, p. 392). I have here restricted myself to the most recent authorities; but might extend this note, and further illustrate its subject, by many references to the earlier travellers; such as Tavernier, who (about 1645) remarked that *espece de vermillon*, with which, says he, the Bramins *barbouillent* a monstrous idol near Surat. (Voyages des Indes, Liv. III).

(<sup>25</sup>) That the custom of besmearing idols with red paint, was once almost general, we may infer from the testimonies of several authors. I know not whether such a process was necessary to the consecration of an image; but the carver mentioned in that work, entitled “The Wisdom of Solomon,” (and classed by Biblical critics among Apocryphal scriptures, though acknowledged to be very ancient), did not address as a God, the figure which he had made, until it was *laid over with vermillion and with paint coloured red*, κατὰ χρίσας μιλτω καὶ φύκει ἐρυθρῆνας χροάν αὐτον. (Chap. xiii, verse 14). The artist who, as we read in preceding passages (verses 11, 12, 13), had applied all the best wood to other purposes, such as the formation of cups or bowls; took, in a moment of idleness, one crooked piece, “*which served to no use*”; and “*fashioned it to the image of a man*.” Here will occur to every classical reader’s recollection, the “truncus ficulnus” of Horace, (Satyr. Lib. I. Sat. viii, lin. 1) which lay an useless block of wood, “*inutile lignum*,” but afterwards yielded materials sufficiently good to constitute the Roman Garden-God, who, as we find (lin. 5), was also painted *red*; at least partially. Thus of images, at Corinth, representing Bacchus, the faces were coloured with red paint, as we learn from Pausanias, “Καὶ Διονύσου ἑόρτα—τα δὲ πρόσωπα αλοιφῇ σφισιν’ ἐρυθρὰ κεκόσμηται. (Corinth. p. 115. ed. Kuhn. 1696. And one of the same Divinity in Achaia, was so painted—Τὸ Διονύσου δὲ ὑπο Κινναβαρεως το ἀγαλμα’ ἐστιν ἐκρυθμένον. (Achaic p. 593). Also of another which he describes in Arcadia, all the parts visible were reddened with *cinnabar*;

My time was so fully occupied at *Elephanta* in viewing the sculptures, that I neglected to ascertain, even by paces, the length and breadth of its venerable excavation. But Ovington probably under-rates the dimensions, when he states them to be an hundred and twenty feet square, and in height about eighteen<sup>(26)</sup>; for Goldingham, who has given a ground plan of the cave, says that "its length is one hundred and thirty-five feet, and breadth nearly the same"<sup>(27)</sup>. Its dark recesses, according to report, are frequently haunted by wild beasts, snakes and scorpions.

ποσσαν δε αυτου καθ'οραν 'εστιν'επαληλιστα κινναβαρι'εκλαμπειν. (Arcad. p. 681.) The face even of Jupiter's image was, on festivals, coloured with *minium*, or red-lead, according to Verrius, quoted by Pliny, who observes that it was a kind of paint once reckoned sacred among the Romans, applied to the bodies of those who triumphed, and used by the Æthiopians in colouring their idols. "*Minium-nunc inter pigmenta magnæ autoritatis, et quondam apud Romanos non solum maximæ sed etiam sacræ.*" Enumerat autores Verrius, quibus credere sit necesse, Iovis ipsius simulacri faciem diebus festis minio illini solitam, triumphantumque corpora : sic Camillum triumphasse. Hac religione etiam nunc addi in unguenta cœnæ triumphalis, et a censoribus in primis Iovem miniandum locari. Cujus rei equidem causam miror quanquam et hodie id expeti constat Æthiopum populis, totosque eo tingi proceres, huncque fœi Deorum simulacris colorem esse." (Plin. Nat. Hist. Lib. xxxiii. c. 7). Those who triumphed, says Servius, (ad Virg. Ecl. VI. l. 22), painted their faces with *minium*, because red was supposed to be the colour of Gods : "quod rubeus color Deorum sit, unde et triumphantes facie miniata," &c. He also informs us that Pan was thus painted red. "Minio autem ideo, quia facie rubra pingitur Pan, propter Ætheris similitudinem : Æther autem est, Jupiter, &c. "Faciem quoque (triumphantes) de rubrica illinunt instar coloris ætherei." (Serv. ad Virg. Ecl. x. l. 27).

(\*) See his "Voyage to Suratt in the year 1689," &c. Lond. 1696, p. 159.

(<sup>20</sup>) "Some Account of the Cave in the Island of Elephanta." (*Asiat. Res.* Vol. IV. p. 411. Lond. Oct. 1801).

I did not hear that any person of our company saw such creatures at this place ; but an English traveller of the last century was interrupted in his researches by a serpent of terriffick size, which he disturbed on entering the subterraneous temple<sup>(28)</sup>.

Notwithstanding the disproportionate lowness of its roof, the injuries which many parts have received, and the almost total destruction of others ; there is in the ample expanse of this cavern ; in the bulky columns yet remaining ; in the immense ridges, like beams, which those columns seemingly support, though all are cut from the solid stone ; and in the colossal forms appearing, on every side, to stare at the intruding visitor ; something that excites ideas of vastness, durability, magnificence and gloom ; filling the mind with such a sort of awe, as may, almost, be styled religious<sup>(29)</sup>.

The roof or ceiling is not coved as in the *Kenereh* temple, but perfectly flat. The chief entrance and the other

---

(28) See Hamilton's "Account of the East Indies." Vol. I. p. 238. (Lond. 1744, oct). He describes the serpent as fifteen feet long and two feet thick.

(29) Ovington conveys an idea by no means inaccurate, of the sculptures visible at Elephanta, when he mentions "Figures of forty or fifty men, each of them twelve or fifteen foot high, in just and exact symmetry, according to the dimensions of their various statures. Of these gigantick figures, some had six arms, and others three heads, and others of such vast monstrosity that their very fingers were larger than an ordinary man's leg." ("Voyage to Suratt." p. 160).

passages are square: nor do I recollect one with a rounded or pointed arch throughout the whole excavation of *Elephanta*. Some eminent writers of the seventeenth century, and others still later, had already suggested the opinion, that a conformity subsisted between the ancient religions of India, and of Egypt, when, (above forty years ago,) M. Savary noticed, on the credible authority of one who had long resided in Bengal, a strong resemblance, or rather identity, between many Egyptian Deities, and the *Hindú* Gods, *VISHNU*, *GANESA*, and those worshipped at *Jagrenát*<sup>(30)</sup>. Six or seven years after the publication of Savary's work, our illustrious Jones discovered *Orus*, *Vulcan*, *Isis*, *Osiris*, and his sacred bull, *Apis*, among the popular objects of *Hindú* veneration<sup>(31)</sup>. But of



(30) Describing some magnificent ruins and sculptures in Egypt, M. Savary says "Au milieu de ces desseins gravés sur le marbre, le voyageur reconnoit les divinités de l'Inde. Monsieur Chevalier, ancien gouverneur de Chandernagor, qui a passé trente années dans ce pays, où il a rendu de grands services à sa patrie, visita soigneusement cet antique monument à son retour du Bengale. Il y remarqua les Dieux *Jagrenat*, *Gonez* et *Vichnou*, tels qu'ils sont représentés dans les Temples de l'Indoustan." (Lettres sur l'Egypte, Tome II. p. 78. Amst. 1787). The monument to which Savary alludes, was not, most probably, any remnant of *Abydos*, but rather of *Dendera*, (the ancient *Tentyra*), as Mr. Hamilton has remarked (*Egyptiaca*, p. 261). Concerning the Indian Divinities, however, M. Chevalier's testimony continues unimpeached.

(31) See Sir William Jones, "On the Gods of Greece, Italy, and India." *Asiat Research*. Vol 1. p 252, 253, 263, (Oct. Lond. 1801). "CARTAGENA,—seems clearly to be the ORS of Egypt." "For my part I have no doubt that the ISWARA and ISI of the *Hindús* are the Osiris and Isis of the Egyptians; though a distinct essay in the manner of Plutarch, would be requisite, in order to demonstrate their identity." "The Bull of ISWARA seems to be *Apis* or *Ap*, as he is more correctly named in the

this identity, or at least very striking resemblance, we find a confirmation more satisfactory than could possibly be derived from literary arguments, in that religious homage, with which some *Brahmans* and *Hindú* soldiers recognised the Divinities of their own country, among the sculptured figures of an Egyptian temple<sup>(32)</sup>.

"true reading of a passage in *Jeremiah*." "The God AGNI, often called PAVACA "or the "Purifier," who answers to the Vulcan of Egypt, where he was a Deity of "high rank," &c. Alluding to Mr. Schmit's Essay "on an *Egyptian* Colony established in *India*," Sir William adds (p. 271) "I strongly incline to think him right, and "to believe that Egyptian priests have actually come from the Nile to the *Gangà*, "*(Ganges)*, and *Yamuna*, (*Jumna*), which the *Brghmans* most assuredly would never "have left. They might, indeed, have come either to be instructed or to instruct. "But it seems more probable that they visited the *Sarmans* of India, as the Sages of "Greece visited them, rather to acquire than to impart knowledge; nor is it likely "that the self-sufficient *Brahmans* would have received them as their preceptors." That Sir William Jones regarded the first *Egyptians* and original *Hindús* as the same people, he declares in his "Discourse on the Borderers, Mountaineers and "Islanders of Asia," (*Asiat. Res.* Vol. III. p. 4), and those who would wish to trace this subject minutely, will regret that no translation has yet been published of a work, respecting which, his opinion excites such interest and curiosity. "I may assure you" says he, (ibid p. 14), "that the learned works of Selden and Jablonski, "on the Gods of Syria and Egypt, would receive more illustration from the little "Sanskrit book entitled *Chandi*, than from all the fragments of Oriental mythology "that are dispersed in the whole compass of Grecian, Roman and Hebrew literature."

(32) This occurred in the year 1801, when several *Sepoy* regiments, under the command of General Baird, were brought from India up the Red Sea. Dr. Clarke, in his *Travels*, (Vol. III. p. 58) mentions that those *Brahmans*, on viewing the temple of *Dendera*, expressed violent indignation at its neglected state, regarding this ancient edifice as sacred to their own God, *VISHNU*, whose sculptured figure they discovered there. Mrs. Graham, also, informs us, that those *Sepoys* "fell down "before the Gods in the temple of Tentyra, and clanked them as of their own "belief," (*Journal of a Residence in India*, p. 53. Second Edition).

It is not therefore surprising that between the edifices consecrated to similar Deities in Egypt, and in India, a conformity should appear<sup>(33)</sup>. Of one, the ancient monuments were known to me only through accounts and delineations given by various travellers. *Kenereh*, in the other, by its general effect, reminded me of those European structures which we style Gothick. But in *Elephanta*, the forms of Egyptian temples, their massive columns, flat roofs, and gigantick idols, intruded themselves on my imagination, spontaneously and forcibly almost at every step, according to ideas which I had formed from the works of Pococke, Norden, Denon, and Hamilton<sup>(34)</sup>.



(\*) "But not merely in many of the rites practised, and the images venerated  
 "among the Indians, have the strongest features of resemblance between that  
 "nation and the Egyptians been discovered: it seems apparent in the very  
 "structure of their most ancient and most hallowed Pagodas." See "Indian  
 "Antiquities," (Vol. III. p. 65, Lond. 1806) by the Rev. Mr Maurice, whose well-  
 known and excellent works require not the feeble recommendation of my praise. We  
 find an ingenious traveller, who in 1813 visited Egypt, struck with the resemblance  
 between *Elephanta*, (known to him only from the descriptions given by others;) and a  
 stupendous temple with its various apartments and gigantick statues, "all hewn out  
 "of the living rock," which he himself examined at *Guerfeh Hassan*, about sixty miles  
 beyond the Cataracts of *Essouan* or *Syene*. See the "Narrative of a Journey in Egypt"  
 &c. by Thomas Legh, Esq. M. P. p. 85. 4to. Lond. 1816.

(\*) Pococke's "Description of the East and some other Countries" 2 Vols. folio. 1743. Norden's "Travels in Egypt and Nubia." 2 Vols. folio. 1757. Denon's "Voyage dans la basse et la haute Egypte." 2 Tomes. grand in-folio. And "Remarks on several parts of Turkey." Part I. *Egyptiaca.*" Lond. 1809, 4to; by the learned William Hamilton, Esq. F A S. who has illustrated his own observations with a separate volume of etchings, from very spirited original drawings taken on the spot by his late accomplished friend, Major Hayes.

If any confidence might be placed in local feelings, which it is impossible to describe, (and which, after all, are perhaps fallacious). I should, without hesitation, declare my opinion, that the cavern of Elephanta had existed long before that of *Kenereh*. But concerning the relative antiquity of either, when compared with Egyptian monuments I shall not presume to offer even a conjecture. It is, however, easily perceived, that many ingenious writers have, latterly, inclined to regard the Egyptian architecture as originally derived from the Indian<sup>(35)</sup>.

On the subject of those who devised and executed such stupendous works at *Elephanta* and at *Kenereh*, many traditions are current, equally absurd as improbable; and the contradictory sentiments of antiquaries only



(<sup>35</sup>) Such was the opinion of *Riëm*, a learned antiquary, whose German work, (*Ueber die Malerei der Alten*, &c. Berlin, 1787) is highly commended by *Martinus*, in his additions to the *Archæologia Literaria* of *Ernesti*, (second ed. Lips. 1790. p. 248). "Quum autem *Ægyptii*, (says *Martin*, who himself appears to favour the arguments of "*Riëm*), non nisi Indorum coloni, adeoque his recentiores fuerint; credibile, quin longe verissimum est, *Ægyptios ex Indis*, non *Indos ex Ægyptiis*, ædificandi leges didicisse; et prima ædificiorum exemplaria ab Indi ora, ad Nili littora delata esse. "Architecturæ igitur origines Indis potius, quam *Ægyptiis* debentur. Talis fere est "*RIEMII* celeberrimi argumentatio," &c. (p. 320). That the Egyptians borrowed their civilization, and many religious rites from the Indians, was a very ancient opinion, as *OUVAROFF* has demonstrated in his excellent "*Essai sur les Mysteres d'Eleusis*." (Sect. 11. p. 24, 26, &c. (3rd ed. Paris, 1816). See also some Essays by the Abbé *MIGNOT*, (Mem. de l'Acad. des Inscript. Tome XXXI), and by several writers in different volumes of the "*Asiatick Researches*."

serve to prove, that nothing certain has hitherto been discovered<sup>(36)</sup>.

(\*) The excavation at Elephanta, with the sculptured figure of a horse near the landing-place on that island, and the caves of *Kenereh*, and other remains near it, have been ascribed by local tradition to Alexander. (See Dalrymple, in the *Archæologia*, Vol. VII. p. 324. Fryer's *Travels*, p. 72. Anquetil du Perron's *Zendavesta*. (Tome I. p. cccxcii). and Goldingham's "Account, &c. in the *Asiat. Res.* Vol. IV. p. 413. Lond. oct. 1801). According to *Balajee Punt*, governor of Salsette in 1760, the *Kenereh* caves were made by "some of the petty Deities five hundred thousand years ago." (See the *Relation*, &c. given in Anquetil's *Zendavesta*, Tome I. p. ccccxix) and "a very old book written by a Jesuit, and printed in Portugal," describes them as "the work of a Gentou (*Hindû*) king some thousand years ago, to secure his only son "from the attempts of another nation to gain him over to their religion." (ib. p. ccccx). Those excavations I am willing to regard as monuments of very high antiquity. The temple at *Elephanta* was probably frequented by pious votaries, long before the time of ALEXANDER; to whom, as we have above seen, many Indian works are strangely attributed. I mean, of course, that hero emphatically styled, the Great; and by Persians called, in imitation of his Greek name, SECANDER. But the *Hindû* traditions may allude to a much more ancient personage, celebrated in a *Sanscrit Purana*, under the name of *Scanda*; which, says Sir William Jones, speaking of Eastern mythology, "has a connexion, I am persuaded, with the old *Secander* of *Persia*, whom the poets ridiculously confound with the Macedonian." (Jones "On the Gods of Greece," &c. *Asiat. Res.* Vol. I. p. 252. Oct. 1801). Monsieur D'Hancarville would trace the sculptures of *Elephanta* to a period, not very remote from that in which Ninus and Semiramis governed Assyria; about *two thousand one hundred and ten years* before the commencement of our era. (*Recherches sur l'origine, &c. des arts de la Grece.* Tome I. p. 123). "Ces observations nous font croire que les monumens d'Elephanta remontent à des tems voisins de ceux où Ninus et Semiramis regnerent en Assyrie, environ 2110 ans avant notre ere." Notwithstanding the seeming preciseness of this date, many doubts exist respecting the age when Semiramis, and consequently her husband (or father) Ninus, flourished. Mr Bryant, having examined various calculations and opinions on the subject, asks "What credit can be given to the history of a person, the time of whose life cannot be ascertained within *one thousand five hundred and thirty-five years*? For so great is the difference of the extremes in the numbers before given." (*Analysis of Ancient Mythology*. Vol. II. p. 382. Oct. Lond. 1807). With similar discrepancies and perplexities every antiquary who extends his researches beyond the era of Alexander, must contend; and many different systems of chronology might now be added to the *hundred and seventeen*,



We returned before night to Bombay ; and began, the next morning such preparations as were necessary for the continuation of our voyage towards Persia ; the ambassador having announced his intention of sailing on the thirtieth.

A stranger arriving at Bombay will naturally be surprised and amused by the various complexions, features, dresses and languages, that distinguish its numerous inhabitants : for besides the natives and Indians from several parts of the neighbouring continent ; many English, and other Europeans reside here ; and the streets frequently abound with Arabs, Persians, Armenians and Chinese, all retaining their own peculiar modes of habiliment ; yet, under the impartial and tolerant influence of British laws, this motley population subsists in a state of amity and concord rarely interrupted by the difference of country, of manners, or even of religion. Here the *Muselmán*, so generally prone to insolence and tyranny, must conceal within his bosom that contempt which he certainly feels, and, in most other places, publicly avows, for *infidels*, meaning thereby all who do not exactly agree with him in faith.



noticed by De Pauw in the last century ; " Les Chronologistes, quand ils n'ont pu y " réussir par une formule de calculs, ils en ont imaginé une autre : de sorte qu'on " compte aujourd'hui cent dix sept differents systèmes de Chronologie ; d'ou il resulte " précisément, comme l'on voit, que nous n'avons plus aucune Chronologie." Rech. Philosoph. sur les Egypt. et les Chinois. Tome I. p. 18. Berlin, 1773).

I happened one day to pass by the tomb of some Mohammedan saint, where a venerable *Sheikh* sat reading with much solemnity in a book, probably the Korán; while near him reposed a *Brahman*, seemingly absorbed in pious meditation. Within thirty or forty yards was a *tank* of water where several *Hindús* performed their ablutions; and adjoining it, a temple, before the idol of which, others were engaged in devotion. On one side was a dwelling-house of some Portuguese family, (or perhaps a little chapel) exhibiting conspicuously on the outside, figures of the Virgin Mary and child; and two or three hundred yards from this, was one of the *Parsí* fire-temples; a small modern edifice of very simple appearance.

Concerning the *Parsís* established in India, and especially those resident at Bombay, where they constitute a numerous and highly respectable class of the population; all that I could learn from my own inquiries or observation, has been already imparted to the world by various travellers<sup>(\*)</sup>. It is necessary, however, that I should more particularly notice the journal of a lady, whose visit to India preceded mine

---

(\*) Henry Lord, in his "Religion of the Persees;" Sir Thomas Herbert; Mandelslo; Dr. Fryer; Hamilton, (in his Account of the East Indies); Anquetil du Perron, in the first volume of his "Zendavesta;" Moor, (in the notes to his "Narrative of the Operations of Captain Little's Detachment," Lord Valentia; and others.



respecting this work, which he borrowed from a friend for my use. I found after a perusal of various parts, that, however pure its style and interesting its story, the *Barzú Námah* is but a feeble imitation of FIRDÁUSI'S *Sháh Námah*, which it equals only in length<sup>(41)</sup>.

Tome I. p. DXXXVI). It seems doubtful whether ATA'I, as above mentioned, was the author of this work. And M. Anquetil himself in another place describes it as "composé, a ce que l'on croit, par Atai." (See "Memoires de l'Academie des "Inscriptions." Tome xxxi. p. 380).

(41) Of the *Barzú-námah* (برزو نامه) that copy which I inspected was comprised in two folio volumes, adorned with pictures; and (like Anquetil's manuscript) wanted some part of the concluding story. Although it seemed perfect at the beginning, yet many verses must have been omitted; for the first lines that appeared were these:

درفش ببرند با او بهم  
همی رفت پر خاشجوی دژم

"They carried his banner along with him; and the battle-seeking hero proceeded, "anxious in his mind;" a passage evidently referring to transactions with which the reader is supposed already in some degree acquainted. BARZU' was the son of SUHRA'B, who fell by the hand of his own father RUSTAM, neither being conscious of their consanguinity to the other. The lines here quoted, and many subsequent verses, are borrowed from the *Sháhámah*, and describe the advance of RUSTAM towards that combat which proved fatal to his son, and which has been celebrated by FIRDÁUSI. It appears from the *Barzú Námah* that, equally ignorant of their mutual relationship, RUSTAM and his grandson fought against each other. But the catastrophe was different; for a timely disclosure of circumstances, proving BARZU' the son of SUHRA'B, induced his venerable antagonist to spare his life. The youth, however was not overpowered before he had wielded a tree, as a mace, with such effect, as to intimidate RUSTAM, who (but we must not too readily believe the *Barzú Námah*) adopted against his unsuspecting foe, the base intention of destroying him by means of food, sent, during a truce, from his own kitchen, and previously touched with poison which the great chief of Persian warriors always carried, concealed in his ring. The *Barzú Námah* mentions several personages, whom I do not recollect in FIRDÁUSI'S work; such as the heroes KANKA'S (کنکاس); and SHEMI'LA'S (شمیلاس); JEHA'N SU'Z (جهانسوز) or "The World-burner."



them protection against Mohammedan persecution, they still retain the religion of their Persian ancestors: whether with all its original purity, I shall not here inquire; yet certainly with so much of its excellence, as in a most remarkable degree influences their moral conduct. Every report that we heard on the spot, confirmed what different travellers have related concerning the active industry, hospitality, general philanthropy and benevolence of the *Parsis*; and tended to exalt that favourable opinion which I had already formed of their religion; as one, not only recommending, but actually producing virtuous habits; rendering the men who profess it honest, and the women chaste.]

## CHAPTER III.

### *Parsis, Gabrs, or Fire-worshippers.*

SO short was my residence at Bombay, that the praises which I have bestowed on its *Parsi* inhabitants, might, perhaps, be ascribed rather to some unreasonable partiality or predilection, than to any actual knowledge of their character and merits. It seems necessary, therefore, that I should confirm what has been above said in their favour, by subjoining the testimonies of others<sup>(1)</sup>; and this justification of

---

(1) See Ovington's "Voyage to Suratt in the year 1689," p. 370. 373, &c. (oct. Lond. 1696). Moor's "Narrative of the Operations of Captain Little's Detachment," &c. p. 380, 382, 383, &c. Lord Valentia's "Voyages and Travels," Vol. II. p. 188. 189. 4to. Mrs. Graham's "Journal of a Residence in India," &c. (second edition), p. 38, 41, 44, &c. Major Moor, (as above quoted), extracts from the Bombay Herald, (of October 4th. 1790), the following paragraph, "We are happy in the opportunity of pointing out the liberality of *Soorabjee Muncherjee*, whose conduct does honour to humanity; during the present scarcity of provisions, he daily feeds upwards of *two thousand* people, of different casts, at his own expense." "Other publick

my opinion concerning the modern *Parsis*, may serve as an introduction, not unsuitable, to this chapter, whereof the intended subjects are their ancestors, and the religion which they professed, during a long succession of ages.

“ instances might be given,” adds Major Moor, (p. 382). “ During the famine that “ desolated India in the years 1805 and 1806, (as Mrs. Graham informs us, p. 44) “ the Parsee merchant, Ardeseer Dadee, fed *five thousand* poor persons for three “ months at his own expense; besides other liberalities to the starving people.” Ovington, (p. 373), noticed their readiness to “ provide for the sustenance and com- “ fort of such as want it. Their universal kindness, either in employing such as are “ needy and able to work, or bestowing a seasonable bounteous charity to such as are “ infirm and miserable; leave no man destitute of relief, nor suffer a beggar in all “ their tribe, and herein so far comply with that excellent rule of Pythagoras, “to enjoy “ a kind of community among friends.” But their benevolence is not restricted to persons of their own sect, as the extract above given, from a Bombay newspaper, evinces; and Major Moor, (p. 382), informs us that they even supply distressed *Europeans* with food and clothing. Their industry and extensive mercantile spirit have enabled many of them to amass considerable fortunes, which they spend with generous profusion in acts of charity and hospitality. A great portion of Bombay island, and most of the principal houses have become their property. They construct the finest ships in India; and while we were there, had nearly finished a vessel of seventy four guns, for the king’s service. In works of useful labour they thus employ their poor. “ A Parsee beggar,” says Major Moor, “ was never known;” and he adds, that an unchaste woman of that sect is as rare as a beggar, (p. 383). Chastity, a virtue, so honourable in any country, we may perhaps consider as being (among Asiatick females), peculiar to the *Parsis* of India, and *Gabrs* of Persia. These have been celebrated by the learned Vossius, in his work, “ De Idololatria,” (Lib. II. Cap. LXIV. p. 240. Amst. 1700) thus; “ *Feminæ etiam pudicæ ac à scortatione alienæ;*” on the respectable authority of a merchant who had resided eighteen years in Persia, and whose manuscript journal probably still exists, “ *virī fide dignissimi, Joannis “ Mivasii, mercatoris Leodicensis; qui annis duodeviginti in regno Persiæ vixerat.*” I shall only add, that the praises bestowed by travellers, on the male and female fire-worshippers of Persia, were fully confirmed to me by the acknowledgments of their Mohammedan fellow-countrymen, who hated them merely from religious prejudice: but allowed that they were the most virtuous, industrious and inoffensive subjects within the empire of their sovereign.)



Those were the ancient Persians who “erected not statues” to any vain deities<sup>(2)</sup>; nor believed, like the Greeks, that “Gods were clothed in human forms”<sup>(3)</sup>. They were the Medes and Elamites, who, under Cyrus, broke all the “graven images of Babylon”<sup>(4)</sup>; and under Xerxes, destroyed those



(\*) *Αγάλαρτα μεν* &c. Herodot: Lib. I. c. 131.

(\*) Ὅτι οὐκ ἀνθρωποφύεας ἐνόμισαν τοὺς θεοὺς καθάπερ οἱ Ἕλληνες εἶναι. Ib. The critical reader will perceive that I have not availed myself of the interpretation given by Valla to the compound word ἀνθρωποφύεας, “*ex hominibus ortos*.” (See Jungerman’s edition of Herodotus, folio, 1618, p. 56), although it is adopted in one place by Vossius, (*De Idololatria*, Lib. I. cap. 11) whilst in another (Lib. IX. *De Physiolog. Christian.* cap. 9). he writes “non existiment—Deos fieri qui homines fuerint.” I have preferred the version of Stanley, who, in his “History of the Chaldaick Philosophy,” (Chap. iii. p. 32 Lond. 1701), thus explains the whole passage, “for that they did not believe as the Grecians, that the Gods were of humane form.” He adds in a marginal note, ἀνθρωποφύεας. i. e. ἀνθρωπομόρφους; and accordingly in his edition of Æschylus, (ad Pers. 811) interprets ἀνθρωποφύεας by “humana forma præditos.” Larcher was the first who, in his translation of Herodotus, (1802) profited by Stanley’s suggestion, according to Ouvaroff; (See that very interesting work, the “*Essai sur les Mystères d’Eleusis*.” 3me. ed. Paris 1816. p. 74). I suspect, however, that the Theorist Burnet, (See his “*Archæologiæ Philosophicæ; sive Doctrina Antiqua de Rerum Originibus*, Lond. 1692, p. 27), discovered something of *anthropomorphism*, in ἀνθρωποφύεας; for he thus renders into Latin the passage above-quoted,—“quod non quemadmodum Græci, sentiunt Deos more hominum esse natos, aut hominum similes.” And Blackwall, now known as the ingenious author of “*Letters concerning Mythology*,” (oct. Lond. 1748), to which he did not prefix his name, says that the true meaning of ἀνθρωποφύης is “*made like a man*,” (See Letter XVI. p. 217), considering it as synonymous with ἀνθρωπομορφος, used by Hecateus, in his Account of the Jews. (See Photii Biblioth. 1611. col. 1151; erroneously numbered 2051). and Diod. Sicul. Eclog. vel Excerpta, p. 922. edit. Rhodoman. Hanov. 1604.) But I find that the acute Warburton, like Valla above quoted, would translate the word ἀνθρωπομορφύεας “*ex hominibus ortos*.” See “*The Divine Legation of Moses*,” Book II. Sect. 1. p. 96. (fourth edition, 1755).

(\*) Go up, O Elam! besiege O Media!—Babylon is fallen, is fallen: and all the “graven images of her gods he hath broken unto the ground.” (Isaiah, xxi. 2—9).

Grecian temples in which mortals had imprisoned the Gods, "to whom all things should be open and free ; the whole world being their temple and habitation"(5).

Such were the ancestors of those denominated in India, *Parsís*, from their original country *Pars*(6), and by their oppressors, the Mohammedans of Persia, styled contemptuously *Gabrs*, in a sense equivalent to "infidels"(7)." But the term was not dishonourable in its primitive signification ; for it expressed, either the professors, generally,

(5) "Nec sequor Magos Persarum : quibus auctoribus Xerxes inflammasse templa Græciæ dicitur, quòd parietibus includerent deos, quibus omnia deberent esse patetia ac libera, quorumque hic mundus omnis templum esset et domus." Cicer. de Legib. Lib. II. 26. Thus Tacitus relates of the old Germans, "ceterum nec cohibere parietibus Deos," &c. (De Morib. Germ. 4). And Arnobius defending the early Christians from a reproach which they incurred for not having erected temples to their God, says "Nonne prima et maxima contumelia est habitationibus Deos habere districtos ? (Contra Gentes, Lib. V).

(6) The whole empire of Persia derived its name from *Pars* (پارس) called by the Greeks *Περσις* (*Persis*) ; that province which contained the chief city, and the most splendid of all Royal palaces. From *Pars* is formed *Parsi* (پارسی).

(7) "*Gabr*," (with the vowel accent *fattch*, giving a short sound like the *a* of our words *can*, *hat*, &c.) according to the manuscript dictionary, *Berhân Kattæ*, "is used in the sense of *Mugh*, which signifies a Fire-worshipper:"—

کبر بمعنی مغ باشد که آتش پرست است

This is sometimes written, and very often pronounced *Gavr*, by a change of letters frequent in Persian, as in other languages. "*Gavr*," we learn from the dictionary *Jehangiri*, means "those fire-worshippers, who observe the religion of *Zardusht*, (or "Zoroaster), and they are also called *Mugh*:"—

کور—آتش پرستان را گویند که در دین زردشت باشند و آنها را مغ نیز نام نهند  
But Origen, in the third century, defending Christianity against Celsus, an Epicurean,



Bishop, does not hesitate in declaring the ancient Medes and Persians, to have been worshippers of the "True God"; a race of the faithful; and haters of idolatry<sup>(11)</sup>.

To the subject of their ancient religion, a few pages must be here devoted, and but a few; as in another work I shall offer many: not however intending to contradict that learned writer last quoted, with whom I sincerely join in respecting the old Persian worship; and sympathize in lamenting the infamous persecution which has caused its decay: but rather to support by new authorities, his arguments in its vindication: to rectify some points which he misapprehended through want of that information afforded by our intercourse with Asia, so considerably extended since his time; to supply some deficiencies in his admirable treatise, from oriental manuscripts, which he never had an opportunity of consulting; and to add from the same original sources, a variety of interesting matter<sup>(12)</sup>.

---

(11) "Aborigines Medos et Persas in primo suo Religionis fundamine ab antiquo bene initiatos fuisse in veri Dei cultu, et in eodem postea semper perstitisse."—Et "quod Fideles erant, et veri Dei cultui addicti, &c.—Medi et Persæ quod essent veri Dei cultores Idololatram exosi." See the "*Historia Religionis Veterum Persarum*." Cap. I. p. 16. (Oxon. 1700). Hyde's favourable opinion respecting this pure Theism of the ancient Persians, an Abbe Foucher controverted in the "*Memoires de l'Acad. des Inscrip.* (Tome xxv. p. 116).

(12) Dr. Hyde's "*Historia Religionis Veterum Persarum*," was first published at Oxford, in the year 1700; forming one quarto volume. The second edition, (likewise in quarto), with many corrections and augmentations, appeared at the same place in 1760. Those who possess either edition may regard it as a treasure of Eastern learning.

Mean while I shall here express my firm belief that the first Persian altars blazed in honour of God alone; as, likewise, that the present disciples of ZERATUSHT or ZARDEHESHT (Zoroaster), both in India and the mother country, *Irán* or Persia; have no other object when they render to Fire a semblance of veneration. Yet the original purity of their religion appears to have been affected, during intermediate ages, by various occasional schisms<sup>(13)</sup>, and contaminated by heretical practices, which were, most probably, of short duration, and adopted only in particular districts of their extensive empire. We find them, however, gravely accused by classick writers, not only of worshipping the elements and celestial bodies, but even the persons of their living monarchs<sup>(14)</sup>, and, at least, one statue of an imaginary divinity, bearing the human form<sup>(15)</sup>.

.....

(<sup>13</sup>) The different sects amounted to more than seventy; a circumstance, as Dr. Hyde remarks, not peculiar to the ancient Religion of Persia. "Cum itaque in hac religione fuerint Sectæ plures quam 70 uti etiam sunt in Christianitate) non est expectandum," &c. (Hist. Relig. Vet. Pers. Cap. I. p. 26. ed. 1700).

(<sup>14</sup>) See in the note immediately following, a reference made on this subject to Brisson's valuable work; and a passage quoted from Strabo.

(<sup>15</sup>) The Magians, considered as Gods, according to Diogenes Laertius, (in Proem. p. 2. Lond. 1664). "Fire, Earth and Water,"—ὄς καὶ πῦρ εἶναι, καὶ γῆν, καὶ ὕδωρ. But Heredotus had before him mentioned sacrifices offered on mountains to Jupiter, by the ancient Persians, and their worship of the sun and moon; of the earth; of fire, water, and of the winds; he adds, also, that they learned from the Assyrians and Arabians, to adore Venus *Urania*, or "celestial," which the Persians called *Mitra*, *Mitra*, Οἱ δὲ νομίζουσι Διὰ μὲν &c.—θύουσι δὲ ἡλίω τέ καὶ σελήνῃ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι καὶ ἀνέμοισι

That abuses so contrary to the orthodox principles of true Magism, did, to a certain degree, actually exist, at different times among the Persians, their zealous

—ἐπιμεμαθήκασι δὲ καὶ τῇ Οὐρανῇ θύειν, &c. (Herod. Lib. I. 131). Strabo, like Herodotus, declares that the Persians neither erected statues nor altars, "they regard," says he, "the Heavens as Jupiter, and reverence the sun, which they call "Mithra. The moon, also and Venus; Fire, the Wind, and Water,"—τον οὐρανὸν ηγοούμενοι Δία; τιμῶσι πῦρ δὲ καὶ Ἥλιον, οὐ καλοῦσι Μίθραν καὶ Σελήνην, καὶ Ἀφροδίτην, καὶ πῦρ καὶ γῆν καὶ ἀνέμους, καὶ ὕδωρ (Strab. Geog. Lib. XV. ed. Xyland. p. 847, Basil, 1571). Yet in a former passage of the same book, if the text be correct, he had affirmed that Mars alone was worshipped by the Persians; τῷ Ἀρεὶ οὐ Πέρσαι σέβονται θεῶν μόνον. What they called Jupiter, says Herodotus, was the whole compass or circuit of heaven, τον κυκλὸν πάντα τοῦ οὐρανὸν Δία καλέοντες—(Lib. I. 131) which Strabo, as above quoted, confirms. From both authors, it appears, that the Persians did not attempt to embody, under the human form, an object of such immateriality as the celestial expanse. But Clemens Alexandrinus (Protrept. Sect. V.) gives us reason to believe that some of their Idols resembled human beings; and the statue of Venus *Tanais* (τῆς Ἀφροδίτης Ταναιδος) mentioned by him, represented, without doubt, the female divinity more correctly named *Anaitis*; that Venus, we may suppose, whom the Persians learned to worship from neighbouring nations, as Herodotus has already declared. This was the *Anaitis* of Strabo, (Lib. XI. 10), and of Agathias, (Lib. XI). Plutarch, (Artax.) also the *Anaitis* of Pliny, (Nat. Hist. Lib. XXXIII. c. 4), and by the Persians called *Anahid*, *ناهید* or *Nahid*. This goddess I shall have occasion to mention in another place. Concerning the homage rendered to Persian kings, whose subjects, in the opinion of some writers, adored them as divinities, the ingenious Brisson, has collected nearly all that can be gleaned from the Greek and Latin authors of antiquity. (See "De Regio Persarum Principatu," Lib. I. p. 15, et seq. Argentorat. 1710, fourth edition). The notes which I have added to a copy of this excellent work, interleaved for my own use, furnish but one instance of any important passage respecting the adoration of kings, omitted by Brisson. It occurs in Strabo's description of Media; Lib. XI. where this Geographer says, that "the dress now denominated Persick; and the fondness for archery and horsemanship; the manner of attending and decorating kings; and the worship, such as is worthy of Gods, which their subjects pay to those kings, all were communicated by the Medes to the Persians:"—Ἡ γὰρ νῦν λεγομένη Περσικὴ στολὴ καὶ ἡ τῆς τοξικῆς ζῆλος, καὶ ἡ περὶ τοὺς βασιλεῖς θραπεία καὶ κόσμος καὶ σεβασμὸς θεοκρεπῆς παρὰ πᾶν ἀρχομένων εἰς τοὺς Πέρσας παρὰ τῶν Μήδων ἀφικταί.—

advocate, Dr. Hyde, does not deny ; but in extenuation imputes them to those powerful kings, whose impieties or irregularities the priests could not control<sup>(16)</sup>. It must also be acknowledged that the *Dabistán*, an extraordinary work, (discovered in Bengal about ninety years after the publication of Hyde's elaborate treatise) minutely describes many Persian idols, their temples, the different kinds of incense offered to them, and other circumstances ; the author MOHSAN, a native of *Cashmir*, and surnamed FAÑI, professing, (as we may suppose with truth) to have derived his information from manuscripts, which, however rare, might still probably be found in India ; although my inquiries after those named by him, particularly the اخترستان *Akhteristán*, (perhaps a treatise, as its title might announce, on the *Sabian* worship of stars,) proved unsuccessful among the booksellers of *Shiráz* and *Isfahán*<sup>(17)</sup>.

(<sup>16</sup>) "Præterea, multa irregularia aliquando facta fuere à quibusdam Persarum Regibus, qui ex plenitudine potestatis, pro libitu sæpè fecerunt et fieri jusserunt ea que non erant sancta ; quibus orthodoxi sacerdotes non potuerunt resistere eave impedire." (Hist. Relig. Vet. Pers. Cap. I. p. 27. ed. 1700).

(<sup>17</sup>) Sir William Jones first introduced the *Dabistán* (دبستان) to notice, in his "Discourse on the Persians ; February 1789 ; Asiatick Researches, Vol. II). The fortunate discovery of that work has cast, says he, "a gleam of light on the primeval history of *Irán*, and of the human race, of which I had long despaired, and which could hardly have dawned from any other quarter." This induced Mr. Gladwin, a few months after, to publish and translate in his "New Asiatick Miscellany" (Calcutta, 1789), that section of the "*Dabistán*, or School of Manners," which describes the Religious tenets and ceremonies of the ancient Iranians. The whole work has since been

It may likewise be admitted that certain passages of a few rare works besides the *Dabistán* above mentioned, seem to indicate, among the ancient *Iranians*, something like *Sabeism*, once so prevalent in Asia; and even to imply the adoration of images. On another occasion I shall duly examine the manuscripts containing those passages, which hitherto, no European antiquary appears to have noticed. But it will be found that they do not impeach the general orthodoxy of Persian Magism; and on any subject connected with religion, the authority of *Muselmán* writers must be strongly suspected; for, except two or three, whose liberal opinions and extensive researches induce me to doubt their sincerity as disciples of MOHAMMED; they affect a contemptuous indifference, as if wilfully ignorant, concerning all modes of faith besides their own. Thus they frequently confound the respect paid to images, with the rites introduced by ZARDEHESHT, or ZERATUSHT; although they might have learned from F'IRDAUSI, the Eastern Homer, that those forms of worship were absolutely incompatible; that whatever images (if any) existed in Persia at the time



printed at Calcutta in the original Persian. Through the kindness of Lord Teignmouth, I was once gratified in perusing a manuscript copy of the *Dabistán* which he had lent, several years before, to Sir William Jones, and which was, in many places, marked by the pen of that great orientalist. It appears that in composing his *Dabistan*, MOHSAN consulted the *Desatir* (دساتیر) a very rare work, of which, according to advertisements lately circulated, (13.7, an English translation has been made at Bombay through the medium of FIRUZ, that ingenious *Parsí* already mentioned in p. 98.



when ZARDEHESHT promulgated his doctrines, reforming the old system of *Pyrolatry*, were immediately destroyed; and even that active efforts were made by his zealous followers, to abolish the idols of *Hindustán*, and of other bordering countries<sup>(18)</sup>.

It is not necessary in this place to offer any remarks on the various philosophers who at different times bore the title of Zoroaster, which, as our ingenious Stanley observed, “seems to have been attributed to such persons as were eminently learned”<sup>(19)</sup>. One is described as a Chaldean or Assyrian; one a Bactrian; another a Pamphylian; Armenian; Proconnesian; and one a Persian, or Perso-Mede. It is uncertain which of these

---

(<sup>18</sup>) This most particularly appears from the story of ISFENDYAR, son of GUSHT-ASP, (or *Hystaspes*), as related by FIRDAUSI, in his *Shahnamah*. That warlike prince boasts of his early exertions in supporting ZARDEHESHT's religion, and in extirpating the race of image-worshippers:—

نخستین کمر بستم از بهر دین  
تبی کردم از بت پرستان زمین

He declares that a *Brahman* no longer remained in the idol-temples.

به بتخانها در برهنه نماند

This line might afford subject for some discussion, did we not know from preceding passages, that the Indian monarch had promised to renounce Idolatry in consequence of ISFENDYAR's solicitation, aided by the menacing aspect of a powerful army. And the primary sense attributed to *Brahman* (برهنه) by the Persian Lexicographer whose work, (the MS. *Berjān kattee*) has been so often quoted; is *but perest*, (بت پرست) or “image-worshipper,” in a general signification.

(<sup>19</sup>) “History of the Chaldaick Philosophy.”—Part. XVI. Ch. 1.

should be regarded as the first; but few can dispute priority with him who flourished six thousand years before Plato, according to Eudoxus<sup>(20)</sup>. The prophet, however, or legislator, whose name we find written in Persian books, ZARDEHUSHT, or ZARATUSHT, is manifestly that Zoroaster, whom the Greek historian Agathias calls *Zoroados*, or *Zarades*, and justly assigns to the age of king Hyastaspes, preceding Christ by about five hundred years<sup>(21)</sup>.

Persian *Idolatry* (I can scarcely prevail on myself to combine those words) shall be the subject of some remarks in another work. Perhaps *Idolatry* does not accurately express my meaning, which is restricted to the adoration of images, statues, or painted and sculptured forms of any sort; for I must here allow the respect paid to Fire by the *Parsis*; and am aware that our venerable Stillingfleet considered the worship of that element, or of the sun, as a “chief point of Idolatry”<sup>(22)</sup>;



(<sup>20</sup>) Thus quoted by Pliny, (Nat. Hist. Lib. xxx c. 1). “Sed unus hic fuerit, an postea et alius, non satis constat; Eudoxus qui inter sapientiæ sectas clarissimam utilisissimamque eam intelligi voluit, Zoroastrem hunc sex millibus annorum ante Platonis mortem fuisse prodidit.”

(<sup>21</sup>) Ζωροάστρου—οὗτος δὲ ο Ζωροάδης ἦτορ Ζαράδης. Agath. Lib. I. p. 58. Lug. Bat. 1594.

(<sup>22</sup>) Stillingfleet, speaking of the Chaldeans and Persians, in his “Origines Sacrae,” (second edition, 4to. 1663. p. 44). says “their agreement in the chief point of Idolatry, “the worship of the sun, and consequently the *συνάθεια* or Symbol of the Sun,” &c.

although a very ingenious and learned mythologist does not concur in this opinion<sup>(23)</sup>.

Whatever foreign heresies may have subsequently infected the Persians; it is allowed by Vossius, who most diligently investigated the subject of idolatry, that in early ages, Fire was to them but as a Symbol of God<sup>(24)</sup>; and such it is at present among their descendants, the *Parsis* and *Gabrs*, or rather as they denominate themselves, *Behdin*, and *Mazdiesmán*. The first name, *Behdin*, compounded of *beh* "good, excellent," and *dín* "religion"<sup>(25)</sup>, signifies one who professes the true faith, or *dín-i-beh*; \*that worship established in Persia by ZARDEHUSHT or ZERATUSHT, after the reformation of several abuses, which had corrupted the primitive magism<sup>(26)</sup>. That *beh* was an epithet almost peculiarly



(<sup>23</sup>) "That the Persians of most early time were no Idolaters, but worshipped "One God, the Creator of the world, under the symbol of Fire, is acknowledged by all "their historians," &c. (Blackwall's "Letters concerning Mythology." Let. xix. p. 371).

(<sup>24</sup>) "Ac primò quidem Ignem coluere ut Dei symbolum". (Voss. de Idol. Lib. II. c. 65).

(<sup>25</sup>) *Behdin*, (بهدين). "Among themselves," says Pietro della Valle, "they are not "styled *Gaurs*, which word properly signifies "Infidels, or Heathens;" but they "call each other in the Persian language *Behdin*, implying "of the good faith." "Essi fra di loro non si chiamano *Gauri*, la qual parola propriamente vuol dire infedeli o "Ethnici; ma si chiamano in lingua Persiana *Behdin*, che significa "Di buona fede." (Viaggi. Persia. lettera 3. de' 18. di Decemb. 1617) The ceremonies of initiation necessary to a *Behdin* are described in Anquetil's Zendavesta." (Tome II. p. 553. 554).

(<sup>26</sup>) In modern Persian, the name of that celebrated prophet or legislator, whom we generally style Zoroaster, is variously written ZARATUSHT, ZARADUSHT, ZARADHUSHT, ZARTUSHT, &c. as we find from the *Behén Kettea*, and other MSS. and

consecrated to the religion and disciples of ZARDEHUSHT, might be proved by a multiplicity of quotations; I shall here extract the first passage in which it occurs, from the *Shah-namah* of FIRDAUSI, who was intimately acquainted with the antiquities of his country, and lived at a period (in the tenth and early in the eleventh century), when Persia abounded with *Behdins*, whose religious opinions he not only well understood, but, as was suspected (and it seems to me with reason) secretly entertained.

The passage to which I have alluded, is from that part of FIRDAUSI's poem wherein he describes the first

as Dr. Hyde has explained in his "Hist. Relig. Vet. Pers. cap. 24, p. 309, (Ox. 1700), where it is given also in *Zend* characters, *Zaratushtrish*, &c. which, however, he seems to have mistaken for *Pahlavi*; "in nuperis Apographis in lingua *Pehlavi* scriptis," &c. M. Anquetil has shown (*Zendav. Tome I. p. 77. Plate V*) how his *Zend* copy of the *Vendidad Sadé*, exhibits *Zeréthoschtr*, which, in mine, (a perfect and beautiful manuscript), appears under the same form. But another volume entitled "*Kitab Shaiest u nah Shaiest*," (کتاب شایست و نه شایست), or the "Book of Right and "Wrong," which I procured from a *Behdin*, (or *Gabr*), at *Shiráz*, containing passages of ancient Persian, interspersed throughout the modern work; represents *Zarathúsht*, thus fancifully written in *Zend* characters,

the penman having contrived, by an extraordinary prolongation, to cross the strokes that form R and TH. In an original Arabick fragment of TABRI's chronicle (preserved among the Cottonian MSS. British Mus. Vitell. A. IV). we find both ZARADUST (زرادست) and ZARDUST (زردست); but the oldest Persian translations of that work, represent the name as ZARDUSHT (زردشت), while FIRDAUSI, in every copy of his *Shahnamah* that I have seen, writes it ZARDEHUSHT (زردهشت); and many *Iranians* of my acquaintance pronounced it ZERATUSHT, or ZARATUSHT. These circumstances are here remarked, since under some of the names above-mentioned, Zoroaster will often appear in the course of my researches.

interview between ZARDEHUSHT and GUSHTASP, in imitation of whose name the Greeks wrote HYSTASPES. Having announced his divine mission, the prophet advises that monarch to accept the new religion, and, as if prompted by some sudden inspiration, or miraculous conviction of its truth, GUSHTASP immediately complies.



“Learn,” said ZARDEHUSHT, “the rites and doctrines of the religion of *excellence*. For without religion there cannot be any worth in a king. When the mighty (or *excellent*) monarch heard him speak of the *excellent* religion, he accepted from him the *excellent* rites and doctrines<sup>(27)</sup>.”

I have here shown by Italick letters, how *beh* and its derivative *behi* occur in the original passage; an inscription which I discovered among the remains of JEMSHID'S palace or throne, at Persepolis, represents *beh* thus 𐎲𐎠𐎧

(27) This passage is comprised in two *beits*, or couplets:—

بیاموز ایمن دین بهی . که بی دین نباشد سزای شهی  
چو بشنید از و شاه مه دین به . نیزفت از و راه و ایمن به

In three copies of the *Shahnamah* out of five manuscripts now before me, the epithet *beh* follows *shah* in the third line; but the copies which have *meh*, (great or mighty), are the oldest, and seem the most correct. This word *مه* when accented with the vowel accent *kesra*, which gives it the sound of *meh* or *mih*, is equivalent in signification to *buzurg*, (بزرگ) great, powerful, &c. as we learn from the MS. dictionary *Berhan Kettea*. It seems in this sense to form part of (مهاباد) the name of a personage described after some Persian accounts, as “the first monarch of *Iran*, “and of the whole earth,” by Sir William Jones, who writes it, however, *Mahabad*, it being in his opinion, “a word apparently *Sanscrit*,” (Discourse on the Persians. *Asiat. Res.* Vol. II. p. 59. oct).

in Pahlavi characters<sup>(28)</sup>; and on various medals now before me of the Sassanian kings, (those who governed Persia from the year 229 to 632), we find *beh*, forming part of their *Pahlavi* legends, thus expressed  and ; and preceding the royal name. I ventured once to trace this epithet still farther back; and some silver coins obtained during my residence at *Isfahán* and *Tehrán*, have confirmed me in the opinion that it was adopted by monarchs of the Arsacidan or Parthian dynasty<sup>(29)</sup>.

The second appellation, assumed chiefly in their books, by the Indian and Persian disciples of ZARDEHUSHT, is *Mazdaïesnán*, above mentioned, signifying “those who

(<sup>28</sup>) This inscription, of twelve lines, and another, likewise in *Pahlavi*, of eleven lines, seem to have escaped the notice of former travellers. The copies which I took have not yet enabled me to ascertain their whole purport; but that they are of the Sassanian times cannot be doubted, since SHAPUHR, AUHORMIZDI, and VARHARAN, (kings whom our historians call *Sapor*, *Hormisdas*, and *Vararanes*), are indisputably mentioned in those passages which I have already deciphered. A further account and engravings of the two inscriptions, will be found in another part of this work.

(<sup>29</sup>) That celebrated orientalist M. de Sacy, already quoted in this work, (p. 62), was the first who deciphered any inscription in the Sassanian *Pahlavi*; (See his “*Mémoires sur diverses Antiquités de la Perse*,” 4to. Paris, 1793); and the alphabet, which he so ingeniously ascertained, enabled me to explain some legends that had not fallen under his inspection. (See “*Observations on medals and gems, bearing inscriptions in the Pahlavi or ancient Persick character*,” 4to. Lond. 1801). In this work I ascribed to one of the Arsacidan monarchs, a bronze coin published by Pellerin; (in the third supplement to his “*Recueil des Médailles*,” plate I. fig. 13), on which the epithet *beA* appears before the name; and others of the same class, (but silver) in my own collection, exhibit, like Sassanian medals, a fire altar on the reverse. One of the engravings subjoined, will shew their devices and inscriptions.

“invoke ORMAZD, or ORMUZD.” Although some passages of the Zendavesta, in M. Anquetil’s translation, seem to describe ORMUZD as a subordinate power; yet other parts of the same work unequivocally designate the Almighty by this name; for ORMUZD is declared to be the first of celestial spirits; the author of all good; the intelligence that never sleepeth; the sovereign judge; the being who made all things<sup>(30)</sup>. He was the ORMASDES, or OROMAZES of Greek writers, and, according to Plutarch, was esteemed by Zoroaster, and many others, as God; the principle of good; the Deity who created Gods; and ornamented Heaven with stars<sup>(31)</sup>. ‘

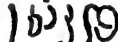


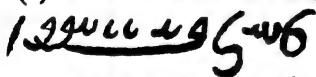
(\*) Zendavesta, Tome I. Part II. p. 100, 403, 416. Tome II. p. 25, and many other places which the copious “Table des matieres” will sufficiently indicate. Dr. Hyde had before remarked that the Persians sometimes bestowed one of their many names for God, (*Yezad*), on those angels, through whom the divine commands were executed. “Quia Deus, aliquid loquens aut faciens, id facit per angelos qui Dei vice fungentes ipsius vocabulo honorantur; ut et sæpe, (si non semper) fit in Vet. Test. ubi angelus hauq̄ semel vocatur Deus, et ejus loco honoratur, ut tam alibi quam in casu Manoæ qui dicit se vidisse angelum et tamen metuit se morituum quia viderat Deum.” See “Hist. Relig. Vet. Pers. cap. ix. p. 180. (edit. 1700). See also cap. ii. p. 64. and cap. xv. p. 195). The learned author notices, (in cap. xx. p. 260,) that ORMUZD, اورمزد or HORMUZD, هرمزد and HORMUZ, هرمز one of the names given to God, is used likewise to express the first day of the month, and the Angel who presides over the occurrences of it by God’s command. He might have added HURMUZD (هورمزد) and HURMUZ (هورمز) as I find the name written in books of the modern *París* or *Gabrs*.



(31) Προμάξης οἱ δὲ τὸν μὲν ὑμείμονα θεὸν καλοῦσιν—καὶ ὁ μὲν ἐξ Θεοῦ ἐποίησε—καὶ τὸν οὐρανὸν ἀστροῖς ἐκοσμήσεν.—De Isid. et Osir. Vide Plut. Opera, Tom. II. p. 380. (Edit. Xyland. Francof. 1620). Agathias writes the name Ορμάσδης and Ορμισδάσσης. Vide “Histor. Lib.. II. p. 58. 59. (Edit. Bon. Vulcan: Lugd. Bat. 1594).

*Mazdiesn* appears, as expressing "a worshipper of "ORMUZD," in many *Pahlavi* inscriptions<sup>(32)</sup>, and on examining my copy of the *Vendidad Sadé*, (a *Zend* manuscript before mentioned), I find that the oblique cases, and the plural are formed by adding certain letters to *Mazdeïesn*<sup>(33)</sup>; although the nominative singular is *Mazdeïesnu*, which Anquetil, in his translation of that work, writes *Mazdeïesnan*<sup>(34)</sup>.



(<sup>32</sup>) M. de Sacy has delineated various *Pahlavi* forms of the word *Mazdiesn*, as found on monuments in Persia, and traced by different travellers; also on medals of Sassanian kings, preserved in the royal cabinet at Paris. (See his "Mem. sur div. Antiq." &c. pl. I. VII. VIII. IX.) The inscription which I copied at Persepolis, (See note 28.) exhibits *Mazdiesn* thus in *Pahlavi* characters, 

(<sup>33</sup>) Divested of the occasional terminations *u*, *sh* &c. *Mazdeïesn* is thus written  in the *Kitab Shaiest* mentioned above (note 26); but the *Zend* characters of this manuscript do not equal either in size, beauty or distinctness those of Anquetil's engraved specimen, nor of my *Vendidad Sadé*.

(<sup>34</sup>) *Zendavesta*, Tome I. 2. part. p. 123. "Je suis Mazdeïesnan," &c. "LeMazdeïesnan (disciple) de Zoroastre," &c. p. 177. and other passages. Yet explaining the original *Zend* in corresponding letters of our alphabet, he writes *Mazdeïesnô*. (See p. 77.) according to the Indian pronunciation, while a Persian would accent the last syllable as if spelt *noo* or *nu*. (, au Kirman *On*." See the plate of "Lettres Perses anciennes et modernes;" *Zendav.* Tome II. p. 424.) I have found *Mazdeïesnân* thus written  in modern Persian characters at the end of many books transcribed by *Parisis* at Surat and Bombay; wherein it is requested that all who read, should pray for the writer. A copy of the *Ardai-virâf-namah* (اردای ویراف نامه) closes with the penman's recommendation of his work, which he styles "a very good and desirable "treatise on the institutes of the excellent religion of *Mazdeïesnâns* (or worshippers of "ORMUZD) and on that which is right and wrong, according to the faith of ZARTUSHT, " (descended from) ISFENTEMAN."

این کتاب خوب و مرغوب اندر راه دین به مزدیسنان در شایست و ناشاید  
دین زرتشت اسفنتمان



Such are the two denominations chiefly affected by the modern *Gabrs* and *Parsis*, disciples of the *dīn-i-beh* or “excellent faith,” as FIRDĀUSI emphatically and peculiarly designates the worship introduced by ZARDEHUSHT; whose first appearance is noticed in the *Shah-namah* about the middle, or after a series of sixty thousand lines, during which the poet does not once apply that flattering title to the national religion of Persia. Yet those pious kings and heroes, whom he celebrates as flourishing there before the promulgation of ZARDEHUSHT’s doctrines, are styled *pāk-dīn* or “pure in faith,” and *Khuda-perest*, *Ayzed* or *Ized-perest*, and *Yezdān-perest*; all three denominations signifying “worshippers of God;” the same Supreme Being; “Jehovah, Jove, or Lord!”

Thus MINUCHEHR, a mighty king, whose reign, from the most moderate calculation, appears anterior to ZARDEHUSHT’s mission by more than two hundred years, (and before the commencement of our era above seven hundred), when dying in extreme old age, instructs his son NAUDER; “thou must never be of any other than the *pāk-dīn* sect, “or “pure in faith<sup>(35)</sup>,” and “watch that thou turn not “aside from the religion of God.”<sup>(36)</sup>

(35) نباید که باشی جز از پاک دین

(36) نکر تانمایی ز دین خدای.

Subsequent to these lines by, at least, twenty thousand distichs, another part of FIRDAUSI'S work represents GUSH-TASP ascending the Persian throne, while he was yet a *pák-dín*<sup>(37)</sup> according to the old Magian rites, or before the coming of ZARDEHUSHT; and expressing his piety towards God, whom he mentions under three names as perfectly synonymous. "I am," exclaims he, "a sovereign, the worshipper of YEZDAN; on me the holy AYZED hath bestowed this imperial crown; he gave it to me, that I may drive away the wolf far from the flock of sheep. When the ceremonies necessary on the assumption of royalty shall have been duly performed, I'll bring over all the wicked to the religion of (KHODA) God. And he accordingly dispensed justice in such a manner that from its influence the wolf and the sheep drank together at the same stream<sup>(38)</sup>.

And that the unity of God was from the earliest time an established point of belief among those who professed



(37) It does not appear that the term *pák-dín* was wholly disused after Zoroaster's reformation of the ancient Magism. It is, on two or three occasions, applied by FIRDAUSI in a literal sense, to persons who professed the new religion, which probably caused but some slight alterations in the external forms of worshipping God under the long-established Symbol of Fire.

مرا ایزد پاک داد این کلاه  
که بیرون کنیم از روم میش کرک  
بدان را بدین خدای اوریم  
ابا کرک میش اب خوردی بجوی

(38) منم گفت یزدان پرستنده شاه  
بدان داد مارا کلاه بزرك  
چو این شاهان بجای اوریم  
پکی داد کسترد کر داد اوی

the "pure faith," or "religion of the ancient heroes," (always put opposition with polytheism and idolatry,) we learn from various passages of FIRDAUSI'S work<sup>(\*)</sup>.

Yet from the time of HUSHANG, second monarch of the most ancient dynasty, when sparks were first produced by the accidental collision of hard rocks and esteemed a miraculous revelation of fire; all those illustrious personages so "pure in faith," are, whilst worshipping one Supreme God, represented as contemplating a sacred

(\*) In this the Supreme Being is frequently addressed as *Dād-gar yek Khudai*, دادگر یک خدای and *Dād deh yek Khudai* دادده یک خدای both expressions signifying "thou just and only God!" FIRDAUSI, in the history of king NUSHIRVAN, representing two persons of the most opposite descriptions, contrasts them as being

یکی بت پرست و دیگر پاک دین

"one an idolater; the other a *pāk-dīn*. My authority for the *Pahlavi Kish*, "Religion of heroes," is a line found in many copies of the *Shahnamah*, but not in all. Three, however, of the five now on my table, thus present it in the letter which ARJASP wrote whilst indignant on hearing that GUSHTASP had become a convert to the new form of worship. "Thou hast corrupted or abolished the heroick faith, the religion of "ancient warriors."

نبه گردی ان پهلوی کیش را

ARJASP'S letter in thirty nine couplets, extracted from the *Shahnamah*, has been published at Calcutta, with an English translation, by the ingenious Colonel Kirkpatrick, (New Asiatick Miscellany, 1780, p. 50), and it gives this passage; but I find in many parts a considerable difference existing between the printed epistle and my manuscript copies, one of which exceeds it in length by sixteen lines, containing some allusions to the ancient sovereigns, JEMSHID and ZOHAK, and their lapses from the true faith. Indeed the manuscripts differ one from another not only in this but in every part of the *Shahnamah*, and exhibit such a variety of readings, as would weary the most patient and persevering drudge who should undertake to collate several copies of a work, comprising more than one hundred and twenty thousand lines.

flame, the symbol of divine light<sup>(40)</sup>. This is sufficiently demonstrated by FIRDAUSI in many passages of his great work: but particularly those memorable lines which some readers may be gratified on seeing printed (for the first time, I believe) in Persian characters<sup>(41)</sup>. To offer my own translation of them would be presumptuous, since Sir William Jones has already thus quoted them in

(\*) So well has Dean Prideaux expressed the *Magian* opinions on this subject, that I shall not apologize for citing his words. Having observed that "they, abominating all "images, worshipped God only by Fire;" he mentions their belief that "Light was "the truest Symbol of the Good God; and therefore they always worshipped him "before Fire, as being the cause of Light, and especially before the sun, as being in "their opinion the perfectest Fire, and causing the perfectest Light. And for this "reason in all their temples they had Fire continually burning on altars, erected in "them for that purpose; and before these sacred fires they offered up all their publick "devotions, as likewise they did all their private devotions before their private fires "in their own houses. Thus did they pay the highest honour to Light as being in their "opinion the truest representative of the Good God, but always hated darkness as "being what they thought the truest representative of the Evil God, whom they ever "had in the utmost detestation as we now have the Devil." (Connection of the Old and New Testament.) Part. II. book 3 Vol. I. p. 253. (Eleventh edit. 1749). This and other passages of Prideaux's work, favourable to the Persians, have produced a sneer from the dogmatical Warburton, (Div. Legat. Book IV. Sect. 1), who, admitting an early Bactrian Zoroaster, regards the story of one contemporary with Darius Hystaspis, as a *Persian tale*, which he threatens to examine on some future occasion. But however learned and ingenious, he did not possess over Dean Prideaux any advantage respecting Oriental literature; and exposes himself to animadversion, in more places than that wherein he interprets allegorically, the *Descent of Æneas*; a celebrated portion of his work, which Gibbon has refuted in a masterly piece of criticism.—See "Observations on the Sixth Book of the Æneid".

مپندار گاتش پرستان بدند  
پرستنده را دیده پر آب بود  
هم از پاک یزدان نه بی نیاز

(۴۱) یکی هفته در پیش یزدان بدند  
که آتش بدانگاه سحراب بود  
اگر چندت اندیشه باشد دراز

English. "Think not that they (CAI-KHUSRAU or Cyrus, and his maternal grandfather, who had prostrated themselves before the blazing altar) were adorers of fire; "for that element 'was only an exalted object, on the "lustre of which they fixed their eyes; they humbled "themselves a whole week before *God*; and if thy un- "derstanding be ever so little exerted, thou must acknowledge "thy dependence on the Being supremely pure<sup>(42)</sup>."

That this was an act of true devotion and properly directed, the historian TABRI, although Mohammedan, allows in a passage, which likewise indicates the place where it was performed. CAI-KHUSRAU, says he, having unsuccessfully pursued AFRASIAB, the murderer of his father, through many regions, at length "returned to *Irán*, "and there firmly established the imperial authority; then "turned his face (or proceeded) towards the fire-temple of "Aderbaijan for the purpose of praying to almighty God<sup>(43)</sup>."

We learn from FIRDAUSI that this transaction occurred in the fire-temple called *Azer-Gushasp*<sup>(44)</sup>, which, according

---

(42) Sir William Jones's Discourse on the Persians.—Asiat. Researches. Vol. II.

(43) باز کشت و بایران آمد و پادشاهی را قرار داد و روی باتشکده ادریابجان نهاد  
از بهر نیایش بحضرت باری تعالی

(44) اذر کشسب To this sanctuary, after a lapse of ten centuries, another Persian prince named KHUSRAU, (and surnamed PARVIZ) fled for refuge from his father's anger,

to lines immediately following his verses above quoted, was situate in *Azer-abadegán*, or Media; and, as the best manuscript dictionaries inform us, at *Tabriz*<sup>(45)</sup>.

It appears also from one of these works, that a fire-temple named *Azer Berzín* was founded by CAI-KHUSRAU in *Fars*, or *Pars* (the province of Persia proper<sup>(46)</sup>); and MOHSAN

و پرویز باذربایجان رسیده بود و به اذرخشبد اندر شده و عبادت میکرد  
 "and PARVIZ had arrived in *Azerbaijan*, and entered the *Azergheshb*, and there  
 "employed himself in devotion." MS. *Tarikh Tabri*. (Hist. of king HORMUZ). So  
 the name appears in the oldest of my copies: but two have اذرخشبد *Azergushasb*,  
 with *b*-after the Arabick manner. But the *Farhang Jehangiri* assigns the name  
 of *Azer Gushasp* also to a Fire-Temple, erected at *Balkh* by GUSHTASP, wherein he  
 concealed his treasures: and, it is added, that the Temple was demolished and the  
 treasures carried away by SEKANDER, (or ALEXANDER). This circumstance, as  
 related by NIZAMI, a celebrated Persian poet of the twelfth century, I shall have  
 occasion to notice in a future account of Eastern traditions respecting the Macedon-  
 ian conqueror.

(45) The royal chiefs and nobles remained one month in *Azerabadegán*,—

بیک ماه در انزابدگان بودند شاهان و آزادگان

Such are the words of FIRDAUSI. We read in the manuscript Dictionary entitled *Berhan Kattae* that "*Azerabadgán* signifies the city of *Tabriz*, and likewise, the "fire-temple of *Tabriz*, for as this City abounded with Fire-temples it has been thence "named *Azerabadgan*,"

انزابدگان—نام شهر تبریز و نام آتشکده تبریز است گویند چون در تبریز آتشکده  
 بسیار بوده است بنابراین بدین نام موسوم شده است

See also the *Farhang Jehangiri* (in *Azer* اذر) which adds that *Azerabadegán*, accord-  
 ing to the Arabian mode of writing becomes *Azerbaijan*; و معرب آن اذربایجانست  
 The words *Azer* (اذر), and *Atish* (آتش) appear to be synonymous, and signify  
 Fire.—See *Berhan Kattae* in *Azer*.

(46) See the MS. *Farhang Berhán Kattae* in *Azer Berzín* اذربرزین



what veneration it was regarded, at least during the life of him who succeeded the illustrious CYRUS, appears in some lines which I shall here extract from the *Shahnáme*.—"When LOHRASP had resigned the imperial dignity to his son GUSHTASP, he descended from the throne; and having bound up his garments, secluded himself at *Balkh*, in the *Nau-behár*, which was respected by the fire-worshippers of that time, as *Mecca* is now by the Arabians. Into this house (or temple) entered the venerable man, a *yezdán*-

Vet. Pers. cap. xxiii. p. 303—See also, cap. iii. p. 104. ed. 1700.) Yet from passages in that *Farhang*, or dictionary, and in the *Berhan Kattae*, it seems to me doubtful whether *Nau-behar* was a title peculiarly bestowed on any edifice, and I shall take another opportunity of showing from many excellent manuscripts, that like the simple word *Bahár*, it signified a structure dedicated to the worship of fire; (آتشدۀ *Atesh-Kadeh*,) or of idols, (بتخانۀ *But-khánéh*,) by which we may understand images; and that it was used in a general sense, to describe various temples, as the *Naubehar-i-mah* (نوبهار ماه) or temple of the Moon, *Naubehar-i-Tir* (تیر) the temple of Mercury; *Naubehar-i-Nahid* (ناہید) the temple of Venus; and so of the other planets. I think it probable that *Bihar*, *Behar* or *Vehar*, with a meaning the same or almost equivalent, is as old as the first of those structures that it designates. Reland, in his "Dissertatio de Linguis Insularum Orientalium" (Diss. Misc. part. iii. p. lxxxv. Traj. ad Rhen. 1708) explains the Ceylonese word *Vehar*, as, "*Templum Dei primarii Buddoe*," on the authority of old European travellers. From more recent we learn that in Ceylon it is used (*Vihare* or *Vihari*) not only to express a temple, but also a college or habitation of priests. See among other writers Mahony and Joinville. As. Res. Vol. VII. p. 39 and 422, (oct. ed.) An ingenious Orientalist, Mr. Chambers, (As. Res. Vol. I p. 163), informs us, that "the word *Vihár*, or as the natives of Bengal would write it, *Bihár*, is *Sanskrit*" and that according to the historian FERISHTAH, a certain province of India was denominated *Behár*, as having formerly abounded with *Bramins*, who rendered it one great literary, (and we may perhaps add religious) seminary.





any public thoroughfare; for so, perhaps, should be interpreted his expression<sup>(53)</sup>.

To reconcile this with the account given by STRABO, we may suppose the altar erected under a building of inconsiderable dimensions, (and, if not wholly roofed, yet capable of sheltering the fire which at all times glowed within its walls) in the midst of an ample space, so enclosed that the consecrated ground was separated from the profane. I have below quoted this geographer's words, informing us, that the Persian *Pyratheion* was a vast fence, or rather an enclosed place, in the centre of which stood the altar, and that the Magian priests accumulated on this much ashes, and preserved fire unextinguished<sup>(54)</sup>. ZONARAS having noticed the irruption of HERACLIUS, who penetrated far into Persia; informs us that he destroyed various cities and sacred enclosures, in which fire was worshipped by the inhabitants<sup>(55)</sup>.

(<sup>53</sup>) Το δε Πυρ αυτοις τιμιον τε ειναι δοκει και αγιωτατον, και τολυν εν οικισκοις τισιν ιεροις τε δηθεν και αποκεκρυμμενοις ασβεστον οι μαγοι φυλαττουσι. Agath. Hist. Lib. II. p. 59. (Lugd. Bat. 1594).

(<sup>54</sup>) Εστι δε και Πυραθει̃α σηκαι τινες αξιολογοι. εν δε τουτοις μεσοις βωμος, εν ω πολλη τε σποδος, και πυρ ασβεστον φυλαττουσιν οι μαγοι. (Strab. lib. xv. p. 848. Basil, 1671).

(<sup>55</sup>) 'Ηράκλειος δε και εις τὴν ενδοτέρῳ Περσίδα εισεβαλε και τας τε πολεις καθηρέι και τα τεμενη του πυρος αυτω εκεινη τῷ τιμωμενω παρ' αυτοις συνδιεφθειρε  
(Zonar. Annot. Tom. ii).

Besides the terms employed in these passages to express fire-temples, the Greek writers have used others<sup>(56)</sup>; but it will be sufficient to observe here, that those which imply a spacious and enclosed piece of consecrated ground, seem peculiarly applicable; the propriety of such a description being confirmed by various Oriental manuscripts; and there is reason to believe, that even groves and gardens were sometimes comprehended within the sacred space.

That fire-temples were multiplied to a considerable degree, almost immediately after the changes effected by ZARDEHUSHT in the national form of worship, appears from various authorities. The new edifices dedicated to religion (at least the principal) were sumptuously decorated and richly endowed, not only by GUSHTASP and succeeding monarchs, but by private individuals eminent for piety; and some thought it not sufficient to raise a single altar on which the



(<sup>56</sup>) *Ναός*, Naos, &c. Concerning the word *Σηκος*, which occurs in Strabo's account of the Persian temples, a learned critick in Greek literature and antiquities, Mons. Gail, has declared his opinion that it sometimes appears to be "*synonyme d'Hieron*" (*ἱερὸν*) *enceinte sacrée*. D'où je conclurois, contre plusieurs savans, que *σηκος* ne "*signifie pas toujours exclusivement, sanctuaire d'un temple*"; and after further remarks, he adds "*ainsi σηκος je crois, signifiera en general, mur de separation; balustrade, et le lieu lui-même ou l'on exposoit les objets du culte*".—(*Recherches Historiques, &c. Tom. I. p. 197. Paris, 1814*). See also in this work some observations on the word *τεμενος* often synonymous with *hieron*; but Gail is not willing to suppose that it signified "*a sacred grove*," notwithstanding very high authority: for Larcher (in his translation of Herodotus, Tome IV. p. 387) says, "*Le temenos est proprement une piece de terre consacré à un Dieu. Quelquefois ce terme se prend dans un sens plus étendu pour un temple; et quelquefois il signifie un bois sacré.*"



served by EBN HAUKAL; not in that defective manuscript, of which several years ago I published an English translation; but in a very ancient and beautiful copy which has been lately added to my collection; and for the sake of distinction, shall be henceforward quoted as the *Súr al beldán*: a title inscribed on it, though not, perhaps, with propriety<sup>(59)</sup>.

If ARDESHIR, as there is reason to believe, conscientiously fulfilled his vow; the number of Fire-temples must have been considerably augmented throughout all Persia early in the third century: for he not only conquered and slew ARDAVAN (Artabanus) last Monarch of the Arsacidan or Parthian family; but after various battles, extirpated a multitude of petty princes, who seem to have governed with almost regal power and independence, in every great city and district of the empire<sup>(60)</sup>.



(<sup>59</sup>) See the *Súr al beldán* more particularly described in the account of Eastern Manuscripts prefixed to this Volume.

(<sup>60</sup>) Of the Persian records few parts are more obscure and perplexed than those relating to a numerous race of Monarchs who reigned from the time of Alexander until ARDESHIR ascended the throne, a period of more than five hundred and fifty years. By TABRI, and the succeeding writers, FAZLALLAH CAZVINI, BENAKETI, MIRKHOND, his son KHONDEMIR, and many others, they are styled ملوك الطوائف *Molúk al tawayef*, "Kings of the Tribes or Nations." Designing to illustrate their history, I once collected many anecdotes from Manuscripts which few Europeans have had an opportunity of consulting; but an Antiquary, especially if an Orientalist, too often indulges in planning literary works so various and extensive, that to the execution of them human life would not be adequate, even though prolonged beyond its usual limits.

But the annals of ARDESHIR's descendants, the Sassanians, most frequently notice those consecrated buildings which served as places of refuge to the persecuted; thus *Azer Gushasp*, wherein KHUSRAU PARVIZ concealed himself as before mentioned (p. 124). They were also tranquil retreats for the devout in old age, as might be proved from several manuscripts; one anecdote must here suffice, related by TABRI in his history of that king who began to reign about the year 351, and whose proper *Pahlavi* name VARAHRAN, the Greeks altered into VARARANES, VARANES or BARARANES, and the modern Persians into BAHRAM. Having recounted many circumstances of his life, the historian thus proceeds; "and MIHR NARSI (chief *Vazir* or minister) requested from BAHRAM permission that he might resign his office, saying, many years have passed over me and "I am become old; now therefore let me retire to a life of "devotion, and prepare myself for another state in the "world to come. And he established his sons in the "service of BAHRAM, and this king granted him the permission that he solicited, and he went back to his own "country (or city); and the name of that district was "*Ardešhîr Khureh*; and there he resided, employing "himself in religious worship; and he built four villages; "and in each of these villages he erected a Fire-Temple, "one for himself and the others for his three sons; and "in each village he made a garden of considerable size, "and planted in each garden two thousand young cypress

“trees, and one thousand roots of olive-trees, and one thousand of palm or date-trees; and he annexed these gardens to the Fire-Temples as a religious endowment<sup>(61)</sup>”.

In the same district of *Ardeshir Khureh* (at *Júr* or *Gúr*, the city now called *Firuzabád*,) a magnificent temple had been constructed in the third century, by ARDESHIR, or Artaxerxes, above celebrated, who founded the Sassanian dynasty, and restored to its original splendour that Fire-worship, which, though it continued the national religion, had languished during the obscure or turbulent reigns of several Arsacidan kings; and considerable remains of this edifice were visible within a few years<sup>(62)</sup>.

\* ARDESHIR and the princes who succeeded him, appear, like their early predecessors, to have delighted in lavishing



(61) و مهر نرسی از بهرام دستوری خواست که سالی بسیار برآمد مرا و پیر شدم اکنون عبادت کنم و کاران جهانی بسازم و پسران خویش را بنخدمتی بهرام بپای کرد و بهرام او را دستوری داد و بشهر خویش باز شد و نام آن شهر اردشیر خوره بود و آنها بنشست و عبادت می کرد و چهار ده بنا کرد و بهر دیهیی از آن انش کده بساخت یکی مرخویشتن را و سه مر پسران را و در هر دهی باغی بزرگی بنا کرد و در هر باغی دو هزار نهال درخت سرو بنشانند و هزار بن زیتون و هزار بن درخت خرما و هر باغی بر آتش خانه وقف کرد—

Such is the text according to my oldest and best copy of TABRI's manuscript chronicle; one, however, reduces the number of cypress trees to a thousand.

(62) They were examined in the summer of 1811, by Major D'Arcy, who went from Shiráz to Firuzabád, while Mr. Gordon, Major Stone, and I were detached by the Ambassador into different parts of Persia.

on Fire-Temples, and the priests, *Maubads*, *Htrbads*, and others who officiated, not only money but jewels, and various kinds of treasures to great amount. In some lines of the *Shah-namah* which I have taken without particular selection from many similar passages, we read that KHUSRAU (Chosroes) surnamed NUSHIRVAN, proceeded towards the Temple, and “solemnly advancing, offered “up his prayers before the Fire, and recited the praises “of him who had created the world. Every precious article “of gold, and the jewels which he had brought in great “abundance, he delivered to the Treasurer of the Fire; “then distributed gold and silver (coin) among the *Maubads* “or priests; bestowed on them robes and jewels, and “thus they were enriched by his bounty; they then “with prayers, approached the sacred flame”<sup>(63)</sup>.

But those Sassanian kings more especially devoted the treasures obtained from a vanquished foe, as tokens of gratitude to that Being from whom all victory proceeds. Thus BAHRAM, a valiant sovereign before mentioned (page 133) having taken prisoner the Emperor, or *Khacân* of *Chin*, “arrived,” says our Poetical Historian “in *Azerbadegân*

جهان آفرين را نيايش گرفت  
سراسر بكنجور آتش سپرد  
همان جامه بخشيد شان با كهز  
نيايش كنان پيش اذر شدند

(63) نوان پيش آتش ستايش گرفت  
همه زر و گوهر فزوني كه برد  
پراکند بر موبدان سيم و زر  
همه موبدان زر توانگر شدند





scene unequivocally: "And BAHRAM "says the historian,"  
"returned to his own kingdom, and sat on the royal throne,"  
"and the spoils that he had taken from the *Khacén's*"  
"army, and all his riches that had been found, the rubies,"  
"pearls and every thing else ; were by BAHRAM's command"  
"transported to the Fire-Temple of AZERBAIJAN, and"  
"there hung up; for of all Fire-Temples he respected"  
"that the most"<sup>(66)</sup>.

The answer given by ARDESHIR to an epistle filled with threats from ARDAVAN, the Artabanus of our writers, (See p. 132) is recorded by TABER in this manner. "And ARDESHIR "read the letter and replied; God hath granted to me "this royal crown and throne; he indulges me with victory "over kings; and I entertain the hope that he will also "enable me to conquer thee, that I may take thy head, "and expend thy treasures on the Fire-Temples<sup>(67)</sup>."



(66) و بملكي خود باز آمد و بر تخت ملك بنشست و هرچه از لشكر خاقان و ز غنيمت و خواسته او يافته بودند از ياقوت و مرواريد و هر چيزي بفرمود تا باتش خانه اذرايي جان بردند و انجا بياويختند و از همه آتش خانها ابرا بزرگ داشت

*MS. Tarikh Tabri.* One copy, but not the oldest, of four, thus briefly states that,

و ان خواستها که از لشکر ترک یافته بود همه براتش خانها هزینه کرد  
 "He expended on the Fire-temples all the plunder that he had obtained from  
 the Turk or Tartar army".

(67) و اردشیر نامه برخواند و جواب کرد که مرا این تاج، نخت خدای داد و بر  
ملکان ظفر داد و امید دارم که بر تو نیز ظفر دهد تا سر تو برگیرم و کنی تو بر آتش خانه  
مرف کنم  
*MS. Tarikh Tabri.*

One of these he soon after furnished with incontestable proofs of victory; for having slain the petty princes who opposed him and “multitudes of people at *Marv*; he “sent their heads to *Pars* that they might be fixed on “stakes over the gate of the Fire-Temple at *Istakhr*, or “*Persepolis*<sup>(68)</sup>.”

That the sacred edifices of Persia were open to women, we learn from Eastern authors, who might, perhaps, be useful in illustrating some passages of Greek and Roman historians, concerning *Aspasia* or *Milto*, the beauteous favourite of *Artaxerxes Mnemon*; and her appointment as Priestess of the Sun; or of *Diana Aneitis*; or of *Venus Anaheid* (اناهید). But this chapter, in itself a digression, must not be unreasonably extended; I shall resume the subject in my account of *Persepolis*; where, as manuscript chronicles inform us, the celebrated queen *HUMAI* devoted her last years to religious seclusion, having placed on the royal throne her son *DARAB*, father of *DARA*, the unfortunate *Darius* of our writers; but other accounts relate that she closed her life in the fire-temple of *Azerbaijan*<sup>(69)</sup>.

---

(68) و بمر و خلقي بسپار بگشت و سرها بپارس فرستاد تا بر در انش خانه  
اصطخر بدار کردند

(69) و باتشخانه آذربيجان معتكف كرديد (69) See the MS. *Tarikh Kipchak Khani*,  
(تاريخ قپچاق خاني) and other historical works.

A second illustrious queen appears, though not as a voluntary inmate, in one of those consecrated buildings. TABRI's words are these ; " And KHATUN-E-BUZURG, the *great lady*, " or principal wife of the Turkish or Scythian monarch, had " fallen a captive into the hands of BAHRAM ; and he sent " her that she might attend as a menial servant in the " fire-temple of *Azerbaijan*"<sup>(70)</sup>. It will be sufficient to notice here one other female whom we find in the *Azer-gushasp*, that fire-temple before mentioned, (p.124) a willing convert from idolatry. This young disciple of the *Din-i-beh* or " excellent " religion," was SEPINUD, whom BAHRAM selected among the loveliest princesses of India. Having led her before the sacred fire, he instructed his blooming bride, says FIRDAUSI, in the doctrines and ceremonies of ZARDEHUSHT's faith<sup>(71)</sup>. It would perhaps, be rash to affirm, however possible the circumstance, that this SEPINUD is the queen represented on medals of BAHRAM : the obverse exhibiting her profile close to that king's head, whilst on the reverse we behold her stand-



(70) و زن خاتون بزرگ بود اسیر افتاده بود بدست بهرام اورا بفرستاد تا خادمی انش خانه اذربایجان کند

It would be contrary to the institutions of ZERATUSHT, and inconsistent with the chaste practice of his disciples, to suppose that the female attendants of a Fire-temple were subservient to the pleasures of its priests, like those *Deva-dasi* "servants or slaves of the Gods," those singing and dancing girls who in India are consecrated to the worship of Idols, while they administer to the voluptuous gratifications of the Brahmanas. See accounts of that country by various travellers, particularly the most recent (1817) by the Abbe Dubois, p. 401.

(71) سپینودرا پیش او برد شاه . بیاموختش دین و آیین و راه

ing near the Zoroastrian flame which she and BAHRAM, an altar being between them, seem to regard with veneration, perhaps nourishing it with fragrant or costly substances<sup>(72)</sup>. On the numerous coins of other Sassanian kings which I have examined, the Fire-altar is merely guarded by two armed men, one on each side like those figures which our heralds entitle the supporters.

In hastily tracing this slight and imperfect sketch of Fire-worshippers, I have chiefly derived my Eastern authorities from those valuable manuscript works, TABRI'S "*Great Chronicle*," and FIRDAUSI'S "*Book of Kings*;" both composed at a time when the sacred fire still glowed in many parts of *Irán*; while its votaries were numerous, and preserved, besides oral traditions, various written records of their ancestors. But other manuscripts in my own collection, nearly as old as the two abovenamed, furnished on

(72) See the engraving of a golden medal preserved in the *Cabinet du Roi*, at Paris, published by Pellerin in the third supplement to his "*Recueil des Medailles*," (pl. 2), and copied in my "*Observations on Medals and Gems, &c.*" where I have deciphered its *Pahlavi* legend, (Sect. 2), and delineated also a silver coin bearing the same device and characters, belonging to Hunter's collection, and engraved in Mr Pinkerton's "*Essay on Medals*." Another of this class I saw in Mr. Knight's admirable Cabinet, it is of silver. What BAHRAM holds does not distinctly appear on those medals; but FIRDAUSI describes him as grasping the *barsom*, (برسم) (small twigs or branches of a certain tree, used in religious ceremonies), when proceeding to the Fire-altar with his beautiful SEPINUD. On a former occasion, that poet informs us, BAHRAM had thrown musk on the sacred flame; and we also learn from the *Shahnamah*, that king GUSHTASP, (Hystaspes), had fed it with *aoud* *kindi* (عود هندي), or odoriferous wood of the Indian aloes; nay, that CAI KHUSRAU, the great Cyrus, had scattered jewels on the fire which glowed in one of his northern temples.

this subject, many interesting anecdotes, which a future Essay shall offer to the reader. Meanwhile, that *Statues* were not worshipped by the Persians in early ages, we learn from a partial reference already made (page 104), to the account of their religious rites given by Herodotus; most venerable as the “father of history,” although so many writers besides Plutarch, Dion Chrysostom, and Lucian have impeached his veracity<sup>(73)</sup>. But when he tells us, that the Persians were not accustomed to erect *Temples*, nor *Altars*, an assertion which Strabo copies<sup>(74)</sup>, yet in some places appears to contradict, we must suppose a few exceptions; and interpret his words like the learned



(<sup>73</sup>) See Plut. de Herodot. Malign.—Dion. Chrysost. Orat. xxxvii—Lucian. Verar. Hist. Lib. 2 et Philopseud. &c. Among the modern censurers of Herodotus, there is one who has not hesitated to style him the *Father of Fables*; “Sed hæc “fabulæ Herodotianæ sunt, quibus ut pater fabularum abundat.” Vide Raderi not: in Q. Curt. Lib. iv. c. 7. (edit. Snakenb. p. 214.) Some would apply peculiarly to Herodotus that well-known passage of Juvenal (Sat. x. l. 174.) which charges the Greek writers in general with a bold deviation from historic truth:

—————•“Et quicquid Græcia mendax

“audet in historia.”

See La Mothe le Vayer (Des anc. et princip. Historiens, p. 6. Paris, 1646). He adds, that in the opinion of a learned critick, the tales related by *Herodotus* had given origin to a French word. “Et Casaubon mesmes a creu que les contes “d’Herodote avoient fait inventer à ses calomnieux notre verbe *radoter*.”

(<sup>74</sup>) The whole passage in which Herodotus declares that it was not customary among the Persians to erect statues, temples or altars; I shall here quote, having before alluded to it partially,—Αγάλματα μὲν καὶ βωμοὺς οὐκ ἐν νόμῳ ποιεῖν μὲν οὐκ ἰδρύεσθαι.—(Lib. 1. c. 131). They sacrificed, adds he, on high mountains. “The “Persians neither erect statues nor altars,” says Strabo, “but sacrifice in a high place.” Πέρσαι τοίνυν ἀγάλματα μὲν καὶ βωμοὺς οὐκ ἰδρύονται, θύουσι δὲ ἐν υψηλῷ τόπῳ.—(Geogr. Lib. xv).

Stanley, Hyde, D'Hancarville and others<sup>(75)</sup>; thus reconciling his authority to the oldest Oriental testimonies, which amply justify us in believing that the Persians preserved Fire in temples long before the time of ZERATUSHT; although this circumstance is denied by an ingenious writer of the present day; with whose opinions, I regret to acknowledge, mine do not often coincide on points of antiquarian investigation.

That after Zoroaster, Fire-temples abounded in Persia, no one has disputed. The names and situations of many, besides those to which I have alluded in the preceding pages, might be here mentioned; but this digression is already protracted far beyond the limits originally intended. During the first ages of Mohammedan domination in that country, it was probably thought dangerous to excite the

(75) "As concerning their religious rites, Herodotus and Strabo affirm that they had no Temples, &c." "But Strabo frequently elsewhere mentions their temples altars and images; whence it may be argued either that in the time of Herodotus they had not any, and that Strabo in affirming the same with Herodotus, is to be understood only of their primitive institution, which, when the Macedonians afterwards conquered them, became corrupted with Græcian rites; or, that there were different sects among them from the beginning, whereof some allowed altars, images, temples; others disallowed them." (See Stanley's, "Chaldaick Philosophy; Part xvii, chap 3). The confusion in Strabo's account is noticed by Dr. Hyde, who positively affirms that the Persians had temples when Herodotus wrote; but thinks it possible that this historian alluded to the ancient Sabians. (Hist. Rel. Vet. Pers. cap. iii. p. 88, 97. edit. 1700). D'Hancarville having quoted Herodotus, and referred to Strabo, declares, nevertheless, that the Persians before Zoroaster, had temples and altars; that there were different sects of Magians, &c. (Recherches sur les Arts de la Grèce. Supplem. Tome II. p. 118).

religious animosity of a whole nation by persecution too violent or universal. We accordingly find that in the tenth century of our era, when EBN HAUKAL visited *Pars*, there was not “any district of that province, nor any village “without a Fire-Temple<sup>(76)</sup>.” Such are his words according to the faulty manuscript; from which, in the year 1800, I translated that traveller’s work. But in the fine and ancient copy, since obtained through the kindness of a friend, and distinguished as above noticed, by the title of *Súr al beldán*, (See page 132), this passage is much amplified. “The Fire-  
“temples of *Pars*,” says EBN HAUKAL, “are more than can  
“be comprehended within the bounds of enumeration; for  
“there is not even a village, nor a hamlet, forsooth, without  
“many fire-temples.” But, continues the *Muselmán* author, endeavouring to console himself for such an evil, by pious resignation, “the will of God be done!<sup>(77)</sup>” He further informs us, (after three pages), that “in this province the  
“*Gabrs* most abound; and of their Fire Temples, some are  
“greater and more esteemed than others<sup>(78)</sup>.”

---

(76) “Oriental Geography of Ebn Haukal.” p. 95.

(77) آتش خانها پارس از آن بیشترست که در عدوحد محصور و مقصور تواند بود  
اما هیچ دیهیی و روستایی نباشد الا که در آن البته آتش خانها بسیار باشد الا  
ما شا الله

(78) و بیشتر در آنجا کبر می باشند و ازین آتش کدها خانها چند هست که  
انرا از دیگران تعظیم و توقیر بیشتر می دارند



Yet, in his time, however numerous those edifices, we find that the work of demolition had commenced ; and that the *Behdîns* continued to emigrate from their native country to *Hindustân* ; where, secure from Mohammedan oppression, they adored God after the manner of their forefathers ; and obtained that highly honourable character which their descendants still enjoy.

It appears that about the year 766, Persia having been a prey to the ferocious Arabs above one century and a half<sup>(79)</sup>, various families of Fire-worshippers who had retreated to *Hormuz*, embarked there for the coast of India, and landed first at *Diu* in *Gujerât* ; whence they soon after extended their establishments in successive ramifications, to *Sanján*, and *Cambay* ; to *Baroach*, *Nausari*, and *Daman*, places near *Surat* ; and in process of time to *Bombay*.

Of these modern *Behdîns* or *Parsîs*, the religious and civil usages have been most faithfully and minutely described by one to whom I shall here pay the due tribute of my praise, a writer whose name has already occurred in many passages of this work ; that accomplished Frenchman, M. Anquetil du Perron, who, as Sir William Jones observes, “ had the merit of undertaking “ a voyage to India, in his earliest youth, with no other

---

(79) See “*Zendavesta*.”—Tome 1. Disc. Prelim. p. cccxviii.

“view than to recover the writings of ZERATUSHT; and  
“who would have acquired a brilliant reputation, if he  
“had not sullied it by his immoderate vanity and viru-  
“lence of temper”(80). But let his personal foibles be  
forgotten; he has left an imperishable monument of  
ingenuity and erudition in many works, more especially  
the *Zendavesta*, so often quoted throughout this chapter  
and so indispensably necessary in illustrating the religious  
and philological antiquities of the Persians(81).



(\*\*) "Discourse on the Persians," *Asiat. Res.* Vol II. p. 53, (oct. ed). In other passages he acknowledges the importance of M. Anquetil's *Zend* and *Pahlavi* vocabularies. Sir William Jones, President of the Asiatick Society at Calcutta, where by actual conversation with native Arabs and Persians, he had improved that knowledge of their languages, acquired in so wonderful a manner at home; and where he had lived during three years, on terms of intimacy with BAHMAN, whom he styles "a learned follower of ZERATUSHT," (*Asiat. Res.* Vol. II. p 50. oct.) might by those passages, (1789), make some amends for the extreme asperity of his French letter, addressed in 1771, to M. Anquetil; an asperity, perhaps caused by patriotick or academick spirit. If I could possibly wish to cancel any portion of Sir William Jones's writings, it should be this letter. Some strictures on the *Zendavesta*, were published by Richardson, in the "Dissertation," prefixed to his Dictionary, (1777); but they are in general such as scarcely merit a serious confutation. Indeed it is evident that he knew little, (perhaps nothing) of the ancient Persian; and his skill even in the modern may be reasonably suspected. Though surrounded with Eastern manuscripts at Oxford, he does not appear to have derived information from any original source. Yet to the mere English student of Arabick and modern Persian, his Dictionary will prove highly useful: having been laboriously compiled from the Lexicographical works, already printed, of Golius, Meninski, Castel, Father Angelo, and others.

(<sup>21</sup>) After his translation of the works attributed to Zoroaster, M. Anquetil has given in the *Zendavesta*, (Tome II), short vocabularies, *Zend*, *Pahlavi*, and French. But whether that great Dictionary, of which he announced the design was ever completed,

But a favourite subject must not any longer interrupt the narrative of my travels. I shall hereafter trace the persecutions which Zoroaster's disciples underwent through more than eleven centuries, especially during the sanguinary visitation of that barbarian TAIMUR, and the reign of that bigot, SHAH HUSAIN; until the year 1811, when, in Persia, I conversed with some of this unfortunate and interesting race.

---

I have not been able to learn; "*Mon dessein est de former un Dictionnaire de tous les mots Zend et Pehlvi qui sont dans les livres anciens et modernes des Parses.*" (ib. p. 423). With this Dictionary of the oldest Persian dialects, he purposed to give philological Essays and Grammatical rules. If, according to report, M. Anquetil's papers, are, by his own bequest, in the hands of M. le Baron de Sacy, a celebrated Orientalist, than whom none could be found better qualified to employ such precious materials, there is yet a hope that our researches in Eastern antiquities, (for more than Persian are concerned), may be facilitated by the publication of a copious *Zend* and *Pahlavi* Dictionary.

## CHAPTER IV.

### *From Bombay to the Persian Gulf and Bushehr.*

**A**BOUT noon on the thirtieth of January (1811), Sir Gore Ouseley, and the various members of our embassy, proceeded from the Government-house of Bombay to the beach, whither many gentlemen belonging to the local establishments, civil and military, accompanied us. Having taken leave of those hospitable friends, we were soon conveyed to the *Lion*, receiving as our boats moved off, the compliment of a grand salute. We immediately weighed anchor; no longer in company with the *Chichester* which remained at Bombay; but having as our consort, a heavy-sailing Arabian *Ghráb*. This, after a few hours, it was found expedient to take in tow: a circumstance which retarded the *Lion's* progress, and caused in the smaller vessel, when violently dragged through opposing waves, a

movement which the passengers described as singularly unpleasant<sup>(1)</sup>.

February 7. The wind had hitherto been high and not always favourable; the sea extremely rough; Fahrenheit's thermometer from 68 to 73. Our voyage afforded now but little worthy of notice, for land was not within sight. My journal, however, mentions that I began at this time to transcribe the *Tohfet al aulum*; an event only claiming commemoration here, as it introduces to the reader's acquaintance a very rare and valuable manuscript, from which, respecting Persia, I derived much information both geographical and antiquarian<sup>(2)</sup>.

---

(1) The *Ghráb* (غراب) carried stores belonging to the Embassy, and some articles intended as presents for the King of Persia. Among the passengers were Lieutenant Livingstone, Cornet Willock, and Surgeon Sharp, from Bombay; whence also Miss Mackintosh, daughter of Sir James, accompanied us in the *Lion*. This young lady was soon after married at Baghdad to Sir William Wiseman, Baronet.

(2) The *Tohfet al aulum* (تحفة العالم) I borrowed from my fellow-passenger MIRZA ABU'L HASSAN, the Persian Envoy, to whom it had been given by MOHAMMED ALI KHAN, محمد علي خان a native of *Shuster*, but resident at Bombay, where I enjoyed some pleasant hours in his company. With the author, ABD AL LATIF BEN ABI TALEB, عبد اللطيف بن أبي طالب he had lived in habits of fraternal intimacy; and described him as a man of considerable talents and learning; one who, by travelling, had divested himself of prejudices and enlarged his knowledge of the world. That he was fond of historical researches, and in some respects merited the title of antiquary is evinced by his book, and will appear from various extracts in my future "*Persian Geography*," especially on the subject of *Khuzistan*, (خوزستان) or Susiana, the province which gave him birth, and one with which Europeans are but imperfectly acquainted. ABD-AL-LATIF had resided latterly in India, and died there about the year 1805.

8. At an early hour this morning we saw Cape *Monze* in *Sind*; and on the tenth were but three or four leagues from Cape *Arabah* or *Aruba*, of which I made a sketch, (Plate VI. No. 4.) Beyond, were visible the distant mountains of *Makrán*<sup>(3)</sup>. A little farther we saw some extraordinary rocks of that kind by sailors styled *Hummocks*, and seemingly insulated; but our pilot, well experienced in this track, assured me that they formed part of the coast, and that no vessel could pass between them and the hills of *Makran*; which, however uninviting their appearance, I

---

(3) *Makrán*, (مکران) a province of the Persian empire, and by the Greeks called *Gedrosia*, or *Gadrosia*, borders on (سند) *Sind*; and, according to the best and latest accounts, Cape *Monze* terminates a range of mountains that form the boundary between Persia and India. See particularly the map annexed to Mr. Pottinger's "Travels in Beloochistan and Sind," (4to. Lond. 1816). Some have supposed those regions to be more naturally divided by the great river Indus; thus extending the territories of *Irán* considerably eastward. *Sind*, however, is by most oriental authors, assigned to *Hindustán*. Yet in the phrase *Hind u Sind*, (هند و سند) which frequently occurs, something antithetical may be insinuated, implying a distinction: for to me at least, D'Herbelôt's explanation is not altogether satisfactory; (See *Bibl. Orient. in Hind*). Whether *Sind*, Westward of the Indus, belongs properly to Persia or India, is perhaps as doubtful a circumstance as the appropriation of Egypt to Asia, or Africa; a subject on which the ancient Geographers did not agree. It may be here mentioned that Rennell, (*Mem. of a Map of Hindoostan*, p. 182, (sec. edit.) and Pottinger, (See his "Travels," above quoted, p. 380). notice the striking resemblance between *Sind* and *Egypt*; the level plain of each, the noble river annually overflowing and fertilizing the soil to a certain distance on both sides, and the sandy desert and range of mountains on right and left. Strabo (*Geogr. Lib. XV*), and Arrian, (*Hist. Ind. c. 2.*) compare the *Delta* of the River Indus to that formed by the Nile; and both, after Eratosthenes, declare India limited by the Indus westward. Yet in this direction our modern *Sind* extends considerably beyond the river; whilst, as I before remarked, it is generally assigned to *Hindustán* by the Eastern writers.

resolved to delineate, (See Plate VI. No. 5). as our course had now assumed a character of classical interest; being that which Nearchus took, three hundred and twenty six years before Christ, when he conducted Alexander's fleet through the Erythrean Sea and Persian Gulf, from the river Indus to the Euphrates<sup>(4)</sup>.

We next discerned *Ashtola* island, (Plate VI. No. 6). remarkable for its tortoises or turtles; near it were many *thresher* fishes of great bulk, tumbling and splashing up the sea<sup>(5)</sup>. The coast of *Makrán* was in sight; we passed Cape *Pasence* or *Possme*, (Plate VI. No. 7), and on the eleventh, Cape *Guadel*, (Plate VI. No. 8).

Some miles beyond this, not far from the place called, I believe, "Muddy Peak," a very extraordinary head-land was

---

(4) Of this ancient navigation, Dr. Vincent, the late amiable and learned Dean of Westminster, has ably illustrated the particulars in his "Voyage of Nearchus;" this Greek admiral's journal being preserved by Arrian; (Hist. Ind). To Dr Vincent's work, which proved a very useful and pleasing companion while I followed the course of Nearchus, occasional references must be made during this chapter; but it will generally suffice to indicate the page, since he has left little for others to perform in the classical department concerning this celebrated voyage; although something may be added to his remarks from personal observation and Eastern manuscripts.

(5) The Greek sailors who accompanied Nearchus in his navigation of these seas, were terrified by the appearance of *Whales*, (*chérea*, Arrian. Hist. Ind. cap. 30); and Mr. Goodridge the pilot, informed me, that he had seen many *Grampuses* of thirty feet long, near the Gulf's mouth. Also at *Mascat*, where they frequently overset canoes, he was in the Mornington cruiser at a time when the officers prepared to direct a cannon against one of those marine monsters, which continued close to them for about a minute with its head above the water.

presented to our view, and its first rude aspect I have attempted to delineate, (in Plate VII. No. I); but after three or four hours, the sun shining on some prominent parts, while the fissures and hollows continued in a certain degree shaded, this rugged work of nature began to wear an artificial form; the head-land seemed to become a stupendous pile of building; and it required but a slight exertion of fancy to discover, as we sailed along, castles, palaces or temples, of strange and irregular architecture, (See Plate VII. No. 2). A similar illusion has been elsewhere observed; and it is not improbable that of many places found only in maps or books, the imaginary existence might be traced to appearances equally fallacious<sup>(6)</sup>.

On the twelfth there was heavy rain; the day very dark; much thunder and lightning at night. The North West wind blew with great force early on the thirteenth, but abated at noon, when we were in lat. 25. 12. the



(6) Of a similar deception the effects remarked on this coast in 1808, by Mr. Morier, were unreal towns, villages and Gothic ruins, as that observant and ingenious traveller has informed us, (*Journey through Persia, &c.* p. 4 and 5). And such illusions occur not only on the sea shore, but in the interior of various countries, as I shall have occasion to notice from my own observation, and might prove from the testimonies of many others. But one will here suffice, extracted from the account of Mungo Park's last Journey in Africa. "June 24, (1805), Left Salla and travelled through a country, beautiful beyond imagination; with all the possible diversities of rock; sometimes towering up like ruined castles, spires, pyramids, &c. We passed one place so like a ruined Gothic abbey, that we halted a little before we could satisfy ourselves that the niches, windows, ruined stair-case, &c. were all natural rock. "A faithful description of this place would certainly be deemed a fiction."—(P. 75, 4to. 1815).



coast of *Makran*, its high hills and rocks visible on our right ; Cape *Jask*, being distant about seven or eight leagues(?).

Soon after two o'clock a partial line of *green* water (such as generally indicates shallows, and perfectly different from the *blue* of a deep sea) was perceived, extending considerably. It appeared at first, to be two or three miles before us ; and was, probably, eight or nine from land. The navigating master did not suppose that it was occasioned by a shoal ; but ascribed it, rather, to the late fall of rain ; some thought it the effect of tides, or feared that we had approached a sand-bank ; and the pilot acknowledged that many parts of this coast were but little known, as vessels inclined mostly to the opposite Arabian shore. Our ship, therefore, was put about. We then sounded, and were relieved from any apprehension by finding the depth to be sixty-three fathoms. Towards evening we sailed directly into the line of green water ; and so strongly and suddenly was it distinguished from the blue surface which we had left that, as a passenger remarked, the Lion must have been

---

(?) See Dr. Vincent's "*Voyage of Nearchus*," p. 198. (second edition, 1807), for Cape *Monze* above mentioned, the *Eirus* of Arrian. For Cape *Arabah*, or *Arrubah*, p. 205, 217. For *Asktola* island, the ancient *Carnine*, p. 240. For Cape *Passence* or *Posmee*, Arrian's *Mosarna*, p. 242. For Cape *Guadel*, p. 248, 250, 254. And for Cape *Jask*, the ancient *Badis* or *Carpella*, p. 276, et seq.

at one moment, floating in a sea of two different colours. Here we again sounded, but could not find bottom at less than seventy-nine fathoms. Had this phænomenon been peculiar to the Persian Gulf, not far from the entrance of which we observed it; the epithet *green*, bestowed on that branch of the ocean by Eastern Geographers, would seem more applicable than many terms used in the description of other seas<sup>(\*)</sup>.

14. At nine o'clock this morning the coast was faintly visible on both sides. At ten we could no longer discern the Persian hills; but some high lands in Arabia, supposed to be near *Dobba*, distinctly formed the horizon on our left.

15. An Arab vessel, belonging to the *Imám* of *Mascot*, from *Bahrein*, confirmed what had been reported at Bombay: that a fleet of *Juasmes* infested the Persian Gulf,



(\*) "Nothing is more striking," says a celebrated traveller, "than the rapid changes which the sea undergoes beneath a serene sky, where no variations whatever are to be perceived in the atmosphere. I do not here speak of the whitish and milky tint that marks the waters of shoals and in soundings, which is owing only to the sand suspended in the liquid, since it is perceived in places, where the bottom in twenty or thirty fathoms, is no way visible. I speak of those extraordinary changes, by which, in the midst of the vast basin of the equinoctial ocean, the water passes from indigo blue to the deepest green, and from this to a slate grey, without any apparent influence from the azure of the sky or the colour of the clouds." Humboldt's "Personal Narrative of Travels" &c. translated by H. M. Williams. Vol. II. 107. Niebuhr, between Bombay and *Abushahr*, remarked strange alterations in the sea, which once appeared white, like a plain of snow; at another time fiery, &c. Voy. en Arab. T. II. p. 71. (Amst. 1780).

where depredations were every day committed by those atrocious pirates, equally expert in boarding ships, as cruel in murdering their crews<sup>(9)</sup>. Our progress, latterly, was much retarded by contrary winds and by calms. The sixteenth found us still near Cape *Muksa*, of which the whitish cliffs had called England to our recollection three days before (Plate VI. No. 11); and on the seventeenth, we perceived the heights about Cape *Musseldom*<sup>(10)</sup>, in Arabia, (Plate VI. No. 9), being at the same time not far from the rocks called *Kuh Mubárek*<sup>(11)</sup> and “Ass’s Ears” on the coast of *Kirman* or *Carmania*. (See Plate VI. No. 12).

18. Having entered the Straits, we this morning enjoyed a distant view of *Hormuz*, which has imparted to them its name; and nearly at the same time, we saw *Larek* and *Kishm*. Of these three islands the first was denominated

---

(9) *Juarm* or *Juathem* (جوائم) an Arabian tribe, said to be of the *Wekábi* sect.

(10) So our sailors generally call that which Niebuhr writes راس مسندم *Rás Mussendom*, “the *Ras*, (or Cape) of *Mussendom*.” (Descript. de l’Arabie, p. 286, Copenh. 1773). This is the *Cap de Monsendon* of Le Brun, (Voyages, &c. p. 375. Amst. 1718). and *Mama Selmah*, ماما سلمه, as the Arabians and Persians are said to call it.

(11) The extraordinary rock which our sailors corruptly call *Bombareck*, is dignified with the lofty title of *Kuh mubarek* “the fortunate or auspicious mountain;” and expressed in proper characters كوه مبارك as it was written by an intelligent Persian to whom I had mentioned my doubts concerning Pietro della Valle’s *Com barik*, which he explains “cioè rena minuta,” as signifying minute or fine-grained sand. Viaggi, (Lett. 1. da Surat. 22. Marz. 1623).

from a place on the neighbouring continent in Carmania ; the *Harmozia* and *Armuz* or *Harmozusa* of Greek writers<sup>(12)</sup> ; where Nearchus landed and found one of his countrymen wandering from Alexander's camp, in which, some days after, the admiral was received with such well-merited honours by his sovereign<sup>(13)</sup>. But in that conqueror's time, the insulated *Hormuz* bore a very different name ; if, like many criticks, we suppose it to be the *Organa* of Arrian and Ptolemy<sup>(14)</sup> ; and *Tyrina*, as the printed editions of Strabo represent it. This, however, we are authorized to read *Gyrina*, adopting a correction suggested by Vossius<sup>(15)</sup> : who might have observed that in Ptolemy's Geography, *Tabris* (the modern *Tabriz*) is written *Gabris* ; the Greek letter *tau* τ, imperfectly described, becoming a γ, *gamma*.

It is probable, notwithstanding high authority against such an opinion, that both *Organa* and *Gyrina* express, though with a transposition of letters very frequent in

---

(12) *Ἀρμόζεια* of Arrian. *Ἀρμουζα* of Ptolemy, and *Ἀρμόζονσα* of Marcian the Heracleot.

(13) Arrian. Hist. Indic. 35. 36.

(14) *Οργάνα*.—Arrian Hist. Ind. 37.—Ptolem. Geogr. Lib. VI. c. 7.

(15) Strabo (Geogr. Lib. XVI) mentions the *νησον Τυρρίνην* ; "Scribe" says Isaac Vossius "*νησον Ωγυρρίνην*, vel mutatione minima *Γυρίνην*." Observ. ad Pompon. Melæ Lib. III. c. 8. On this subject the learned Salmasius has offered his remarks ; (Plinian. Exercit. p. 831. Traj. ad Rhen. 1689), but "*diffusè æque, atque confusè* ; as another ingenious commentator observes ; Vide Thom. de Pinedo, not. in Ogyriæ Stephan. de Urbib. p. 730 (Amst. 1678).



From the natural barrenness of this island, and the epithets applied to it by Arrian, we may doubt whether *Organa* was inhabited at an early period<sup>(19)</sup>. HAMDALLAH CAZVINI mentions that his contemporary, (in the fourteenth century), KUTTUB AD' DIN, king of the continental *Hormuz*, was induced by circumstances of danger, "to abandon that territory and establish himself in a city which he built in the island of *Jarún*, in the Sea, and distant from old *Hormuz* one farsang"<sup>(20)</sup>. But a later author ascribes the dereliction of *Hormuz* to "king FAKHR AD' DIN, who in the year 715 (of the Mohammedan era ; or 1315 of Christ) forsook that place and laid the foundation of a city which he completed,

are found written, in this respect, according to the original orthography. But some MS. Dictionaries enable us to recover a multiplicity of the old names; thus we learn from the *Berhan Kattea* that *Andegan* (اندگان) is expressed in the Arabian manner (معرب) *Andeján* (اندجان). We find from the same excellent authority, that *Sagistan* (سیستان) (also written *Seistan*) becomes *Sejestan* (سجستان) after the Arabian fashion. *Segavand* becomes *Sejavand*; *Azerpaigán* is changed into *Azerbaijan*, *Zingan* into *Zinjan*, *Gurgán* into *Jurján*, *Pushang* into *Fushanje*; by this change of *g* into *j* have been formed *Darabjerd*, *Velazjerd*, *Rámjard* (a place near Persepolis where I heard the native peasants pronounce it *Ramgard*), *Firúzjerd*, *Júr*, *Jílan*, and many other names of places and persons, such as *Yezdejerd* &c. Besides proper names, the *Berhan Kattea* indicates various words in which this substitution of *j* for *g* may be discovered; but the examples here given sufficiently establish a kind of rule to which I may hereafter refer.

(<sup>19</sup>) He styles it *νησος ερημήν τε καὶ τραχέην*, an island desert or barren, and rugged. Hist. Indic. c. 37.

(<sup>20</sup>) ملك قطب الدين انرا بگذاشت و در بحر بجزیره جرون شهر ساخت از هرموز  
کهنه تا اینجا یک فرسنگ است







Here, for above a century, they continued to enjoy the luxuries afforded by commercial intercourse the most extensive; such as had rendered this place in 1442, when **ABD AR' RIZAK**, Ambassador from **SHAH RUKH** king of Persia, visited it on his way to India, an emporium for the *seven climates* of this word<sup>(24)</sup>; and produced that exuberant opulence on which our Milton has conferred eternal celebrity<sup>(25)</sup>.

(<sup>24</sup>) See the "Voyage de la Perse dans l'Inde," in M. Langles's "Collection Portative de Voyages." p. XXIX. This account of *Abd ar'rizak's* mission is extracted from the *Matla as Saadein*, before noticed in p. 67. Referring to my copy of the original work, (a valuable Persian MS), I find that the author begins his praises of *Jerún* or *Hormuz*, with a verse which might have served for their conclusion,

در روی زمین بدل ندارد

"On the face of the earth it has not its equal." That it was held in this high estimation we have the testimony of Nieuhoff, recorded in Churchill's Collection of Voyages and Travels. Vol. II. p. 233. (First edit.) Writing in 1662, he says "the city of *Ormus* whilst under the jurisdiction of the Portugueses and before the Persians made themselves masters of it in 1619, was a very stately, rich and magnificent place; of which the inhabitants used to boast, that, "if the world were a ring, *Ormus* must be considered as the diamond." For after the Portugueses had conquered this city, they were very careful in adorning it from time to time with most magnificent structures, to such a degree that all the irons belonging to their windows and doors were gilt; and it was the common opinion in those days, that if they had remained masters of it till now, they would have turned them into massive gold."

(<sup>25</sup>) "High on a throne of royal state, which far  
 "Out shone the wealth of *Ormus* and of Ind,  
 "Or where the gorgeous East with richest hand  
 "Showr's on her kings barbaric pearl and gold."

Parad. Lost. B. II.

The finest pearls that decorated the Persian kings, or were *showered* on them when ascending the throne, (according to a very ancient custom), might have been obtained from the sea which forms the southern boundary of their dominions; and the pearls

But early in the seventeenth century, SHAH ABBA'S, king of Persia, assisted by the English, obtained possession of this island, and transferred its commerce to *Gombroon*, or *Gamrún*, situate on the continent, and after him styled *Bander Abbasi* (بندر عباسي) or the "Port of king Abbás." From this period *Hormúz* rapidly declined and once more wears an aspect of almost total desolation.

It has, however, so long occupied our attention that a few lines must suffice on the subject of *Larek* and *Kishm*, which, as I before observed, we saw early on



here found were most highly prized, according to Pliny (Nat. Hist. Lib. IX. c. 35). Theophrastus mentions those pearls which some islands in the Erythrean sea (ἐν τῇ Ερυθρᾷ) produce; and Mr. Hill in his notes on that Greek Lithologist, (p. 93. Lond. 1746), says "the finest in the world are those of the *Persian Gulf*. There are a great number found about *Cape Comorin* and the island of *Ceylon*, but they are greatly inferior to the *Persian*; and very large ones have been found about *Borneo*, *Sumatra* and the neighbouring islands, but not of the fine shape and water of the *Persian*." This confirms what *Salmasius* had before declared. "In sinu Persico majores reperiuntur quæ et ceteris omnibus candoris ac magnitudinis doti anteferuntur. Inde Romanis adferebantur." Plin. Exercit. p. 824. (ed. 1689). The pearls of this Gulf are celebrated by various Eastern writers among whom I shall only cite *HAMDALLAH CAZVINI*. In describing the sea of *Oman*, or of *Fars*, he says,

و از جزیره هرموز تا جزیره بحرین غوص لولو ممکن است اما از اطراف بحرین غوص میکنند و درین مکان لولوچنان بزرگ می باشد که جاهای دیگر نیست و غلبه غوص از قیس است تا خارک و دیگر در نزدیک عدن هم غوص لولو خوب شود

"And from the island of *Hormuz* to the island of *Bahrein*, it is possible to procure pearls by means of divers? but those which they find in diving about *Bahrein*, are of such magnitude as cannot be equalled elsewhere; and the chief pearl fishery is from *Keis* to *Kharek*; near *Aden* also, very good pearls may be obtained."



An original map now before me, executed in the thirteenth century, represents it as the *Jezirah Lafet*, or “island of *Lafet* ;” this name is given in modern times to one of its principal ports<sup>(30)</sup>.

Our entrance into the Persian Gulf would afford an opportunity of filling several pages with extracts from Eastern geographers respecting its extent, its various islands, the towns situate on its shores, its natural productions, and other circumstances. But I shall here notice little more than such places as the course of our voyage brought immediately within my own observation, reserving for a future occasion, what might be entitled the “Periplus” of this celebrated sea; which, like the Greek and Roman authors, we generally denominate the “Persian Gulf,” although it appears also among them as the Babylonian sea; and, from that king above mentioned, the Erythrean. This name, however, signifying *red* in Greek, has caused a confusion with that bay

---

Niebuhr's words imply that Europeans gave the name of *Keishm* originally to this island, the Persian passage above quoted does not prove him wrong. For the *Aulim Arai* was composed while *Harmuz* still belonged to the Portuguese, and other Europeans frequented the Gulf; nor do I recollect the name in any older Arabick or Persian manuscript. Yet *Kishm*, whatever be its meaning, appears in the quotation, as prior to the longer descriptive name. It is written كشم by ALGHAFARI.

(30) “*Lapht*, Puerto y poblacion en la isla *Broct* que comunmente dezimos los “Portugueses *Queizome*.” Teixeira Relac de Harmuz. p. 9. *Láfet*, or *Láft* لانت (pronounced *Loft*) is in some maps falsely named *Left*.

more particularly called the "Red Sea"<sup>(31)</sup>. But we find in the works of oriental writers that a very different colour lends its name to the Persian Gulf; for by many it is described as the "Green Sea"<sup>(32)</sup>. The Persian Gulf occurs also in Eastern manuscripts as the sea of *Fars* or *Pars*, of *Oman*, of *Kirman*, of *Buhrein*, of *Katif*, of *Basrah*; deriving these (and other) names from provinces, and remarkable places on its Arabian and Persian coasts.

.....

(<sup>31</sup>) In Strabo's Geogr. Lib. XV. we find the *Persian Gulf*, Περσικὸς κόλπος; and in Pliny's Nat. Hist. Lib. VI. c. 24. "Sinus Persicus." See also, Ptolem. Geogr. Lib. VI. Priscian. Perieg. l. 607. Pomp. Mel. de situ orb. Lib. III. cap. 8, and others. Ammianus Marcellinus (Lib. XXIII) calls it the *Persian Sea* "Persicum mare." By Dionysius it is styled the *Persian Ocean* in line 1082 of his Periegesis. Ητοι μὲν παρὰ χεῦμα τὸ Περσικὸν ὠκεανῶϊον. Plutarch (in Lucullo) describes it as the *Babylonian sea* speaking of the Arabs who came from its shores ἀπο τε ἐν Βαβυλωνί θαλάσσης Ἀραβες. That it was named the *Erythrean Sea*, Ερυθρὰ θάλασσα, after king Erythras, we learn from Arrian, (Hist. Ind. c. 37. See also c. 32) The tomb of Erythras is noticed likewise by Strabo, (Lib. XVI). Pliny, (Nat. Hist. Lib. VI. c. 24) Solinus, (Polyhist. cap. xxiii), &c. That the Romans called that sea *red* which was entitled *Erythrean* by the Greeks, Pliny informs us; and much elaborate criticism has been employed in endeavours to ascertain whether it derived this name from the king or the colour, and how far this name might be allowed to extend.

(<sup>32</sup>) Thus SHERIF AL EDRISI, sometimes quoted as the Nubian Geographer, says (in the Introduction to his Arabick work printed at Rome, 1592), الخاليج الأخضر وهو بحر فارس, "The Green Gulf; and this is the sea of *Fars*, or *Persia*." Two Arabick treatises before mentioned, (p. 22) which I have ascribed to EBN AL VARDI, (although his name does not appear in the MSS) inform us that the Sea of *Fars* يسمى البحر الأخضر "is called the Green Sea." But some Eastern Geographers extend this denomination to the extremity of India, where the Sea of *Chin* commences. So the MS. *Ajaieb el beldán*. In this manner Herodotus, (who does not particularly distinguish the Persian Gulf), confounds the Arabian sea and part of the Indian Ocean, under the general name of *red* or *Erythrean*. And Pliny styles the Persian Gulf "a bay of the Red Sea." To the words of these ancient authors I shall refer in another place.

In the Plates, VIII. and IX. and in the Appendix to this volume, the reader will find an exact copy and some explanation of a very extraordinary map of the Persian Sea ; one (like that above mentioned) delineated in the thirteenth century, and, with fifteen others, illustrating a most valuable Geographical manuscript. I shall no farther encroach on the plan of my intended "Periplus," than to observe that in this map *Láfet*, through some mistake of the penman or painter, is placed more remote from *Hormuz* than the other two islands, *Awal* and *Kharek* ; but the map to which I have before alluded, represents it with greater accuracy, as situate towards the South Eastern boundary of Fars.

While *Hormuz* and *Kishm* were still within our view, (early on the eighteenth) we discovered two sloops, supposed to be part of the pirate fleet. As the *Lion* was becalmed, Captain Heathcote, Lieutenants Peter and Young, with about fifty men and two twelve-pound carronades in boats, pursued, overtook, and at midnight brought them to the ship. They were full of Arabs, who declared themselves people of *Mascot* on their way to *Bander-Abbasi*<sup>(33)</sup>,



(33) *Gamrún* or *Bander Abbasi* did not long benefit by the fall of *Hormuz* ; but appears to have been nearly ruined during the reign of NADIR SHAH whose tyranny extended its baneful influence even to this extremity of the Persian empire ; so that in 1750 Mr. Plaisted found there nine houses out of ten deserted. Yet at *Gombroon*, says he, "there had been less oppression, as being at a great distance from the court, than in other towns which were more exposed by being near it." See "A Journal from Calcutta to Aleppo, &c." p. 11. Lond. 1758. Duod.

and although suspiciously armed with such spears, swords and shields, as are used by *Juasmies*, they produced papers which corroborated this declaration; and many of them were, besides, known to persons in our *Ghrab*; therefore, on the nineteenth, they were liberated and continued their voyage, whilst we proceeded by the *Great Coin*, *Little Coin*, and other rocky islands, having Cape *Musseldom* and the Arabian hills in view; (Plate VI. No. 13). We were mortified to learn soon after, that those Arab vessels did, actually, belong to the piratical fleet of the *Juasmies*<sup>(34)</sup>.

During the twentieth we saw the *Tombs*, (Plate VI; No. 14), and Cape *Sertes* or *Certes*, (Plate VI. No. 15), and fired several shots at a large boat, which after some hours escaped in the dark by means of oars. Of the twenty-first much was spent in a calm off *Polior* (Plate VI. No. 16). On the twenty-second we passed another island, *Nobfleur*, (Plate VI. No. 17), the thermometer varying between 67 and 70. . We perceived *Mount Charek* or *Chareg*, (Plate VI. No. 18); and it was still in sight on the twenty-third, when a strong North-west wind rendered the sea very rough, and

.....

(<sup>34</sup>) To Captain Heathcote I am indebted for an extraordinary shield and sword, purchased by him from one of those Arabs, who told me that the shield was made "out of the skin of a great fish." Its form is represented in the Miscellaneous Plate, and a description annexed.

becoming more violent in the evening, injured one of our sails. The *Ghrab* parted from us, having snapped the hawser or towing-rope; and was at a considerable distance all the twenty-fourth. We were driven so much out of our course, that about six o'clock, it was judged necessary to anchor within two miles of *Keish*, where we remained, in ten fathoms water, discharging at night guns and rockets, and exhibiting blue lights as signals to our friends in the *Ghrab*, for whose safety some apprehensions were entertained<sup>(35)</sup>.

25. Early this morning I made a sketch of *Keish*, (Plate VI. No. 19), which is an island almost flat, and yielding date trees, but not very profusely; among these we could discern a few mean looking buildings. Behind it appeared, the coast of Persia, and over its Eastern extremity *Charek* Mountain. At eleven o'clock the *Ghrab* approached us, and a party of the *Lion's* crew returned from the shore with a bullock, some sheep and eggs. The officer (Lieutenant Young) who had landed there, informed me that *Keish* afforded excellent water, which was drawn from wells by means of wheels. He saw about an hundred of the inhabitants; they lived in mud-houses; the men seemed shy and suspicious; not, perhaps,

<sup>(35)</sup> Soon after the commencement of our voyage from Bombay, this vessel and the *Lion* had been separated in stormy weather; but there was, at that time, little danger to be expected from pirates, and the Arabian Sea afforded ample room.



without reason; for, (if their words and signs were rightly interpreted) some strangers had come there a short time before, and committed many acts of violence. The women evinced a disposition more frank and hospitable; in person they inclined to corpulency, and might be reckoned handsome, were the eyes, which alone could be seen, a just criterion of their other features. Several of them brought their children to Mr. Young; and one even laid her hand upon his arm; but these familiarities were austere repressed by a grey-bearded *Sheikh*, who compelled the females to retire. Some rice-fields were observed, and the soil appeared capable of more cultivation than it had received<sup>(36)</sup>.

---

(36) I have mentioned acts of violence recently committed at *Keish*, but trust that they were not like those imputed to the Portuguese Roui-Fereyra Andrade, who having landed here obliged a father and mother to destroy their little infant by pounding it in a mortar. "Ce general etoit un Diable incarné," as Thevenot justly observes. (Voyages, Tome IV. p. 618. Anst. 1727, 3me. ed). As the name of this respectable Frenchman must again occur, I shall here notice some doubts unjustly entertained respecting the authenticity of his work, which Sir James Porter, (Observ. on the Turks, Vol. I. p. 1) and later English writers, (one a very distinguished traveller), have regarded as the literary imposture of a man who had never quitted Europe. But the *elder* and *younger* Thevenot have been confounded. The *uncle* who was Librarian to the King of France, and published a Collection of other persons travels, (like our Purchas, Hakluyt, or Harris); and the *nephew* who visited many countries of the East. We cannot suppose a collusion between Chardin and any contemporary traveller; especially one with whom he did not agree in certain opinions. Yet we find him mention "M. Thevenot le Voyageur;" his interview with him near Persepolis; and the mistake both of Pietro della Valle and of Thevenot, concerning ancient sculptures at that place. (Voy. de Chard. Tome IX. p. 121, 124, 125, Rouen, 1723). Thevenot likewise speaks of some fellow countrymen who travelled in Persia while he was there. Such as Tavernier and Doliere, (Daulier

Upon this island, also, our party found goats ; no longer consecrated to Venus and Mercury, as in the time of Alexander, when Nearchus, with the Grecian fleet, cast anchor here : for the *Catæa* of his journal, (preserved by Arrian) is *Keis* or *Keish* in the nomenclature of oriental geography<sup>(37)</sup>.

The antiquity of this name, I have not been able to ascertain ; nor can I recollect any mention of *Keish*

Deslandes, author of " *Les Beautés de la Perse*," 4to. 1673). Had he used their names to favour any literary cheat, those writers who survived him many years would assuredly have declared him an impostor. (See *Voy. de Thev. Tome IV. p. 491*). He died at *Mianah*, in Persia, Nov. 1667, and some years after, his bones were removed thence by M. Petis de la Croix, (Oriental Interpreter to the King of France), and interred in a cemetery of Christians at Tabriz. " *Je m'acquittai du devoir que j'étois obligé de rendre au bon ami de mon père, feu M. Thevenot, si estimé en Perse pour son honnêteté et sa doctrine ; et enterré dans cet endroit depuis dix ans ; je fis transporter ses ossemens par des Pretres Armeniens en l'église des Capucins de Tauryz.*" (Extrait du Journal du Sieur Petis, Fils, & p. 140. published by M. Langlès with the " *Relation de Dourry Effendy*," Paris, 1810). It is unnecessary to multiply testimonies respecting one whom the best informed of his countrymen quote with respect, styling him indifferently "Thevenot the younger," or "the nephew," or the "traveller." He seems to me, as far as I have traced his steps, in general worthy of the epithet *accurate*, bestowed on him by Gibbon. (Rom. Emp. Chap. XVII. note 34). A good account of Thevenot, and of his travels, may be found in Collier's " *Great Historical Dictionary*." Vol. II. (Sec. edit. folio, Lond. 1701). But it must be acknowledged that not only by Moreri, but other French writers, have the two Thevenots been confounded, as appears from the " *Dictionnaire Historique*," of Ladvocat. (Par. 1760) ; and the " *Nouvelle Bibliothèque d'un Homme de gout*." Tome III. p. 454. (Par. 1777).

<sup>(37)</sup> Arrian describes Catæa as a desert island *Karaiην νῆσον ἐρήμην* ; the sheep and goats dedicated there to Hermes and Aphrodite were brought, he says, every year from neighbouring places. (Hist. Ind. cap. 37).

made by an Eastern author earlier than ZAKARIA CAZVI'NI. He died in the year 1275, and shall be quoted below. SAADI who survived him sixteen years, also notices the island of *Keish* in a story of his *Gulistán*<sup>(38)</sup>. But, admitting the authority of a Persian manuscript, we may assign its name to the tenth century, when one KEIS, the son of a poor widow, in *Siráf*, embarked for India, with his sole property, a cat. There he fortunately arrived at a time when the palace was so infested by mice or rats, that they invaded the king's food, and persons were employed to drive them from the royal banquet. KEIS produced his cat, the noxious animals soon disappeared, and magnificent rewards were bestowed on the adventurer of *Siráf*, who returned to that city, and afterwards, with his mother and brothers, settled in the island, "which, from him, has "been denominated *Keis*, or, according to the Persians, "*Keish*"<sup>(39)</sup>. Of this anecdote I should not have noticed so

♦♦♦♦♦ (38) Beginning thus, *بزرگانی را دیدم* (Book III). But this story is not found in every MS. copy.

(39) *وبا مادر بجزیره قیس نقل فرمودند و نسبت این جزیره بقیس است اما در عرف عجم کیش گویند*

See that rare manuscript Chronicle, the *Tarikh i Westf* تاریخ و صاف, composed, (as appears by different dates) at the end of the thirteenth and beginning of the fourteenth century, by ABDALLAH SHIRAZI. عبدالله شیرازی. The style of this work is much admired by the Persians, although in many places so obscure and difficult, that to most copies of it marginal explanations have been added. It contains the History of HULA' KU KHA'N and CHENGIZ KHA'N.

many particulars, had any other information occurred respecting the name. In countries widely separated, and in various languages, the same story has been related of different persons<sup>(40)</sup>.

Whether the walls which, from our ship seemed inconsiderable, were remains of ancient edifices, or had been lately constructed; we have reason to believe that this island once contained a flourishing city. ZAKARIA CAZVI'NI, a writer of the thirteenth century having stated *Keish* to be four *farsangs*, or above fourteen miles in circumference, mentions, that "its town is of very pleasing appearance; with a castle and many gates, gardens and various structures; so that it is one of the most delightful places in our time"<sup>(41)</sup>. He adds that this island was the resort of ships from Persia, India and Arabia, the merchants frequenting it for commercial purposes.

HAMDALLAH, his fellow citizen who lived in the next century after him, states the extent of *Keis* (or *Keish*), to be four *farsangs* by four *farsangs*, "and in this island," continues



(<sup>40</sup>) Besides our English Whittington, so long the hero of a favourite nursery-tale, I find the worthy Florentine "messer Ansaldo degli Ormanni," indebted to feline assistance for riches and celebrity; his two cats, "due bellissimi gatti, un maschio e una femmina," soon relieved the king of an island (Canaria) on which he had been cast by a violent tempest, from the plague of mice, and he was recompensed "con richissimi doni." See a letter of "Conte Lorenzo Magalotti" in the "Scelta di Lettere Familiari," published by Nardini. Lond. 1802. (p. 139).

(<sup>41</sup>) و شهران بغایت خوش منظر قلعه دارد بابواب متعدد و بساتین و عمارات  
 MS. *Seir al belad*. (third climate).  
 که یکی از نزهاات روزگار است

he, "is the city of *Keis*, and in other parts of it are "plantations of date-trees, and lands yielding corn. The "inhabitants fish, (or dive), for pearls: the air is extremely "warm, and the water used here is rain collected and "preserved in reservoirs or cisterns"<sup>(42)</sup>.

But the buildings which we indistinctly saw, may have belonged to a palace, of which ABDALLAH SHIRÁ'ZI seems to speak, as if still existing, a splendid edifice, at the period when he wrote, (from 1299 to 1319). This palace was erected by the *Siráfian* adventurer above-mentioned and his descendants, under whom *Keis* became the great commercial mart for *Hind* and *Sind*; *Chin* and *Turkestan*. So that "it is now," adds ABDALLAH, "one of "the principal islands of *Fars*; and its fame is celebrated "throughout all regions; and being proclaimed in every "language pervades the wide expanse of the universe"<sup>(43)</sup>.

It would appear that the successors of *Keis* constituted themselves independent sovereigns, and extended their dominion far beyond the precincts of this island. Teixeira,

(<sup>42</sup>) و در آن شهر قیس است و دیگر اطراف در آن نخلستان و جای زرعست و اینجا غوص مروارید کنند و هوایش بغایت گرم است و آبش از باران که در مصانع جمع کنند  
MS. *Nozhat al colub*. (Geogr. chap. 12).

(<sup>43</sup>) امروز از معظمات جزایر فارس است و در بسیط افاق ذکر آن بر هر زبان سایر و در هر مکان دایر  
MS. *Tarikh-i-Wesaf*. (chap. 2).

who copied the Persian Annals of *TURA'N SHA'H*, informs us that *AYA'Z* having examined *Jarún* requested it from the *King of Keys*, to whom it then belonged, as all the other islands in the Persian Gulf<sup>(44)</sup>. This anecdote is confirmed by the historian *AHHMED AL GHAFARI*, who relates that the Prince of *Hormuz*, *SHEHA'B AD DI'N AYA'Z* "purchased the island of *Jarín* from the *Kings of Keish*," and began to erect edifices there in the year 710, or of our era 1311<sup>(45)</sup>. *Jarun*, the new *Hormuz*, by its advantageous position near the Gulf's mouth soon intercepted the commerce of *Keish*. One rose into wealth and importance as the other declined, and the fall of both within a short time, might have suggested, as we viewed them, many subjects for moral reflexions. But of these small islands the decay was forgotten amidst the numerous and extensive scenes of desolation which the neighbouring continent presented to our notice.

We sailed from *Keish* before noon on the twenty-fifth; passed by *Siráf* and *Gilám*, and saw *Inderabia*:



(44) "Conciderola Ayaz, y satisfecho della trato de pedir la al Rey de Keys cuya era, como todas las demas que en el sinò Persico havia."

Relac. de los Reyes de Harmuz. p. 12.

(45) شهاب الدین ایاز—از ملکان قیس جزیره جرون را بخريد

MS. *Tarikh Jehán ará* (Chap. of the Kings of Hormuz).

but coming about midnight from thirty fathoms water into seventeen, and afterwards into seven, we anchored<sup>(46)</sup>.

The remote prospect of *Siráf* and *Gilám* on the coast of *Láristán*, with the hills extending beyond *Charek*, eastward, and lost in the horizon towards the west, I endeavoured to represent in a sketch (Plate VI. No. 20). But the view (Plate VII. No. 3), taken when we had approached more nearly, will convey a better idea of *Siráf*; once the great seat of Asiatick commerce; rivalling *Shiráz* in size and rank among the cities of Fars; and embellished with many splendid and costly mansions; such, at least, they were in the estimation of EBN HAUKAL, who informs us that wealthy merchants and others at this place, expended “thirty thousand *dinárs* on the “building of their houses,” and he represents the city as nearly equal in size to *Shiráz*; which, when he travelled (in the tenth century), extended between three and

(<sup>46</sup>) *Gilám* appears to be the *Ila* of Arrian, as Dr. Vincent remarks (Nearchus, p. 375. Sec ed. 1807) But we can scarcely suppose it the *Ghilan* غيلان which HAMDALLAH CASVÍNI enumerates among the *islands* of this Gulf, subject to the Persian government. (See the MS. *Nozhat al colúb*. Fifth *Fasl*, or Section of Seas and Lakes). The *Inderabis* of some English navigators is *Andervia*, *Anderipe*, *Indervea*, in different charts, according to Dr. Vincent, (Nearch. p. 375) who thinks it the *Caicandrus* of Arrian. I do not find a corresponding name in any of my oriental manuscripts. *Ind-Arabia* would form a smooth compound, but not applicable to this Persian island, nor conformable etymologically to هندرابي *Hinderábi* as Niebuhr expresses the name in Arabick or Persian characters; (Descr. del'Arab. p. 283). Teixeira writes *Andrevy* (Viage &c. p. 66), and Colonel Capper *Handeraby*, (Observ. on the Passage to India p. 241. 3d.ed.).

four miles<sup>(47)</sup>. ABU'L FEDA who frequently repeats the very words of EBN HAUKAL, mentions those houses, and the thirty thousand *dinárs*; a sum equivalent to fifteen thousand pistoles of European currency<sup>(48)</sup>. And it appears that in the construction of those houses, wood was principally used, imported from Africa, as I am authorized to affirm, although a learned Orientalist has supposed that it was furnished by Europe<sup>(49)</sup>.



(47) Orient Geogr. of Ebn Hauk. p. 102. 104.

(48) "Trente mille dinars qui font quinze mille pistoles de nostre monnoye." See the "Anciennes Relations des Indes, &c. (p. 142), of M. Renaudot. This ingenious commentator has not quoted the Arabick text of ABU'L FEDA; but I find it among the fragments of this author's works, published at Vienna, (*Ex Bibliotheca regis Austriacae* 1807. Oct. p. 268), with a Greek translation by Demetrius Alexandrides.

و هي مدينة اهله و يبائعون في بنيانهم حتي ان الرجل من التجار ينفق علي عمارة  
داره فوق ثلثين الف دينار

(49) "La pluspart (de leurs maisons), estoient basties de bois qu'on y apportoit du "*païs des Franks*, ou de l'Europe." So Renaudot, (*Anc. Relat.* p. 142) translates the words of ABU'L FEDA, whom he seems to have consulted through the medium of Golius, (in Al-Fargh). According to the Arabick text printed at Vienna, (See my last note) what Renaudot has rendered *Pais des Franks* is *Zenje* زنج expressed in the Greek version by Ζεγγιράνη. EBN HAUKAL's work (I quote the best manuscript, distinguished as *Sur al beldán*) gives the passage thus.

و بناء خانها ايشان غالب از چوبي كه انرا از زنگبار نقل مي كنند

"And their houses are chiefly constructed of wood, which they import from *Zangbár*" But the historian HAFIZ ABRU' in his MS. Chronicle more particularly describes the African materials employed by those *Sirafians*. They formed, says he, their edifices of "*gatch* (a very fine white mortar like plaster of Paris) and of brick, and on "the houses of this city they expended much ebony-wood and ivory brought in ships "from the borders of *Zenje* or Ethiopia." I here annex the Persian passage:—



To me *Siráf* appeared inconsiderable ; situate close to the sea, and near the foot of lofty mountains, which neither exhibited on their sun-parched summits, nor on their steep and broken sides, the slightest symptom of vegetation. Behind it, however, in a chasm or kind of valley among the rocks, there may have been verdant and fertile spots. I could discern a castle with three towers above the town, and at some distance on the right a whitish edifice like those tombs of Mohammedan saints or *Imám-zádehs*, which are found near almost every Persian village. It stood in a small grove, probably, of date trees<sup>(50)</sup>. Six or seven boats and fishing vessels in front of *Siráf*, occupied (as we may suppose), that place which, during the *ninth* century had been crowded with ships bringing and receiving

عمارت را بکچ و خشت بنا نهادندی و چوب ساج و عاج بسیار که از طرف زنج  
بکشتی آوردندی بعمارت اینجا مرف شد

It is probable that Renaudot's mistake arose from the resemblance, in some inaccurate manuscript, between *زنج* and *فرنج* *Franje* and *Zanje*.

(50) As I shall have frequent occasion to notice the tombs of Persian saints, it may be here observed, that the compound word *Imám Zádeh* (امام زاده) signifies the descendant of an *Imám*, one of the great prelates or chiefs of the Mohammedan religion. Those *Imáms* appear to have been equally prolific as holy, if a judgment may be formed from the multiplicity of hereditary saints whose tombs are scattered over Persia. These tombs after the personages interred within, are themselves generally styled *Imám Zadehs* ; thus we often heard of a brick-built *Imam Zadeh*, the ruined dome of an *Imám Zadeh*, &c. But it must not be supposed that Persia is the only country fertile in *Muslimán* saints : they abound wheresoever the religion of MOHAMMED prevails ; and thrive luxuriantly even on the western coast of Africa, as we learn from Mr. Riley's very interesting "Narrative" of his shipwreck, &c. (Lond. 1817), in which he

the most precious merchandise of distant regions<sup>(51)</sup>. In the *tenth*, commerce flourished here, and a writer of that time has recorded the opulence of many Sirafians whom he had personally known<sup>(52)</sup>. In the *twelfth* it is enumerated among the chief cities of *Pars*<sup>(53)</sup>, and in the *thirteenth* I find mentioned the lofty palaces and other stately buildings of this city<sup>(54)</sup>, which was regarded as the emporium

styles their tombs *Saint houses*, and tells us (p. 537) that some of his companions "were obliged to dismount and walk for about two miles to pass a *Saint-house*, which the Moors held in high veneration;" this, adds he, "was the fiftieth *Saint-house* I had seen since I left Swearah." On examining in his map the distance between Swearah and Azamore, we may allow about two saints and a half to eight miles. If the anecdotes related by preceding travellers have not totally effaced from the reader's mind, that respect which might naturally be entertained for those whom their countrymen agree to place in the odour of sanctity; I shall not endeavour to lessen it by the recital of circumstances confirmed on good authority, but merely declare my opinion that the Persian saints equal the African above-mentioned, in virtue and miraculous powers as in number; and to both I would apply the following passage from Mr. Windus's Journey to Mequinez, (p. 55. 1725). "It is difficult either to give a general rule what a saint in this part of the world is, or how he becomes so: but any thing extraordinary makes one. Some are saints by descent; others for some particular abilities; as one in this town (Tetuan) for curing sore eyes: many for being fools or madmen; and some for being great rogues."

(<sup>51</sup>) Even of China. "La plupart des vaisseaux Chinois font leur charge a Siraf." See the account given by two Mohammedan travellers of the ninth century in Renaudot's "Anciennes Relations des Indes et de la Chine." p. 10, 141.

(<sup>52</sup>) EBN HAUKAL, Orient. Geogr. p. 115. 133.

(<sup>53</sup>) 'AL EDRISI's Arabick Geography (Rome 1592). Clim. III. Sect. 6.

(<sup>54</sup>) They are thus mentioned in the MS. *Seir al belad* of ZAKARIA CAZVĪ'NĪ, (third Climate). بقعه ان و سبغه و سراهاي ان رفيعه

of *Fars* when ABU'L FEDA, wrote in the *fourteenth*<sup>(55)</sup>. But the Syrian prince may have adopted some description of this distant place given by an early writer ; for HAMDALLAH MASTOUFI or CAZVI'NI, a contemporary geographer, on Persian subjects of pre-eminent authority; and HA'FIZ ABRU', would ascribe the decay of *Siráf* to the rise of *Keish* under those Dilemite sovereigns whose dynasty terminated in the *eleventh* century. HAMDALLAH, however, allows that it had formerly been a considerable city<sup>(56)</sup>, and HA'FIZ ABRU' borrows these very words in the beginning of his account; then adds, that it was, whilst the *Khalifahs* of *Baghdád* reigned, the great commercial mart by sea and land, for goods brought in ships and by caravans: particularly camphor, aloes, sandal, and various other aromatick and fragrant substances; besides every kind of medicinal drugs, both Indian and Chinese. In those days, continues he, the inhabitants of *Siráf* made wine unequalled throughout all the districts of *Fars*; and the place flourished until the close of the Dilemite government; after which, "the ancestors of EMIR KEISH became predominant; and occupied *Keis* and other islands. Thus the commercial advantages which *Siráf* had enjoyed were cut off, and fell into

---

(<sup>55</sup>) Thus we find it described, سیراف هی اعظم فرضة لفرس in the fragments of ABU'L FEDA's Geography, (Arabick and Greek) printed at Vienna, as above quoted. p. 266.

(<sup>56</sup>) MS. *Nozhat al Colúb* (Ch. of *Fars*). میراف در قدیم شهری بزرگ بوده است

“their hands. This circumstance happened in the time  
“of RUKN AD’ DOULAH<sup>(57)</sup>”.

Although the industry of man had rendered *Siráf* a flourishing place, it does not appear to have been favoured by nature. For the two Persian authors last quoted, and many others, acknowledge that the climate was hot to an extreme, while fountains of running streams were so few and scanty, that the inhabitants drank rain water preserved in reservoirs. EBN HAUKAL mentions a mountain named *Jem*, (جم), near the town, which supplied it with fruits and water<sup>(58)</sup>. According to his fuller account (in the MS. *Súr al beldán*), that mountain (which he calls *Jemr* جمـر) is very broad and ample, and so lofty that the air on its summit becomes like the climate of the *Sardsir*, or cold region<sup>(59)</sup>. In some vallies of this mountain, if we may believe the *Jehan námah*, an extraordinary stone



(57) بعد از آن پدران امیر کیش مستولی شدند و جزیره قیس و دیگر جزایر بدست گرفتند و آن دخل که سیراف را بود بریده گشت و با ایشان افتاد این حال در زمان رکن الدوله بود

MS. *Tarikh i Hafiz Abrú*. RUKN AD DOUALH died in the year of our era 975.

(58) Orient. Geogr. p. 104.

(59) چنانک از بلندی آن هوا او سردسیر ممائل و مشابه می باشد (MS. *Súr al beldán*). I know not whether Mount Châreg corresponds to this description. The compound word *Sard-sir* (سرد سیر) signifies a country much affected by cold; in opposition to *Garm-sir* (گرمسیر) a warm region.

is found, which, when broken, yields a jewel resembling the ruby, but liable, after some time, to various changes of colour<sup>(60)</sup>.

Having within a few days, since our entrance into the Persian gulf, traced the rise and fall of commercial prosperity, from *Hormuz* which had flourished on the decay of *Keish*; to *Keish* which had impoverished and ruined *Siráf*; we weighed anchor early on the twenty-sixth; and as there was little wind, continued to have *Charek* and the hills of *Siráf* in view for several hours<sup>(61)</sup>. „Among the incidents of this day I shall only notice that a sailor, of the *Lion's* crew, accused and conscious of some crime, threw himself into the sea; this circumstance gave us an opportunity of witnessing the activity displayed by many Arabs and

---

(<sup>60</sup>) The *Jehān Námah* جهان نامه or “Description of the World” is quoted in the *Afshar al beldan*, under the head of جبل سیراف *Jabl i-Siraf*, or “the mountain of *Siraf*.” I have not seen the *Jehan namah*; but it appears to be a work of HAMDALLAH CAZVINI, so often quoted in my pages, author of the *Nozhet al colub* and *Tarikh Guzidah*. But it must not be confounded with the *Jehān numá* (جهان نما) which is a Turkish work (printed at Constantinople in 1736) though bearing a Persian title. A similar account of the *Siraf* mountains and extraordinary stone is given on the same authority, in that geographical *Khatmah* (خاطمه) or “appendix,” which properly forms the eighth volume of MIRAKHOND's celebrated chronicle, the *Rauzet al Sefa*.

(<sup>61</sup>) The leaped Vincent, on many occasions, frankly acknowledges himself unacquainted with the Eastern languages. He was willing, however, to suppose, what no Orientalist could readily admit, that *Charrack*, (*Charek* or *Chareg*, چارک) and *Siráf*, (سیراف) were the same.—See his “Voyage of Melchus.” Second edit. p. 360, 365.

Indians, who, before our boats could reach the man, leaped from their *ghrab*, which followed us at half a mile's distance, and with as much apparent ease as if they acted on a firm surface, held his head above the water, until he was received on board in a state of insensibility resembling death.

On the twenty-seventh I made a sketch of *Bushaib*, an island indistinctly seen with the naked eye, to which it appeared only as part of the main shore, slightly prominent. Plate VII, (No. 4). represents it under this aspect with the neighbouring coast and barren mountains. When within nearer view, (Plate VII. No. 5), we could discern by means of glasses, that there were on it some houses, and towers of brick or clay, situate among date trees<sup>(62)</sup>.

Early this morning twelve or thirteen *dows* or Arab vessels had been perceived. From their manner of approaching and suddenly retreating in various directions, and from the signals made by their chief or admiral, it was conjectured that they belonged to the *Juasmes*, who were desirous of seducing our ship into the pursuit of some, whilst other *dows* of their fleet should attack

(62) *Bushaib* or *Abushaib*, by Niebuhr called *Scheck Schaib* شعيح شعيب (Deser. de l'Arab. p. 283. Copenh. 1773) probably from some chief of the numerous Arabian tribes settled in islands and towns along the Persian coast.

the *ghrab*. In number, size, and construction they perfectly corresponded to the reports which we had heard. Before noon it was evident that they contained crowds of armed men, and in these, the pirates were soon recognised by many soldiers, who a year before had assisted in destroying their settlements at *Rás al kheimah*<sup>(63)</sup>. Several of the *dows* were very large and well furnished with guns; the pirates, however, refused to hold any parley, and we, therefore, commenced a tremendous cannonade, the resounding of which, amongst rocks and islands and along the shore, was astonishingly sublime. Its more immediate effects obliged the *Juasmes* to save themselves in shallow water, where the *Lion* could not follow; but there was reason to believe that some of them felt our twenty-four pound balls.

We proceeded with a favouring breeze and on the twenty-eighth saw *Barnhill*, a remarkable mountain which rises, like *Chareg*, above the general range of high lands, (Plate VII. No. 6). We then passed Cape *Verdistan*, (or *Bardistan* بردستان), near which, among broken rocks and "hideous precipices," are some extraordinary springs of hot water<sup>(64)</sup>.

---

(<sup>63</sup>) *Rás al Khcimah* رأس الخيمة an Arabick name, signifying the "Cape (or Head of the tent." I shall have occasion to mention this place in another chapter.

(<sup>64</sup>) They were examined in 1750, by Mr. Plaisted; See his "Journal from Calcutta," &c. p. 16.

About noon, on the first of March, we anchored near *Bushehr*. Thus ended a voyage from England, during which the *Lion* had sailed, according to daily calculations, *twenty thousand six hundred and seventy-six miles*<sup>(65)</sup>.

At two o'clock the Governor MOHAMMED JAAFAR KHAN, with the principal merchants of *Bushehr*, came off in formal procession to our ship; their boats were gaily decorated, and a flag displaying the *Lion and Sun*

<sup>(55)</sup> I received from Mr. Gauthrop (navigating master) the following statement of the Lion's total run.

From England to Madeira.....	1519 miles.
From Madeira to Rio de Janeiro.....	5308
From Rio de Janeiro to Bombay.....	11704
From Bombay to Bushehr.....	1860
	<hr/>
Amount of Cross-bearings, &c. added by	20449
Captain Heathcote's.....	227
	<hr/>
	20676 miles

Respecting the islands above mentioned, (page 106), which we generally call the *Tombs*, and Niebuhr writes **طنب** *Tunb*, or (as it is pronounced *Tumb*) See Vincent's (Nearch. p. 357). He also notices Cape *Certes* or *Sertes* in p. 358; and in p. 350 *Polior*, the "Pylora" of Arrian (Πύλωρα). Hist. Ind. c. 37. But I must here remark that Niebuhr in writing *Betiôr*, **بل يور** (Descrip. de l'Arab. p. 283) imitates the Arabian orthography or pronunciation, according to which the Persian P becomes B or F. The ancient *Pylora* would be better represented by **پليور** *Puliôr*. Mr. Ives calls it "Polloar." (Voyage to Ind. p. 204). *Nohfleur* is the *Frou* (**فرور**) of Niebuhr. p. 283. I shall state in another place some reasons which once induced me to suspect a confusion in the name of *Frou*, and *Polior* or *Pulora*.



of *Persia*<sup>(66)</sup>, waved over the chief barge; in another was the *Nakáreh Kháneh*, or band of musicians<sup>(67)</sup>; and I understood that both the flag and the musick were honours appertaining to JAAFAH KHA'N, not as *Hákem* (حاكم) or Governor of *Bushehr*, but as High Admiral of the Empire; there was, also, a *Lúti*, or buffoon, distinguished by his four-pointed hat or fool's cap. This fellow whilst singing most ridiculously, threw himself into various uncouth attitudes and seemed to regulate the motions of some other men, who; at certain intervals, clapped their hands together with a loud noise<sup>(68)</sup>.



(<sup>66</sup>) *Shir u Khurshid Iráni*, شیر و خورشید ایرانی have formed, during some centuries the national device, or rather the armorial bearings of the Persian kings. In general the Sun is represented half-risen over the back of a lion, which our heralds might describe as *passant*. So it appears on a *felús*, or copper coin of *Kirmán Sháhán* now before me, and delineated in a plate of this work. Respecting the *Lion and Sun*, and devices, probably more ancient as armorial bearings, on Persian flags or banners; I shall offer some observations in another chapter.

(<sup>67</sup>) *Nakárah Kháneh* نقاره خانه literally signifies the "kettle-drum house," from *nakareh*, a small brazen-bodied drum; and *khaneh* a house. But it is generally used to express an assemblage of military, or field musicians, whose instruments, to our ears, are loud, harsh and disagreeable. There was a most obstreperous drum, accompanying long brazen trumpets, (کارنا *Karrena*, the sounds of which, our sailors compared to the braying of asses), and two *Surna* (سُرنا) in appearance not unlike clarinets, but sending forth notes such as might be expected from two discordant bag-pipes without a drone. The royal *Nakáreh Kháneh*, which I often heard at *Tehrán*, did not excite a more favourable opinion of the Persian field musick than this *Bushehr* band; but in the course of a few months I became extremely fond of listening to the *Sehtáreh*, the *Kemáncheh* and other string-instruments; which, although the performers were ignorant of harmonious combinations or counterpoint, produced with good voices in chamber concerts, very soft and pleasing melody.

(<sup>68</sup>) The *Lúties* must be often (and more particularly) noticed in the course of this work.

The Governor and merchants ascended into the Lion, and were conducted to the cabin, where they seated themselves on chairs in a manner which evinced the novelty and awkwardness of their situation. Many trays filled with sweetmeats, fruits, and cheese, were brought as a present from 'JAAFAR KHA'N, who was introduced to the Ambassador, and after an hour's conversation, took his leave. The favour of this visit was acknowledged by a salute of eleven guns.

Mr. Bruce, acting as the East India Company's *Resident*, or Agent at *Bushehr*, with Lieutenants Henry Willock, Taylor, and Martin, and Mr. Henshaw, also came on board<sup>(69)</sup>.

2. The governor sent his barge to take ashore MIRZA ABU'L HASSAN this morning at an early hour; for the astrologers had pronounced that from sun-rise until eight o'clock would be the most auspicious time in which he could possibly land. Of any concern in this calculation,

---

(<sup>69</sup>) The meritorious conduct of Mr. Bruce has since procured him the full appointment of "Resident," at *Bushehr*. Mr. Willock commanded a body of Sepoy dragoons, who had accompanied the late mission, and were now in readiness to receive the Ambassador on shore, and attend him during his stay in Persia. Mr. Willock is at present, (1817), *Chargè d'Affaires* at the court of *Tehran*. Mr. Taylor commanded the Resident's guard of Sepoy infantry at *Bushehr*; and Mr. Martin had been there some time, awaiting an opportunity of returning to India. Mr. Henshaw resided at *Bushehr*.

the envoy, I believe, may be acquitted; it was made by the Governor's wise men, and MIRZA ABU'L HASSAN, who had now received from the king a patent conferring on him the title and dignity of *Khán*, (see p. 2), continued with us to the latest moment that they allowed. He then, whilst we fired a salute, departed, but not in the *Bushehr* state-barge; he chose rather to be conveyed in one of our boats manned by English sailors, who, pleased with this flattering preference, when they had approached the strand, carried him on their shoulders through the water, to dry ground. On his landing, fifteen guns were discharged from the fort: a circumstance which he afterwards noticed to the ambassador, as a greater compliment than had been usually paid on similar occasions; and prognosticating good luck, although he was not without enemies in his own country.

We remained on board, sending to the British factory various articles of heavy baggage; military stores; carriages; and presents for the king of Persia. To carry these, several *Nakhudas*, or "masters of vessels"<sup>(70)</sup>, attended; and as some of them, having left their slippers in the boats, were induced by curiosity to enter our ship, I had an opportunity of sketching their figures (See Plate X).

---

(70) Respecting the word *Nakhuda*, See Chap. 1, note 78.

The ambassador received from JAAFAR KHA'N, a fine young lion. This was a very gentle creature, and seemed pleased when the sailors patted his head. On being first put into the coop or cage, he conceived such fondness for an old, ragged, and dirty canvas bag, which happened to lie there, that he would not allow any person to touch it: and on moving from one side to another, always took it with him in his mouth. He refused, during two days, boiled or roasted meat; but greedily devoured raw flesh. The country about *Bushehr*, where he had been taken five or six weeks before, abounded formerly in wild beasts: it was once, as a native informed me, the *Maaden i Shir*, or "mine of lions"<sup>(71)</sup>.

(71) The Arabick word *Maaden* (معدن) signifying in general metals, or minerals, and the mine which produces them, is often used by the Persians like their own word *Kán* كان, to denote a place very abundant or fertile in anything. Thus a man told me that the Caspian sea, (on the shore of which we conversed) was a *Maaden-i-mahi* معدن ماهي or "mine of fish;" and a place near *Shiraz*, on the road from *Bushehr*, is called the "mine" or *Kán of zinián* (كان زنيان) from the great quantity of *Zinian*, a certain grain which grows there. The historian HAFIZ ABRU' in his account of the *Desht-i-Arzhen* (which I shall hereafter quote at length when describing that place), employs the same terms as the *Bushehri* above mentioned, "a mine of lions" (معدن شیر) *maaden i shir*. Thus also EMIN RA'ZI, in his work entitled the *Haft Aklim* or "Seven Climates," styles *Cazerún* a "mine of learned men," *Maaden-i-ulema*, (معدن علما); and the classic HA'FIZ introduces both the Arabick and Persian words for a mine into one verse.

شیراز معدن لب لعل است کان خُشن  
من جوهری و مغلسم ایرا مشوشم .

"*Shiraz* is a mine (*Maaden*) of ruby-lipped damsels; a mine (*Kán*) of beauty. "I am a jeweller (and understand its value), but poor (and unable to make purchases); "on this account I am disconsolate." See the Ode (in م) beginning دوستدار

3. Letters were received by the Ambassador from JAAFAR KHA'N and ABU'L HASSAN KHA'N, with a present consisting of two lambs alive, several trays full of oranges, figs, raisins, dried cherries, and other fruits both fresh and preserved; also cheese, and a kind of sweet-meat called *maïdah*<sup>(72)</sup>.

5. Every necessary arrangement having been made for accomodating us on shore, we proceeded before noon this day from the ship, which fired a grand salute at the moment of our departure. Captain Heathcote's band of musick accompanied us; we passed by the ribs (for little more remained) of NADIR SHA'H's great fifty-gun ship<sup>(73)</sup>; and were joined near the town by many boats full of people. On landing at *Bushehr*, the Ambassador was



The second Persian line above quoted, though not immediately relating to the subject of this note, must be here remarked as having, in two fine manuscript copies of HA'FIZ's *Divan* out of four now on my table, *ايران* for *اير* This variation, however, does not affect the sense, and I have preferred *اير* which the MS. dictionary *Sururi* explains by this very passage of HAFIZ.

(72) This was composed, according to the best account that I could procure, of grape-juice or orange-juice, inspissated with sugar, then mixed with the kernels of almonds or walnuts, and dried. The MS. dictionary *Berhan Kattee*, mentions (under the word *Maïdah* *میدہ*) other ingredients, such as sheep's milk, wheaten flour, &c. Few nations equal the Persians in similar compositions.

(73) It is said that this vessel was constructed of wood brought seven or eight hundred miles from the forests of *Mazenderân* or Hyrcania, on the backs of horses, mules, and occasionally of camels. I have heard, but dare not venture to repeat, an estimate of the expense.

received with much ceremony by JAAFAR KHA'N, ABDIL-LAH AGHA, a Turk of high rank from *Baghdad*; AFSU'L HASSAN KHA'N, and all the most respectable inhabitants. In the streets were drawn up the Resident's guard of infantry Sepoys, the detachment of Sepoy cavalry, the Royal-artillery men, and serjeants of the forty-seventh regiment. An irregular body of Persians armed with match-lock muskets crowded the beach, and others, by blows of their sticks, restrained the mob. In lanes and corners, and on the flat-roofed buildings were multitudes of women, enveloped, but with little attention to the graces of drapery, in dark blue cloaks after the Arabian fashion; or in white sheets; their faces, generally, being concealed by pieces of black crape. The Governor led us to his house, where we climbed to the principal chamber by a staircase nearly perpendicular, each step of which was most inconveniently high. In consideration of our European customs, some chairs had been provided, and *Caleáns* or pipes, with coffee, tea, and rose-water, were presented to the guests, besides fruit, cakes and sweet-meats. Meantime Lady Ouseley and her female attendants were entertained in the Governor's *harem*, to the door of which Captain Heathcote had escorted her *Palankin*<sup>(74)</sup>; she saw there only three ladies, one infant, and a few maid-servants.

(74) This *palankin* (more properly called *pálki* پالکی) had been procured at Bombay. It is a vehicle not used by the Persians.

Our visit having been finished, we mounted the horses provided for us, and rode through narrow streets to a gate in the town wall, on passing which we immediately entered the desert. Several robust men, half naked, went before us, tumbling and jumping with considerable activity. Some *pahleváns* displayed feats of strength and dexterity by whirling over their shoulders very large and ponderous wooden clubs<sup>(75)</sup>. A boy who danced, disguised in woman's dress, was more conspicuous for gesticulation, than either for elegance or modesty<sup>(76)</sup>. The *Lúti*, also, above-mentioned, performed his part, and we were deafened by the sound of Persian trumpets and repeated volleys of musketry. Many horsemen who had joined our cavalcade, exhibited the evolutions of a combat; some galloping forwards with the utmost speed, eighty or an hundred yards, discharged their pistols, as the ancient Parthians shot their arrows, at the pursuing foe; whilst others in mock duels, tilted with lances and darted the *Jeríd* or *Jerídah*<sup>(77)</sup>.



(75) I must refer to a future chapter, for some account of the *Pahlevans* (پهلوان) and their laborious exercises.

(76) I have already alluded, when mentioning the *Nátch*-girls at Bombay, (p. 73), to an ancient Greek dance, noticed by Aristophanes. And in another chapter the subject of Persian dances shall be resumed.

(77) This word, *جريد*, *Jerídah* according to the MS. *Berhán Kattá*, would signify a kind of small spear or lance. But instead of real javelins, the Persians use in their equestrian exercises, branches of the palm tree, (*jerídah*), or sticks of some heavy wood, which they dart at each other with considerable violence, and from frequent practice, learn to parry and avoid with much ingenuity.

Thus we proceeded over the desert to our camp, situate about a mile and three quarters southward from *Bushehr*; and assembled in a spacious tent, where the Ambassador opened packets of letters and English news-papers just arrived by way of Constantinople. He had scarcely announced the successes of our army in Spain, when the gazette fell from his hand, and the first line that presented itself to me, declared that he and I had lost a brother<sup>(78)</sup>.

Those Persians who had been exulting in the publick intelligence, and hailing its arrival on the first day of our landing as a most propitious omen, all silently retired; expressing by their manner, that they were sensible of the private calamity, although they did not change congratulation into unseasonable condolence.



(78) Lieutenant Ralph Ouseley, killed in his nineteenth year at the battle of Busaco, (Sept. 27, 1810), whilst endeavouring to preserve the colours of his regiment, the forty-fifth.



## CHAPTER V.

### *Camp near Abushahr.*

THE name of *Abushahr*, generally abridged into *Bushahr*, or *Bushehr*, has been corrupted by English sailors into *Busheer*, or *Bushire*<sup>(1)</sup>. This town rose into notice during the last century, and is said to have been an inconsiderable village, occupied wholly by fishermen, when *Rtshehr* transferred its commerce to the new port, or *bander*, and supplied materials from its ruined structures, of which the remains are still visible within a distance of five miles. I heard, but think the account highly exaggerated, that *Bushehr* contained eight or nine thousand people. Of these many live in huts; the habitations, entitled houses, (chiefly mud-built), amount perhaps to

---

(1) The Arabick word *Abu* أبو signifies a "father" also "possessing," or "endowed with" &c. and *Shahr* شهر a "city or town."

four hundred, and are inclosed, towards the land, by a wall of clay or sun-dried brick.

Although the geographical manuscripts quoted in this work have furnished me with extracts relative to various parts of Persia, yet no information can be obtained from them on the subject of *Abushahr*, which at the time when those books were composed, did not probably seem worthy of description. It is however possible that, whether as *Mesambria*, *Taokè*, or under some other name, this place has been, in former ages, very thickly inhabited ; for, as I learned, subterraneous chambers and the vestiges of ancient aqueducts and wells were frequently discovered here ; besides bricks inscribed with unknown characters ; coins, gems and urns, all indicating a numerous population<sup>(\*)</sup>.

But the sea has effected many alterations even within the memory of man ; it has covered some spots and retired

---

(\*) *Mesambria* (Μεσαμβρία) according to Arrian, was the name of a peninsula or chersonese, forming a district or territory, ο δε χώρος χερσόνησος άρας. Within a few leagues of this he places *Taokè* (Ταοκη) near which was a palace of the Persian kings. (Hist. Ind. c. 39). This Greek name would well express the Arabick طاق *Ták*, (the á being pronounced as in our word *talk*, *walk* &c.) and this, which signifies a vault or arch, is sometimes applied to a whole edifice vaulted or arched ; as that palace of the Persian *Keris* (ΧΗΟΣΡΟΕΣ, and his descendants) near *Baghdad* is still called طاق كسري *Tak i-keris* ; the principal chamber, of which Mr. Ives (*Voyage* &c. p. 288) has given a view, being arched or vaulted. Ptolemy assigns two *Taokes* to the province of Persis. (Geogr. Lib. VI. c. 4).

from others, whilst vestiges of antiquity spared by time have been destroyed by earthquakes. One of these dreadful convulsions (which happened about the year 1806) continued fifteen days, alarming by a succession of violent shocks, all who resided in the houses of *Bushehr*, among whom was Mr. Bruce. An offer of those houses for our embassy was declined : we preferred the air of an open plain to the sultry vapours of close and dusty streets. Tents, horses, camels and baggage-mules had been provided ; we hourly expected the arrival of a *Mehmándár*<sup>(3)</sup>, and hoped to commence our journey before the expiration of a week. But so many difficulties occurred in transacting business with the *Beglerbeg* or Governor of *Fars*, Prince HUSAIN ALI MIRZA<sup>(4)</sup> ; and such is the dilatory, vaccillating and deceitful conduct of those who manage publick affairs in Persia ; that although the Ambassador maintained a constant interchange of couriers with *Shiráz*, and employed the most urgent remonstrances to accelerate all arrangements necessary

(3) This title has been already explained, in chap. 2. note. 5.

(4) The Turkish title *Beglerbeg* بیکلربک (or as Meninski writes it in his "Institut. Ling. Turc. Tom. II. p. 185. Vindob. 1756) بکربک *Beglerbeg*) signifies "Lord of Lords," and is given to the ruler of a province. Under him are the *Hákem* (حاکم) or governor of a large city ; the *Zábet* (ضابط) or chief magistrate of a town, and the *Ked Khuda* (کنهدا) or principal "house-holder" (See chap. 1. note 76) also the *Kelantar* کلانتر or *buzurg* بزرگ, for so I have heard denominated the person who, in a village, exercised authority over the other inhabitants.

for his advance towards the capital; yet we remained twenty two days encamped on the desert.

During this time the Thermometer generally stood, about one or two o'clock in the afternoon, at 74, 76, or 80, and once at 84, in the shade of my tent; the evenings and mornings, however, were cool; the quick-silver at midnight often sunk to 53, and the mountains near us were covered with snow. On the thirteenth a violent south-easterly wind began to blow and there was heavy rain, with many flashes of lightning. The storm continued all night and caused much trouble and confusion by throwing down several tents.

Early the next day myriads of locusts appeared as in a cloud moving on the desert; they passed over our camp; a few left the main body and went off in different directions, and some flew so low that we easily caught them. At noon the heat was very oppressive, the wind still blowing and overwhelming us in sand like waves. The locusts directed their flight chiefly to the cultivated spots or wherever any verdure could be perceived. The wind ceased, and rain succeeded on the fifteenth, after which we enjoyed two or three days of serene and pleasant weather. The great mass of locusts had descended on the sea-shore and plain near *Bushehr*, where they were immediately gathered as a favourite article of food by

the poor people, who are here almost all of Arabian origin; by those purely Persian, they did not appear to be so much esteemed. Returning from the town I met crowds of women and children, carrying home in baskets, handkerchiefs and bags, the locusts which they had collected.

Of these insects, (at *Bushehr* generally called *Maïg*, and sometimes *Melekh*), one kind is distinguished by the epithet *hhelál*, the eating of it being “lawful;” the other is *hharám* or “forbidden;” this is smaller and more destructive than the *melekh hhelál*, from which it differs also in colour<sup>(\*)</sup>.

---

(\*) *Maïg* میگ, and *Melekh*, ملخ, are Persian names for a locust, which the Arabs most commonly call جراد *Jerád*. That kind, blown over, as it was said from the opposite coast of Arabia to *Bushehr*, the Persians styled *melekh deryai* ملخ دریای or the “sea locust,” and the Arabs جراد البحر *jerád al bahr*, in the same sense. Bochart has enumerated various Hebrew and Arabick names for the locust in his elaborate “*Hierozoicon*.” (Lib. VI. cap. I. et. seq); but does not mention those which I have described as Persian; neither does he remark that in the dialect of *Misr* or Egypt, those *jerád al bahr* or “sea locusts” above noticed, are called *Faridis* فریدیس, a circumstance merely known to me through the MS. *Berkán Katta*, which also denominates them in Persian ماهی ریان *Mahi rabián*. The epithet *hhelál* حلال “lawful,” and *hharám* حرام “forbidden” are Arabick. I have endeavoured by the double *h* to express that strong aspiration which is given to the first letter (ح) of both words; but this aspiration however strong, has not among those Arabs and Persians who speak with correctness, the slightest tendency to a guttural sound, which would indeed confound the letter ح with خ distinguished by a point or dot, and best expressed by our *kh* or perhaps the Greek  $\chi$ . With double *h* accordingly should be written several words which we generally spell with one only; such as *Hafiz*, *Ahmed*, *Mohammed*, proper names; and *Harem* حرم that part of a house appropriated to females and therefore considered as *hharám*, حرام forbidden, sacred, inviolable, &c.

The Arabs prepare a dish of locusts by boiling them with salt, and mixing a little oil, butter or fat; they sometimes toast them before a fire, or soak them in warm water, and without any further culinary process, devour almost every part except the wings. I have myself eaten several locusts variously cooked, and thought them by no means unpalatable; in flavour they seemed to me like a lobster or rather a shrimp; one neither offensively stale, nor absolutely fresh.

Whatever damages the locusts may have done in this visitation, were probably compensated by the repasts which they afforded to thousands of people. But in many countries of Asia, in Africa, and even in some parts of Europe, they have often carried with them not only famine but pestilence; destroying leaves and fruits; corn, herbage and every thing that wore a vegetable appearance; while they caused infectious diseases by the putrefaction of their bodies<sup>(6)</sup>.



(6) Bochart has treated of locusts, as of every other animal mentioned in the sacred scripture, with vast erudition. See his "*Hierozyicon*." (Lib. IV. cap. 1. et. seq). Parkhurst in his "*Hebrew and English Lexicon*," (under the word *חֲבֵרִים*) quotes Dr. Shaw, Dr. Russell, Hanway and Woodroffe; Baron de Tott, Volney, Hasselquist and Niebuhr, for various particulars respecting locusts; and the list of travellers who notice them might be augmented by the names of Father Angelo, the Chevalier D'Arvieux, Ovington, Norden, and a multitude besides. Harmer and Burder have collected information on this subject, to which the learned Bryant has devoted a section (from p. 133 to p. 156) in his curious treatise on the Plagues of Egypt. In my first work, the "*Persian Miscellany*," (p. 165. et. seq) I extracted a very

So many travellers, naturalists, and it may be said, antiquaries, have contributed to illustrate the subject of locusts, that I can add but little to the result of their researches. It must, however, be here remarked, that ZAKARIA CAZVINI divides the locusts into two classes like horsemen and footmen, "mounted and pedestrian"(<sup>7</sup>), which will call to the recollection of a Biblical reader some passages from Joel and the Apocalypse.

That certain extraordinary words were supposed to be inscribed on the wings of locusts, different authors have related. The Sieur de Beauplan heard from persons well skilled in various languages, that the characters were Chaldaick and formed *Boze Guion*, words signifying "the scourge of God"(<sup>8</sup>). But a much longer legend is exhibited on the wings of locusts, and in the Arabick language, if we may believe those Muselmán writers to whom I have referred in a former work. "We are the "army of the mighty God : we have each ninety and

surprising anecdote concerning locusts and the miraculous power exercised over them by a Mohammedan saint, from the manuscript entitled *Raoudh* (or *Rawz*) *arryakin* روض الريحان "the gardens of fragrant herbs."

(<sup>7</sup>) *Suwar u piadah* سوار و پیاده See the MS. *Ajaib al makhluqát* (Account of the *Jerrad* or *Malakk*).

(<sup>8</sup>) See Churchill's "Collection of Voyages and Travels," Vol. I. p. 472.

nine eggs; and had we but the hundredth, we would "consume the world, and all that it contains"(<sup>9</sup>).

Whatever characters they may resemble, the marks appearing on locusts wings are presented to the reader's inspection in a very accurate delineation which I made at *Bushehr* (See the Miscellaneous Plate, No. 3.) from one of those creatures just before it was consigned, with hundreds more, to the Arab cook; and many of their real wings, perfectly preserved between the leaves of a book, are still in my collection(<sup>10</sup>).

While the *Lion* continued at anchor not many miles from our camp, every rope of that ship, as an officer informed me, was at different times covered with locusts; part of the great flight which settled among us on the shore, and had been, according to general report, blown from the Arabian coast. But some of the more destructive

---

(<sup>9</sup>) *Persian Miscellanies*, p. 176.

(<sup>10</sup>) *M. de Pauw* in his "*Recherches Philosophiques sur les Egyptiens et les Chinois*, Tome I. p. 131. (Berl. 1773) alludes to a passage of *Varro* mentioning that the Roman *flamens* abstained from eating beans, because their flowers contained infernal letters, and adds, "or, ces lettres infernales sont les deux taches noires," those characters are the two black spots, &c. So the Chinese have discovered mystical letters in the lines on a tortoise's back: but *Mr. Barrow* (*China*. p. 278) has completely dispelled this fancied mystery; it is, says he, but "the common school-boy trick of "the magic square, or placing the nine digits so that they shall make the sum of "fifteen every way thus:

2	9	4
7	5	3
6	1	8



species once rested on a vessel in which Mr. Bruce was passing between *Bombay* and the Straits of *Hormuz* ; and those insects in a short time consumed so much of the sails as to render them almost useless. Millions, it is said, perish in the sea ; incalculably more than those which reach the land. This to me seems not incredible ; for when the cloud of locusts first arrived, I picked up several which had fallen from it on the ground, evidently exhausted and incapable of a longer flight.

On the eighteenth another cloud of them appeared ; and we were annoyed in the camp for some days after, by frequent and sudden whirlwinds, which almost suffocated us with sand, and rendered the air so hot that even at night the thermometer rose to 80 and 81.

Yet we availed ourselves of some fine intervals in making excursions along the sea-shore, and exploring the desert. I visited the remains of *Rtshahr*, a town once more extensive, there is reason to believe, than that which succeeded it as the *bander*, (بندر) or principal commercial port of *Pars*. Indeed, if we may credit local tradition, one class alone of its inhabitants must have nearly equalled in number the present population of *Bushehr* ; for it comprised, as old persons of the neighbourhood say, above seven hundred families employed in cutting and polishing carnelions and other ornamental stones ; which, it is

affirmed, were not originally produced here; but brought in their rough state from *Cambay* in India. That a manufactory of carnelion beads once flourished at *Ríshahr*, is highly probable, from the multiplicity of fragments dug up among its ruins, and profusely scattered over the adjacent plain. Of many pieces which I collected and examined, few were without blemishes, and most seemed to have been separated by art from larger masses.

But here, also, are often found gems bearing sculptured devices, beads, rings, coins and arrow-heads, all of which by the peasants, are attributed, and not perhaps erroneously, to the ancient *Gabrs* or *Atesh-perests*, the “Adorers of Fire.” That they should be right, however, in this instance, proceeds merely from their usual habit of describing whatever they do not understand, as either the produce of foreign regions, the work of preternatural beings, of magicians, or of those who lived in ages before the Mohammedan era. Thus, near the ruined fort of *Ríshahr*, in a spot which some denominated the *Kabristán-e-Gabrán*, or “Cemetery of the Fire-worshippers,” and supposed to contain sepulchral monuments two or three thousand years old; whilst others thought it the more modern burial-place of European infidels; I could only discover the tombs of orthodox *muselmáns*, true-believers, of whom few, as we may infer from the Arabick inscriptions, probably existed

above three hundred years ago<sup>(11)</sup>. The flat adjoining this cemetery is said to have been covered with houses belonging to persons of the lower orders; and within ramparts still very high, are shown considerable vestiges of buildings, wherein, as my guide had heard, the great and opulent resided. Not far from this place, when searching for wells, the country-people frequently dig up large blocks of hewn stone, and penetrate into vaults and passages widely extending under ground in various ramifications. Below the ramparts a pier or mole projects into the sea.

Notwithstanding all those indications of importance and magnitude, the Persian geographer HAMDALLAH CAZVI'NI who wrote in the fourteenth century, does not allow *Rtshahr* to rank among the great cities; although he dates its foundation above five hundred years before Christ. "*Rizahr*," says he, (or rather *Ridahr*, according to the Arabian pronunciation) "most commonly known by the name of *Rtshahr*, as the "Persians call it, was founded by LOHRASP, a monarch of "the *Caianian* dynasty; and rebuilt by SHA'PU'R, son of



(11) In the preface I have noticed that B and V are almost indiscriminately used, one for the other, by Persians when speaking; as the modern Greeks systematically pronounce B like our V, and many Jews their  $\text{ב}$ . The words above mentioned, *Kabristân e-Gabran* (قبرستان کبران) afforded a double instance, not only of this interchange; but of the accent with which southern Persians express A when coming before N. Thus those words were rendered what to English ears sounded as *Kavristoon e-Gavroon*, or to French, *Cavristoun e-Gavroun*. On this subject I have also offered some remarks in the preface.

“ ARDESHIR BABEKA’N<sup>(13)</sup>. It is a city, or town, of middling  
 “ size ; situate on the shore of the Persian sea where  
 “ from extreme heat, the air is impure and unwholesome.  
 “ The people of this place in summer indurate, (or rather  
 “ desiccate), their skins by the application of a paste  
 “ made from the flour of acorns<sup>(13)</sup>. Without this  
 “ precaution, they would be much annoyed by excessive  
 “ perspiration. The products of this spot are dates and  
 “ linen, and most of the inhabitants apply themselves to  
 “ commerce by sea. And among them are few of an arrogant  
 “ or officious character ; nay, from their natural goodness  
 “ they are humble and submissive towards others<sup>(14)</sup>. This  
 “ place is distant from the fort or *Dizh* of *Keldt*, one

---

(13) Or BABEGA’N as sometimes written, but most accurately PAPEKA’N ; for it is derived from that name which Agathias (Hist. Lib. II. p. 61. Lugd. Bat. 1594), expresses with the Greek termination, Παπεκος ; and a Pahlavi inscription deciphered by M. de Sacy, PAPEKI. (Mém. sur. div. Antiq. &c. p 105). I find also a Persian named Παράκης by Cinnamus, in his Histor. Lib. II. p. 40. (Traj. ad Rhen. 1052).

(13) A marginal note written by some Persian commentator who explains many obscure passages in my best copy of the *Nozhat al Colub* ; and the MS. *Lexicon Berhân Kattâ* (in voce *ماز*) have enabled me to ascertain the author’s meaning with respect to this composition. It is unnecessary to notice the various readings which embarrass the text in several fair copies.

(14) So much do the manuscripts disagree in this passage, from the omission and change of certain words, that after a collation of all, it is not easy to ascertain the author’s opinion. But whether he wrote favourably or contemptuously of the *Rishahrians* who existed between five and six hundred years ago, will not, perhaps be thought a matter of importance, as the place is now without inhabitants, and does not appear to have been at any time conspicuous, or indeed noticed, in history.

“farsang; and during summer most of the people remove,  
“for the benefit of salubrious air, to certain castles”<sup>(15)</sup>.

Within a century after this account was written, it would appear that *Rtshahr* had sunk below the rank of middle-sized towns or cities; for HA'FIZ ABRU' whose excellent chronicle abounds with geographical information, describes it as “a small town on the sea-shore, near the “Castle of EMI'R FARA'MARZ BEN NEDA'B”<sup>(16)</sup>. He then notices the excessive heats prevalent here, and the remedy derived nearly as above related, from the oak-tree, but seemingly used to counteract the effects of partial

(15) ريشهر يارسيان انرا ريشهر خوانند و بدان معروفست لهراسب كياني ساخت و شاپور بن اردشير بابكان تجديد عمارتش كرد شهري وسطست بركنار دريائي فارس هوايش بغايت گرم و متعفن است در تابستان اهل انجا اس درخت بلوط بندند و الا از ثمرت عرق مخرج كردند حاصلش خرما و كنان بود و اكثر مردم انجا تجارت دريا كنند و در ايشان مردم فصول كم بود بلكه از خوبي زيون ديكران شوند و از انجا تا بدر كلات يگفرسنگست و بقابستان بيشتر مردم از بخر خوشي هوا بقلعهها روند  
(MS. *Nozhat al Colub*. ch. 12).

(16) ريشهر شهر كيست بر كنار دريا نزديك قلعه امير فرامرز بن نداب  
MS. *Tarikh-i-Hafiz Abru*.

From the Arabick title *Emir*, I doubt whether we may suppose this castle to have been founded or inhabited by any of the Persian heroes who, in early ages, bore the name of FARA'MARZ. One, particularly, is celebrated by FIRDAUSI in a verse of his *Shah nâmah* thus enumerating four illustrious warriors.

چو كيو و كرازه فرامرز و زال

Which series of names, sliding naturally into the original metre, may be expressed in this manner; “As GI'v and GURA'ZAH, FARA'MARZ and ZA'L. 'I find that according to some copies of TABRI's Chronicle, (for others omit the name) RUSTAM's son, whom King BAHMAN slew from revenge, was named FARA'MARZ.

relaxation<sup>(17)</sup>. "From this extreme warmth of the climate," adds he, "and from the unwholesome water, none but persons originally of the country can possibly exist here in summer; most people then retire to the *Dizh-i-Keláb*, or *Guláb*, and other castles"<sup>(18)</sup>. The only commodities, according to his report, which this town yields for maritime exportation, are fish, dates, and the linen peculiarly called *Rishahri*. Next, borrowing the words of HAMDALLAH, before quoted, he mentions the commercial occupations and general character of the people, and concludes by informing us, that "in this place are a *masjed Jameaa* or mosque of the highest class, a chief place for religious assemblage, and a pulpit"<sup>(19)</sup>; circumstances which indicate a very numerous population.

(17) خصية را درخت بلوط &c.

(18) از بسیاری هوا و ناخوشی آب هیچکس جز مردم آن ولایت نتوانستند بجا  
تواند بودن مگر بدژ کلاب و دیگر قلاع

On the authority of HAMDALLAH's work above-quoted from a manuscript in general most admirably accurate, I should have corrected the only copy of HA'FIZ ABRU's Chronicle that has yet fallen under my inspection; and altered *Keláb* or *Guláb* into *Kelát*. But other copies of HAMDALLAH's Geography authorize us to read the name with HA'FIZ ABRU', and on examining the *Shiráz námah* of SHEIKH ZARKU'B, I find that he places it in the district of *Arghán*, and consequently not far from *Rishahr*, the *Dizh-i-Guláb* or *Keláb*). There are instances in Persia, of two or three different places bearing the same name; but *Kelát* is known as a fortress of *Khorasán*, once deemed impregnable, and occupying a space of twelve farsangs in circumference, according to DAULET SHA'H. (See his MS. *Tezkirreh*; account of the poet JA'MI). *Kelát* was besieged by TAIMU'R in 1382.

(19) و در آنجا مسجد جامع و منبر باشد

MS. *Tarikh-i-Háfiz Abrú*.

It is unnecessary to quote on this subject the Persian manuscript *Zeinet al Mejdes*; since the author, usually surnamed MAHAMMEDI, has merely abridged the account given, as above, by HAMDALLAH MASTOUFI, and HAFIZ ABRU' with a slight alteration of words in one passage<sup>(20)</sup>.

The historian and geographer SADEK ISFAHA'NI devotes but half a line to *Rishahr*; and this half line contains an error; for he describes it as a place, not in *Pars*, but in *Susiana* or *Khúzistán* a bordering province<sup>(21)</sup>.

The fort, generally considered as a work of the Portuguese who had a settlement here, may perhaps, occupy the site of *Farómarz's Castle* above-mentioned. Near it were several upright stones on which inscriptions seemed to have been carved; but I ascertained on close inspection that the strokes resembling letters were only natural indentations.

---

(<sup>20</sup>) In the account of Manuscripts prefixed to this Volume I have noticed the *Zeinet al Mejdes* and its author. The passage slightly altered from HA'FIZ ABRU' is  
 حصینین در حب البوط بندند

(<sup>21</sup>) His words are ریشهر موضع نیست بخوزستان This error may have originated with some transcriber; but it occurs in two fine copies, which I possess, of the *Tahkik al aráb* (تحقیق الاعراب) one of his rare geographical essays.

*Rizahr* or *Rishahr* is not probably, the most ancient name of this place<sup>(22)</sup>; it was once called, as a person at *Bushehr* informed me, after King or Prince *BAHMAN*; and one of the wells in its vicinity is styled چاه بهمنی *Chah Bahmani*, according to information received on the spot. Of this well I should have here given a representation, from the sketch made by myself, had not Major D'Arcy favoured me with a beautiful drawing, which shews the manner of procuring water, and includes a view of mount *Halilah*, (See Plate XI). But it was not any neighbouring well that supplied the camp with water; a sufficient quantity for daily consumption was brought every morning before sun-rise, from a place distant twelve or thirteen miles, and distributed in *mesheks* مشک or skins, by the tanning of which it was often rendered unpleasant both to the taste and smell. See the *Meshek* (in Miscell. Plate, No. 4), as it appeared suspended between three sticks, near the entrance of each tent.

---

(22) I shall not endeavour, by any process of etymological torture, to extract a signification from the unpromising name *Ridahr* or *Rizahr* (ريضر). But if we suppose *Rishahr* equally ancient, and not merely a corruption of the other; and recollect that *Abu shahr*, is a compound, implying "father of the city," (see the first note of this chapter); it seems to me that without any violent stretch of imagination, we may discover the word *Ris* ريس "a chief, or "commander," and *shahr* شهر a "city," in *Rishahr*; the letters *s* and *sh* naturally coalescing.



Our camp was not far from the remains of a large and handsome building, just pulled down, although but recently erected at considerable cost as a suitable residence for the English agent<sup>(23)</sup>. Within half a mile, were two or three clusters of huts, forming what we denominated Arab villages, as the poor inhabitants retained the manners, dress and language of their Arabian ancestors. The huts were most simply constructed; a few branches of date-trees stuck in the ground, their tops inclined so as to meet, and a covering of very coarse mats, constituted those habitations of which the general height was from four feet to five and a half, the doors being so low that even a child of ten years, unless stooping, could scarcely enter. The men were chiefly clothed in the *Abba*, (عبا) a striped mantle white and brown; they did not wear the high cap or *Kuláh* (كلاه) of black lambskin universal among the Persians; but had twisted round their heads long scarfs, or pieces of chequered stuff, the ends falling on their shoulders. The women were sometimes wrapped, even to the eyes, in great cloaks or sheets; they also wore drawers or trowsers reaching to their ankles, and many were barefooted; of their drawers, as of their cloaks, the colour was principally dark blue. Most of the huts were situated close to palm-trees; and about

---

(23) Of its extent and beauty I was enabled to judge from a very neat drawing made by Dr. Jukes, and now, through the kindness of Mr. Bruce, in my possession.

them some little fences had been made of twigs and bushes to confine lambs, calves or poultry. I sketched the best village within two or three miles, (See Plate XII). An Arab, reputed to be wealthy, occupied the principal habitation, which, though nearly nine feet high, was a slight structure of palm-branches leaves and mats<sup>(24)</sup>.

When seeking for ancient gems and medals among these Arab villages, I was one day fortunate in obtaining, rather through the influence of my companion, Mr. Bruce, than the offer of money, some engraved agates and carnelions; two *Sassanian*, and several *Cúfi* coins of silver. These, with bits of glass and various beads, composed the necklace of an infant, which a girl lulled to sleep on her bosom, by singing a very sweet and plaintive air. She, and other females present had concealed their faces, as usual, on the first intrusion of strangers. But it must not be imagined that every Eastern veil is the refuge of timid loveliness; they soon allowed me to perceive that, though some possessed fine eyes, yet all the old women were ugly, and few of the young entitled to a more favourable epithet.



(<sup>24</sup>) Michaelis inquired of the Danish travellers, (See his "Questions," &c. Quest. IX. p. 13. Amst. 1774. 4to) "Les Arabes aiment ils encore a les placer, (leurs, "cabanes) de façon que l'entree soit ombragée par un arbre?"

In the *bazar* (بازار) the market-place, or rows of shops) at *Bushehr*, and at every large town in Persia, a multiplicity of small turquoises, and sometimes garnets, rubies and other coloured stones might be purchased, set in silver as rings; the Mohammedans, at least the men, not wearing such ornaments set in gold. The turquoise is an universal favourite; called *firúzeh*, or more properly *pirúzeh*, by the Persians, who believe that to look on it when first awake in the morning, ensures prosperity, and highly strengthens and preserves the sight during the whole day<sup>(\*)</sup>. Its efficacy, however, in this respect, does not altogether depend on magnitude; and to the lower classes a *firúzeh* not so large as a grain of wheat (but seldom perfect) is sold with the silver setting for about one shilling. Such rings are daily seen on the coarse fingers of muleteers, grooms, and tent-pitchers; but when large, of a fine uniform colour, and free from blemish, their price is considerable; and I found at *Cazvin* that it was no longer possible to purchase for

---

(\*) To look on the *emerald* also, is considered by Persians as good for the eyes. It appears from Theophrastus that the ancient Greeks entertained this opinion; Η δὲ Σμάραγδος--καὶ πρὸς τὰ ὀφθαλμοὺς ἀγαθὴ. In the *Classical Journal*, (No. I. p. 65 March 1810) some observations on the Emerald may be found, which I derived chiefly from the *Juáker Namah*, a Persian MS. in my own collection, and below more fully quoted. Those observations, from motives of secrecy which no longer exist, I communicated under a borrowed character and the signature of *Philosmaragdos*.

half a crown, like Olearius when there (in 1637) turquoises equal in bigness to peas or beans<sup>(26)</sup>.

This ingenious traveller, and after him Chardin, Tavernier, and others, mention *Nishapúr* and *Firúzkhúh* as yielding turquoises most abundantly ; but I could not learn, whilst at *Firúzkhúh*, in 1812, that it was then remarkable for such a production. The *Firúzehs* of *Nishapúr* were more excellent than any others, as all accounts agree in stating. A manuscript treatise on precious stones, entitled the *Juáher Námah*, enumerates three places besides, which furnish mines of turquoise<sup>(27)</sup>. HAMDALLAH CAZVÍ'NI says that the *Firúzeh* when he lived, (between four and five hundred years ago), was chiefly worn by women, and considered (as it is now) inferior in value

---

(26) See Olearius's "Voyages and Travels of the Ambassadors," &c. translated into English by Davies, p. 254. Lond. 1692; originally published in German.

(27) These are at *Khojend* (خجند) in *Maver ul 'nahr*, or Transoxiana; at *Shebávek*, (شباوك), in *Kirmán*, and in a mountain of *Azerbaiján*, where the mine was discovered about fifty years before AHMED BEN ABD AL AZÍ'Z, (احمد بن عبد العزيز) composed his Treatise on Jewels. At what period he flourished I have not been able to ascertain, but we may regard him as a modern author. The mine at *Nishapur* (نیشاپور) he describes as most celebrated from early ages for that particular kind of turquoise, entitled *Abu Isháki* (ابواسحاقى) which, says he, "is worthy of a place among the treasures of *Emperors*." And not without reason; if, as he adds, it averted evil from those who wore it, conciliated the favour of princes, augmented wealth, preserved the sight, ensured victory over an adversary, and banished all unpleasant dreams. The ancient sages, when first they beheld a new moon, fixed their eyes, says he, on the *Firúzeh* immediately after.

to the *Zumrud* or emerald<sup>(28)</sup>. SEHEM AD' DI'N, an author of the eleventh century, tells us that, "*Pirúzeh*" (for so he writes it according to the original Persian orthography) "being a stone without brilliancy, was not reckoned fit for the decoration of kings; but on account of the name, (which signifies victorious or fortunate) it was regarded as auspicious and lucky"<sup>(29)</sup>. Eastern mineralogists always rank the turquoise among stones; late experiments have cast some doubt on the propriety of such a classification<sup>(30)</sup>.

My antiquarian researches commenced on the first day of our arrival at *Bushehr*. Not one valuable

(28) زبان بیشتر دارند—و فیروزه بقیمت فروتر از زمردست

See the MS. *Nozhat al Colúb*. Part I. Chap. of Minerals, Jewels, &c. under the head of *Firúzédje* فیروزج as the Arabians write this name.

(29) پیروزه سنگی است—و چون هوا تیره باشد و رنگ نیک ننماید و لباس پادشاهان نیست اما از بهر نام بغال دارند

Such are the words of SEHEM AD' DI'N, whose *Nozhat Námah Ellay* was written in the eleventh century of our era; it is an extraordinary and valuable manuscript, comprised in one large folio volume, which I fortunately procured at *Isfahan*, and have noticed in another part of this work. The libraries of Europe do not, most probably, furnish a second copy. Mine was transcribed in 1304.

(30) The ingenious Mr. Hill informs us in his notes on Theophrastus, (p. 94, Lond. oct. 1746), that the turquoise is, "in reality no other than the bones and teeth of animals, accidentally lodged near copper mines, or places where there is a cupreous matter in the earth," &c. See also his "Letter on the colours of the Sapphire and Ruby," read before the Royal Society in 1746. The Greek lithologist whom he so ably illustrates, seems to have known the turquoise as *ελέφας ὀρυκτός* or fossil ivory.

manuscript could I procure in the *Bazar* or shops of that town ; but they furnished many gems and medals ; to these Mr. Bruce, Mr. Taylor and Mr. Henshaw obligingly added several which they had collected ; and from Mr. Martin I received two marble fragments of Persepolitan sculptures, and three pieces of baked clay, covered with lines in the *arrow-headed* or *nail-headed* character, that has so long baffled all those most expert in the art of deciphering. These bricks were found on the place where Babylon once stood, and shall be delineated and more fully described, in another part of this work.

Of recent discoveries made near *Bushehr*, I learned some particulars, which (as my information was derived from authentick sources) shall be here mentioned. They relate to people who inhabited the Persian coast, long, probably, before the introduction of Mohammed's religion or perhaps the establishment of Arabian colonies ; a circumstance affording subject for curious inquiry, although it may seem difficult to fix its date with precision<sup>(31)</sup>.



(<sup>31</sup>) I think it probable that the Arabs, however limited their line of territory, have occupied, from very early times, many places on the Persian coast suitable to a race more fond of maritime commerce and nautical enterprise than the aboriginal inhabitants. TABRI, who in the ninth century of our era, compiled his Chronicle from records which, we must fear, have long since perished ; mentions an independent state,

I. Ruins have been lately observed near the village of *Abádah*, (distant from *Bushehr* six or seven farsangs) among which was a stair-case, leading to vaults or chambers, considered as sepulchral, and containing inscriptions in letters different from any at present generally understood by Arabs or Persians.

II. The peasants when digging frequently expose to view, remains of canals, aqueducts, and ancient wells, larger in size, and in construction far better, than those of modern make.

III. Engraved stones, once probably set in rings; others resembling seals: beads, coins, arrow-heads and various things of which the use can only be conjectured,



which he styles "an ancient kingdom" ملکی قدیم comprising a succession of towns situate on the sea-coast of *Pars* and *Kirman*. شهرها سواحل برب دریا هم از حد. And the sovereign who ruled this *mulk e suahel* ملک سواحل کرمان و هم پارس or "kingdom of the shores" possessed an army and ample treasure, but fell beneath the hand of ARDESHIR, the Artaxares, or Artaxerxes of our historians. From circumstances in TABRI's account and in other manuscripts, I should regard the vanquished chief himself as a Persian of ancient and illustrious descent; but those who inhabited his sea-port towns may have been, as in subsequent ages, and at present, chiefly of Arabian origin. An opportunity for discussing this subject more particularly will offer itself in the course of a future Memoir on the state of Persia during the Arsacidan dynasty, and on those numerous petty princes who seem to have divided most of that country among themselves, barely acknowledging as their superior the nominal "King of Kings. Respecting those princes, some old, and as I believe, authentick manuscripts, have furnished many interesting anecdotes; and the period when they lived is one of the most obscure in Persian history."

are often found ; also cylinders exhibiting strange devices, (perhaps talismanick amulets) such as are preserved in some, although few, of our best European collections.

IV. Bricks are dug up, like those, (it was said) found near *Hilleh* among the ruins of Babylon, both plain, and inscribed with characters.

V. The mountain of *Halilah* حليله (more properly called, as I understood, *Khormuz* or *Khurmúdje*) exhibits considerable vestiges of buildings extremely ancient<sup>(32)</sup>.

VI. Out of the plain near *Bushehr* many vases have been taken ; formed of ill-baked clay, and filled with seeds of the plant *túlah* or mallows which soon decay when affected by the fresh air. Tradition says that the *Gabrs* or Fire-worshippers kept those seeds under their houses from the respect in which they superstitiously held the mallows ; supposing it to turn, like themselves, in adoration towards the Sun. That it is one of those plants which follow the Sun's diurnal course by the obversion and inclination of their leaves or flowers, we know from general observation, and the works of many besides.

(32) According to Niebuhr *Kormudsch* قورموج (Voyage en Arabie. Tome II. p. 77, 81. Amst. 1780) But regulating the orthography by my ear, I should write, قورموج or قورموج *Khurmúdje* in preference.





particular attention to funeral customs and sepulchral rites ; and was induced to believe that among the Persians of remote ages, many bodies were interred not only in a natural and integral state, but defended by the art of embalmers against the injuries of time ; although it cannot be doubted that the modern *Gabrs* and *Parsts* in allowing carcasses to be lacerated and disjointed by birds or beasts, imitate the example of their Magian forefathers who (as we learn from classical authority) did not, in general, cover the bones of their dead with earth, until they had been denuded of flesh by carnivorous animals<sup>(35)</sup>.

To gratify the desire which I expressed, Mr. Bruce soon procured me an opportunity of inspecting three ancient urns. Some Arabs whom he directed to assist in the search, within less than half an hour, and not four hundred yards from the camp, discovered one, buried under ground about two feet. Whilst clearing it with my hands from sand, I perceived the pointed end of another ; and the workmen accidentally broke a third, the pieces of which falling off at each side, left the contents adhering together in a mass of blackish and moist-looking earth.

---

<sup>(35)</sup> As I must resume this subject, it will be sufficient here to indicate the authority of Herodotus, (Lib. I). Cicero, (Lib. I. Tusc. Quæst). Strabo, (Lib. XV). Justin, (Lib. XLI cap. 3). Theodoret, (Medela Passionum Græcarum, Serm. IX). Procopius, (De Bello Persico Lib. I. cap. XII). Agathias, (Hist. Lib. II).

This, however, when touched with the finger, crumbled away and exposed to view a skull, and the other bones of a human body.

Each urn had a pointed end, and at its mouth a bowl or basin without bottom; not united to the main part by means of agglutination, but very closely fitted, and supported in its place by the general bed of earth. In the Miscellaneous Plate, (No. 5, *a*), I have exactly represented the form of those urns and basins as they appeared before the parts were separated. The same Plate, (No. 5, *b*), shews the empty basin, viewed on the inside.

Those urns lay horizontally, not parallel with each other, but on a straight line, and in the direction of East and West. So, I understood, were placed all the others found within several miles; and one old Arab assured me that he had himself dug up above an hundred. The first urn's pointed extremity was nearly in contact with the head or basin of the second, but the points of the second and third were almost joined. Their relative positions may be best illustrated by the following scheme:



Those which were perfect I removed to my tent, and in presence of Mr. Sharp, the surgeon, and other English gentlemen, immediately examined the contents of one,

and afterwards sketched its form, as in the Miscellaneous Plate, (No. 5, c). In this urn we could only perceive such a quantity of sand, as, with the bones of a full-grown person, completely filled, and rendered it very heavy. The skull was placed about the middle or widest part; not, as we expected, in the basin, which contained only sand. Of this urn the greatest circumference was two feet nine inches; its length three feet four inches, including the bowl or basin, which, separately, was near eight inches.

The other I kept some time with the intention of bringing it to Europe in its original state; but apprehending much inconvenience from its weight and bulk, and happening to break off the point, whilst lifting it from the ground under my bed, I was content with a few pieces; the two bowls or basins (entire) of both urns, and one of the skulls, I also packed up and have brought to England.

The three urns, made of clay, about one third of an inch thick, were alike in form: that of which the dimensions are above given, exceeded the others in length by two or three inches, and its bowl was the largest; all were solid at the pointed end; but the bowls, as I believe mentioned, were without bottoms. In the urn last emptied and examined, the bones of a child, as Mr. Sharp believed, had been enclosed, together with an adult's of



been exposed, and cast them promiscuously into a pit. When the Greek historian Procopius wrote, (early in the sixth century of our era), the Persians appear to have scrupulously abstained from concealing human bodies by interment, leaving them all for dogs, and birds of prey<sup>(37)</sup>. Agathias, another historian and not many years later, says that human bodies were universally consigned to birds and beasts by the Persians, who deemed it unlawful to conceal the dead, either under ground, or in a case or cover of any description<sup>(38)</sup>. Yet that sepulchral urns were occasionally used among them, is affirmed by Mīr YAHYĀY, in a passage which D'Herbelôt, seems to have amplified, according to his French translation ; and of which Gaulmin's latin version does not perfectly correspond to the original text, at least as it appears in my two copies of the *Lubb al Towarikh* ; manuscripts not particularly inaccurate. These having mentioned the sculptures and royal tombs in the mountain of *Istakhr*, inform us that "the graves or sepulchres of those Persian kings who existed "before *Islām*, (or the introduction of Mohammed's religion) "were of three kinds ; some bodies being deposited "in natural caves, or *dakhmahs* contrived in mountains ;

---

(37) Καὶ τοὺς νεκροὺς τῇ γῇ μετὰ κηστὰ κρυπτεῖν ἀλλ' ὀρνίσι τε ρίπτειν καὶ κυσὶν ἀπαντᾶς.   
Procop. de Bello Pers. Lib. I. c. 12.

(38) Θήκη γάρ τινι ἐμβαλεῖν ἢ λάρνακι τοὺς τεθνεώτας, ἢ καὶ τῇ γῇ καταχέμεναι, κηστὰ ζέμεισιν αὐτοῖς.—Agath. Hist. Lib. II. p. 56. Lugd. Bat. 1594.



ages, if confidence may be placed in my single copy of this work ; which, with the accounts given by other Eastern authors on the same subject, I shall examine in a chapter devoted to the antiquities of *Istakhr*, or Persepolis.

Meanwhile, considering the historical obscurity of *Bush-eh-r*, and the number of urns found near this place ; their simple form, cheap materials, and total want of ornament ; we cannot easily be induced to imagine that they enclosed the bones of great or wealthy persons. I could not learn that such urns had ever been discovered in any other part of Persia, through which the various directions of my travels led me ; but it is probable that future researches may bring some to light amidst the ruins of ancient Ctesiphon<sup>(40)</sup>.

I must here acknowledge many doubts concerning that vase which the late, venerable Tychsen of Rostoch, believed to have once contained the *burnt* or *pounded* bones of a Parthian king, the great Arsaces. But for the comminution of human bones with mallets or ham-



(<sup>40</sup>) Mr. Jackson proceeding up the Tigris, in 1797, passed by the ruins of Ctesiphon which that river had considerably undermined. "The banks being near ten feet perpendicular," says he "above the surface of the water, we saw the foundations of several ancient buildings, which were chiefly of brick, and so strongly cemented together, as often to overhang the water. Here were also visible a great many earthen jars ; some half exposed, others ready to fall into the river ; and some of them were of singular construction." See his "Journey from India towards England," &c. p. 88, Lond. 1799.



mers, the learned Professor could not find a precedent in Persia ; and he knew that the subjects of Arsaces would have deemed it an impious contamination of fire, were they to place it in contact with the carcass of a man. Yet he thought that an exception might have been made in favour of the king. His arguments, however ingenious, do not perfectly convince me ; but I must reserve them for discussion in another place<sup>(41)</sup>.

We did not observe, on the twenty-first of March, any particular rejoicings to celebrate the entrance of Sol into Aries ; which modern Persians, like the ancient, notwithstanding a total change of religion, welcome with various ceremonies constituting their festival called *Nawrúz*. The people however, of *Bushehr*, descended chiefly from Arabian tribes, feel but little interest in commemorating that hour when the illustrious JEMSHÍ'D, eight hundred years before our era, ascended the royal throne at *Istakhr*, or Persepolis ; although it has been considered, since this



(41) "Parthi mortuorum cadavera haud concremabant, &c." "Sed alia hujus moris ratio mihi esse videtur in divi cadavere," &c. See the Essay already quoted, "De cuneatis inscript. Persep." (p. 39). A representation of the jar or vase to which he assigned the remains of Arsaces, may be seen in Caylus's "Recueil D'Antiquités." (Tome V. pl. xxvi). Whatever may be my opinion concerning the supposed *Urn of Arsaces*, I must ever name Professor Tychsen with respect for his learning, and gratitude for the approbation of my first work which he manifested publicly and by many private letters the distinguished veteran in literature thereby encouraging to greater efforts one personally unknown, a young man at that time, and self-instructed in the Eastern languages.

wood nearly conical, teaches his goat to jump and stand on the highest, yet not throw any down. The people of *Isfahán* were daily amused with this exhibition in the great *Meidán* or publick square; and I find that their ancestors witnessed one exactly similar in the same place, according to a view given by Kæmpfer who was there in 1684<sup>(57)</sup>. It appears to have been also a favourite among the inhabitants of other countries<sup>(58)</sup>. The four-pointed hat, has been incidentally noticed on a former occasion, (p. 184). It was once generally worn in the province of *Curdistán*: but at present seems a peculiar badge of those mountebanks, jesters or buffoons, called *Lúties*. Respecting the derivation of this name, two very ingenious Persians whom I consulted, differed in opinion: mine shall be offered in another chapter, with the delineation of a *Luti*-hat, or “fools-cap,” remarkable for some extraordinary ornaments, and many little tinkling bells attached to its four points<sup>(59)</sup>. The line enclosing this figure on the sculp-

(57) Amœnit. Exotic. p. 170.

(58) Sandys when at Cairo in 1611, saw both dogs and goats, thus trained. “Relation of a Journey,” p. 126, (third edit. 1632). And the figure of an Arab, who had taught his goat to perform the same trick, is given by one of our latest and most accomplished travellers; Dr Clarke (Trav. Vol. II. p. 605).

(59) FERHÂD, so conspicuous in Persian Romance, contemporary with KHUSRAU PARVÍZ; or Chosroes (at the close of the sixth century), and that monarch's rival in the affections of fair SHIRIN, was a native of *Curdistán*, and therefore is generally

tured tablet, is waved and indented according to a pattern universal throughout Persia ; being found in stucco, gilding or colours on the walls, ceilings and compartments of rooms, and on the fronts of fire-places ; it is seen on carpets and curtains ; on the frames of pictures and other articles of furniture.

This tablet presents on the other side, figures of two *Kushtigirs* (کشتیکیر) or wrestlers, whom an older man, the *ustád*, (استاد) a professor and teacher, instructs in one of the three hundred and sixty *bands*, (بند) or tricks by which an antagonist may, without a blow, be extended backwards on the ground. He also prevents any unfair advantage on either side. Chardin mentions a story as related by one of the company at a wedding-feast, concerning the wrestler who having taught a pupil every trick of his art except one, was enabled by



represented with the four-pointed hat, by modern painters. Thus he appears in the illuminations of various manuscripts ; on the walls of palaces ; and on the paste-board boxes and pen-cases sold at *Isfahán* and *Shiraz* ; yet he is not so distinguished in some pictures comparatively ancient and much more valuable for their execution. Many poets have celebrated the loves of FERHA'D and SHIRI'N. In some beautiful manuscripts of my collection, the verses on this subject by NIZA'MI and HA'TIFI, are illustrated with splendid paintings, in which FERHA'D does not wear the four-pointed bonnet. He may, however, be almost always recognised by the *Tishah* تیشه or pick-axe, with which, for the sake of his mistress, he fractured or excavated enormous rocks, and according to tradition, reduced the rugged face of Mount *Bisutún* into those extraordinary sculptures for which it is still remarkable. "With his *tishah*," says the Poet NIZA'MI, "he rendered the hardest stone, as it were, soft like wax."

بتیشه سنگ خارا میکند موم

this reservation of skill, to overcome the presumptuous young man, when, confiding in youth and superior strength, he had insultingly challenged his master to contend before the Viceroy or Governor<sup>(60)</sup>. Chardin might have recollected that this story was borrowed from the first book of SAADI'S *Gulistán*. I must acknowledge, however, that it is not found in the copy which once belonged to that ingenious French traveller, and has been during many years in my possession ; a plain manuscript, bearing his name in the first page, and illustrated with several of his short marginal notes<sup>(61)</sup>. But in a handsome copy which I procured at *Shiráz*, (where it was transcribed about the year 1742), this anecdote affords subject for a picture, accurately imitated in Plate XIII ; representing the contest near its close, when the master-wrestler having by means of his reserved sleight (or "*tour derobé*" as Chardin styles it) raised the ungrateful scholar high with both hands, prepared to fling him on the ground<sup>(62)</sup>. We see the king, some of his nobles and other

(60) *Voyages en Perse*, &c. Tome II. p. 246. Rouen 1723.

(61) Some of these were published in the "Oriental Collections." Vol. I.

(62) The Persian lines inserted in the picture, allude to this circumstance, and immediately precede the moral of SAADI'S story. They appear in our types thus,  
 بالي سر برد و فرو گرفت غريبواز خلق برآمد ملك استادرا خلعت داد و پسرا جز  
 كرد گفت كه اي خداوند از كشتي دقيقه مانده بود كه از من دريغ ميداشت گفت  
 از بهر چنين روز

and I shall here translate them, adding the conclusion, for which the penman had not room, in Italick letters ; "He lifted him above his head and dashed him down. " Loud exclamations ascended from the people. The king bestowed an honourable

spectators whom SAADI mentions; but the painter has introduced two supernumerary *kushtigirs* or *pahleváns*, (پهلوان) one of whom whirls over his head, those ponderous wooden clubs called *míl* (میل) above slightly noticed (p. 190); instruments of a favourite but very laborious exercise hereafter more fully described.

Reverting to the marble tablet and Plate XII; I must remark a conformity that appears between the Persian wrestling and the Grecian "orthiapaly" or "orthopaly;" and however inferior in execution to the beautiful remains of ancient art, this sculpture may remind an antiquary of many classical groups, which it would more strongly resemble had the master-wrestler been furnished with a branch or wand<sup>(63)</sup>. 'The tablet was carved by an eminent artist of *Ispahán*, who had lately made for the king a beautiful throne from materials of the same kind.

"present on the *usta'd* or master, and upbraided the youth, who said, Oh my sovereign!  
 "one little portion of the wrestling-art yet remained, which he with-held from me:  
 "the master replied, For such an occasion as this, *I reserved it, because the Philoso-*  
*phers have thus advised; Give not to your friend so much power, that should he*  
*"become your enemy, he may be able to hurt you."*

(63) See a carnelion and a paste in the "*Gemmæ et Sculpturæ Antiquæ*," of Agostini. Part I. Tab. 146. Part. II. Tab. 21. (Amst. 1685). The carnelion is given also in Zornii "*Bibliotheca Antiquaria*," p. 876 (Francof. 1725). See the sepulchral urn in Caylus's "*Receuil D'Antiquités*," Tome I. p. LXXXIX. See likewise David's "*Antiquités D'Herclulanum*," Tome II. pl. 43. (oct. Paris, 1780). Raspe's "*Descriptive Catalogue*" of Tassie's engraved Gems, from various collections, Vol. I. p. 405. (Lond. 1791); and the works of Montfaucon, Maffei, Gori, Winkelmann and others.

Mr. Henshaw added to his gifts which I have already acknowledged, an engraved piece of very pure gold, circular and flat like a medal, and thick as an English guinea ; having a spheroidal ornament of fillagree work, hollow and open at both ends. Through these passed a string which suspended it from the neck of some woman, probably no mean person, dwelling at *Rás al Kheimah* on the Arabian coast, when that piratical settlement was lately destroyed by the English. On one side within a square, are four lines of characters supposed to possess talismanical properties ; on the other is an Arabick inscription, comprising an *ayet* or verse from the *Korán* in words thus arranged,

تبارك الذي  
بيده الملك وهو  
علي كل شيء قدير

“ Blessed is he in whose hand is the kingdom : for he is all-powerful.” With this passage commences the *Súret al mulk*, or “ Chapter of the Kingdom,” a portion of Mohammedan scripture entitled by some commentators “ that which “rescues or liberates,” as being capable of saving those who read it with due faith and devotion, from a particular punishment called the “Sepulchral Torture.” Of this section, also the perusal is rewarded with other beneficial consequences, as we learn from Maracci and Sale, in their comments on the sixty-seventh chapter of the *Korán*.

In the Miscellaneous Plate, (No. 6), is a representation of this trinket, which might be reckoned costly and elegant,

when compared with most of the numerous amulets that subsequently fell into my hands. Of these bawbles, designed talismanically to guard the wearer from evil, many, both ancient and modern, exhibit characters or devices, executed in the rudest manner, on substances deficient in beauty, and of no intrinsic value. The plates illustrating this work, contain delineations of some; they were probably adapted to the poorer and lower classes; among which, says an ingenious French writer, "such trifles as promise much "and cost little, easily find favour<sup>(64)</sup>."

My desire of hearing what the Persians considered as their best musick, could only be gratified, it was said, in the chief cities. Meanwhile, a kind of violin, called *Kemáncheh* کمانچه (or as pronounced in the south of Persia *Kamooncheh*), and found in almost every town, afforded me frequent entertainment. That which I first saw was in the hands of MAHAMMED CARABA'GHI, a poor fellow who sometimes visited our camp; the manner of playing will appear from a little sketch given in the Miscellaneous Plate, (No. 7). His *Kemáncheh*, made at *Shiráz*, was of *tút* توت or mulberry-tree wood; the body (about eight inches in diameter) globular, except at the mouth over which was stretched and fixed by glue, a covering of parchment; it had three strings (of twisted sheep-gut) and a

(64) "Des bagatelles qui promettent beaucoup et content peu, prennent aisément "faveur parmi le peuple." Pluche, Hist. du Ciel. Tome II. p. 52. (Paris 1739).

bridge placed obliquely. A straight piece of iron strengthened the whole instrument, from the knob below, through the handle or finger board, to the hollow which received the three pegs. It was carried hanging from the shoulder by a leather strap; in length it was nearly three feet from the wooden ball at top to the iron knob or button which rested on the ground. The bow was a mere switch, about two feet and a half long, to which was fastened, at one end, some black horse-hair. At the other end this hair was connected by a brass ring, with a piece of leather seven or eight inches long. The ring was managed with the second and third fingers of the performer's right hand, and by its means he contracted or relaxed the bow, which was occasionally rubbed on a bit of wax or rosin stuck above the pegs. This description will be more easily understood on a reference to the Miscellaneous Plate, (No. 8).

The performer generally combines his voice with the tones of this instrument. At the house of a person in *Bushehr*, I one day heard another minstrel sing to his *Kemānchah* a melancholy ditty, concerning the ill-fated *Zend* (𐬰𐬀) dynasty which became extinct on the murder of LUTF ALI KHA'N in 1794, when the present king's uncle, of the *Kajar* tribe, assumed imperial authority. The *Zend* princes were much beloved, and are not yet forgotten in this country. The elegy on their misfortunes abounded



with pathetick passages ; and the tune corresponding, drew tears from some who listened. To sing those verses, or to express such feelings on hearing them sung, would not have been prudent at *Shiráz*, where, though the *Zends* are remembered with still higher veneration and gratitude, the government is more suspicious and vigilant, than at *Bushehr*<sup>(65)</sup>.

The *Kemáncheh* is of various materials ; I have seen one of which the body was merely a hollow gourd ; and another, of which every part was richly inlaid and ornamented. "Some," says ABDALCA'DER, "form the body of this "instrument from the shell of a cocoa-nut, fixing on it "hair-strings ; but many from wood, over which they fasten "silken strings"<sup>(66)</sup>. By another writer, whose manuscript work shall be quoted in a future Essay on Persian Musick, (or rather musical instruments), the *tút*, or mulberry-wood, is recommended as best adapted to the silken strings, from

---

(65) Mr. Scott Waring has given one of the popular songs 'on LUTF ALI KHA'N, in his "Tour to Sheeraz." p. 93. (Lond. 1807).

(66) بعضی کاسه انرا از پوست جوز هندی سازند و بر آن موی بندند اما بعضی

کاسه انرا از چوب سازند و بر آن ابرشیم بندند

This passage I have extracted from a treatise on the musick and old musical instruments of Persia, composed by the celebrated ABDALCA'DER of *Marághah*; fairly written *with his own hand*, in the year 821 of the Mohammedan era, (or of Christ 1418) as we learn from the last page. ABDALCA'DER was eminent in various arts and sciences besides musick, and died of the memorable plague which desolated *Hera't* and the adjacent districts in 838, or of our era 1434. The autograph Volume containing his rare and valuable work, a perfect and very handsome manuscript, I reckon among the chief literary curiosities of my collection.

a supposed sympathy between that tree, and the produce of those insects which feed on its leaves: it is, however, in many respects, the fittest, and therefore most generally used for the bodies of *Kemánchehs*<sup>(67)</sup>. These are sometimes made of the *girdú* (گردو) or walnut-tree wood.

Another instrument not often seen in Persia beyond the *Garmsír* (or “warm region”) about *Bushehr*, seemed worthy also of a sketch. In sound as in make it resembled the bag-pipe; which is expressed by its name, *nei ambánah*, or according to the usual pronunciation here, *nei amboonah*. From Mr. Bruce, I learned that a Scotch gentleman, five or six years before, had played on it several tunes of his own country, in a very pleasing manner without any previous practice<sup>(68)</sup>. An instrument of this kind has been

(<sup>67</sup> In the Greek “*Anthologia*,” (Lib. I p. 143. 4to 1604) an Epigram, beginning *Tὸν σοφὸν ἐν κιδάρῃ*, &c. alludes to the sympathetick affection of strings formed from bowels of the same sheep. Antipathies as extraordinary are noticed by many Persian writers. *SEHEM AD'DIN* assures us, that if a musician should furnish the instrument called *cheghánah* (چغانه) or the *Burbet* (بربط) with some strings made of a sheep's intestines, and others of a wolf's, they would refuse to vibrate in concord; or indeed, as he says, they would not yield any sound, هیچ آواز ندهند (MS. *Nozhat Namah Ellavy*).

(<sup>68</sup> *Nai* or *Nci* (نی) signifies a reed, pipe, &c. and *Andan* (انبلن) or *Andánah*, (انبانه) a bag made of the skin taken entire off a sheep. The manuscript dictionaries *Jehangiri* and *Berhan Katta* inform us that this instrument is also called by a name of the same signification, *nei-meshkek* or *meshkek* (نی مشك) or *مشك*. It appears to have been more general in former ages than at present; and I find it described under a third name, *nei kheig* (نی خيك), forming also the compound term, “bag-pipe,” in *ABDALCA'DER*'s MS. work above quoted.

long known in various countries of Europe. Pignorius, Montfaucon, and others, have shewn us its ancient form; and Dr. Middleton remarks, that the bag-pipe, though mostly used among the lower classes, contributed to promote mirth at games and feasts, at least so far back as the times of the Cæsars. And this ingenious antiquary has delineated the figure of a performer on it, (who seems to wear the *persona scenica*, or stage mask,) from a bronze in his own cabinet; observing that such images were extremely rare<sup>(69)</sup>.

Of our Persian instrument, the bag is a sheep's skin, inflated through a wooden mouth-piece, of which the real size is shown in the Miscellaneous Plate (No. 9). The chanter, (seven inches long), is composed of two reeds, laid parallel in a split bamboo and tied round. Of this double tube, each reed has six finger-holes. The Miscellaneous Plate, (No. 10) represents it as inserted into the bag; and (in No. 11) shews that part of it which contains the two reeds. From one end of the bag are



(69) See the "Miscellaneous Works of Dr. Conyers Middleton." Vol. IV. p. 83. Plate IX. (Lond. 1752). I saw at Stanwix, near Carlisle (in 1808), the figure of a bag-piper carved on stone, and by many supposed to be of Roman workmanship. An engraved representation of it is given in Hutchinson's "History of Cumberland." Gerard Mercator, (a celebrated Geographer who in the sixteenth century, constructed maps to illustrate Ptolemy) fills up a part of Sarmatia little known, with figures indicating a pastoral tribe, and to one of them assigns a bag-pipe. See *Asie Tab. II.* in Bertii *Theatr. Geogr. Veteris*. The Greek and Roman names for a bag-piper were *ασκαυλης*, *ασκοδός* and *utricularius*.

pendent, as ornaments, some strings made of camel's hair<sup>(70)</sup>. These, the performer throws carelessly over his left arm; and his right hand, in playing, is uppermost. The tones of this instrument were not, by any means, disagreeable. The musician, named SAIED, a native of *Bushehr*, resided in the Arab village nearest to our camp, and was frequently employed by the peasants at weddings and on other occasions of festivity. In Plate XIV, I have represented him with the *Ambánah*; and a young man who accompanied its notes by tapping with his fingers on the *dohl* (دول), a drum, or cylinder of wood, covered with parchment at both ends, one of which is so braced, as to yield a sound higher by an octave than the other.

It is said that the camel-drivers of this country solace themselves on their journies by the notes of a flute or pipe, not often used in other provinces; this is a simple reed, about four feet long<sup>(71)</sup>. When rambling over the desert I have listened with much satisfaction to their

(70) In Portugal, Mr. Semple observed a favourite instrument, the bag-pipe, adorned with ribbons "exactly similar to that used in the Highlands of Scotland." *Travels, &c.* Vol. I. p. 18. (Lond. 1807). He would trace this instrument to a Celtick origin, (p. 17). But perhaps it might be claimed by the Goths or Scythians.

(71) The Persian ناي *nai* or نی *ney*, is the reed of which are made pens, called generally by the Arabick name قلم *calm*, (the Greek and Latin *καλαμος*, *calamus*). Pipes formed from simple reeds may be classed among the earliest instruments, according to Lucretius; "Et Zephyri cava," &c. (De Rer. Nat. Lib. V. l. 1381).

songs, in which were introduced many soft and plaintive cadences. Indeed, of Persian musick, whether vocal or produced from string-instruments, the predominating characteristic seemed to be a querulous tendency ; although the singing was always extremely loud, and the tune little more than a succession of trills and shakes. In subsequent chapters of this work, several instruments must be noticed, besides those above described. Had my skill in the science equalled my fondness for the practical part of musick, I should before now, have explained the whole Essay of ABDALCA'DER (mentioned in note 66), and other manuscript tracts on the same subject. But that they have hitherto baffled my superficial skill, may without much hesitation, be here acknowledged ; since few Persian professors of the art, living at *Ispahán*, *Shiráz*, or *Tehrán*, boast a perfect knowledge of their ancient system. Believing, however, with Sir William Jones, that their books concerning it, might, probably, enable us to recover much of the old Grecian theory<sup>(2)</sup>; I once endeavoured to comprehend the oriental distribution of modes, and the subdivisions of tones by a process, requiring in the student rather an intimate acquaintance with arithmetick, than with musick. Unable to conquer the difficulties that presented themselves, I have extracted from nine or ten

(2) Second Anniversary Discourse, *Asiat. Researches*, Vol. I. p. 410: oct. Lond. 1801. See also, Vol. III "Essay on the Musical Modes of the Hindús." - It is doubtful whether Sir William Jones regarded the Indian or Egyptian, the Greek or

manuscript treatises, in Arabick and Persian, such parts as may, at least, prove interesting to an antiquary ; these, with ABDALCA'DER's entire account of musical instruments ; HAFIZ's *Maghenni Námeh* (مغني نامه) or "address to the minstrel," and passages from other writers, translated and illustrated with engravings after pictures in manuscripts, or drawings made by myself in the East ; form the materials of a work which, on some future occasion, shall be offered to the publick, if, in the mean time, no person, better qualified, should undertake the same subject<sup>(73)</sup>.

Within a few days after our landing at *Bushehr*, we had made every necessary preparation for an advance into the country. Each gentleman of the embassy hired servants in different stations ; the usual private establishment being a *Pish-Khydmet* (پیش خدمت), one who waits immediately on the person of his master, as "valet de chambre" ; a



Persian systems as most ancient. Neither has Rousseau determined whether the Greeks received their musick directly from Heaven, through Apollo or Mercury, or from Phœnicia, through Cadmus. (*Dict. de Mus. in Musique*). The Arabians and Turks, as I shall hereafter shew, have borrowed their systems from the Persians.

(73) Such a knowledge of the gamut, as merely enables me to play very easy compositions on the flute, or the guitar, is unfortunately, the utmost extent of my musical accomplishments. But if Sir Gore Ouseley's time had not been occupied with more important avocations, he might long since have dispelled all the difficulties that embarrass Eastern musick ; since I may affirm, uninfluenced by partiality towards a brother, that, for such a task, his theoretical and practical acquirements have pre-eminently qualified him.

*Jeludár* (جلودار) or principal groom<sup>(74)</sup>, and a *Mehter* (مهتر) or inferior groom<sup>(75)</sup>.

To attend the general baggage on our march towards *Shiráz* proper persons were engaged ; and the Ambassador distributed throughout the camp a sufficient number of *ferúshes* (فراش), men who pitch and strike the tents, spread carpets, and perform similar offices. Over them presided a *Ferásh-Bashi* (فراش باشي). There were also many *Sakás*, (سقا), those who supplied water, bringing it on horseback every morning before sun-rise in great bags called *rabiaa* or *rabaát*<sup>(76)</sup>, from which they filled the *mesheks* or skins suspended near the door of each tent. I have already mentioned the *meshek*, and given its figure in the Miscellaneous Plate, No. 4.

To ensure, however, the most prompt supply of water in marching through a country, where it is proverbially

(<sup>74</sup>) It appears from the Dictionaries *Jehang.* and *Berh. Katt.* MSS. so often quoted ; that the *Jeludár* was formerly called *rekáb-dár* (ركابدار) or the “stirrup-holder,” being one who, on foot, accompanied a horseman. But the word “formerly,” which I have here used, does not imply any great antiquity ; for stirrups were probably never used in Persia before the *Muselmán* conquest.

(<sup>75</sup>) But as the comparative of *meš* or *miš* (مش) “great, powerful,” &c. we find *mehter* used by the old Persian writers, especially by *FIRDAUSI* in a very different sense ; to express a nobleman, chief, illustrious personage, &c.

(<sup>76</sup>) From the Arabick word أربع “four” being properly made of four skins sewed together.

scarce ; most of us furnished at least one of our servants with a kind of bottle, holding nearly three quarts ; made of *bulghár*, (بلغار) or Russia-leather ; with a wooden stopper. It hangs from the saddle or girth, and swings under the horse. It is called *matahrah* or *matárah*<sup>(77)</sup>. See the Miscellaneous Plate, No. 12. Most of these vessels, like the large bags or skins, communicate an unpleasant flavour to the water ; but this is an article, respecting which, a traveller in Persia must not be fastidious.

Few tents were without a *laggan* and *aftábah*. Some *laggans* are merely dishes, used as wash-hand basins. But many have covers perforated or grated in a kind of open-work, through which passes the water that has been poured on the hands of guests, at meals or entertainments. Like these, both in appearance and in use, I have seen old basins of silver at European colleges<sup>(78)</sup>. The *aftábah* is a ewer, resembling our coffee-pots, with a handle and long spout ; from this a servant pours water on the hands held over the *laggan*. Both are generally



(77) The Persians write متاره and the Arabians مطهره according to the MS. Dict. *Berhan Katta*.

(78) The *laggan* (لگن) or *lakken* (لكن as the Arabs write) is sometimes placed under a candlestick to intercept any wax that might fall on the carpet ; and the lower part of a *janús* فانوس or lantern is called *laggan*, as the MS. Dict. *Jehangiri* informs us. The MS. *Berhan Katta* adds that in this vessel or dish, the paste or dough of bread is often kneaded.



made of copper tinned or whitened<sup>(79)</sup>. See the Miscellaneous Plate, No. 13.

For articles of daily use on the journey, we procured those square trunks or boxes, formed of strong leather, stretched on frames of wood. They are generally from twenty inches to two feet in height; and from seventeen to nineteen or twenty inches in width; an iron chain from the back, passing over the pad or saddle, hangs one of them on each side of a horse or mule. These boxes were originally contrived, it is said, for the carriage of ice, a purpose which indeed is designated by their name *yakh dán* (يخدان) or “ice-holder” See the Miscell. Plate, (No. 14). They are secured with steel or iron padlocks (of which two kinds with their screw-keys are represented in the Miscellaneous Plate, No. 15); and the lids are so contrived, that a person may easily open them while he is proceeding, without the trouble of lifting them off the horse or mule. To carry the Ambassador’s larger cases or trunks, (called in general *Sandúk* (سندوق) many camels were provided.

(<sup>79</sup>) *Aftábak* آفتابه seems to be a corruption of *ábtávah* or *ábtábak*, but is not so explained by the manuscript Dictionaries quoted in note 78, which mention *áftábak* in describing the *laggan*. And a most celebrated poet, JA'MI, tells us that ЗЕЛІ'КНА (the wife of Potiphar), placed a golden *áftabak* in the hands of her beautiful Hebrew slave, young Joseph, يوسف و زلیخا. See the MS. Poem, يوسف و زلیخا, or “The Loves of Joseph and Zelikha.”

The twenty-sixth of March had now arrived, and the Ambassador resolved that he would no longer await the promised *Mehmándár*. Several tents with a proportionate number of *ferashes* to pitch them ; the baggage under a proper escort ; supernumerary horses and servants, and the Ambassador's cook and his assistants with all their culinary utensils ; were sent forward in good time, so that we might find a camp ready to receive us on halting at the next stage. By such an arrangement we ensured to ourselves a comfortable habitation for each day during the whole march.

## CHAPTER VI.

### *From Bushehr to Shiráz.*

ON the twenty-seventh of March, we began our journey towards *Shiráz*, at seven o'clock in the morning, accompanied by MOHAMMED JAAFAR KHA'N and ABU'L HASSAN KHA'N, whose numerous attendants, with the Sepoy dragoons, the Royal Artillery-men, and Sergeants of the forty-seventh regiment, all mounted on horseback, besides ourselves with our grooms, and other servants in European, Indian, Arabian, and Persian dresses, formed a long and variegated cavalcade. There were, besides, many *Shátars* (شاطر) or running footmen, in the Ambassador's train. At the moment of our departure, a grand salute was fired from the Lion, and another soon after, from the Fort of *Bushehr*. Lady Ouseley and her little daughter travelled in the *palankin*

or *pálki*, (see p. 189) procured at Bombay; whence also, had been brought for the purpose of carrying it, twenty strong and active Indians, who relieved each other under the load by turns, four at a time. Her two English maid-servants followed in a *Cajávah*; this consisted of two small and inconvenient seats, slung on a mule; and over them were awnings of canvass, supported on slight wooden frames. No. 16, in the Miscellaneous Plate, shows the form of a *Cajávah* (كجارد) or *Cajavah* (كجود) or *Cajábak* (كجابه) and No. 17, of a more handsome and roomy vehicle, called *Takht-raván* (تخت روان) “the moving throne or seat,” in which Lady Ouseley performed some of her journies through Persia<sup>(1)</sup>.

We proceeded along a dreary, flat and sandy desert to *Alichangi* (عليچانگي) distant, according to the wheel or pedometer, sixteen miles one furlong, from the camp near *Bushehr*; of two paths, however, we had taken, through some mistake, one more circuitous than the other by a mile<sup>(2)</sup>.

---

(<sup>1</sup>) The *Takht-ravan*, is a light frame, fixed on two strong poles like those of our sedan chairs; the frame is covered, generally with cloth, and has a door, sometimes of lattice-work, at each side; it is carried by two mules; one between the poles before, the other behind.

(<sup>2</sup>) Although during our marches, the wheel always stopped at the flag-staff, in front of the Ambassador's tent, sometimes pitched according to circumstances a few hundred yards short of the usual halting-place, and at other times beyond it; yet the aggregate of our daily measurements must be correct. The,

When entering the date-grove of this village, we met the *istikbál* or *pishwáz*, an assemblage of about thirty men on horseback and ninety or one hundred on foot, who had come forth to receive and compliment the Ambassador by displaying feats of equestrian agility, darting the *jeríd* and discharging muskets. But it was whispered that many of those who swelled the *istikbál*, had been purposely sent from different places, to make a show of abundant population in this thinly-inhabited country; a deception frequently practised on similar occasions<sup>(3)</sup>.

Of *Alichangi* it has been said, (however paradoxical the assertion may appear) that the village is not always situate exactly on the same spot; the huts which compose it being of such slight construction, that they are easily removed, when motives of profit or convenience induce the owners to shift their habitations and their families a few hundred yards; and they hasten to new ground, should any circumstance have marked the last which they occupied as unlucky; or any extraordinary instances of mortality have proved it unfavourable to health.



wheel was managed by the Artillery-men who noted in a book, every inflexion and bearing, and all remarkable objects on the road. This book was regularly inspected by Major D'Arcy.

(3) The Persian word پیشواز *pishwáz* or rather پیشباز *pishbáz*, is equivalent to the Arabick استقبال *istikbál* "meeting, coming before," &c.

Within a mile of our tents were several ancient wells, lately discovered by the peasants who had ascertained their position to be at regular intervals and in a particular direction; of five or six that I examined, the mouths were circular and in diameter from ten to twelve feet; one was triangular; all were very deep; the upper part, for above a yard, faced with stone; from that downwards they were built of excellent brick. The country people call them *chah-e-gabrán*; “wells of the Fire-worshippers” (چاه کبران) or, in their provincial manner of speaking, *chah-a-gavroonq*; (see p. 202); and have applied to them wheels and buckets, as they afford good water in greater quantity than the modern wells, which are seldom, diametrically, three feet; here are often dug up vases, filled with the *túlah* or mallow-seed, and ascribed, as I have already mentioned, (p. 215), to ages of remote antiquity.

28. We left *Alichangi* at four o'clock in the morning that our days journey might be performed during the cool hours; but we did not reach the *manzil* (منزل) or halting-place near *Burazjún* until one, as the road was bad, and the heat after sun-rise, had made our passage over the naked desert, equally slow as unpleasant<sup>(4)</sup>.

(4) Of *Burazjún* I have seen the name written thus, برازجون but suspect that it has been also spelt برازكان *Burazgán*.

*Burazjún* is a large village, with walls and towers ; near it we observed some cultivated land and trees. The *petshwáz* or *istikbál* which met us at this place, consisted of several men with muskets, lances and drums ; the women, chiefly of Arabian families, standing in crowds about their houses or squatting on the roofs, welcomed us with loud and continued howls, rendered tremulous by the rapid vibration of their fingers applied to their mouths. Immediately after our arrival, many of the inhabitants both male and female, solicited medical relief in various diseases, chiefly ocular affections. On this occasion and frequently after, until Mr. Sharp, the Surgeon, had acquired a competent knowledge of the Persian language, I assisted as interpreter for the patients ; and to their complaints, their wishes, and their confessions I have often listened with astonishment and disgust. For they considered delicacy or reserve as incompatible with a just statement of their cases ; and the women especially seemed to expect miracles from European skill. Those who made personal applications, were in general of the lower or middle orders ; but it appeared at *Shiráz*, *Isfahán* and other places, from a multiplicity of circumstances, to record which would contaminate my pages, that a system of profligacy the most detestable was universal among all classes.

At *Burázjún*, four or five of our European soldiers began to suffer from the heat which was extremely

oppressive at three o'clock, when the Thermometer, in a tent rose to 94; during summer, most of the people seek shade and coolness in subterraneous dwellings.

The march of this day was twenty-four miles and a quarter. Not far from *Alichangi* we passed through *Chahkutah*, a village where lately resided the *Demúkh*s; an unfortunate tribe of Arabian descent, concerning whom, I had learned some particulars from Mr. Bruce<sup>(5)</sup>.

They were a very brave, ancient and independent race; considered as the militia of this country, and therefore exempt from certain tolls and taxes; they were also rich, and possessed finer horses than any of the neighbouring tribes; a desire of obtaining their horses and their wealth, induced MOHAMMED NEBBI KHA'N (محمد نبی خان) *Vizier*, or more properly *Vazír* (وزیر), chief minister of the Prince at *Shíraz*, to conceive a plan for the extermination of those *Demúkh*s; an act of which, he could not extenuate the atrocity by any accusation; for although they had been warmly attached to *Sheikh Nasser* (شیخ نصر) the late Arab Governor of *Bushehr*; yet their conduct under the new Persian dynasty, was irre-



(5) The name of *Chahkutah* as written for me by a Persian, was چاهکند ; and of the tribe دموخ



proachable. NEBBI KHA'N, however, resolved, to destroy them; and in February, 1809, under pretence of rewarding their twenty-four *Sheikhs* or Chiefs with dresses of honour, he invited them to assemble at the house of his brother MOHAMMED JAAFAR KHA'N. There, whilst they sat, expecting the promised robes, one RUSTAM BEG (رستم بيگ, a Georgian favourite of the Prince), who had brought troops expressly from *Shiráz*; arrested the unarmed and unsuspecting chiefs, and threw them into prison, where they were chained by the neck, one to another. At the same time, soldiers were despatched to *Chakutah*, who there massacred the other men of that tribe; treated the women with most brutal violence; and carried off as slaves, all the young girls and boys, having pillaged every house, and reduced the place to ruin.

One of the *Demúkh* chiefs, after a confinement of several weeks, contrived at midnight, while the *Tangasiri* sentinels slumbered on their posts, to extricate his own neck from the chain; he then released the other chiefs, and they crept silently into the street, but were pursued and overpowered; having neglected to furnish themselves with instruments of defence, by disarming their guards. All were led back to prison except one, who claimed the protection of an Englishman, and is now in habits of private correspondence with his generous benefactor. In the month of October following, NEBBI KHA'N came

again to *Bushehr*, and hearing that the imprisoned chiefs had endeavoured to escape, he caused them to be secretly murdered. Many, it is said, were thrown alive into deep wells. The present Government proposes to repeople *Chahkutah* with families collected from various places; we passed near the remains of its mud-fort; and soon after, two fine brood-mares which had once belonged to the *Demúks*, were offered as a present to Sir Gore Ouseley, from JAAFAR KHA'N, brother of the *Vazír*.

During the twenty-ninth, we halted at *Burazjún*; but found it difficult to procure a sufficiency of provisions for our numerous party. MOHAMMED ZEKI KHA'N (محمد زكي خان) a nobleman of high rank, and chief of the *Núri* (نوري) tribe, paid a visit to the Ambassador; he had arrived from *Shiráz* the evening before, invested with the appointment of *Mehmandár*.

Near our camp was the tomb of some modern *Imámzádah* or Mohammedan saint, whose name I did not take the trouble to record; a representation of it, however, is annexed, (Plate XII). not for any beauty in the view, but as it shews one form of those sepulchral edifices, which a traveller in Persia almost daily sees.

On the thirtieth of March, soon after three o'clock we set out from *Burazjún*, and by a bad and stony

path, arrived at the village of *Dálakí* or *Dálkí* (دالکی); then went on to our tents, pitched a little beyond it, on the verge of a palm-grove, under rocks and mountains so lofty, that they seemed to present a succession of most formidable obstacles to our further progress. By these immense barriers, the plain was nobly bounded on the right hand; and an extensive plantation of date-trees, closed our prospect on the left; (See Plate XV). This place of encampment, was distant from *Burazjún* thirteen miles and three quarters; during the last five or six miles, we found the air offensive from the smell of sulphur, and *Naphta*, which oozed from the ground; besides this bituminous substance, a kind of earth is produced here, strongly impregnated with nitrous acid; it is called *gil-i-tarsh* (گل ترش) or “sour clay;” and it is used sometimes in the composition of sherbet, mixed with sugar and diluted with water<sup>(6)</sup>.

The inhabitants, as usual, came out to meet the Ambassador; many people also from a neighbouring village, joined the *istikbál*, and discharged their matchlock

(6) In the view of *Dálkí* I have sketched the Ambassador's *Sera-perdah*, (سراپرده) the two principal tents enclosed within a wall of canvass. Mr. Morier's tent and my own, appear on the left; nearly in the middle is a large two-pole tent, the *Sufrah Khánah* (سفره خانه) or place wherein we breakfasted and dined. Beyond this are tents of the cook and other servants. A *Sepoy* is introduced as sentinel, and a *ferásh* (See p. 246). sitting near some baggage contained in the *yakhdán*s, described above, p. 243.

muskets, the sound of which was reverberated with good effect among the mountains. Here by the exertions of our *Mehmandár*, the *Siursát* (سيورسات) was amply provided. This is a regulated allowance of sheep, calves, lambs, fowls, eggs, milk, butter, bread, and other articles of food; also, of barley or grass, for horses and mules; and of fuel, with which, the inhabitants of towns and villages are obliged to furnish every *ilchi* (الچي) or Ambassador, (considered as a guest of the King) on his passage through the country. In each place, the chief person exacts from the others their due share of the contribution; for the aggregate amount of which, he receives from the *Mehmandár*, a written acknowledgment; and in the future payment of their rents or taxes, a sum is allowed equivalent to the value. But this prospect of indemnification is remote; and has sometimes, I fear, proved fallacious. The peasants too, are often so poor, that the necessary supply of provisions can only be extorted from them by blows; and houses have been abandoned, and flocks driven away on the approach of a *Mehmandár*, with his train of insolent and hungry servants, ready to enforce the most oppressive or unjust commands. It is said, that the *Mehmandárs* often require an immoderate *siursát*; then commute part of the demanded supply for money; furnishing the Ambassador meanwhile but scantily under various pretences.

That this was not a false accusation, our subsequent journies proved in two or three instances.

I went to see a ruined edifice situate in a romantick and beautiful spot near a fountain of excellent water, issuing from rocks overshadowed with trees, about one mile and a half from *Dálki*; but the building, did not appear ancient.

Much had been said at *Bushehr*, of the trouble and fatigue which we should experience in travelling over the hilly country; and Father Angelo had long before declared that those precipices between the Persian gulf and *Shiráz* were as horrible as any in the world(?). On the thirty first of March we began to ascend the mountain road, and found that report had not exaggerated the difficulties of this journey; for the winding path rises among stupendous rocks, and is rendered dangerous by loose stones; it sometimes affords views of wild magnificence, but more frequently places the spectator in alarming situations on the brink of precipices. We effected,

---

(?) "Quei precipizzii dalla spiaggia de'l mar Persico sin à Sciraz, sono de' più horrendi de'l mondo" *Gazoph. Ling. Pers.* p. 300, (under the head of "*Precipitio*"). Father Angelo, for so we generally entitle the "Pere Ange de St. Joseph" a native of Toulouse, whose family name appears to have been De la Brosse, often gives in his Persian column, more than is found in his Italian, French or Latin; thus, (as above-quoted) he tells us that the most frightful of those precipices are between *Shiráz* and *Bander Rig* (بندریک) and *Bander Kung* or *Kongo* بندرکنک

however in seven hours our march from *Dálki*, to the handsome and spacious *Caravanserai* of *Kunár Takhtah* (کنار تختہ), lately erected by ZA'L KHA'N (زال خان), a distance of fourteen miles<sup>(8)</sup>. Here at one o'clock in a room, the thermometer stood at 73; in the sun it rose to 113. A very ingenious French traveller who visited this country in 1674, declares that the excessive heat forced him and his companions to seek coolness, during a whole day, in the stream of *Khisht*, where hundreds of fishes approaching them at a time, numbers were taken by the hand, and furnished an abundant meal<sup>(9)</sup>.

The mountains over which we had passed constitute what is called the *Kutel-e-Mallú* ; it would appear that the plain between this and *Bushehr* was once covered by the sea,



(\*) The Persian *Caravanserai* (کاروانسرا) generally comprises four ranges of small rooms, forming a hollow square, into which the traveller enters by a gate; this when fastened at night, secures him, his horses or mules, and baggage from depredation. Some *Caravanseras* are built near running streams; others are supplied with water from wells or reservoirs. But the traveller must bring with him every thing else necessary for his support and comfort on the road, as the bare walls and vaulted roofs of the chambers afford him merely shelter. A more particular account of certain *Caravanseras*, with views, shall be given in the course of this work.

(\*) "La chaleur nous faisoit tant de peine que nous fûmes obligés, ayant  
"rencontré une rivière appelée *Khycht Sowy*, de nous dépouiller et nous mettre  
"dans l'eau à l'ombre d'un rocher, et d'y demeurer tout le long du jour, sans  
"quoi nous aurions étouffé. Il fallut souffrir d'y être mordus par les poissons  
"qui venoient à nous par centaine à la fois; nous en primes à la main tant  
"que nous voulûmes, et nous en dinâmes ce jour là." Extrait du Journal du

and I found many petrified shells about *Dálki* and half way up the *Kutel*<sup>(10)</sup>.

Those who had assembled to congratulate us near the halting-place this day, were inhabitants of *Khisht*, (خشت), a village within four miles; once probably of some note, as a geographical author whose words shall be hereafter cited, calls it a town or city; they composed a numerous *peishwáz*, having drums, trumpets, and fire-arms; and they entertained us with the *jeríd bázi* or mock lance-play, and several vollies of musketry. On entering the *Caravanserai*, ZA'L KHA'N caused three or four thin glass bottles, nearly full of sugar-candy, to be broken; and their contents scattered among the crowd; a manner of<sup>c</sup> complimenting illustrious strangers practised in Persia during many centuries.

From some men of the *istikbál* I inquired, but could not obtain any information, concerning sculptures, which



Sieur Petis, Fils. p. 112. published by M. Langlès at the end of his "Relation de Dourry Effendy" (Paris 1810). The great Journal of M. Petis de la Croix, to which this Extract often alludes, and his "Memoires," still preserved in manuscript, would be a most important literary present from such an editor as M. Langlès.

(<sup>10</sup>) This would seem to be a contraction. of *Kuk* کوه "mountain", and *tel* تل "a rising ground, a hill, *tumulus* &c." But *tel* is by some regarded as Arabick, according to the MS. Dict. *Berkán Kattca*, which spells *Kutel* thus, كتل without doubt correctly. Yet, in a Persian translation of SULTAN BA'BER's Commentaries, composed by himself in the *Moghul* language, I find *Kutel* written كتل two or three times. But my copy of that valuable work, is rather a handsome than an accurate Manuscript.

in the year 1787, existed near a garden at *Khisht*, according to the verbal information of a friend, whose remarks on other parts of this country have always proved accurate and just. From the particulars furnished by his recollection, imperfect after a lapse of many years, I am induced to imagine that those figures which he saw, represented king SHAPU'R, BAHRA'M, or some other princes of the Sassanian dynasty, although the villagers entitled them SELA'MA'N and A'BSA'L; names of personages only known in the fictions of poetical Romance<sup>(11)</sup>.

The veracity of my friend is not impeached by the ignorance of those from whom I inquired respecting the sculptures. Of Persians, where antiquities are concerned, the extreme indifference has been already noticed, and various proofs of it might be given from my own observation. There were people of no mean rank, inhabitants of *Darabgird* during the greater part of their lives, who, before they accompanied me, had never seen the magnificent relief cut on a rock within half an hour's ride



(11) I do not recollect SELA'MA'N and A'BSA'L, (سلمان و ابسال) in any work besides the extraordinary poem of JA'MI, to which their names are prefixed, and which celebrates their unfortunate loves. The story has no relation to Persia, for SELAMA'N's father was "King of the Ionian country,"

شهریاری بود در یونان زمین

and the scene lies, accordingly, in Greece.



of that city. At *Tehrán* I could not find one, and believe there were but few, who had visited or even heard of the sculpturé in a mountain not five miles distant. Whilst the Ambassador and his English companions were engaged at *Shapúr*, in exploring the ancient monuments, our *Mehmándár ZEKI KHA'N*, who had never seen them, composed himself to sleep under the shade of a neighbouring tree, and left the place without bestowing one thought on its antiquities. A *Khán* or nobleman, whose pilgrimage to Mecca and travels in more distant regions, were often the subject of extravagant boasting, acknowledged to me that twelve or fourteen times when on his way between *Isfahán* and *Shiráz*, he had halted for several hours within two miles of Persepolis, yet never once ascended the steps of *Jemshíd's Throne*, nor entered the *Palace of Darius*; although he had read and probably believed, that those admirable remains were the works either of King Solomon or of preternatural beings. He did not glory, it must be owned, in this want of curiosity; I have often witnessed the astonishment of strangers, at his exaggerated and most erroneous descriptions of the columns, the excavations, and sculptures found among those ruins, of which he spoke, as objects that he had frequently and minutely examined<sup>(19)</sup>.

(19) Individuals, however, are sometimes found in regions of more classical taste, equally indifferent respecting the antiquities of their country. Thus the

But the peasants are sometimes interested in concealing the knowledge of any monuments that may exist near their villages: for however willing a visitor might be to recompense their trouble in showing them, the rapacity of his Persian servants would, in many cases, frustrate the master's liberal intentions. They suspect, also, that Europeans, in general, possess the art of discovering from inscriptions, from the attitude of statues, and other modes of indication, the spot where gold and jewels have been concealed: for they suppose, and I am induced by many reasons to agree in their opinion, that most, perhaps all, of the ancient ruins, are still depositories of valuable treasures.

It is not probable that the sculptures seen at *Khisht* have totally disappeared within the space of four and twenty years. The design of this digression will be fulfilled if it lead to a discovery of those figures.

Before five o'clock on the first day of April we proceeded from *Kunâr Takhtah* but did not arrive at our camp until ten, although the distance, by the pedometer

lively and entertaining "Travels" of General Cockburne, in Sicily, &c. (2 Vols. Oct. 1815), mention, that the Curate of Calatiformi never visited the Temple of Segesta, although he had resided fifteen years within three miles of its ruins, until curiosity to see some strangers, who were examining it, induced him to go there. Vol. II. p. 20.

was only nine miles; our road up the steep *Kutel* of *Comáredge* (کمارج) being obstructed by fragments of rocks fallen from the mountain's side, about which it winded; sometimes through chasms so narrow as scarcely to admit a loaded mule; and 'at many turns impending over torrents and abysses, where one false step must have precipitated the traveller into destruction.

Our tents were pitched near *Comáredge* at the foot of some hills; one of these I climbed, to inspect the *Calaa-i-Ferhád*, (قلعه فرهاد) *Ferhád's Castle* or *Fort*, of which, in a ruined state, are visible the walls and towers of stone, with the well. It had lately been occupied by a band of robbers. Whilst examining these remains I almost forgot that they stood on a considerable eminence; so much more elevated appeared the adjacent mountains. (See Plate XVII). This fort, however, commanded an extensive view, comprehending the *Caravanserai*, the village of *Comáredge* and its fine plain, through which could be discerned the road leading to *Cazerún*. Besides the famous sculptor who flourished in *Kurdistán*, (See p. 233), many illustrious Persians have borne the name of FERHÁD.

The province of *Pars* seems to have abounded with small mountain-forts as well as castles of considerable magnitude. "Their number," says a writer of the tenth century, "was once ascertained from the publick registers,

“and it amounted to five thousand”<sup>(13)</sup>. We find it, afterwards, reduced to seventy and some few; and HAMDALLAH CAZVÍNI enumerates only sixteen as retaining any importance in his time, the fourteenth century<sup>(14)</sup>. But the remains of hundreds are still visible, and every modern traveller may confirm the report of Kæmpfer<sup>(15)</sup>. .

I accompanied Mr. Morier, and some other gentlemen of the Embassy on a visit to our *Mehmandár*. We found him in a large tent, handsomely furnished with hangings of *Musulipatam* chintz. On the floor or ground was spread a carpet of rich colours and fine texture; and over this were laid pieces of soft *nammed* (نمد a kind of felt on which we placed ourselves, having left outside the door, according to Persian custom, our boots, shoes, and slippers; here we were regaled with pipes, coffee, tea, fruit, sweet-meats, and rose-water. ABU’L HASSAN KHÁN was present and we enjoyed for near an hour the lively conversation of our frank and good-natured host; although I was not the only person who felt the

<sup>(13)</sup> در بعضی از ایام شمرد شده است در دواوین حساب پنج هزار

MS. *Súr al beldán*.

قلعه بوده است

<sup>(14)</sup> اکنون شانزده قلعه معروف و مشهور است و در زمان ما قبل

هفتاد و چند قلعه در ملک فارس بوده MS. *Nozhat al Coláb*. (Geogr. ch. XII).

<sup>(15)</sup> “Nec enim vallem peragraveris, quæ non in adsiti montis cacumine, vestigium quoddam munimenti præbeat, &c. Amœnit. Exot. p. 364.

want of chairs, and found that either to sit cross-legged so long, or to support the body on the knees and heels, were, on a first trial, situations extremely irksome.

The camp here was plentifully supplied with mutton, fowls, eggs, and bread. The Ambassador received a present of some *Shiráz* wine, rose-water, several partridges, and a kind of antelope or long-horned mountain-goat, called *Buz* (بز) by the Persians, and *Tīsh* (تیش) by the Arabs. Here also was abundance of *mást*, (ماست), coagulated milk or clotted cream, slightly sour, which when diluted with water forms *áb i dúgh* (اب دوغ), a beverage in warm weather equally grateful and salubrious<sup>(16)</sup>.

*Khisht* is enumerated among the towns of *Fars* by EBN HAUKAL in the tenth century<sup>(17)</sup>, and it would appear

(<sup>16</sup>) Dr. Hyde in his *Miscellaneous Works* (Vol. II. p. 601), describes from a Persian MS. the manner of preparing a certain talismanick ring, the wearer of which, "must not," says he, "eat either fish or mast." And he explains *mást* to signify "acorns, nuts, chesnuts, or such like things as grow in the wood." But, I think, that prohibition alluded rather to the butter-milk or sour-milk called *mást*, which SAADI represents as incongruous with fish, in a tetrastich beginning جامع هفت چیز در یک روز and enumerating seven things which are pernicious if all used on the same day. One passage of this tetrastich (which it is not necessary to quote), will remind the classic reader of an Epigram (by some uncertain author) in the Greek "Anthologia," Lib. I. cap. 37, epig. 24. (Edit. Lubin. 1604. p. 117).

Οἱ νοσ, καὶ τὰ λοερὰ, καὶ ἡ περὶ Κύπρου ἔραη.  
Οὐκ ἔστιν ἐμμενὶ τὴν ὁδὸν εἰς αἰθῆρ.

(<sup>17</sup>) *Oriental Geography*, p. 89.

that *Khisht* and *Comáredge* were both considered in the fourteenth century as holding a higher rank than can be now assigned to them, although the inhabitants have, probably, retained their character unaltered. "They are," says HAMDALLAH MASTOWFI, "two cities or towns" "situate in the midst of the mountainous region of the" "*garmstr* (or warm country); they have running streams, "and produce date-trees and corn, and nothing else. The "corn is watered here both artificially, and by rain; and "the men are thieves and highway robbers, expert in "the use of arms"(18). HA'FIR ABRU'S account of *Khisht* and *Comáredge* is borrowed almost verbally from the description above-quoted; he reduces them to small cities or towns, and adds, (what we found in one instance to be true) that the water was "warm and unpleasant"(19).

(18) خشت و کمارج دو شهرند در میان کوهستان کرمسیر اب روان دارند و جز درخت خرما و غله چیزی دیگر نبود و غله اش هم دیمی و هم آبی و مردم آنجا سلاح ورز باشند و دزد و راه زن .

In this passage of the *Nashat al Colub*, (ch. 12), I suspected that *city* or *town* had been written through some mistake for *Village*. But my four manuscript copies agree in (شهر) *Shahr*. The word دیمی in this quotation is derived from دیمه, signifying (besides the face, heavy rain, and splendour) حاصل میشود غله که اب باران حاصل میشود "corn of which the growth is promoted by means of rain-water." MS. *Berhan Kattea*.

(19) He styles them شهرک *shahrek*, the diminutive of a city or town, and the water he describes as گرم و ناخوش *garm u nakhush*. MS. *Tarikh-i-Hafiz Abru*. We might translate *nakhush* "unwholesome." It is often used for "sick," or "unwell," in speaking of persons.

At an early hour on the second we commenced our journey from *Comáredge* and proceeded through the plain which, from haze and mist, resembled a beautiful lake inclosed within an amphitheatre of mountains, rising high above its surface, but not reflected as in the kindred phænomenon called by French travellers *mirage*; it constituted however, that deceptive appearance for which the Persians have various names<sup>(20)</sup>.

Having penetrated many difficult passes of the *Kutel*, whilst the narrow valley of *Tang-i-Turkán* (تنك ترکان) was below us on the right, we came to *Derís* (دریس), once a very large town; now inhabited only by a few poor people. Among the ruins (chiefly consisting of vaulted rooms and arches), I could remark but two buildings in a perfect state. The cemetery, through which our road lay, indicated an ample degree of former population, and was ornamented or guarded by the figure of a lion cut in stone<sup>(21)</sup>. Five or six miles farther we reached our tents,

<sup>(20)</sup> Such as *Kuráb* (کوراب) *Kivir* (کویر) *Nemayesh ab* (نمایش اب) *Walhak* (واله) *Soráb* (سراب), &c.

<sup>(21)</sup> Some Persians of good general information acknowledged to me, that they knew not why sculptured lions were placed in many cemeteries, although the custom was as they believed, very ancient. Niebuhr says that they marked the graves of such *pahlaváns* or wrestlers, as had attained celebrity for strength and skill; (*Voyage*, &c. Tome II. p. 143, Amst. 1780). I suspected in those figures a superstitious allusion to ALI, whom the Persians venerate under the title of *Shír-i-Khudá* شیر خدا or "Lion of God." And at a Turkish village where monuments of Christian worship

close to the fine garden of *Cazcrún* (كازرون), and about three quarters of a mile from that city. The journey of this day was twenty miles; in the course of it we saw some *rahdáries* (راهداري), houses on the road-side, where soldiers were stationed to protect passengers, and levy tolls on merchandise.

The crowds of those who welcomed us with the noise of muskets and of musical instruments, were considerable; and women had assembled in great numbers to see the *ilchi frangki* (ايلچي فرنگي) or European Ambassador. Many of these were well-dressed and did not much conceal their faces; some were comely. They understood that Sir Gore Ouseley travelled with his *hhárem*; and I heard one of them as the *palankín* and *cajávah* passed, eagerly exclaim to a little girl, in the true southern accent, “*biá, biá, Bíby Joon, zanká-i ilchi oomadand*: “come, come,” “*BÍBY JOON, the Ambassador's wives are coming*”(22),

still remained, I should have mistaken for the Lions above-mentioned, some large, rude, and very equivocal forms in the burial place; had not the heads exhibited an appearance of curled horns; and a poor Armenian who spoke Persian, assured me that they had been set up in honour of the *Bayreh-i Khuda* بره خدا or “Lamb of God.”

(22) Her words were *بيا بيا بيبي جان زنها ايلچي آمدند* To form plurals, whether in names of animals or of things without life, the modern Persians use *ha* ها as an adjunct, even where *an* ان would seem more proper. It must, however, be allowed that some Grammarians regard those terminations as indifferently applicable in the formation of plurals, whatsoever may be the noun. See the Lexic. Perso-Turc. quoted by Graves, in his “Element. Ling. Pers. p. 27. (Lond. 1649). Father Angelo



Although it comprised great numbers of men, both on foot and on horseback, yet the *istikbál* was not such as *Cazerún* seemed to promise; for it wore the appearance of a very large town; and with the ruined buildings outside its walls, extended several miles along the foot of a steep and lofty mountain, (See the View which I sketched from our camp, Plate XVI). But the civil wars that spread desolation throughout all Persia within the last hundred years, reduced the population of this city from fifty or sixty thousand, to four or five thousand inhabitants, and of these, it is said, many have lately fled to other places from the rapacity and tyranny of their rulers.

I had not sufficient leisure for making personal researches; but from answers returned to my inquiries it is not improbable that vestiges of a Fire-temple and of other ancient monuments yet remain near *Cazerún*. EBN HAUKAL mentions some existing in his time, (the tenth century) at this city, of which he notices the pure air, the

in the *Clavis* prefixed to his *Gazophyl. Ling. Pers.* p. 12, &c. In familiar discourse, the plural of an adjective is sometimes formed by the addition of *ha*; thus I once heard two diminutive persons described as *dú kuchikhá*, دو کوچکها, or "the two little;" no substantive being expressed. And the MS. *Berhan Kattas* (in voce کاکو) has the word *passer-zádehay* (پسرزادهای) for "grand-children, the descendants of a son." BÍBY JOON, (or rather JÁ'N جان), is a name very frequent among Persian females; and I shall hereafter notice the work of MIRZA JOON (or JÁ'N), an ingenious man of letters at *Shiráz*.

well-water, and the plenty of fruits and crops<sup>(23)</sup>. An author of the thirteenth century describes it as a very flourishing place, abounding in fruit, and environed with country-houses, gardens and date-groves. On the authority of ISTAKHRI he celebrates the linen made here, and a kind of garment called *shatvi* شطوي from *shatta* شطا a neighbouring district. Most of the houses stood on a rising ground, below which were the *bazárs*, or markets, and dwellings of the merchants. Here AZZAD AD' DOULEH constructed a publick edifice or *serai* سراي wherein persons assembled, skilled in all trades and having goods of every sort; the daily income arising from this *serai* amounted to ten thousand *direms*<sup>(24)</sup>.

The claim of *Cazerún* to remote antiquity is supported by the testimony of several writers: and though TABRI the historian, and after him AMI'N RA'ZI, ascribe the foundation of it to King COBA'D, in the sixth century<sup>(25)</sup>; yet many distinguished geographers inform us

(\*) Oriental Geography, p. 95.—103.

(24) روزي ده هزار درم حاصل آن بود See the MS. *Seir al belad* of ZAKARIA CAZVINI, in the account of *Cazerún*, (third climate).

(25) See the MS. *Tarikh-i-Tabri*, (in the history of COBA'D قباد) and the MS. *Haft Aklim* of AMI'N RA'ZI, in the account of *Cazerún*, (third climate). He styles this city "a mine of learned men," as I before remarked, See p. 187.

that it was built by TAHMURAS, a prince of the first dynasty; who reigned above eight hundred years before Christ.

That TAHMURAS was the founder of *Cazerún*, is affirmed by HAMDALLAH MĀSTOWFI; and he adds that it originally consisted of three villages, *Núred*, *Derbest*, and *Rahbán*, dependant on *Beshávur*, (or *Shapúr*) until FIRUZ, erected them into a city, which his son COBA'D augmented to a considerable size. That, as it had been formed of separate districts, there was, even at the time when he composed his geographical treatise, (the fourteenth century) a distance between its various buildings, many of which were mansions equal to castles. That it was furnished with water by means of three subterraneous conduits named respectively after the three villages; but that the people chiefly trusted to rain for a supply. That it afforded oranges, lemons, and different fruits of a warm climate, besides a kind of date called *jilán* (جیلان) such as could not be found in any other place; and that here was a manufactory of fine linen, which derived peculiar excellence from the water of the *Rahbán* conduit<sup>(26)</sup>.



&c. (26) كازرون—در اصل سه ده بوده است نورد و درست و راهبان

See the MS. *Nozhat al Colúb.* ch. XII. I know not whether we may class among the fruit-trees which according to HAMDALLAH and other writers abounded at this place, the *Zarin Dirakht* (زرین درخت) or "Golden Tree," described in the MS. Dict. *Berhan Kattea*, as having leaves like the olive, and growing in great numbers at *Cazerún*.

HA'FIZ ABRU' attributes the foundation of *Cazerún* to TAHMURAS, and its destruction to the wars which happened when Alexander invaded Persia; it was rebuilt, he says, by SHAPU'R the son of ARDESHI'R; but again sunk into decay; and it appears to have been, in the fifteenth century, but partially inhabited. That most of its great buildings had been formerly constructed on the plan of fortified villas, he imputes to fear of the *Shebángárians* who infested the neighbouring territories. The conduit of *Rahbán* yielded very little water; this, however, imparted an admirable whiteness to the linen steeped or washed in it, and the conduit became subject to the *diván* or board of revenue<sup>(27)</sup>.

This writer, who often copies HAMDALLAH MASTOWFI, speaks of the villages from which *Cazerún* had been formed, its want of river-water, the people's dependence on rain, on wells, and the three conduits. It is, however, by no means singular in this deficiency; a traveller might wonder why considerable towns of Persia had been built in situations so remote from rivers, that an article indispensably necessary to the common purposes,

---

(<sup>27</sup>) See the MS. *Tarikh-i-Háfiz Abrú*, account of *Cazerún*. The *Shebangarians* mentioned in this passage were people of *Shebáng-rah* (شبانكاره) which some reckon as a district of *Pars*, on the borders of *Kirman*; (See the MS Dict. *Berhan Kattea*); and others as a distinct province; thus HAMDALLAH devotes to it the thirteenth chapter of his *Nozhat al Colúb*, (Geographical Section).

the comforts and luxuries of life, could not be procured without much trouble and expense, and seldom in a state of original purity. It also excited my surprise that *Cazerún* thus disadvantageously circumstanced, should have drained of its population the neighbouring city of *Shapúr*; "which," as one of our Persian companions assured me, "occupied a plain resembling the terrestrial paradise in temperature of climate, and fertility of soil; in the beauty and fragrance of its plants and flowers; and in the delicious coolness of its murmuring streams." He abruptly closed this poetical description, by mentioning in simple language, that the country about *Shapúr* yielded abundance of partridges, and other game, and was particularly adapted to the sport of hawking.

Much also was reported of the ruins and fine sculptures visible in that place, concerning which I had made extracts from various manuscripts; and, as the Ambassador thought proper to halt one day at *Cazerún*, that all who had suffered from heat and fatigue, might be enabled to overcome the remaining difficulties of their journey; I rejoiced in the opportunity of obtaining even a momentary sight of *Shapúr* and its antiquities, said to be distant only four *farsakhs*, or *farsangs* (between fourteen and fifteen miles).

The Ambassador, meanwhile, discovered, and took proper measures to frustrate, a plot devised for the assassination

of ABU'L HASSAN KHA'N; whose honourable mission to England; the kindness shewn him; and the riches supposed to have been lavished on him there; (for it was whispered that he had received from the East-India company an hundred thousand pounds) awakened the envy and jealousy of a formidable enemy; the more dangerous as he professed the warmest friendship. It is probable, also, that he attributed to the *Khán* a degree of influence over Sir Gore Ouseley, which, he might apprehend, would not be always exerted in a manner favourable to his own designs. Being himself in another quarter of the kingdom, his agents were instructed so to contrive ABU'L HASSAN's death on the road between *Bushehr* and *Shiráz*, that it should appear either the result of an attack made by robbers, or of an accidental fall from his horse, among the rocks and precipices.

.

About this time there were in circulation some extraordinary rumours concerning NEBBI KHA'N, who had lately received orders to appear at court; where, many persons expected that he would lose his head. According to intelligence brought from *Tehrán*, the king expressed considerable displeasure on account of the *Demúkh* massacre, and on a former occasion had said to that *Vazír*; "thou knowest how I have punished and disgraced two illustrious noblemen, the chiefs of

“tribes; thou, who art of mean origin, must not hope  
 “to escape with the privation of eyes, like CHERA’GH  
 “ALI KHA’N (چراغ علي خان); or with a bastinado on the  
 “soles of thy feet so severe that the nails shall drop off,  
 “like NASSER KHA’N (ناصر خان); for thy crimes, life  
 “must be the forfeit.” Notwithstanding this caution  
 from a Monarch who rarely threatens in vain, and  
 whose slightest command would have been the signal  
 for instant execution; the minister returning to *Shiráz*  
 persevered in his oppressive conduct; depopulating by ex-  
 cessive rapacity the towns and villages within his juris-  
 diction; and in consequence of the last summons from  
*Tehrán*, those who within a few days had not only  
 endeavoured to palliate his guilt, but even talked of his  
 good qualities, now openly acknowledged their delight  
 at the prospect of his destruction, which they thought  
 inevitable.

3. The Ambassador, accompanied by most of the English gentlemen, set out from *Cazerún* at five in the morning, and having passed through *Derís*, turned off to the plain of *Shapúr*; which in apparent fertility, in beauty and in its limpid streams, seemed worthy of the praises above recorded. The report, also, with respect to game was fully justified; for the *Mehmándár’s* hawk, within an hour, killed several partridges and some other birds. Thus my wish to see the amusement of hawking was

here gratified; but at the expense of time which certainly might have been much better employed in a spot studded with antiquities, which none of our travel-writers had visited; although the short, but sufficiently accurate description, heard and reported by Kæmpfer, (See his *Amœn. Exot.* p. 364), might have proved them fit objects of antiquarian research<sup>(28)</sup>.

I contrived, however, in about three hours to obtain a glimpse of the most obvious and, perhaps, the principal remains both of the houses and publick buildings ; with fragments of pillars and capitals which bespoke a Grecian or Roman hand ; and of the numerous figures cut in tablets on the rock ; and, whether executed by European or Persian artists, evidently monuments of the Sassanian King whose name has been conferred on the place, and whom we call *Sapores* or *Sapor*(<sup>29</sup>).

(<sup>20</sup>) At the time of this, his second visit, Mr. Morier's excellent account of his first excursion to *Shapur* was in the London press, from which it issued in 1812; enriched with notes and illustrations by the learned editor, Mr. Inglis, who has ingeniously compressed into a few pages, the result of such multifarious reading and elegant inquiry, that it would disappoint the publick hope were one so qualified to shine as an original author, much longer contented with celebrity acquired as a commentator.

(\*) The modern *Shapur* (شاپور) has been softened or abridged from the original name *Shakpuhri*, as it appears on various medals and gems, and in *Pahlavi* inscriptions on marble, which I copied at Persepolis and shall give engraved in another part of this work, as they seem to have escaped the notice of preceding travellers.



Having heard that the hills bounding this plain contained many vestiges of ancient castles and temples, I sketched on first entering it, the distant appearance of some ruins which it was not in my power to examine more nearly. They were situate on the side of a mountain (See Plate XVII), and resembled some brickworks of the early *Muselmáns*; yet future researches may perhaps exalt them into the remains of a Fire-Temple, and I regret that it was not in my power to inspect them more closely. I must also regret, that my view of another ruin was hasty and indistinct; for, as a peasant afterwards informed me, it is called the *átish kaddah* (اتشكده) or “Fire-Temple,” and one of my English companions thought that a rude sculpture which he noticed in it, had been designed to represent a *Bull*. The Manuscript *Súr al beldán* (in a passage comprising some difficulties which I shall not here stop to discuss) gives the name of *Gaow-ser* (كاوسر) or “bull-headed,” to a Fire-Temple existing at this place in the tenth century; and called, according to the printed work of EBN HAUKAL, (كاوش) *Gawsh* or *Kawsh*<sup>(30)</sup>.

(\*) Orient. Geogr. p. 95. The difference between *Gaowser* and *Gawāl* (گاوسر and گاوش) arises merely from inaccurate penmanship in one of the original MSS. It is not surprising that a "bull's head" should appear among the ornamental sculptures of an ancient edifice in this country; if, as FIRDŪSĪ relates, the steel mace with which FERIDŪ'N, one of the earliest Persian Kings, destroyed the tyrant ZOHAK, was made in the form of a bull's head, and therefore called *Gaowser* and *gaow-peiger* (گاوپیکر); *gaow-chehr* (گاودچهر) &c. In the army also of CAI KHUSRAU, (Cyrus), we find that a bull's, or

To the extremity of this mountain I proceeded, and turning on the right, observed that its rocky surface was chisselled into various tablets or compartments, exhibiting the forms of chiefs and warriors, victorious and vanquished.

The study during many years of gems and medals, which by their inscriptions in the *Pahlavi* language incontestably proved that they belonged to Princes of the Sassanian dynasty, had rendered so familiar the countenances of several, that, even without any expectation of seeing him represented here, I should have easily recognised in the principal figure of each perfect compartment, the mighty SHA'PU'R, who styled himself the "king of kings," and whom we might pronounce the vainest of monarchs if all the similar monuments visible in Persia were executed by his own desire. Such commemorate his glory, not only at the spot which bears his name, but at *Nakhsh-i-Rustam* and *Nakhsh-i-Rejeb*, near

buffalo's head was the device on a general's banner, *درفشی بسان سر کاومیش* and this general was from *Istakhr*, or Persepolis, according to one fine copy of the *Shahnámah* which I shall more particularly examine when tracing armorial ensigns to an Eastern source. RUSTAM, the chief hero of Persian Romance, appears in many illuminated MSS. wielding a ponderous *bull-headed* mace. That the bull or ox was of great importance in ancient mythology is well known, from the works of various learned writers besides Vossius (*De Idololatria*), and Bryant; (*Analysis*, &c). Indeed a sufficient number of most satisfactory proofs may be found *passim*, in one valuable work, the "*Recherches sur les Arts de la Grèce*," of M. D'Hancarville, an antiquary able and accomplished, though sometimes fanciful; who traces the emblematick ox or bull to sculptures at Persepolis, and to ages that preceded Zoroaster. (*Rech. Tome II. Supplem. p. 130, 134, &c*).

the ancient capital of his empire; and I beheld memorials of his triumph at *Darâbgerd* in the south, and at *Rai* in the north<sup>(21)</sup>.

On the first tablet at *Shapûr* (of which my little sketch, Plate XVII. fig. *a*, will convey some idea) may be traced, though indistinctly, the form of a captive or suppliant, between two horsemen, from one of whom he seems with extended arms to solicit mercy. The figures are of gigantic proportions, but much effaced, and it is scarcely possible to ascertain the outlines of SHAPUR; for him I would suppose that personage whose mercy the suppliant implores, and beneath whose horse's feet, we discern the lifeless body of some foe; a barbarous but expressive attribute that designates the royal conqueror in different places; and may, perhaps, tend to confirm the report of a Greek historian, who relates that Saporess filled with his slaughtered enemies, the fissures and hollow places between rising grounds, so that he and his Persian horsemen might ride over their bodies as on a plain<sup>(22)</sup>.



(21) Perhaps he found some pleasure in contemplating his own image thus conspicuous in so many parts of his dominions; for TAHERI informs us that "SHAPUR was of a very beautiful countenance," *و شاپور سخت نیکو روی بود* which so fascinated an Arabian Princess that she betrayed her father and his citadel into the hands of his mortal foe, the Persian Monarch.

(22) *Οἱ καὶ τὴ σπαραγγώδη καὶ κοίλα χωρία τῶν ἐν τοῖς ὄρεσι φραγμῶν, τοῖς σώμασιν ἀναπληροῦν τῶν πεπτωκότων ἀνθρώπων, καὶ πρὸς ἐσθότητα φέρειν τῶν λόφων τὰ διεσπῶτα καὶ ἐξανέχοντα, καὶ οὕτω καθίστανειν ἐν αὐτοῖς καὶ διαβαίνειν ὡς περ' ἐφ' ὁμαλοῦ τὴν ἀκρωρείας.* Agath. Hist. Lib. III. p. 123. (Lugd. Bat. 1594).

This attribute is found in the next tablet, a fine piece of sculpture, forty one feet long and about twenty feet high ; divided into several compartments, and containing so many figures and each figure requiring such minute detail that, having sketched a few, I laid aside my pencil, feeling that kind of despair which arises from the contemplation of a task too great to be performed within the time allowed. On the opposite bank of the river other tablets appeared, claiming examination ; and manuscripts had informed me that a cavern here concealed objects no less extraordinary than those immediately within the traveller's notice. I therefore resolved to see, however hastily, all sculptures offering themselves for inspection, and to seek among the rocks and recesses of the mountains, those vestiges of antiquity indicated by Persian writers, and by local report. To my inertness, also, concerning the great monument, I was reconciled by considering, that Mr. Morier had already delineated five or six of the principal figures ; and that Major D'Arcy had undertaken the general view with which he has permitted me to decorate this work, and which in its extensive range comprehends that interesting sculpture ; (See Plate XVIII). SHA'PU'R conspicuous from the globular ornaments above his crown, and mounted on a spirited charger, leads by the right hand one captive Roman, whilst another kneels before him in the attitude of submission. Facing him are several men on foot, of

whom some appear to carry standards and trophies ; among the figures which I sketched were three, holding certain things that suggested a momentary idea of musical instruments; they are, probably, articles of the Roman spoil, (See Plate XVII. fig. *b*). Near the King's horse there is a short inscription, of which my copy, from accidental obliteration, retains only those characters represented in the Miscellaneous Plate, (No. 18). They are placed in a direction nearly perpendicular, like legends on the Fire-altars of some Sassanian medals, and the lines on a stone Fire-altar which I discovered between *Shiráz* and *Fasa* (or *Pasa*, the supposed Pasagarda), and shall describe hereafter. Behind the king are two ranks of Persian horsemen ; a little winged and naked child, resembling our common representation of an angel or a cupid, seems to bear towards him one of those fillets which Eastern princes bound on their foreheads as emblems of royal authority ; the ends of a similar fillet wave on the conqueror's shoulders ; and one, (with the tiara) is offered to his descendant VARHARA'N, or BAH-RA'M on medals which exhibit it in the hand of a youth or prince<sup>(33)</sup>. But as the angel is evidently an

---

(<sup>33</sup>) See a gold medal of the *Cabinet du Roi* at Paris (in the Third Supplement to Pellerins "Receuil de Médailles," Pl. II. p. 40). Of this medal I deciphered the *Pahlavi* inscription, as of another (silver) preserved in the Hunterian Museum and exhibiting the same device. See "Observ. on some Med. and Gems," &c. (Lond. 1801), Section I. and the frontispiece.

allegorical personage, (and, not improbably, the work of Grecian or Roman captives); we may, perhaps, suppose an allusion to the victory by which SHĀPU'R had transferred to his own brow, the diadem of a fallen Monarch<sup>(34)</sup>.

It can scarcely be doubted that this was Valerian, the Roman Emperor, vanquished near Edessa (in the year of Christ 260), by Sapor the son of Artaxerxes, as our historians denominated SHĀPU'R the first; who during the life of his father ARDESHI'R, was admitted to the participation of supreme dominion, according to Persian writers; and their account is confirmed by at least one fine sculpture near Persepolis, and a very rare medal, preserved in the Pembroke cabinet<sup>(35)</sup>. All the most



(<sup>34</sup>) Under the Arsacidan dynasty, which SHĀPU'R's father had overthrown, the Persians were accustomed to see allegorical figures, a goddess, a genius, or a victory, on medals of their kings; presenting, like the angel at *Shapūr*, a tiara, a garland, or a palm-branch. Of those medals (which bore Greek inscriptions) Vaillant, Pellerin, and other numismatists have given many engravings. Some also, are in my own collection; one, found whilst I was at *Tehrán*, (in May 1812) among the neighbouring ruins of *Rai* (or Rhagès), is of silver, and corresponds to that medal which Vaillant would assign to the first or second Arsaces (Arsacid. Imp. pp. 8-17, &c. Paris 1728); but Pellerin, perhaps more justly, to the thirteenth; Mithridates, III. (Recueil de Med. p. 149. Pl. XV). On this we see Pallas offering to the Monarch a crown or wreath with pendent fillets. That those Arsacidans coined money with *Pahlavi* legends more peculiarly for the use of their Persian subjects, I have elsewhere remarked, (See *Observ. on Gems and Medals*, &c. Sect. VII); and will hereafter show from some silver coins which I possess.

(<sup>35</sup>) I particularly allude to those figures of which Mr. Morier has given the outlines in his "Journey through Persia," &c. Plate XIX. p. 138, and on which some observations shall be offered in my account of Persepolis. These and other sculptured figures at

important facts that Greek and Latin records furnish, concerning Sapor, have been judiciously collected by Gibbon; who applied in vain to D'Herbelôt for Persian accounts of that victory which must have proved so flattering to the conqueror's fellow-countrymen; and the English historian might have regretted, as on another subject, that the celebrated French orientalist had not found and used a Persian translation of TABRI's Arabick Chronicle composed in the ninth century<sup>(36)</sup>. I have consulted different copies of this version; the nearest approximation



the same place (now absurdly called *Nakhs* : *Rejeb* (نقش رجب) or the "Portrait of REJEB"), represent, in my opinion the admission of SHAPU'R to a share in the royal authority; expressed by the *tians* and fillets attached to it, which he and his father ARDESHI'R hold between them. The medal bearing in *Pahlavi* characters, on one side the name of ARDESHI'R, and on the other of SHAPU'R, may be seen in the "Pembroke Collection," (Part. II. Plate 77) and, thence copied, in the "Antiquary's Magazine or Archæological Library," (No. III), illustrating a memoir which I communicated (in 1808), to the editor of that work; proving from TABRI and FIRDAUSI, SHA'PU'R's participation of empire with his father, which the Pembroke medal confirmed, and to which the sculpture, discovered, or at least delineated, since that time, indubitably alludes. It is also the subject of a fine sculpture at *Firúzabád*, (the place anciently called *Jár* or *Gúr*), as I judge from the drawing made there by Major D'Arey.

(36) "So little has been preserved of Eastern history before Mahomet, that the modern Persians are totally ignorant of the victory of Sapor, an event so glorious to their nation. See *Bibliothèque Orientale*." (Gibbon's *Decline and Fall of the Roman Empire*, chap. x. note 150). "Amidst our meagre relations, I must regret, that D'Herbelôt has not found and used a Persian translation of TABRI, enriched, as he says, with many extracts from the native historians of the Ghebers or Magi." (Gibb. *Rom. Emp.* (chap. LI. note 33). The copy of TABRI's Chronicle which I chiefly quote (after a collation with three others more modern, in my own collection), was transcribed in the year 1446, and fills two large folio volumes.

to "Valerianus," that they afford, is *Arwānus* (اروانوس). and *Ariānus* (اریانوس). But that these names indicate Valerian appears from TABRI's description of the person who bore them ; for he was one of the Roman Sovereigns (ملکي بود از رومیان) who having been conquered by SHAPU'R in a fort near Antioch, was led into Susiana ; where the Persian Monarch undertaking some extensive structures (at *Shushter*), obliged his captive to assist in the work, by procuring experienced artists from Rome or Greece, and he promised that liberty should be the reward of this co-operation. The task was performed, and SHAPU'R observed his promise ; but first cut off the Roman Chieftain's nose, to brand him with an indelible mark of captivity<sup>(37)</sup>.

The Chronicle composed by BENA'KETI in 1317, expresses very distinctly the name of "Valerianus," and of his son "Gallienus" who having reigned conjointly fifteen years,

<sup>(37)</sup> پس آن رومی را ازاد کرد و بینی او ببرید و گفت چاره نیست ترا از داغ اسیری  
 MS. *Tarikh-i-Tabri*. Another copy exaggerates the cruelty of SHAPU'R ; "then he cut off  
 "the nose, and under lip, of that Roman king." لب زیرین ببرید.  
 According to our historians the defeat or capture of Valerian, (for some say he was  
 treacherously seized), happened near Edessa. TABRI assigns it to "a fortress in the  
 "land of *Antakiah* or Antioch." نزمین انتاکیه حصار But these accounts are  
 easily reconciled ; for Edessa was one of many places which at different times bore the  
 name of Antioch ; "Edessam quæ quondam Antiochia dicebatur." (Plin. Nat. Hist. Lib.  
 V. c. 24) ; and it was distinguished (for its celebrated fountain), by the addition of  
 "Callirhoe." *Ἀντιόχεια ἐπὶ Καλλιρρόης, or πρὸς Καλλιρρόην*, as the learned Bayer has  
 remarked, in his "*Historia Osrhoena et Edessena*." p. 11. (Petrop. 1734).



“were conquered by the Persian army, and made prisoners ; and the king of the Persians placed his foot on the neck of Valerianus, and then mounted his horse”<sup>(38)</sup>. But BE\A\KETI compiled his account of the *Kaisars* or Cæsars, evidently from Greek and Latin writers, either directly or indirectly. In his very brief History of the Persian kings according to Eastern tradition, he has neglected to mention Valerian. That this Roman Emperor served as a foot-stool to Sapor when he ascended a vehicle or mounted on a horse ; that his old age closed in a miserable state of slavery ; or in the agonies of a most cruel death ; we learn from a crowd of our historians<sup>(39)</sup>. But in all the sculptures, that I have seen, (particularly one of considerable size and beauty near *Darâbgerd*) representing together Sapor and Valerian, probably at their first interview, the conqueror appears



<sup>(38)</sup> ولریانوس و پسرش کلیائوس بعد از ان بمشارکت پانزده سال قیصری کردند و از لشکر پارس شکسته شدند و اسیر گشتند و پادشاه فرس پای بر کردن ولریانوس می نهاد و تراسپ می نشست  
MS. *Tarikh-i-Benaketi*, or *Bahr al inzâb*.

<sup>(39)</sup> See Trebellius Pollio, Lactantius, Rufus Festus, Eutropius, Zosimus, Agathias, and others. Lactantius is content with flaying the body of Valerian, after his death ; and placing the skin, as a horrible trophy, in one of the Persian temples. “Postea vero quam pudendam vitam in illo dedecore finivit, direpta est ei cutis,” &c. (Lact. de Mortib. Persecut. 5). Agathias, however, declares that according to many accounts, Sapor caused the imperial Roman to be flayed alive. “Οτι δὲ Βαλεριανὸν τὸν Ῥωμαίων ἐν τῷ τότε βασιλείᾳ προσπολεμήσαντά οἱ, καὶ εἴτα νενικημένον, ὅδε ζωγρεῖα ἐλὼν,” &c. Agath. Hist. Lib. IV. (p. 128 Lugd. Bat. 1594).

mercifully inclined towards his illustrious captive, then sinking under the weight of misfortune, and of his seventieth year. But the chisel may have been guided by adulation, or employed before the infliction of cruelty.

Equal or perhaps superior in magnitude to the tablet at *Shapúr* which I have above described, but separated from it by the river, is an extraordinary sculpture, containing in various compartments, a multiplicity of figures; here also, SHA'PU'R is easily distinguished. Some outlines traced on the spot, (Plate XVII. fig. c), show the general form of this tablet, and of its subdivisions, with the situation occupied by the king; he is on horseback, his guards and attendants are numerous; we see, a lion, an elephant with his Indian rider, a vase and other offerings brought before the conqueror.

Cut in the same rock are different tablets exhibiting sculptures apparently designed, like those above mentioned, to commemorate the glory of SHA'PU'R; his triumphs and the presents or tribute which he received. Several camels, in one compartment, called to my recollection the splendid gift, sent to him by Odenathus of Palmyra, the husband of Queen Zenobia<sup>(40)</sup>. But so transient was my



(<sup>40</sup>) See Peter Patricius in the "Excerpta de Legationibus ex Dexippo, Eunapio, &c. p. 29, Paris. 1000. oct. That the almost incredible number of ten thousand camels

view that I could only note a few particulars of those remains. The artist has in some instances rendered SHAPU'R's figure disproportionately larger than the others; and we find that in his time the Persians rode without stirrups, and wielded straight swords. A led horse appears in one sculpture here, saddled; but the saddle is without stirrups. It might, I think, be very easily proved, that stirrups and long crooked swords were not used in Persia, at least generally, before the invasion of that country by the Arabs. But it was a custom of remote antiquity in the East, (and is still practised by Indian and Persian painters), to represent the king or chief hero as larger, beyond all natural proportion, than any other person in the same piece. Thus we find that the old Egyptian artists, in those extraordinary sculptures which adorn the ruins of Thebes, have rendered the conqueror in a battle-scene, "of colossal size, that is, far larger than all the other warriors," as a most able antiquary informs us<sup>(41)</sup>.



attended the Persian king when he travelled, was alleged by the effeminate Heliogabalus to extenuate his own luxury in having six hundred carriages. "Imperator vero *"etiam sexcenta vehicula dicitur duxisse, asserens decem millibus camelorum Persarum *"regem iter facere."** *Æl. Lamprid in Heliogab. p. 501. (Hist. August. Script. Lugd. Bat. 1681).* But those camels on the sculptures are represented as approaching, not following or attending SHAPU'R.

(41) See "Remarks on several parts of Turkey; (Part I. *Ægyptiaca.*" p. 115). by William Hamilton, Esq. F. A. S. The plates (VIII, and IX), with which this learned writer has illustrated his work, confirm Monsieur Denon's account of those sculptures,

Of the morning spent at *Shapúr*, much was consumed among the mountains and precipices, in a fruitless search after caverns, said to be so spacious, that in many of them ten horse-men might ride abreast; and so intricately extensive that a person well acquainted with their secret recesses, might for years elude the pursuit of strangers. They were considered, although probably natural, as excavations made by the *Gabrs*; but my desire to explore them had been chiefly excited by a passage in the *Nozhat-al-Colúb*, indicating near this place “a black statue of a man, (or statue of a black man) of considerable size; which some pronounced a talisman, and others regarded as the form of a person whom God had turned “into stone. The princes of that country,” adds the manuscript, “hold this image in high respect and veneration; they go on pilgrimages to visit it and anoint it with oil”<sup>(42)</sup>.



wherein the hero appears as a young man six feet high, whilst the soldiers whom he commands “ont à peine pour proportion le quart de sa grandeur,” as that celebrated French traveller observes, in his “*Voyage dans la Basse et la Haute Egypte*.” Appendix, p. xxvi. (Lond. 1802). The Egyptian conqueror is not content, like SHA'PU'R, that his horse should trample on the slain; we behold him treading on human bodies himself, in Mr. Hamilton's ninth Plate. I might, when incidentally mentioning on a former occasion, (See p. 236), the ancient wrestling; have referred to another of his interesting Plates; (XXII).

(42) شكل مردی سیاه است و بیهیکل مردی بزرگ بود بعضی گویند طلسم است و برخی گویند که مردی بوده که خدای تعالی او را سنگ گردانیده و شاهان آن ولایت این صورت را معزز و مکرم دارند و زیارتش روند و روغن بر آن مالند.

An inquiry into this honour of unction (which if directed to a statue of SHAPU'R, I cannot suppose any religious ceremony) might seduce me into the maze of Jewish and Grecian antiquity; where Jacob's pillar at *Bethel*, and the stones (generally *black*) called *Betulia* or *Betuli*, would present themselves to view. But I must not here indulge in such a digression.

According to the Persian work of SHEIKH ZARKU'B, "It is related that amongst the mountains of this place "there is a vast fissure; and at its entrance a statue of "SHAPU'R the son of ARDESHI'R, whose sculptured "representation is ten cubits high; and in this chasm is "a whirlpool, the depth of which has never been ascer- "tained"(43).

A fabulous account of SHAPU'R's statue is given in a Turkish work, preserved among the manuscripts at the British Museum; and that Volume celebrates also the image of a beautiful woman said to be visible near the city of *Shapúr*. Both stories are illustrated with pictures, evidently the work of imagination. Yet female forms, although we did not discover any, may have been found

---

(43) نقلست که در کوهستان شاپور شکفتی عظیم هست و بر در آن غار صورت شاپور بن اردشیر و قامت او ده زرع تراشیده اند و در این شکفت گردایی عظیمست که عمق آن پدید نیست

MS. *Shiráz Námah*. chap. 1.

here, as in other places, among sculptures of the Sassanian age<sup>(44)</sup>.

A third manuscript, the *Tárikh Maajem*, declares that "SHA'PU'R's statue, cut in marble under the form of a "pillar, was standing in the midst of a cave"<sup>(45)</sup>; and subsequent researches have confirmed the accuracy of this description, although we sought the subject of it in vain. Major Stone, some weeks after, discovered the cavern, and SHA'PU'R's statue of gigantick size, (fifteen feet six inches long) fallen on the ground; and Plate XIX, is engraved from a drawing of it, which that accomplished officer communicated to the Ambassador. Indeed guides were procured from a neighbouring village, but at too late an hour, who would willingly have conducted us to the cavern. This was reported to be extremely dark, by

(<sup>44</sup>) The Turkish MS. to which I refer, is in the Harleian Library, and numbered 5500. The fabulous account of SHA'PU'R's statue begins thus,

&c. روایتدر که ولایت فارسین شاپور نام شهره بر اول

And the next story beginning thus,

&c. روایتدر که اول محله محکم طاشدن بر عورت تصویر

relates that at *Shapúr* was the stone image, admirably carved, of a woman, ornamented with an ear-ring. Such was the beauty of this image, that king KHUSRAU PARVÍZ endeavoured to carry it away: but not being able to remove it far from its original situation, he caused the beautiful statue to be placed on the road side, where it is said to continue an object of admiration to the present day; but of this, adds our Turkish author, الله اعلم "God best knows the truth."

(<sup>45</sup>) و صورت شاپور از سنگ تراشیده اند و بشکل ستونی در میان غار ایستاده

one of those peasants, who talked to me of the king's figure; a throne; and other sculptures there which he had often seen. The MS. *Túrikh Maajem* having mentioned, in words above-quoted, the columnar statue, further says that, "on the other side there is a similar fissure or "opening (among the mountains) where images and "likenesses have been carved"<sup>(46)</sup>. But this probably alludes to the great tablet already noticed, the same, in my opinion, that EBN HAUKAL describes. In his vague account, however, all may be included. Of the writings with portraits preserved by persons at the time when he travelled (the tenth century), and which recorded the history of those illustrious men, represented in the sculptures; a foreigner hastily passing after a lapse of eight hundred years, could scarcely hope to find even a fragment<sup>(47)</sup>. Yet from those or similar writings, with or without pictures, the author of a most valuable work, entitled *Mudjmal al Tuárikh*, "A Compendium or Abstract of Chronicles;" and composed early in the twelfth century; seems to

---

<sup>(46)</sup> و از طرفی دیگر همچنین شعبي هست و صورتها بر آن نگاشته اند و تمثلهای آنکینته  
Merely cut in *relief*, we may suppose; as at Persepolis and other places. Among sculptured representations of the human form, SHAPUR's colossal statue was, probably, singular in Persia, if so detached by the original artist from a mass of stone, that the spectator could walk round it, as an insulated column.

<sup>(47)</sup> Having mentioned the statues of kings, generals, high-priests, and other illustrious men, sculptured on the mountain at *Shápúr*, EBN HAUKAL adds, "and in " that place are some persons who have representations of them, and the stories of " them written." See the *Orient. Geogr. of Ebn Hauk.* (p. 129).

have derived materials for his chapter on what we may style, by a borrowed term, the royal Sassanian *Costume*; for he often quotes the "Book of Portraits of the Sassanian kings;" and the sculptures at *Shápúr*, as far as I could discern, have no relation to any other dynasty<sup>(48)</sup>.

It may seem doubtful whether this "Book of Portraits" contained actual delineations, (as the name would imply), or merely verbal descriptions; for the *Mudjmel al Tuárikh* thus quotes it on the subject of ARDESHIR; "and in the *Kitáb Suret-e-Padshahán beni Sassán*, or Book of Portraits "of Sassanian kings," it is related that, &c<sup>(49)</sup>. But this expression, in the vague manner of Eastern citation, may signify nothing more than *according to* the Book, &c. And that some painted representations of those kings had existed within a few centuries, might be inferred from the minute details of attitudes and colours given in certain tables of different Persian manuscripts<sup>(50)</sup>. Indeed the account



(<sup>48</sup>) The *Mudjmel al Tuárikh* (مجممل التواريخ) from which I transcribed the chapter on Sassanian *Costume*, and other parts whilst at Paris in 1816; may be considered one of the most valuable Persian manuscripts preserved in any European collection. It belongs to the Bibliothèque du Roi, and is numbered 62. The author, whose name does not appear, dates his work in the (Mohammedan, year 520, or of our era 1126; and the copy was written in 813.—(1410).

(<sup>49</sup>) و اندر کتاب صورت پادشاهان بني ساسان گفته است كه &c.

(<sup>50</sup>) The *Asudh al Tuárikh* (اصح التواريخ) an excellent historical work composed in 1127; and the supplemental introduction to some copies of TABRÍ's *Chronicle*



of SHA'PU'R's dress, in the *Mudjmel al Tuárikh* above-noticed, mentions colours, yet may not have been actually taken from painted representations. The passage is this ; "And in the *Book of Portraits* his *piráhen*, (a kind of small "shirt) is said to have been of a sky-blue colour ; his "trousers of fine red silk ; he wears a red *tádje* or diadem "on his head, and stands, grasping a spear in his hand" (<sup>51</sup>).

Whatever may be discovered at *Shápúr* by future travellers, none of the monuments which I examined, seemed to claim an earlier date than the age of that Sovereign from whom the place has derived its name ; yet the situation might have attracted some of his predecessors ; and many authors assign to it a city founded above ten centuries before he ascended the throne. "It was, originally built," according to HAMDALLAH CAZVI'NI,

exhibit tables very briefly describing the Sassanian *Costume*, and differing in some trifling circumstances not only from each other but from the *Mudjmel al Tuárikh* ; thus in the first-mentioned MS. we find SHA'PU'R having "a crown on his head, and "a sky-blue *piráhen*, or inner garment," whilst in the supplement to TABRI, he is described as "wearing a crown on his head and wielding a spear." I have above extracted a more full account from the MS. *Mudjmel al Tuárikh*, and must reserve for another place some observations concerning ancient *Costume*, and conjectures on the "Book of Portraits."

(<sup>51</sup>) و در كتاب الصور اورا پراهن اسمان كون كويد و شلواروشي سرخ و تاج سرخ

MS. *Mudjmel al Tuárikh*—

درسرايستاده نيزه در دست گرفته

The fine silk mentioned here by the name of *Vashi*, was so called from *Vash* (وش) a city in *Turkestan*, famous for the manufacture of it ; as I learn from the MS. Dictionary *Berkh Ketteh*.

“by TAHMURAS, entitled *Dtr-band*, (the vanquisher and  
 “enchainer of demons) who called it *Dindiládár*. Alexan-  
 “der of Greece ruined and levelled it with the ground,  
 “when he conquered Persia; and it was rebuilt by SHAPU'R,  
 “the son of ARDESHIR BABEGA'N, who gave it his  
 “own name, as being originally *Benu-i-Shapúr*, or an edifice  
 “erected by SHAPU'R; in process of years through a  
 “gradual corruption of language, and change or reduction  
 “of letters, this became *Beshávur*”(52).

We find it noticed in the Chronicle of HA'FIZ ABRU',  
 as “anciently founded by TAHMURAS, when, in all the  
 “province of *Fars* there was not any other city besides  
 “*Istakhr*, (or Persepolis). In those days, it was called  
 “*Dindilá*,” according to the same historian,\* who adds,  
 that Alexander ruined it so completely as to leave no  
 vestiges, and that SHAPU'R rebuilt it(53). In like manner,  
 SHEIKH ZARKU'B ascribes the foundation of this city to  
 TAHMURAS, and its destruction to “DHU'L KARNEIN,” or

(52) طهمورث دیوبند ساخت و دین دلدار خواند اسکندر رومی بوقت فتح فارس  
 انرا بکلی خراب کرد شاپور بن اردشیر نابکان از نو عمارت کرد و شاپور خواند بنام  
 خود اصل ان بنا شاپورست بمزور ایام از اندغم و حذف حرف بشاور شد  
 MS. *Nozhat al Colub*. (Geogr. ch. 12).

(53) بنا این شهر تقدیم طهمورث کرده بوقتی که در فارس جز اصطخر هیچ شهر  
 نبود و نام این موضع در ان ایام دین دلا بود  
 MS. *Tarikh-i-Háfiz Abru*.

“the *two horned*” (Alexander), at the time when he invaded Persia”<sup>(54)</sup>. To multiply extracts from different manuscripts, asserting the existence of a city here, in ages long before the Christian era, would be easy, but appears unnecessary ; as the authors acknowledge that it had been completely ruined. Yet we must not weigh too nicely the exact import of every word or phrase used by Persians in descriptions of this kind. FIRDĀUSI, (as the Appendix will show), ascribes to King SHA’PU’R the castle and town called after him ; and constructed with the assistance of his Roman captive BERA’NU’S. We find *Balerianos*, used by a Greek writer, to express the name of Valerian. (See p. 288, note 39).

The delights of *Shapúr* have been celebrated by various writers ; the “fragrance exhaling from its gardens and shady bowers which charmed all that sojourned there ; the trees of every sort, the corn and rice, the fruit of cold and of warm climates ; especially the grapes and oranges, lemons, dates and mulberries, growing in such profusion that they bore no value, and passengers might gather them as they pleased ; the abundance of beautiful and odoriferous flowers ; the water-lilies, narcissuses, violets, and jasmines ; the silk, honey, wax, and oil, sold at a low rate”<sup>(55)</sup>,

MS. *Shitráz Námah*. &c. و چون ذوالقرنین بفارش آمد انرا خراب گردانیده <sup>(54)</sup>

<sup>(54)</sup> This is the sum of various flowery descriptions scattered through different MSS. the *Scir al Bglád* ; *Nozhat al Colúb* ; *Tarikh-i-Háfz Abrú* ; *Sár al Beldán* ; &c.

all combined to render *Shapúr* the seat of luxury and of comfort; but could not save it from decay. Although this city became subject to the *Muselmáns* so early as the year 643 of our era<sup>(56)</sup>, yet its Fire-temple was probably frequented in the tenth century, by numerous votaries; as the disciples of Zoroaster (or ZERA'TUSHT) appear at that time, to have enjoyed religious toleration. For the *Muselmans*, also, it had then, as EBN HAUKAL informs us (p. 90), a pulpit or oratory, which marks it as a place of note<sup>(57)</sup>.

We find, however, that, early in the fifteenth century when HA'FIZ ABRU' composed his "*Chronicle*" both this city and *Cazerún* had suffered much from the passing of foreign armies and the tyranny of great men, which caused a dispersion of the people; and this historian expresses his hopes "that the victorious government would

(<sup>56</sup>) Or of the *Hejrah* 23, under OMAR. See the MS. *Tarikh i-Tabri*, in the account of that *Khalifah's* conquests.

(<sup>57</sup>) The *Gabrs*, Christians, and Jews who existed here in the tenth century, are mentioned by EBN HAUKAL; (*Orient. Geogr.* p. 116). But the passage is given more fully in the MS. *Súr al Beldán*, thus,

و اما دينها ايشان اول در دنار پارس جهود و ترساو كبر مي باشد و صابي و سامري نيز هست  
 "But concerning their religions; first, there are in the land of *Pars*, Jews, and  
 "Christians, and *Gabrs*, or Fire-worshippers; and there are likewise Sabians and  
 "Samaritans." The remains of a magnificent church, at *Shápúr*, are noticed by  
 Father Angelo; they bore, in his time, (from 1664 to 1678) the name of (كليسيا)  
*Kelissia* (Ecclesia). See the Latin, French and Italian columns of the *Gazophyl. Ling.*  
*Pers.* p. 368. In the Persian column he adds that *Kelissia* signifies a place of worship  
 of the Christians, or believers in the Messiah. يعني معبدي مسيحيان



slept under a neighbouring tree, whilst we were engaged in examining them; and this worthy nobleman left the place with us, carrying aloft in his right hand, as he galloped about offering to each person, several small, thin pieces of *kabáb* (كباب) or roasted meat, spitted on a slender stick three or four feet long; for, when composing himself to sleep, he had directed that his servants, accustomed on hunting-excursions, to prepare hasty repasts, should kill and cut up a lamb; for the roasting of this a few minutes sufficed after our return from the sculptures.

We went back in the evening to *Cázerún*; many of our servants here laid aside their turbans, which they had hitherto worn after the Arabian fashion, and provided caps of black lamb-skin; a favourite article of dress with the present royal family the *Cajars* (قاجار); and from their example, almost universal among the Persians.

On the second at two o'clock, after noon, the thermometer was up to 71; at half past three on the third, it stood at 65; the nights here were cool.

4. This morning at four o'clock, a loud and monotonous sound, proceeding as a native of *Cazerún* informed me, from the *book-i-hamoom*<sup>(61)</sup>, announced that the city-

(61) So he pronounced *حمام بوق buk-i-hamám* "the trumpet of the bath". For this a horn is often used, and sometimes a conch. That the long á before *so* in

baths were heated and open for the reception of women ; our trumpets, soon after, summoned us to march, and their notes were re-echoed with uncommon distinctness. During the first part of this day's journey, the road exhibited such numerous remains of houses, that *Cazerún*, connected on the other side with *Derís*, by the series of buildings still visible in ruins, might be said, with its gardens, to have once occupied a line of eight or nine miles. Near the town, we saw on the right, some walls and towers of the *Calaa-i-Jehúdán*, or "Jew's Castle," uninhabited and decaying, although apparently, of modern construction. The origin of its name, I could not discover ; but the castle may have been a place allotted for the residence of Jews, who, as there is reason to believe, abounded formerly in this country. A writer of the tenth century, already quoted, (See note 57), enumerates them among the principal classes of those, not professing the Muselmán faith, who, at that time inhabited *Párs*.

We ascended by a steep and winding path, the *Kutel i-dokhter*, (کتل دختر) or "mountain-pass of the daughter or damsel ;" which would, perhaps have exposed us to more dangerous situations than the *Kutels* already surmounted,

several words, as well as before *π*, is pronounced by the Southern Persians like our *oo* (or the French *ou*) I have remarked in the preface.

had not parapets been erected in several places at the expense of a benevolent merchant; from whom, however, some endeavoured to withhold the praises due to philanthropy; insinuating that his motive for a work by which the publick benefitted, was merely private interest; a wish to save the mules laden with his merchandise from perishing amongst the rocks and precipices.

For a view taken by myself, which expressed but faintly the asperities of this *Kutel*, and the difficulties of its tortuous road, I have gladly substituted a beautiful drawing, made by Major D'Arcy, and copied in Plate XX.

Our tents were pitched in the woody vale of A'BDU'I, (ابدوي) a pleasant spot surrounded by barren mountains. We did not arrive at the camp, until near eleven o'clock, having employed between five and six hours in performing a march of thirteen miles and a half; during this, we experienced various degrees of heat and cold, which did not always seem regulated by local elevation or depression. Here the Ambassador received a present of fruit from MIRZA ZEIN AL A'BEDEIN, (میرزا زین العابدین) who in the absence of NEBBI KHA'N, acted as *Vazir* or Minister to HUSEIN ALI MI'RZA, the Prince of *Shiráz*.

5. We proceeded, this day, by a stony path, up the *Kutel* called *Pír a zan*, (پیرزن) or the "Old Woman;" a succession of steep hills, which it was a work of time



and difficulty to ascend. Having reached the summit, we were rewarded for our labour by a view over the *Desht-i-Arzhen*, a plain, where we could discern our white tents at the distance of eight or nine miles. Between *Abdii* and the camp at *Desht-i-Arzhen*, we measured seventeen miles and a half. The plain seemed extensive but wore a wintry aspect, and the mountains around were nearly covered with snow. It must, however, in summer be very beautiful; and the Persians describe it as a perfect paradise; although they acknowledge that the neighbouring thickets are haunted by beasts of prey.

This confirms the account given by HAMDALLAH CAZVI'NI, in his geographical treatise—"The verdant meadows of *Desht-i-Arzhen*, forming a plain two farsangs long, and one farsang broad, are situate," he says, "on the borders of a lake; and in that territory is a forest containing many ravenous lions"<sup>(62)</sup>. The same geographer also informs us that "the water of the lake of *Desht-i-Arzhen* in *Fars*, is pleasant, and in the spring-season very abundant, but during summer much reduced. *Shiráz* is chiefly supplied with fish from this lake, which in circumference is three farsangs, or according

---

<sup>(62)</sup> مرغزار دشت ارژن بر کنار بحيره است که در آن صحر است و در آن حدود  
 ييشه است که در آن شير شرزه بسيار باشد طول اين مرغزار دو فرسنگ و در عرض  
 يکفرسنگ است  
 MS. Nozhat al Co. 4b. (Geogr. ch. 12).

“to the work entitled *Sûr al âkalim*, thirty”<sup>(63)</sup>. The historian HA'FIZ ABRU' notices this fertile plain, situate near the lake of *Arzhen*, and the thicket or forest, which he styles “*a mine of lions*,” and describes as being two farsangs in length and one farsang in breadth<sup>(64)</sup>. During the march of this day, the country in general appeared wooded, and we saw many eagles.

Near our camp, was a spring of most excellent water ; respecting this, the peasants mentioned two anecdotes, equally entitled to credit ; one represented it, as having issued from the rock, through a miraculous influence of some holy personage immediately *after* he was born ; the other, a few minutes *before* ; and we heard that among the mountains, not very distant, was a narrow cleft, or fissure, by passing through which, a man of suspected birth might absolve himself from every imputation of illegitimacy. The *desk* or plain, derives its name of



(63) بحيره دشت ارزن بولایت فارس اب این بحيره شیرین است بوقت پيار  
ابش بسیار بود و بتابستان کم گردد اکثر ماهي شیراز از آن دریاچه باشد و دورش سه  
فرسنگ باشد و در صور الاقالیم آمده که دورش سي فرسنگ

MS. *Nozhat al Colâb* (chap. of Lakes).

(64) مرغزار دشت ارزن—این مرغزار بر کنار بحيره ارزن است و بیشه ایست  
معدن شیر طول آن دو فرسنگ در عرض یک فرسنگ

MS. *Tarikh-i-Hâfiz Abru'*. I have before remarked, (See p. 187), the expression here used, *maaden-i-shir*, “a mine of lions.”

*Arzhen*, *Arjen*, *Arzen*, &c. from the tree so called, a species of the wild or mountain-almond. There is an absurd tradition, that MOHAMMED'S son-in-law, ALI, (who never was in this country), saved from the jaws of a lion, among the forests at *Desht-i-Arzhen*, or *Arjenah*, an apostate Persian named SELMA'N (سلمان) much celebrated by the Arabian writers<sup>(65)</sup>.

In the village here, many people retire during the winter, into vaults or subterraneous chambers; a practice frequent in other places.

On the sixth, we advanced by a road exhibiting many fine, and, I believe, uncommon flowers; although much snow yet remained, and the morning was extremely cold. Some steep and rugged hills opposed our progress; but to those who had climbed the *Kutel-i-dokhter*, such obstacles were no longer formidable; on every side, and in great numbers we saw trees, mostly of a diminutive kind, and we crossed several times, in its different windings, a river of the clearest water.

---

(65) See the MS. Dict. *Berhān Kattā*, in (ارجن) *Arjen*, (ارجند) *Arjenah*, (ارژن) *Arzhen*, (ارژنه) *Arzhenah*, &c. This tree is a species of the *Badām Kūhi* (بادام کوهی) the mountain almond, or *Badām Takkā* (تلخ) the bitter almond, of which the fruit is used medicinally; the wood for walking-sticks or bludgeons; and the bark or skin (پوست) is twisted or wrapped about bows.

Three or four miles from our halting-place, was an *Ordu* (اردو), "a horde," or encampment of *Iliáts*, (إليآت) who according to the change of seasons, remove their humble tents and huts in search of pasture for their herds; they are, probably, descended from those *Zems* (زم) or *Zims*, which, in the tenth century, are said to have comprised five hundred thousand families within the province of *Pars* alone<sup>(66)</sup>. Although much inferior in numbers, many of the present *Iliát* tribes are very considerable, and since the destruction of *Raï* and the decay of *Ispahán*, *Shiráz*, and all the other great cities throughout the empire, they constitute a principal source of population, and the best nursery of its soldiers. Some of their chiefs are men so powerful that the king attaches them to his court by honourable and lucrative employments, or detains them about his person as hostages for the loyalty and good conduct of their respective clans.

Whether originally Turkománs, Kurds, or Arabians, their history would furnish an interesting subject of



(<sup>66</sup>) Orient Geogr. of EBN HAUKAL, p. 83. The word *Iliát* (إليآت) or *Ilat* (إيلات) as I find it sometimes though not often written, is derived from *il* (إيل) (pronounce like our word *eel*), signifying "a tribe." This was, also, expressed by *Zem* or *Zim*, which EBN HAUKAL (p. 82), explains by the equivalent Arabick قبيلة *Kabilah*. But the derivative *Zimmi* implies an infidel who obtains permission to reside in a Muselmán country on paying an annual poll-tax; (See Hamilton's *Hedaya*, Vol. I p. 30—177 &c. Gladwin's *Oriental Miscellany*, Vol. I. p. 85. Calcutta. oct. 1798. Thornton's *Turkey*, p. 143. 4to); and this term would have been no longer applicable to the members of those tribes after they had become, or professed themselves, Mohammedans.

inquiry. We find them, as they were eight hundred years ago, unmixed with the Persians who inhabit cities ; retaining their pastoral and errattick habits, and using among themselves a dialect different from the language of the country, which, however, most of them can speak and understand. They seem an independent and hardy race, inclined to hospitality ; they have, at least, often refreshed me with delicious milk, as freely offered as it was gladly received, during the excessive heat of a summer's day. Two or three families in little groups, preparing or enjoying their simple meal by the roadside ; or proceeding on their journey, the wife carrying one child, two or three others packed in baskets on an ass, which the husband drove before him, have frequently reminded me of our gypsies ; especially when the women as sometimes happened) exposed their tawny faces with an air of boldness, nearly bordering on impudence. Notwithstanding this, we must not suppose that it was against the Persian *Iliáts*, a writer of their own country preferred a scandalous charge ; accusing the husbands of promoting the infidelity of their wives ; for such an imputation would have been unfounded. This charge, was applied to an abject race, still under different denominations, existing, as in the time of that writer, who originally styled himself *Váuch Bec* ; but having come to Europe with a Persian Ambassador above two hundred years ago, he renounced the absurdities of *MOHAM-*

MED's religion; and embracing Christianity in Spain, received at his baptism, the name and title of Don Juan de Persia<sup>(67)</sup>. From a short vocabulary which I compiled, and shall give in another chapter of this work, some notion may be formed of the dialect used by a North-Western tribe; which in many circumstances of character and appearance, most strongly resembled our Gypsies; between whom and the wandering families of Asia, many travellers have noticed a conformity<sup>(68)</sup>.

From the *Iliat's* camp we went on towards our own, situate among hills, which we approached by a road between two *Caruanserais*; one a modern structure, on the left; the other, old and in ruins, on the right; near these, we passed a fine stream, and received the honours

---

(<sup>67</sup>) "No ay mugeres perdidas en abundancia, como en otros Reynos de infieles; pero de los Gitanos, ò Egypcios vezinos à estas provincias, passan en tropas y escuadras, como de Alarbes, &c. y las mugeres vienen, &c. y los maridos van con ellas à la casa del Persa," &c. See the rare and curious *Relaciones de Don Juan de Persia*, &c. p. 17 Valladolid. 1804. 4to.

(<sup>68</sup>) Mr. Francklin met near Persepolis, hundreds of *Curds* or *Turkomans* "who move about with their families, flocks and herds, in a manner similar to the ancient Scythians; their complexions were the same as those of the Gypsies in Europe, sunburnt and tawny." *Tour to Persia*. p. 81. (Calcutta 1788); a little work which the ingenious author's unassuming style, and its own intrinsic merits have long since recommended to general approbation. It continues to instruct and entertain us in different English editions; and continental readers in German and French translations; still retaining its high place among books of Persian travels, though on the same subject many larger and more splendid volumes have been subsequently published.

of musketry and musick from a *pishwáz* or *istikbál* of about eighty men. This place is called *Kán-e-zenián* (كان زنيان), or, according to the southern mode of pronunciation, *Koon-e-zenioon*; and its name, signifying “a mine of *zenián*,” is derived from the abundance of a small grain produced here, resembling fennel-seed in appearance, and not unlike caraway-seed in taste<sup>(69)</sup>. The journey of this day, was, according to the perambulator, by twenty yards only, less than twelve miles; the thermometer, in my tent, at two o'clock, 63; at eight (in the evening) it sunk to 49.

Our last day's march afforded me some opportunities of conversing with a native of this country, whom we overtook on the road; from him I learned, that the shrill cry, (like a very quick repetition of the word *el*, or *lel*, *lel*, *lel*, *lel*,) with which, between *Cazcrún* and *Bushehr*, the women, (chiefly of Arab descent) had welcomed us, as expressing joy (See p. 254); was the same which they used during the mournful ceremony of a funeral<sup>(70)</sup>. From this Persian, who seemed well



(<sup>69</sup>) The *zenián* (زنيان) is sometimes sprinkled on the dough in making bread; it is also called *Nán Khuik* (نان خوه) or *Nánkheh* (نانخه) and *Jiváni* (جواني); also in the Arabick language *Talab al Khebz* (طالب الخبز) and in Syriack *Nfays* (نفيس), according to the MS. *Berhán Kattas*.

(<sup>70</sup>) Thus the Moorish women “to shew mirth and gladness” says Dr. Shaw, “welcome the arrival of each guest by squalling out for several times together, *loo, loo, loo*.”

acquainted with many popular superstitions, I also learned, that the majority of his countrymen fancied (although he had not adopted their opinion) that it was auspicious for one who undertook a journey, to leave his house, by passing through the door with his back foremost, rather than his face. He was more inclined to believe, for he had heard wonderful anecdotes sufficient to justify his confidence, in omens derived from the import of such passages as first offer themselves to those who open at random the leaves of certain books; HA'FIZ's *Diván* (ديوان حافظ) or Collection of Poems, being chiefly used on this occasion of the omen, (or *fúl* فال) as Virgil's works were formerly in Europe. Dreams he regarded as sure prognosticks of good or evil<sup>(71)</sup>. But

"At their funerals, also, and upon other melancholy occasions they repeat the same noise; only they make it more deep and hollow, and end each period with some "ventriloquous sighs." (See Trav. in Barbary, and the Levant," p. 242. (Sec. edit. 1757). I shall not here offer any observations on this learned author's notes respecting the Hebrew ללל; the Greek 'ελελεῦ, &c. which would lead to a long digression. It appears that the Abyssinian women are accustomed to welcome strangers with "the acclamation *heli, li, li, li, li,*" (Salt's Trav. in Abyss. p. 242). The Egyptian women cry out "*luy, luy, luy*;" See "Memoirs on Europ. and Asiat. Turkey," p. 394, (4to 1817). The learned editor, Mr. Walpole, ingeniously remarks (after Schultens in Job. c. x. v. 15) that the sounds generally used to express affliction, were sometimes applied to joy.

(71) Of Oneirocritical works in Arabick and Persian, the number is astonishing. "Les Musulmans sont fort superstitieux sur le sujet des songes," as D'Herbelôt remarks; Biblioth. Orient. in *Tabir* or L'Explication des Songes). My collection comprises a few MSS. on the same subject, and I might have increased (but not perhaps enriched) it by at least an hundred more. A passage in the Catal. Libr. MSS. Bibl. Reg. Gallie (Vol. I. p. 221), alludes to *seven thousand five hundred Arabick treatises on dreams*.



he entertained many doubts respecting the efficacy of divination, as practised among some *Turkomán* tribes, by means of what he called the *shoonah i goosband*, a sheep's blade bone, "half burnt"<sup>(78)</sup>. From this man, and afterwards from other Persians, I endeavoured to obtain information, respecting the ideas generally formed of

(<sup>78</sup>) *Sháناه ígúsfand* (شانه کوسفند). MENHA'JE SERA'JE, an entertaining writer, who closes his work entitled *Tebkát Nasri* in the year of our era 1259, relates that the mighty *Chengiz Khán* (into whose service an accident had forced him), "highly esteemed the science of divination by means of sheep's bones, always placing the *Sháناه* or blade-bone on the fire and burning it; so deriving his knowledge of future events in a manner different from that of the *Sháناه Shenassán*, or blade-bone Diviners of Persia."

علم نثار کوسفندي نیکو داشتی پیوسته شانه بر آتش نهادی و همی سوختی و علامات

شانه برین دریافتی بخلاف شانه شناسان بلاد عجم

And he adds that this barbarian Monarch was once deterred for some time from a projected invasion of *Hindustán*, by unfavourable signs appearing on the *Sháناه* which he had consulted. On such a trifling circumstance depended the fate of millions! See in the MS. *Tebkát Nasri*, that chapter which describes CHENGIZ KHA'N's return to *Turkestan*, "and his going to hell," (ورفتن او بدوزخ) a mode of expression which our author generally uses when mentioning the death of an enemy or an infidel. "Guillaume de Rubruquis," who travelled in the year 1253, has described the manner of consulting these "os d'épaule de mouton," according to the French edition of his Travels, (chap. xxxvii), published by Bergeron, from Hackluyt's English translation of the original barbarous Latin. See Bergeron's Collection of "Voyages faits principalement en Asie." (A la Haye, 1735, 4to). We read in "Purchas his Pilgrimage," p. 471, (3d. edit. 1617), that "Master Jenkinson travelled with certain Tartars who divined by the blade-bones of sheepe," &c. (See also p. 480). Mr. Elphinstone, in his excellent account of *Cambul*, (p. 223), notices a custom of divining among the *Afghans*, by "examining the marks in the blade-bone of a sheep, held up to the light." The Tartar tribes of Caucasus, says Klaproth, (Travels, &c. English edition, p. 282,) prophesy from the cracks appearing on a sheep's blade-bone which has been thrown into the fire. And this mode of divination has been retained by all nations of Scythian origin as Dr. Reinégs observes, in his "Description of Caucasus." Vol. I, p. 297, (Eng. Edition).

*Peries* (پری) or “fairies;” imaginary creatures, beautiful and benevolent; also, of the *Ghúles* (غول) or “Demons of the Desert;” a hideous race, that sometimes haunt cemeteries, and particularly infest a dreary tract in the North of Persia, not far from *Tehrán*; bearing the portentous name of *Melek al mowt dereh*, (ملک الموت دره) or “Valley of the Angel of Death.” Concerning the *Jins* (جن) or “Genii,” I found that they are not restricted to any particular region; but the gigantick monsters, called *Dives*, or *Dibes*, (دیب دیو) reside peculiarly among the rocks and forests of *Mázenderán* or Hyrcania.

Those preternatural beings, and others which shall be hereafter mentioned, were the subjects of our conversation, when we passed by an old and withered tree half covered with rags, fastened as votive offerings, to the branches; it being one of those entitled by the Persians, *dirakht i fázel*, (درخت فاضل), “excellent or beneficial trees,” and held in superstitious veneration. I had already seen four or five near *A’bdúi*, and two or three previously in other places, since our departure from *Bushehr*; and now ascertained that their supposed sanctity did not depend either on the species, the size, or beauty of the trees; nor on their age, although most were old; but often proceeded from accidental, and even trivial circumstances; yet since the reverence paid to trees, seemed nearly as ancient, and widely diffused as any

other form of superstition ; I have been frequently induced to make it the object of personal inquiry among Asiaticks, and of literary research at home. The result now before me, would constitute a volume of no inconsiderable size. For the subject may be traced 'from this present day to the earliest ages of which written records furnish an account ; through every country of the old, and, probably, of the new world. The sacred Hebrew scriptures, allude to it in many places ; we find it mentioned by Greek and Roman authors ; various anecdotes respecting it occur in Eastern manuscripts ; and it has been noticed by several European travellers and antiquaries. But, referring my reader to the Appendix, I shall here only observe, that a Persian King, almost five hundred years before the Christian era, (although he may have worshipped God, under the symbol of fire, or of the sun) appears, on classical, and I think, very credible authority, as propitiating some divinity, or supernatural power supposed to reside in a certain tree, by offerings suspended from its branches. The same practice, however inconsistent with their boasted religion, continues among the *Muselmáns* of Persia.

•

On the seventh, we left *Kán-e-zenián* at an early hour ; the road was rough and hilly ; and in some places, although many miles from any town or village, covered with the rude tomb-stones of *Iliáts*. We met a

party of those wanderers, apparently three hundred men and women, with a multitude of children; several mares and foals, cows, considerable flocks of sheep and goats, and some very large and handsome dogs. The principal men, on horseback, were well dressed, and carried spears of considerable length.

We entered, soon after, the plain of SHIRÁZ; where the Ambassador was received with much ceremony and compliment by a very numerous *istikbál*, divided into three or four troops of horsemen, who accompanied us to the garden called *Shah cherágh* (شاه چراغ), near which our tents were pitched. The march of this day was twenty-two miles; about two o'clock some rain fell; a rare occurrence here; the thermometer at half past three, stood at 65 in my tent, whence *Shiráz* was distinctly seen; but although the green-tiled domes of several buildings, made a pleasing appearance; that city by no means equalled either in beauty or in magnitude, the idea of it which I had formed, from books and prints; some mud-walled villages and gardens were also within view. Soon after our arrival here, a man from *Shiráz* introduced himself to my acquaintance as a *nakúsh* (نقاش) or "painter;" often employed there in illuminating Manuscripts; and occasionally as a *delál* (دلال) or one who carries about to strangers various specimens of goods from the shops. Through means of this man (whom

a present of three or four English black-lead pencils enlisted in my service) I obtained on reasonable terms, in the course of a few weeks, above an hundred ancient gems and medals; besides some books, of which, probably, there are not any second copies in Europe. These books, shall be noticed in the Second Volume. Many of the gems and medals were of little value; some are delineated in the present Volume; (See Plate XXI, which comprises a few other *Antiques*, as the Appendix will explain).

8. The march of this morning was short; between four and five miles; and terminated a journey, (from our camp near *Bushehr*) of one hundred and sixty-seven miles. There may be, however, in some places, a path, shorter, (or longer) by an inconsiderable degree, than that which we took; and in HAMDALLAH'S account of the road and stages between *Shiráz* and *Cázerún*, some names occur which I do not recollect to have heard<sup>(73)</sup>.

(73) In the MS. *Nozhat al Colub*, (Geogr. Sect. ch. of Roads and Stages) he informs us that, "from *Shiráz* to the wall or parapet of *Hadji Kuám*, is a distance of 5 farsangs; "from that to the *Desht-i-Arzhen*, 8 f. from that to the *Rebát* or *Caravanserai* on "the summit of the *Garivah-e-Málán*, 8 f. from that to the city of *Cázerún*, 3 f. On "this road is the *Garivah-e-Húshang*; and both these *Garivahs*, (very lofty hills, "flat on the upper part) are difficult of ascent. Total between *Shiráz* and *Cázerún*, "twenty-two farsangs."

من شیراز الی الکازرون—از شیراز تا حایط حاجی قوام پنج فرسنگ از و تا دشت  
ارژن هشت فرسنگ از آن تا رباط سرکریوه مالن شش فرسنگ از آن تا شهر کازرون سه  
فرسنگ کریوه هوشنگ درین راه است و هر دو کریوه‌های سخت است جمله باشد  
از شیراز تا کازرون بیست و دو فرسنگ

It is possible that a lapse of almost five hundred years, since his time, has rendered them obsolete. The stages of our journey from *Bushehr*, are expressed in a Map annexed to the Second Volume; and illustrating the account of an excursion which I made, when detached from the Embassy, to *Darábgerd* and *Fasa* or *Pasa*, (the supposed Cyropolis and Pasagarda); and my return to *Shiráz* by the Salt Lake of *Bakhtegán*, and the ruins of Persepolis. This map, also, being constructed on a scale larger than that of the General Map, shows the course of our navigation in the Persian Gulf.

On our road, from *Sháh Cherágh*, we met the acting Minister, \*MIRZA ZEIN-AL-ABEDEIN, before-mentioned; several chief officers of the Prince's court; and the most respectable inhabitants of *Shiráz*, who came to congratulate the Ambassador on his arrival. As we advanced, the crowd increased; and near the city, many thousand people had assembled to gaze on the cavalcade of Europeans. At no great distance from the walls, we rode over a level piece of ground, on which, as report mentioned, the young noblemen, and sons of opulent merchants, had been accustomed, in times not very long past, to exercise and amuse themselves with the equestrian game, called *chúgán* (چوگان), now but seldom practised. I have devoted, however, to this subject, an article in the Appendix; as we perceive the *chúgán* adopted by various nations;

and among others the Greeks, under their Emperor Manuel Comnenus ; retaining its original name in the barbarous word *chukan-isterion* ; Τζουκανιστηριον.

We found our tents close to the *Jehán nemá* (جهان نما), one of the Prince's finest gardens, into which, by his order, the English gentlemen were, at all times, to be admitted. In a handsome room, very richly gilt and painted, over the gateway of this garden, we partook of a collation ; various trays covered with fruit and sweetmeats, being laid on the floor ; after this, each retired to his tent. As I entered mine, these beautiful lines from an ode of HÁ'FÍZ offered themselves to my recollection ;

‘ بده ساقي مي باقي كه در جنت نخواهي يافت

كنار آب ركناباد و كلگشت مصلا را

Sir William Jones has thus admirably paraphrased them :

“ Boy ! let yon liquid ruby flow,  
 “ And bid thy pensive heart be glad,  
 “ Whate'er the frowning zealots say ;  
 “ Tell them their Eden cannot show  
 “ A stream so clear as Rocnabad,  
 “ A bower so sweet as Moselláy.”

Our camp was about a mile from the walls of *Shiráz* ; and an enthusiastick lover of Persian poetry, might have envied us our situation ; for the *Tomb of Saadi* was not farther than a quarter of an hour's walk ; the stream of *Rúknabád* murmured near us ; and within three or four hundred yards, were the *Mosellá* and the *Tomb of Háfiz*.

On this classick ground, we remained encamped almost a week ; in the course of which occurred two circumstances, to be described in my next chapter ; Sir Gore Ouseley's introduction, at the Court of Prince HUSEIN ALI MI'RZA ; and Lady Ouseley's interview with a Persian Queen, the Prince's mother resident here ; one of the King's first wives, living (very reluctantly, though with a beloved son) in a state of honourable separation from her husband, who had long since filled her place with a succession of younger beauties.





already remarked, (See p. 164), much confusion on the subject of those seas, not only in Eastern manuscripts, but among ancient classical writers.

It might be imagined that the green colour used in this map, should peculiarly designate the Persian Gulf, which some Arabian Geographers entitle the “Green Sea,” or “Bay;” thus EDRISI and EBN AL VARDI, quoted in p. 164. But EBN HAUKAL, whose work the map illustrates, has not distinguished it by such an epithet; and in other maps of the same manuscript we find the Mediterranean and the Caspian Sea equally painted green. At each angle of the page is written obliquely in Arabick, the term indicating one of the cardinal points: *Al Mashrek* (المشرق) The East; *Al Maghreb* (المغرب), “The West;” *Al-Shamāl* (الشمال) the “North;” and *Al Jenúb* (الجنوب) “the South.”

Of the places marked in this map, I shall commence the explanation Eastward, so that it may coincide with the course of our navigation, from Ceylon up the Persian Gulf. We first perceive the great or main ocean, called



و دریای پارس بزرگ تر و پهن تر از دریای روم است جهت آنکه حدود دریای  
پارس از حد چین تا قازم است

“And the Sea of *Pars* is greater and wider than the Sea of *Rúm*, (the Mediterranean), because the limits of the sea of *Pars* are from the confines of *Chín* “to *Kolzum*.” Such a variation of words must naturally occur when different persons translate the same work.

*Al Bahr al Mehey* (البحر المحيط), because it surrounds or embraces the whole world. The next name, *Bahr al Sín*, (بحر الصين) although written on the Coast, signifies "the Sea of China." Near this is حمدان which, as the vowel accents are not expressed, may be either *Hhumdún* or *Hhamdán*. In the English translation of EBN HAUKAL's work, (Orient. Geogr. p. 9), I wrote *Humdán*, thinking it probably that *Cumdan*, which in the ninth century appears to have been the Royal Capital of China, as we learn from those Mohammedan travellers whose narratives have been translated by the ingenious Renaudot<sup>(4)</sup>. EBN HAUKAL, also, represents *Humdán* as the metropolis of China, (Orient. Geogr. p. 9). But the maritime situation of حمدان in our map, may perhaps indicate *Canton*, which the Arabs might express by *Hhamdán*, or *Khamdán*<sup>(5)</sup>. Leaving the coast and sea

---

(4) "Il se trouve une plus grande difficulté à éclaircir nos auteurs sur la ville de "*Cumdan*," &c. See "*Anciennes Relations*," &c. 'Remarques, p. 181. Renaudot concludes that it must be *Nanking*, (p. 182). But whatever doubts exist on this subject will probably be removed in the edition of those "*Relations*," which we have reason to expect from that celebrated orientalist, Monsieur Langlès.

(5) The diacritical points are so frequently omitted, not only in the copies of EBN HAUKAL's work, but in almost, every Arabick or Persian manuscript that, could a satisfactory solution of doubts or difficulties be obtained by such a process, we should not hesitate to supply one dot; thus some Geographical treatises exhibit the word *Bahr* (بحر) "Sea," written without any point under *b*, probably in fifteen out of twenty instances. By the addition of a dot to the first letter, *Hhumdán* or *Hhamdán* (حمدان) is rendered (خمدان) *Khumdán* or *Khamdán*, and seems to express more accurately the two Chinese names.

of China, we advance to *Serendīb* (سرندیب) or Ceylon, in this map scarcely separated from the continent by a slight red line; whilst the remarkable object which I have described by the name of "Adam's Peak" (See p. 35, 60) is here entitled *Jebel Serendīb* (جبل سرندیب) "the mountain of *Serendīb*" or of Ceylon; and by an extraordinary graphical elevation, appears towering over the island, and as if distinct from its proper base; to which however duly approaches the *Bahr al Hind* (بحرالهند) or "Indian Ocean." (See page 22, 23 et seq.) Inland, Northward of Ceylon, we find the *Belád Hind* (بلاد هند) or Region of India; and Westward of Ceylon the *Belád al Sind* (بلاد السند) or Region of Sind." Here flows the *Nahr Mihrán* (نهرمهران) or "River *Mihrán*," painted of a blue colour in which, were not other rivers so expressed, we might suppose an allusion to the name of *Níl áb* (نیلاب) or "Blue Water," given by some Eastern writers to this stream, best known as the celebrated *Sind* or Indus. I must here observe that its source is traced in the MS. *Súr al Beldán* to "the back of a certain mountain from which proceed some of the streams or fountains of the River *Jaihún* (or Oxus)"

ان رود از پشت کوهي بيرون مي آيد كه بعضي از جويها جيعون از انجا منقبر  
و مستنبط مي شود

The printed work of EBN HÁUKAL (Orient. Geog. p. 155) derives the *Mihrán* at once from the *Jaihún*. I have already (p. 149) quoted some ancient and modern

authors who notice the resemblance between the *Deltas* of *Sind* and of Egypt. Thus EBN HAUKAL compares the River *Mihrán* to the Nile, in his printed work (p. 155), from its rise and fall, and from its *nahang* (نهنگ), crocodiles or alligators. In the MS. *Súr al beldáh* he amplifies his comparison, and mentions that this River is like the Nile in magnitude and impetuosity; subsiding at certain seasons, and promoting abundance of crops which are cultivated as in Egypt.

و در آن زمین زراعت می کنند چنانک در زمین مصر

Immediately beyond this River appears the Sea-port of *Deibel* or *Díbel*, not *Debil* as written by Greaves in his translation of ULUGH BEIG'S Geographical Table; for the true spelling is ascertained by SA'DEK ISFAHA'NI, who in his MS. *Takwim al beldán*, informs us that (*ديبل*) *Díbel* is a town of *Sind*, and, after the Arabian manner, called *Díul* (ديول). The three copies of EBN HAUKAL'S work which I have consulted agree in placing this Sea-port on the Eastern side of the River *Mihran*.

و ديبل از شرقي مهران است بر كناره دريا

Yet the Map represents it as on the West; perhaps it is Eastward in respect to some branches.<sup>(6)</sup> We must now advance to the Persian Gulf, and notice *Hormuz*, of which an account has been already given

---

(6) "If this (*Díul*) were on the eastern side of the river, and insulated by a stream "derived from the main channel, it would correspond sufficiently with the *Killoots* "of Arrian." Vincent's *Nearchus*, p. 191. (Sec. edit).

in p. 154, 155 et seq. Next we find *Hysn ebn Omárah* (حصن ابن عمار) or “the Castle of the Sons of Omarah;” described by EBN HAUKAL as exceedingly strong, and he adds, that to the Lords of this Castle there is a supposed allusion in the Koran, (See Orient. Geog. p. 12). It has been reckoned as belonging to *Láristán* which some include in the tract called *Shebángarah*, but these denominations are lost in the more general and comprehensive title of *Párs*, a Province which *Hysn ebn Omarah* is said to terminate Eastward.

The next place, according to our Map, is *Siráf*, sufficiently noticed in the fourth Chapter of this Work. We then find *Najíram* نجيرم (or as sometimes written *Bajíram*(<sup>7</sup>). The situation of this place is satisfactorily ascertained by EBN HAUKAL, and, after him, by ED-RISI; yet ABULFEDA seems to have entertained some doubts respecting it.<sup>(8)</sup> *Jenábah* جنابه next presents itself; then *Síníz* (سينير) which some, says ABULFEDA, place in the province of *Fárs*, others in *Ahwáz*; (*Khúz-*

---

(<sup>7</sup>) This difference arises merely from the position of a diacritical point over or under the first letter; ن (N) or ب (B). The name is without any point in the map; and in my MS. from which I translated EBN HAUKAL's work, a B (ب) was expressed in one place; but an Arabick note to ABULFEDA's account of Persia, printed at Vienna, with a Greek translation in 1807, page 204, determines the orthography and writes نجيرم *Najíram*.

(<sup>8</sup>) See his Arabick Geography, with a Greek translation, published by Demetrius Alexandrides, at Vienna, as above quoted.

*istán* or Susiana) (See his Geography, before quoted, p. 250). But *Mahráyán* (مهریان) which our Map next exhibits, is generally supposed to limit Susiana and *Fars* on the coast. Those three sea-ports, *Jenábah*, *Síníz* and *Mahráyán*, are often mentioned in the printed work of EBN HAUKAL, which has *Sinir* for *Síníz*. A Gentleman who had visited *Jenábah*, or as he wrote the name, *Genowa*, informed me that near it were considerable remains of an ancient edifice whence large stones have been occasionally transported by sea to various places. They may have contributed to the structure of that *Ták* (طاق) which gave, perhaps, its name to *Taokē*, where says Arrian, was a Palace of the Persian Kings. (Hist. Indic. c. 39). I have already observed (See p. 193), that *Ták* (the *á* pronounced as in our words *walk*, *talk*, &c.) is sometimes used to express a whole edifice, though properly signifying a vault or arch. Ptolemy mentions two places called *Taoke* (Geogr. Lib. vii cap. 4). *Jenábah*, or *Genowa*, appears as *Gunava* in the Map prefixed to Captain Macdonald Kinneir's "Journey through Asia Minor," &c.

Our progress on the land is now impeded by a great River flowing into the Persian 'Gulf, which we find properly described here as *Bahr Fárs*, (بحر فارس) "the Sea of *Fárs*" or Persia; a title sometimes more extensively applied, as I have already shown. In this Gulf, three islands are seen (painted red). Of the *Jezirah Láfet*

(جزیره لاف) See Chap. IV. p. 163. This name is erroneously printed لامث (*Lámeth*) in the Arabick text of ED-  
 ISI'S Geography (Clim. III. Sect. 6). *Láfet* is the  
 same with *Jeztrah Diráz*, or *Tauilah*, "the Long Island,"  
 also called *Kishm*); it should have been placed on the  
 Eastward. *Jezirah Khárek* (جزیره خارک) or *Kháreg*, not  
*Hharek* (حارك) as in Edisi's printed work, has been inci-  
 dentally mentioned (p. 161). It is a small island but well  
 watered; not very far from Bushehr; and once belonged  
 to the Dutch.

The third *Jezirah* or island is *Awál* (جزیره اوال) which  
 the reader will find noticed in p. 231; according to  
 Niebuhr, it is the largest of those islands collectively  
 named *Bahhrein* (بحرين); (Descript. de l' Arabie. p. 284,  
 Copenh. 1773).

Returning to the River (painted blue) which stopped  
 our course beyond *Mahrúyán*, I shall observe that it is  
 called *Al Dijlah* (الدجله) or "the Tigris;" although it  
 represents the united streams of this River and of the  
*Forát* (فرات) or Euphrates.

Having crossed the *Dijlah* we enter that region which  
 the Eastern Geographers denominate generally *Jeztret*  
*al Arab*, (جزيرة العرب) the Arabian Peninsula or *Chersonese*;  
 for these are expressed by the Arabick word *Jeztrah* or  
*Jezíret*, more properly signifying an island. Here we first



perceive *Abadán* (عبادان) which in the Map is written *Anádán*; the letter ; N, through a mistake having been put for , B. It is described by EBN HAUKAL and EDRISI as a small Castle on the Sea-shore.

Next we proceed to *Hajr* (هجر) noticed by EDRISI (Clim. III. Sect. 6), and, as Niebuhr informs us, the name of a district and city, also called *Lahhsa* or *al Hassa* (الحسا), situate on the Persian Gulf, and near the Islands of *Bahrein*; the whole province of *Hajr* has been denominated *Bahrein*. Our Map then presents *Sokhár* (صخر) which Niebuhr calls *Sohar* (صحار); "it is" adds he, "one of the most celebrated and ancient cities in *Oman*, "but now of little importance." (Descript.de l' Arabie, p. 256. Copenh. 1773). We next advance to *Adeñ* or *Eden* (عدن) a celebrated emporium of *Yemen* (يمن) or Arabia Felix. It appears under the name of *Adava* in the Geographical work of Stephanus Byzantius; and is supposed, not without reason, to be the *Eden* (עדן) which Ezekiel enumerates among the great commercial places<sup>(9)</sup>.

We must now suppose ourselves to have passed the Straits of *Bábelmandeb* (See p., 23), and entered the Red Sea; here our Map first offers a name written without any diacritical points; supplying these, however, from

---

(9) "The merchants of Sheba, and Raamah," &c. "Haran and Cannel and Eden, "the merchants of Sheba, Ashur and Chilmad," &c. Ezek. ch. XXVII. 22, 23.

## No. VI.

*Persian Game of Chugán.*

[N page 317, I promised that an article of this Appendix should be devoted to the equestrian game called *Chugán* (چوگان) once universally practised throughout Persia, and, as report stated, often played on a level piece of ground near *Shiráz*, and probably within a period not very long past. It was a favourite recreation of Kings and Chiefs; and originally, I believe, considered as almost peculiar to illustrious personages; we learn however, from a letter of Pietro della Valle, written at *Cazvín* in 1618, that SHA'H ABBA's, the monarch then reigning, exercised himself frequently in this royal sport, and sometimes invited those to participate, who understood it well, although not distinguished by exalted rank<sup>(17)</sup>; and in half a century after, Chardin describes it as one of the popular amusements; admitting thirty or forty persons, forming two parties, to engage at once<sup>(18)</sup>

The object of those who played, was to drive through the goal, with sticks having semi-circular or straight



(17) "E alcuni che giucano bene (il giuoco del *Pallamaglio*,) benché non "siano di molto gran qualita, il Rè stesso spesso gli chiama a giuocare." Viaggi.

(18) "Leur jeu de mail se fait dans une fort grande place, au bout de laquelle "sont des pilliers, proche l'un de l'autre qui servent de passe; on jette la balle "au milieu de la place," &c. Voyages, &c. Tome IV. p. 127. Rouen 1723.

transverse heads, a ball made of light wood, which the contending parties, governed by certain laws prescribed, and striking only when at full gallop, endeavoured to bear off, one from the other<sup>(19)</sup>. Of this game there were several kinds; and I perceive in the pictures of Manuscripts executed between two hundred and four hundred years ago, that the *chugáns* or sticks are represented with heads of three slightly different shapes, which the Miscellaneous Plate (No. 19) exhibits.

Degraded into a pedestrian exercise and under various forms and denominations, this game seems to have been widely diffused throughout Europe, and we may perhaps trace it in the Cricket of England, the Golf, or Gough of Scotland, and the Hurling-matches of Ireland. Pietro della Valle discovered it in the Florentine *calcio*<sup>(20)</sup>; and to me the original name *chugán* appears but slightly disguised in the *chicane* of Languedoc, where the game is played as in Persia, with a wooden



(<sup>19</sup>) Pietro della Valle describes the ball as “una boccia di legno leggiero.” (Viag. Lettera di Luglio 1618.) Of a game so celebrated among the Persians, it is surprising that Dr. Hyde has only said; “Est et pila lignea quæ exercetur *Pililudi-um equestre*, seu *Claviludium*, anglicè “STOW-BALL.” Hic ludus a Persis equitibus exerceri solet in Hippodromo magno ubi pilam ligneam ultrò citròque “impellentcs, sese et equos suos ad agilitatem excitant.” See “De Pilæ Ludis,” in the Second Volume of Hyde’s Miscellaneous Works, p. 390.

(<sup>20</sup>) “Ci è solo questa differenza tra il giuoco de’ Persiani, e’l calcio de’ Fiorentini; che’i Fiorentini giuocano con molta gente a piedi, &c. Ma i Persiani, più “nobilmente, giuocano a cavallo, &c.” Viaggi, Lettera da Carvin, 25. Luglio 1618.

ball and a club headed like a mallet or hammer. Yet the learned Du Cange thought it possible that *la chicane* might be derived from the English word *chicken*; because the domestick fowls so called run hastily to snatch from each other whatever is thrown before them as food! (21) Had this ingenious antiquary, generally so

(\*) I shall here give, in one note, some passages from Du Cange's Dissertation VIII, added to Joinville's "Histoire de Saint Louis." (Paris, folio, 1668, p. 185 et seq.) a work not often found in private libraries. Of the "*Chicane ou jeu de paume a cheval*," he says, "c'est un sujet qui n'est pas indigne de la curiosité, "puisqu'il est connu de peu de personnes, et qu'il nous decouvre une espèce "de manège pratiqué particulièrement par les nouveaux Grecs, qui semble avoir été "ignoré dans l'occident." Having mentioned some Byzantine historians who allude to it, he adds: "ce jeu est appelé par eux d'un terme barbare *τζυκανιστριον* qui étoit aussi le nom du lieu qui servoit a ces exercices; ce lieu "étoit dans l'enclos du grand palais de Constantinople près de l'apartement "docté," &c. "Ce lieu étoit d'une vaste étendue comme on recueille des termes "de Luithprand, "*qua Zucanistrii magnitudo protenditur*," &c. He refers also to Anna Comnena; Constant. Porphyrog. Theophanes, &c. and observes that *τζυκανίζειν* is equivalent to *εις ιππηλασιον εξειναι*, and *σφαίριζειν* in expressing "*jouer a la balle a cheval*." "Mais pour retourner au jeu de la balle a cheval "que les Grecs appellent *Tzycanisterium*, il semble que ces peuples en doivent a "nos François; et que d'abord il n'a pas été autre que celui qui est encore en "usage dans le Languedoc, que l'on appelle le jeu de la *chicane*, et en d'autres "provinces, le jeu de mail; sauf qu'en Languedoc ce jeu se fait en plein cam- "pagne et dans les grands chemins; ou l'on pousse avec un petit maillet mis au "bout d'un baton d'une longueur proportionnée une boule de bois," &c. "De "sorte que *chicaner* n'est autre chose que le *τζυκανίζειν* des Grecs, qui ont cou- "tume d'exprimer le *c* ou *cl* des Latins par le *tz*, comme Eustathius sur Di- "onysius nous apprend, &c." "Quant à l'origine de ce mot, comme toutes les "conjectures dont on se sert en de semblables rencontres sont pour le plus "souvent incertaines, je ne scay si je dois m'y engager; car je n'oserais pas avancer "qu'il vient de l'anglois *chicquen* qui signifie un poullet, en sorte que *chicaner* seroit "imiter les poullets, qui ont coutume de courir les uns après les autres pour "arracher les morceaux hors du bec; ce que font ceux qui jouent a la *Chicane*, "a la façon des Grecs, jettans une balle au milieu d'un champ, et chacun tachant "de l'enlever a son compagnon."

successful in his philological inquiries, recollected the Eastern game, he probably would not have inclined to imagine *chicane* of French origin, or its name English; nor would he most certainly, have left it for me to remark (and no one else, I believe, has made this observation) that the barbarous word *Tzucan-isterion*, signifying a place where games are played with a ball, expresses, in its two first syllables, the Persian چوگان *chúgán*<sup>(\*)</sup>.

We find the Greek Emperor, Manuel Comnenus with his Byzantine princes and nobles enjoying this amusement on horse-back in the twelfth century; the wooden ball having been exchanged for one more soft, formed of stuffed leather; and the stick or wand, instead of a hammer-like head, terminating in a hoop; which, as our battledores, or tennis-rackets, presented to the ball a reticulated space. This imperial sport is well described by the historian Cinnamus, who, probably, was a spectator; for he accompanied Manuel on various occasions both in Europe and Asia; and, if we are not authorized to infer from his account, that in earlier times among the Greeks, this game, as I before observed of its Persian original, was almost peculiar to Royal players; yet skill in so difficult and dangerous an exercise ap-

(\*) To express the Persian and English *ch*, or *tsch* (the Italian *c* before *e* or *i*), the modern Greeks use *tz*; thus, as I have already shown (See p. 41), they write *τζέπρο*, *τζικατρίτς*, in imitation of the Italian word *certo*, *cicatrice*.

pears to have been considered no unworthy accomplishment of "Kings and the sons of Kings"<sup>(23)</sup>. Some readers will probably be gratified by the addition of a few particulars concerning the Persian game.

It is supposed by writers of the ninth and tenth centuries, to have been practised in very early ages, and well known throughout the East when Prince SIA'VESH, with a select band of seven *Iránian* or Persian heroes, (about 600 years before Christ), astonished AFRASIA'B, king of *Turán* or Scythia, by his equestrian skill and the dexterity which he displayed at a memorable game, performed to the sound of drums and trumpets, and described with much animation by FIRDAUŠI<sup>(24)</sup>. This Poet also, celebrates the strength of GUSHTASP, (the Hystaspes of classical history), who wielded the *chugán* with such effect that "the ball could be no longer "seen by any person on the *meidán*, (the field, scene "of action, or hippodrome), as his blow had caused it "to vanish among the clouds"<sup>(25)</sup>.

(23) *Επί τι σωφρονικὸν καθεῖν γυμνάσιον 'εαυτοῦ, εἰδισμένον 'ὄν βασιλευσι καὶ παισὶ βασιλέων 'ανικαθεῖν.* Cinnami Hist. Lib<sup>o</sup> IV. p. 286. (Traj. ad Rhen. 1652)

(24) سیاوش از ایرانیان هفت مرد  
کزین کرد شایسته اندر نبرد

See in the MS. *Shāh-nāmāh*, (story of SIA'VESH) the verses immediately following these. In some copies the second line ends with کارکرد

(25) بمیدان کسی نیز کویش ندید  
شد از زخم او در هوا با بدید

DARA, or DARIUS, willing to insult Alexander (who had witholden his portion of the tribute exacted\* by former Persian kings, and had declared that he would resist the demand by force of arms), sent him, if we may credit the historian TABRI, a ball and a *chugán*, as instruments of sport, better suited to his youth and inexperience than warlike occupations<sup>(26)</sup>.

SHA'PU'R, whom we call Sapor or Saporess, while yet a child and of suspected birth, proved his descent from ARDESHIR, (Artaxares or Artaxerxes) by venturing alone through a crowd of boys engaged in playing at this game, to snatch the ball which had been driven near that Monarch's seat<sup>(27)</sup>. And among the accomplishments

See the MS. *Sháhnámah*, in the history of king LOHRASP, whose son (GUSHTASP) exhibited this surprising feat at the court of *Kaisar i Róm* (قيصر روم) the Cæsar of Greece, (or Roman Emperor). From the context, however, it appears that the Greeks were already acquainted with this Persian game.

(<sup>26</sup>) "And he sent to him a *chugán*, and a ball, and one *kefiz*, (or considerable measure) of the grain *kunjud*."

MS. *Tarikh i Tabri*.

اورا چوكان فرستاد و كوبي و يك قفيز كنجد

The great quantity of *kunjud* or *sesame* seed (called in Arabick *somsom* (سمسم) and in Hindustani *tíl*), implied the numerous soldiers whom Darius would bring against Alexander should the tribute be withheld. This significant present reminds us of the bird, mouse, frog and five arrows, sent by the Scythians to a Persian Monarch, the predecessor and namesake of Darius, as we learn from Herodotus, (Lib. iv. 131). *ὄρνιθα τε καὶ μῦν καὶ βάτραχον καὶ οἵτρους πέντε*. History shows that similar tokens were used on many other occasions, to express insult and defiance.

(<sup>27</sup>) This circumstance is related as an historical fact by the grave TABRI in his Chronicle, and by FIRDAUSI in his *Book of Kings* or *Sháhnámah*. We find it, also, repeated by a multitude of subsequent writers. On the first view of a fine *Sassanian*

of BAHRA'M (Varanes or Vararanes), a prince on whose education much care had been bestowed, we find enumerated by TABRI, besides the science of archery, "horsemanship, the *chugán*, hunting, and whatever else "was useful or necessary for kings"<sup>(28)</sup>. From the same writer's account it appears that a certain appropriate dress was worn by those who played this game; of which I have traced the history through almost every reign of

sculpture near Persepolis, I fancied that two small figures appearing in it might allude to this daring act of the young SHAP'UR, which led, after a lapse of some years, to the main action represented in the sculpture; his participation of the royal diadem with ARDESHIR, his father, (See Plate XXXII, in Niebuhr's "Voyage," &c. Tome II. Amst. 1780. Morier's Travels, Vol. I. pl. XIX. p. 138; and an engraving from my own sketch, given in the chapter of this work relating to Persepolis). Knowing that Eastern painters or sculptors rarely attempt to reduce distant objects by the rules of perspective, I thought that those diminutive figures might express, episodically or retrospectively, the extreme youth of SHAP'UR at the epoch of this memorable game: for he is described as only seven years old by BENA'KETI and others, who adopt FIRDAUSI's account;

کنون هفت ساله است شاپور تو

while some extend his age to ten years; thus TABRI says چون غلام ده ساله شد and this historian is followed by HAMDALLAH, (in his *Tarikh Guzidah*). Although the game of *chugán* was generally played by persons of mature growth on horseback, yet it is not improbable that children amused themselves on foot, with the ball and club, like the Italians with their *calcio*, (See note 20). TABRI, according to one manuscript, supposes the young prince to have been mounted; but three other copies of his Chronicle leave this circumstance doubtful. From a passage in the *Sháhnámah*, we might infer that he was on horseback; but the sculptor, if he designed any allusion to this game, apparently wanted room for equestrian figures.

<sup>(28)</sup> Thus according to my oldest copy of TABRI's *Tarikh*,

سواری و چوگان و شکار و هر چه ملکانرا بکار آید

See the Greek passage from Cinnamus, quoted in note 23.



I shall close, and perhaps, enliven my remarks, by annexing a plate (XXII), which represents the manner of playing this game in the sixteenth century, and, as we

ز یکسو ماه برد و اخترانش  
ز دیگر سوشه و فرمان برانش

(30) وهرون (الرشد) هنوز خرد بود چنانکه بر اسب نشستی جوگان نتوانستی زدن  
See the MS. *Tarikh i Tabri*, (transactions of the year 163, or of our era 779). Yet at  
this time HARU'N must have been in his fifteenth year.

are authorized to believe, in ages long antecedent. It is accurately copied from a very beautiful Persian manuscript, containing the works of HA'FIZ, transcribed in the year 956 of the *Hijrah*, 1549 of Christ; the manuscript is in my own collection. This delineation exhibits two horsemen contending for the ball; their short jackets seem peculiarly adapted to this sport; we see the *míl* (میل) or goals; servants attend on foot, holding *chugáns* in readiness for other persons who may join in the amusement; or to supply the place of any that may be broken. A young prince (as his *parr* (پر) or feather would indicate), receives on his entrance into the *meidán*, or place of exercise, a *chugán* from the hands of a bearded man, very plainly dressed; yet, as an intelligent painter at *Isfuhán* assured me, (and as appears from other miniatures in the same book), this bearded figure is designed to represent HA'FIZ himself; and it is not improbable that the feather merely serves to distinguish him whom the poet most esteemed among the youths of *Shiráz*.

This picture occurs in illustration of a verse which HA'FIZ addresses to the favourite youth. we perceive it above the figures in the plate, thus written

شہسوارا خوش بمیدان آمدی گوی بز

“*Shahsuwára khúsh bemeidán, úmedy; gúiy bezann!*”

“Welcome to the *meidán*, thou chief of horsemen! strike the ball!” See among the Odes of HA'FIZ (in ن), that beginning with

انسر سلطان کل پیدا شد از طرف چمن

I have already mentioned some ramifications of the *chúgán*, seen under various forms, in European countries; and shall here add, on the authority of Roberts's "Cam-brian Popular Antiquities," (p. 331), that a manuscript of Queen Elizabeth's time describes the *knappan* as a game formerly played in Pembrokeshire, by two parties, several hundred persons at a side, some mounted on horseback, endeavouring with cudgels, three feet and a half long, to carry off a ball, one from the other; and in the distant region of Chili, we find a similar game; for the Spanish Jesuit Ovalle, (who visited South America about the year 1646), speaks of *la chueca*, as played by forty or fifty persons at a side, each striving to snatch a ball from the other, and "carry it to the mark "with crooked bandy-sticks." (See Churchill's Collection of Voyages, &c. Vol. III. p. 75, first edition). When the emblematical gift sent by Darius to Alexander was mentioned, (in page 350), I might have remarked that the *gúi ve chúgán* (گوی وچوگان) or ball and mace, of the Persian story, appear as a *top* and *whip* in one of our old English Romances, published by the ingenious Mr. Weber.

"A scourge and a top of nobleys"

accompanied a letter full of lofty boasts and threats from

"Darie, the kyng .of kynges",

in which, having upbraided Alexander as a "yonge robber", "who brent my townes, my men y-slawe" he says—

“Therefore, Y have thè y-sent

“A top and a scorge to present,

“And with gold a litel punge

“For thow hast yeris yonge :

“Wend thou hom therwith, and play” &c.

(See “Kyng Alisaunder” chap. VIII, among the “Metrical Romances”, Vol. I. p. 74). Alexander accepts the present, and interprets it as an omen favourable to himself; with the whip he is to chastise Darius; the top signifies the “world that round is” &c. So, according to TABRI, Alexander derived prognosticks of success from the ball and *chugán* sent to him in contempt by Darius.

## No. VII.

### *Persian Gabrs or Fire-worshippers.*

IN addition to some anecdotes which I have recorded, concerning a persécutéd but estimable race, (See page 97, and Chap. III. *passim*); it may be here mentioned that during Sir Gore Ouseley’s Embassy in Persia, various sums of money, amounting to one hundred and seventy thousands pounds were entrusted by him to FERIDÚN (فریدون) a *Gabr*, who accounted for the disbursement of them in such a manner as evinced his perfect honesty, and warm zeal for his employer. When the Ambassador asked what recompense he wished, the worthy Fire-

worshipper only requested that a small piece of ground should be allotted to the *Gabrs* at *Yezd*, whereon they might construct a *dakhmah* (دخمه) or depository for their dead. At Sir Gore Ouseley's solicitation the king granted this request.

### No. VIII.

#### *City of Shápúr and Bridge near Shúshter.*

THAT the city of *Shápúr* was founded, or rebuilt, by the first monarch who bore that name, appears from passages quoted in the sixth chapter, where (see p. 298) I have alluded to *FIRDAUSI*'s account. This, in the oldest copy of his *Shúhnamah* before me, states that the king erected a stately and beautiful city with a castle, at *Beshápúr* in *Pars*<sup>(31)</sup>.

بپارس اندرون شارستانی بلند

بر اوڤد پاکیزه و سودمند

بکهندز بشهر بشاپور کرد<sup>(32)</sup>

(<sup>31</sup>) The name *Beshápúr* I find thus written in *TABRI*'S *Chronicle*, به شاپور *Beh Shápúr*; and this has been corrupted into *Beshávur*, as appears from a manuscript quoted in page 297.

(<sup>32</sup>) The primary sense of شارستان *Sháristán* occurring in the first line, is a "city or town" (شهر *Shahr*) according to the best manuscript dictionaries, *Jehangíri*, *Berhan Katten* &c. But it signifies also a villa or summer-house in the midst of orchards and gardens; and is the name of a book composed by *Firzáeh Bahrám* فرزاده بهرام a learned *Gábr* or Fire-worshipper.

The collation of five manuscripts, each copy presenting various readings in this part of the *Shánámah*, will enable me, at another opportunity, to reconcile some difficulties of the text. I shall here only remark, that in the construction of this city, FIRDÁUSI supposes the Persian Monarch to have been assisted by the advice of BERA'NU'S (برانوس), or BEZA'NU'SH (بزانش), whom he describes, not as the *Kaisar* of *Rúm*, the Grecian or Roman Emperor Valerian; but as his chief general, a brave warrior and well accomplished in the *dánesh i filesúfán i Rúm* (دانش فیلسوفان روم), or “wisdom of the “Philosophers of Greece.” This general had been taken prisoner at *Bákúniah* (باکونیة), or as in one copy *Baluniah* (بالونیة); whence, after his victory, SHA'PU'R proceeded to *Ahwáz* (اهواز), in Susiana, and, as before-mentioned, to *Párs*; leading with him every where, and consulting the sage *Bezánúsh*;

همی برد هرسو بزانش را .

بدو داشتی در سخن کوش را

particularly on occasion of constructing a bridge over the river near *Shúshter*, a stream so broad that no person could cross it.

یکی رود پهن زی شوشتر

نکردی بران رود بر کس کرر<sup>(33)</sup>

---

(33) One MS. erroneously reads, in the first line of this distich *B.hman*, (which would be a proper name), for *pahan*, broad, wide, &c. In another copy we read  
یکی رود پهن بود در شوشتر      که ماهی نکردی بران بر کرر

This work having been completed, the king restored BEZA'NU'SH to liberty and dismissed him with a magnificent reward. But the bridge is by many historians ascribed to Sapor or SHA'PU'R the second, entitled DHU'LECTA'F. I shall not here stop to remark other instances of confusion between the transactions of those two Monarchs; a confusion arising from the identity of name, and the occurrence of events nearly similar in their respective wars with the *Kaisar* or Roman Emperor.

“There was a certain river at *Shúshter*, so very broad that even a fish could “scarcely cross it.” Of the celebrated *Shadurván* (شادروان) at *Diz-e-fúl* (دژفول) which comprised an immense *band* (بند) or dyke, and a *pul* (پل) or bridge of fifty-five or fifty-six arches, large and small, I have now before me the account given by TABRÍ about nine hundred years ago, and a most minute description composed by a native of *Shúshter* within twenty or thirty years; what the intermediate writer ALI YEZDÍ has related concerning it, may be seen in his History of TAIMU'R, very faithfully translated into French by Petit de la Croix. The bridge still exists, and has been visited by many persons of my acquaintance; but the reader will probably doubt whether its duration should be attributed to the tenacious or adhesive quality of the cement wherewith it was constructed; a mixture of sheep's milk (شیر کوسفند *Shír i gúsfand*) with lime and white plaster (نوره و گچ *naurch and gatch*) as we learn from the modern writer above-mentioned; whose account I shall more amply quote in a future work on the Geography and Antiquities of Susiana. Some passages from manuscripts of considerable authority among the oldest Persian writings, shall also be quoted in another place, on the subject of Eastern Architecture; showing, if we may believe such records, that *sheep's milk* was not the most extraordinary ingredient which builders used in the composition of cement or mortar, when particularly desirous of giving durability to their works. It will be sufficient here to prove, by an extract from Mr. Walpole's valuable “Memoirs on European and “Asiatic Turkey,” (p. 318, first edition), that Persia is not the only country in which a similar mixture has been employed for the purposes of architecture. “Codinus “(de orig. Constant.) observes, that in building the walls of *Sta. Sôphia*, water in “which barley had been boiled, was mixed with the lime; and that the stones were “as strongly united together by the mortar as if cramps of iron had been used.”

That vestiges of Grecian or Roman workmanship remained at *Shápúr*, I was not singular in fancying while hastily viewing the ruins of that city. Some also, it is probable, may be discovered at the great bridge, erected by *S'HÁ'PU'R*, whether the first or second of this name<sup>(34)</sup>, for we have good authority to believe that both employed in this work, (either founding or repairing), and in other publick structures, Grecian artists expressly hired or discovered among the prisoners taken in their wars with Valerian and Julian. To such artists I would likewise attribute certain medals of some Sassanian kings, while the devices on others bear every mark of original Persian execution.

## No. IX.

### *Sacred Trees.*

**H**OWEVER replete with interesting objects, the ample field of antiquarian research offers but few to our notice under a more attractive form than trees; whether we regard them as distinguishing remarkable spots, the



<sup>(34)</sup> From a passage in Strabo's Geography, (Lib. xv), *Τὰ μὲν Σουσα ἐν μεσογαίῳσι κείται ἐπὶ τῷ Χόασπῃ ποταμῷ περαιτέρω κατὰ τὴν ζεύγμα*, the learned Vincent was induced to suspect "that this bridge (of *Dizeful*), or something to represent it, is "much more ancient than Sapor" (Voyage of Nearchus p. 452, sec. edit). But the *zeugma* of Strabo must be a subject for discussion in another place.





palm-tree under which another Deborah, the prophetess, dwelt<sup>(39)</sup>. The oak under which sat “the man of God” (I. Kings. XIII. 14). The oak in Ophrah, under which the angel of God appeared unto Gideon, and conversed with him<sup>(40)</sup>. The oak that was in the very Sanctuary of the Lord<sup>(41)</sup>.

These and other trees which we may suppose lofty and umbrageous, such as the “oaks, and poplars, and elms, because “the shadow thereof is good”<sup>(42)</sup>, must immediately occur to a Biblical reader; but the course of this article will remind him also, of that humble *bush*, which the Lord consecrated by his presence, when he revealed himself to Moses in flaming fire on the mountain of Horeb. (Exod. III. 2. 4.)

(39) It is described like a certain land-mark; “and she dwelt under *the palm-tree* of Deborah, between Ramah and Bethel in Mount Ephraim,” &c. Judges IV. 5.

(40) Or, according to some, God himself, (Judges VI. 11. 14. 16). We read also in Genesis (XVIII. 1), that the Lord appeared unto Abraham in *the oaks* or at *the oak* of Mamre, for so the Hebrew text בְּאֵלֵי מַמְרֵה and the Greek Septuagint, (προς τη δρυι τη Μαμβρη), exhibit what in our English Bible is rendered “the plains of Mamre.”

(41) “Under an oak that was *by* the sanctuary of the Lord,” according to the English Bible, (Joshua, XXIV. 26). But we are authorized by the Hebrew text וְהָיָה אֵלֶּךָ אֶת־הָאֵלֶּךָ אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה to translate “*in* the sanctuary.” My next note will afford occasion for remarking a different sense given to אֵלֶּךָ, here rendered an *oak*.

(42) Hosea. IV. 13. The Hebrew word אֵלֶּךָ rendered *elms* in our English version of the Bible, is by some supposed to signify the *terebinthus* or turpentine tree, a kind of Pistachia, Mastick or *Lentiscus*. But the Septuagint translate it δένδρον σκιαζέοντος, a tree that *over shadows*.

With whatever veneration our first parents regarded the trees of Paradise<sup>(43)</sup>, it appears that some which grew in natural and common earth were actually worshipped by the perverse Israelites, of early ages, according to a learned Jew, one of those Rabbinical writers whose authority is the most respected<sup>(44)</sup>.

But the immediate object of this article (a Persian custom to which I have alluded in page 313), and the narrow limits of an Appendix, do not allow me to expatiate farther amidst the groves of Scriptural history or of Jewish superstition. Nor can I enjoy more than a hasty glance at those trees reputed Sacred in classical antiquity; of which such numbers offer themselves to the imagination, as would constitute whole forests. So frequently were *groves* and *woods* dedicated to Religious

---

(43) "Si non reverentiâ aliquâ coluerint, saltem colendas putaverunt, et non aliter ac sedem aut habitationis locum Dei invisibilis agnoverunt. Qua imbuti opinione cum jam expulsi essent e Paradiso, similem sibi deligerunt locum in quo Deum, cujus quidem è gratia licet exciderant, colerent." Almeloveen "Opuscula, sive Antiqu. e Sacris Profan. Specimen," &c p. 14. (Amst. 1686).

(44) See the Tract on Idolatry composed in the twelfth century, by Moses Maimonides and translated from Hebrew into Latin by Dionysius Vossius (Denis Vos) a youth of extraordinary erudition and ingenuity, who died in his twenty second year, (1633). I allude particularly to the עץ אֵלֹהִים, a *tree* or sometimes a *grove* which either shaded an idol or was itself worshipped, (Cap. VII. sect. 16. p. 39), and to the adoration of עֵץ אֵלֹהִים whether a kind of oak or any other tree, (Cap. VIII. sect. 6. p. 43.) using the folio edition, printed at Amsterdam, in 1700. and appended to the great work, "De Idololatria" of Gerardus Joannes Vossius, the father of Dionysius.

purposes, that at last those very terms, (in Greek *alsos*, *lucus* in Latin), implied consecration<sup>(45)</sup>.

The trunk or stump of a single tree afforded the most obvious materials for a bust or statue; and even unfashioned by human art, became on some occasions, an object of idolatrous worship, whilst any rude, flat stone, or heap of earth at its base, served as an altar, and the surrounding grove as a temple. That groves in ancient times were considered as temples we learn from Pliny<sup>(46)</sup>; and there is authority for believing that images



(<sup>45</sup>) A passage from Pindar, (of which I shall transcribe the last sentence, "*Βαλλόμενος κρηπίδους ἁλσεων*") is adduced by Strabo (Geogr. Lib. ix) to prove that all temples or consecrated places, even such as wanted trees, were poetically entitled *groves*. *Οἱ δὲ ποιηταὶ κοσμοῦσιν, ἁλση καλονῦντες τὰ ἱερὰ πάντα καὶ ψιλα*. Among many hundred extracts which I once compiled, illustrating this branch of antiquities, another passage from Pindar offers itself, wherein *ἁλσεῖα* may be translated *temples*. *Κρίσε δ' ἁλσεα μείζονα Θεῶν*. Pyth. Ode. V. Respecting the word *lucus*, I must now mention Servius's remark, (in Virg. *Æn.* I. 441), although it has been quoted by so many writers on ancient Idolatry. "Wherever Virgil uses *lucus*, consecration follows." "*Ubi cunque Virgilius lucum ponit, sequitur etiam consecratio.*" The same commentator regards *lucus* as synonymous, with "*sacred place*;" (in *Æn.* I. 446), "*quod in luco, id est, in loco sacro*;" he tells us also (in *Æn.* IX. 4), that religion is always implied where *lucus* is mentioned "*nunquam est lucus sine religione.*" "And it seems," says the learned Potter, "to have been a general custom which prevailed not only in Europe but over all the Eastern countries, to attribute a sort of religion to *groves*." (*Archæologia Græca*. Vol. I. Book 2, ch. 2).

(<sup>46</sup>) Treating of the respect paid to trees, he says that they were formerly Temples of the Gods, and that even in his time the rusticks, observing ancient usage, dedicated to the Deity any tree of pre-eminent beauty, or excellence; "*fuere numinum templa, pristoque ritu simplicia rura etiam nunc Deo præcellentem arborem dicant.*" (*Nat. Hist. Lib. XII. cap. 1*).

were placed in groves sooner than within the walls of religious edifices<sup>(47)</sup>. Also that in the formation of statues, wood was employed before stone or marble, appears from Pausanias<sup>(48)</sup>, and is declared by many antiquaries; it will suffice to mention three; Count Caylus<sup>(49)</sup>, the illustrious Winkelmann, alone equal to a multitude<sup>(50)</sup>, and the ingenious Ernesti<sup>(51)</sup>.

That various trees were consecrated, each to a particular divinity, we know from numerous passages so familiar to every classical reader, that I need scarcely



(<sup>47</sup>) "Illud quoque probabile videtur, prius in lucis, quam in templis, simulachra "posita." See a note of D. Vossius on Mos. Maim "De Idololatria," (Cap. I. sect. 3). He had previously declared his opinion that the first Temples were those erected about Sepulchres, and that statues and similar memorials existed long before temples.

(<sup>48</sup>) *Εόνα γὰρ δὴ τότε εἶναι περθεῖναι πάντα, καὶ μάλιστα τὰ Αἰγύπτια.* Corinth. cap. xix. (p. 152. ed. Kuhn. Lips. 1696).

(<sup>49</sup>) "Il n'est pas douteux que cette matière n'ait été la première mise en œuvre "parce qu'elle est la plus facile," &c. Recueil d'Antiquités, Tome I. p. 118.

(<sup>50</sup>) "L'on faisait des statues de bois, avant qu'on en fit de pierre et de marbre." Winkelmann. "Hist. de l'Art de l'Antiquité." Liv. I. ch. 2. p. 22. I am under the necessity of quoting Huber's French translation of Winkelmann (Leips. 1781), not having at present, what I once enjoyed, an opportunity of consulting the improved and augmented edition in Italian, by Carlo Fea.

(<sup>51</sup>) "Omnium primam figuram humanam e ligno, deinde saxo effigere sculpendo, "cœlandoque tentasse homines credibile est." Jo. Ernesti "Archæologia Literaria," p. 60. Lips. 1790, (an edition which comprises the excellent emendations and *accessions* of G. H. Martin).

quote on this subject, Virgil and Pliny<sup>(52)</sup>. The statue of each God was often, (perhaps generally though not necessarily) made from the tree esteemed sacred to him. But I shall not here trace the idol worshipped while yet merely a rude trunk or stock, and in that state called *Sanis* (Σανίς); through the *Xoanon* (Ξόανον), when the wood was pared or shaven; until it became a *Deikelon* (Δείκηλον, Δεικελον) or *Bretas* (Βρέτας) having assumed a likeness, however faint, of the human form. This progress has been described by several writers on the Religion and Arts of Greece; below I refer to some who have, besides, amply noticed the respect in which trees were held<sup>(53)</sup>.

(55) "Populus Alcide gratissima; vitis laccho,

• "Formosæ myrtus Veneri; sua laurea Phœbo." (Virg. Ecl. vii 61).

In Pliny's Natural History, (Lib. XII. Cap. I. "de arborum honore,") we read that "Arborum genera numinibus suis dicata perpetuo servantur; ut Jovi esculus, "Apollini laurus, Minervæ olea, Veneri myrthus, Herculi populus," &c. See also Phædrus. and others.

(<sup>23</sup>) Potter, Winkelmann and Ernesti, have been already mentioned. The celebrated work, also of G. J. Vossius, "*De Theologia Gentili*," or, as generally quoted, "*De Idololatria*," I have incidentally named. See likewise the Dissertations of many learned writers collected in those vast repositories of Archaeological science, the "*Thesaurus Antiquitatum Græcarum*" by J. Gronovius, (Lugd. Bat; 1697 to 1702, 13 Vols. folio). And the "*Thesaurus Antiquitatum Romanarum*," of J. G. Grævius, (12 Vols. folio, Lugd. Bat. 1694 to 1699). The "*Antiquitatum Romanarum Corpus*," by Rosinus, published with the excellent *Paralipomena* of Dempster (Genev, 1659, and different editions). Hofmann's "*Lexicon Universale*," 4 Vols. folio (Lugd. Bat. 1698). That useful manual, the "*Antiquitatum Græcarum præcipue Atticarum*," "*brevis Descriptio*;" by Lambert Bos, Franeker, 1713, 12mo. since published with valuable additions by Fred. Leisner. Montfaucon's "*Antiquité Expliquée*," forming, with the supplement, 15 Vols. folio, Paris 1719, &c. Spence's *Polymetis*, folio, Lond. 1747, and subsequent editions, The "*Recueil d'Antiquités*," of Caylus, 7 Vols. 4to. Paris 1752, &c.

But it must not be here forgotten, (and I shall probably soon recall this circumstance to the reader) that as votive offerings, or as tokens of veneration, wreaths and fillets, and chaplets or garlands were often suspended from the sacred branches; a more elegant and far more innocent form of homage to a Divinity than (as among some nations) the staining of trees with blood, which had just flowed from the expiring victim, not unfrequently human<sup>(54)</sup>.

Concerning those offerings, and wreaths or chaplets, a multiplicity of Greek and Latin extracts might be here adduced, and illustrated by means of the devices on medals, and sculptured marbles, the paintings on vases, and other precious monuments of antiquity. But the limits usually assigned to an Appendix admit few quotations; I must, however, notice those lines wherein, mentioning the intended consecration of a shady plane-tree to Helen, (who was the daughter of Jupiter, and worshipped as a Goddess in the Troad, in Rhodes and Lacedemon), Theocritus describes the Spartan virgins declaring that they would begin the ceremony by pla-



(<sup>54</sup>) This is proved by many witnesses ancient and modern besides Lucan See his remarkable description of the sacred wood near *Massilia* or *Marseilles*, (*Phars.* III).

Lucus erat longo nunquam violatus ab ævo,

Omnis et humanis lustrata cruoribus arbos, &c.

Adam of Bremen, Scheffer of Upsal, Keysler, and others who have written particularly of Northern Antiquities.

cing on it a twisted or woven wreath of the humble-growing lotus.

Πρῶταί τοι στέφανον λωτῷ χαμαὶ αὐξημένοιο,

Πλεξασαι, σκιερὰν καταθήσομεν ἔς πλατάνιστον. (Id. xviii. 43.)

And Ovid's mention (*Metam. Lib. viii.* 689) of the wreaths hanging from a sacred tree, and the addition of recent offerings;

———"equidem pendentia vidi

"Serta super ramos; ponensque recentia dixi," &c.

And his story of Eresichthon, (*Metam. Lib. viii.*) who impiously violated the ancient woods of Ceres, cutting down her sacred oak, which was in itself equal to a grove, and hung round with garlands, fillets and other votive offerings.

"Ille etiam Cereale nemus violasse securi .

"Dicitur, et lucos ferro temerasse vetustos.

"Stabat in his ingens annoso robore quercus,

"Una, nemus; vittæ mediam, memoresque tabellæ,"

"Sertaque cingebent; voti argumenta potentis."

And those lines in which Statius (*Theb. Lib. II.* 736, &c.) records a vow, promising that an hundred virgins of Calydon, who ministered at the altars, should fasten to the consecrated tree, chaplets or fillets, white and purple interwoven—

"Centum ibi virgineis votæ Calydonides aris

"Actæas tibi rite faces, et ab arbore casta

"Nectant purpureas niveo discrimine vittas."



And the same Poet's account (Theb. Lib. IX. 585,) of the celebrated Arcadian oak, sacred to Diana, but itself adored as a Divinity, and so loaded with rustick offerings that "there was scarcely room for the branches."

"Nota per Arcadias felici robore sylvas

"Quercus erat, Triviæ quam desecraverat ipsa

"Ejectam turba nemorum, numenque colendum

"Fecerat—

"Vix ramis locus," &c.

I must also notice the *veternosis in arboribus tæniæ* of Arnobius (Contr. Gent. Lib. I), and that *arbor vittata*, of Prudentius (Contra Symmachum, Lib. II); the sacred tree bedecked with fillets or garlands.

These quotations are sufficient for my present purpose; and I reluctantly quit the classick shades of Greece and Italy, to pass with rapid step over Egypt, that land so fertile in idolatrous superstitions, where it appears that trees were not without due honour. The Palm was there deemed sacred, according to Porphyry; and Herodotus mentions those palms that surrounded the temple of Perseus, (Lib. II. cap. 91); the *grove of immense trees* (αλσος δενδρέων μεγίστων), and the *trees reaching to heaven*, (δένδρεα ουρανομήκεα) about the temple of Bubastis or Diana, (Lib. II. c. 138); and those at the great temple of Apollo, (Lib. II. c. 156). We may believe that a "sacred mulberry-tree" gave its name, *Hiera Sycaminos* (Ἱερα Συκάμινος)

to a town or station near the river Nile<sup>(55)</sup>; and a very ancient monument delineated by Norden, (*Travels in Egypt*, Plate LVIII), exhibits a tree respecting which the conjectures hitherto offered, do not appear to me satisfactory. But this subject, by no means uninteresting, may be resumed on some other occasion.

I now hasten to those countries more properly called Oriental, and discover among the Pagan Arabs of early ages, a tree worshipped by certain tribes as an idol, under the name of *Aluzza* or *Alozza* (العزى), according to original authority, cited by the learned Pococke<sup>(56)</sup>; and I am enabled to add another from the manuscript Chronicle, composed in the ninth century by TABRI. This historian informs us that the people of *Najrán* (نجران in Yemen يَمَن or Arabia Felix) had been idolaters, like all the neighbouring tribes, until a remarkable event induced them to embrace Christianity. “And they had,” says he, “out-side the city, a date-tree of considerable base; and “every year, on a certain day, they held a solemn festival; “and on that day all the people assembled round the

(<sup>25</sup>) *Hiera Sycaminos*, fifty four miles above Syene. "A Syene Hieran Sycaminon 'LIHII. M. pass." according to Pliny. Nat. Hist. Lib. VI. c. 29. See it also in Ptolemy's Geogr. Lib. IV. c. 5. and in the Peutingerian or Theodosian tables, Segm. VI.

(<sup>46</sup>) Specim. Hist. Arab. in notis p. 90. (Oxon. 1650). It was the Egyptian thorn, or acacia. See Sale's Prelim. Disc. to his translation of the Korán, p. 23. (Oct. ed. 1795).

“tree, and they covered it with garments of rich embroidery, and brought all their idols under it; and they went in ceremonious procession about that tree; and offered up prayers; and an evil spirit or Devil spoke to them from the midst of it, and they having paid reverence to that tree, returned”<sup>(57)</sup>. It afterwards happened, continues the historian, that a man of Syria, named KAIMU’N (كايمون) a descendant from the Apostles of Jesus, came into Arabia, fell among thieves, was taken and sold as a slave in the land of *Najrán*. Here his master surprised him at midnight, reading the Gospel by a ray of celestial light, which illuminated the whole house; and KAIMU’N soon after, through divine assistance, caused the tree which had been worshipped as a divinity, to “come forth, root and branch, from the earth,” (ان درخت از زمین برآمد ازین و بهیچ) such a miracle effected an instantaneous conversion of the people, who destroyed all their idols and became zealous disciples of Jesus.

Whatever circumstances in this anecdote may appear marvellous, there is little reason to doubt that a tree was once among the objects of idolatrous veneration at



(57) و مرایشانرا از برون شهر رختی بود خرما بنی بزرگ و هرسالی یک روز ایشانرا جشنی بودی و آن روز همه خلق کرد آن درخت شدند و جامها پوشیدند و مران درخت را از دیبا و همه بتانرا زیران درخت آوردند و کرد آن درخت اندر طواف کردند و دعا می کردند و دیوی از میان آن درخت ایشان سخن گفتی و ایشان آن درخت را فرمان کردند و باز کشتندی

*Najrán*; and, as we learn from authentick history, the people of that place were cruelly persecuted for their adherence to Christianity, by DHU' NAWA's (ذو نواس), also named YUSEF (يوسف Joseph), a prince of the Jewish religion, who reigned in the sixth century; about seventy years before MOHAMMED<sup>(58)</sup>. That the ancient Arabians practised Pagan rites, we learn from ZAKARIA CAZVINI who wrote in the thirteenth century. They observed, says he, at first, the religion of Abraham, but afterwards sunk into gross idolatry; "some worshipping a stone, and some "a tree"<sup>(59)</sup>. He then relates the story of that tree-idol, *Aluzza*, above-mentioned, with a slight variation of circumstances, not claiming particular notice.

From Arabia we advance directly into Persia, that country wherein some trees distinguished by the title of *dirakht i fâzel*, (which shall be hereafter explained), first suggested to me the subject of this article. Here, then, concerning the religious veneration paid to trees, my present enquiry must be, geographically, limited, although

(<sup>58</sup>) See Pococke's "Specim. Hist. Arab." p. 62. (1650). "Ludolfi Hist. Æthiop." (Lib. II. c. 4). Maracci Alcoran in Sur. 85, (Tom. II. p. 792). D'Herbelôt Biblioth. Orient. (art. Abou Navas). Sale's Korán, (note on chap. 85, and Prelim. Disc. sect. I). Ludolfus, as above-quoted, styles DUNAVAS, "iste ultimus Sabæorum (qui postea Homeritæ dicti sunt), Rex, sectâ Judæus." *Najrán* appears to be the Νάγαρα Μητροπολις of Ptolemy, (Lib. VI. c. 7).

(<sup>59</sup>) بعضی سنکی می پرستندی و بعضی درختی  
MS. *Ajaieb al Makhlucât*. (Chap. on the religion and manners of the Arabs).

I might pursue it with success, through India, and more distant regions.

Those trees and bushes which the modern Persians regard with particular respect, have been noticed by many European travellers besides myself. Mr. Morier, one of the most recent and ingenious, observes in the account of his "Journey" (Vol. I. p. 230), that according to superstitious belief, the rags deposited on certain bushes by persons suffering from diseases, and taken thence by other patients, who in turn substitute their own, prove an infallible remedy. And in his second Volume (p. 239) he mentions the tomb of some Persian Saint; and growing close to it, a small bush on which were fastened various rags and shreds of garments; these, as was generally fancied, had acquired from their vicinity to the Saint, virtues peculiarly efficacious against sickness.

In the seventeenth century, it was remarked by Chardin at *Ispahán*, that the religious Mohammedans chose rather to pray under a very old tree, than in the neighbouring Mosque. They devoutly reverence, says he, those trees which seem to have existed during many ages, piously believing that the holy men of former times had prayed and meditated under their shade. (Voyages, Tome VIII. p. 99. Rouén, 1723). He noticed, also at *Ispahán*, a large and ancient Plane, all bristling with

nails and points, and hung with rags, as votive offerings from *Dervishes*, who, like monks of the Latin church, were professed mendicants, and came under this tree to perform their devotions<sup>(60)</sup>. He next describes another Plane, said to be in his time above one thousand years old; it was black with age, and preserved with extreme care. This attention, adds he, arises from a superstitious respect entertained by the Persians for those ancient trees already mentioned. They call them *Dracte fasel*, or “the excellent trees;” venerating them as having been miraculously preserved by God so many years, because they had afforded shade and shelter to his faithful servants, the *Dervishes* and others professing a religious life<sup>(61)</sup>. Another Plane, one of these *excellent trees*, held in veneration, to which the devout resorted, is then described by this celebrated traveller (Tome VIII. p. 187). One, also, at *Shíráz*, to which they tied chaplets, amulets and pieces of their garments; while the sick, (or some friends for them) burned incense, fastened small lighted tapers to the

---

(60) “Un grand et vieux Platane tout herissé de clouds et de pointes, où les Derviches qui sont des mendiens de profession comme les Moines de l’église Latine, viennent faire leurs dévotions, et pendre des guenilles par vœu. (Tome VIII. p. 109).

(61) “La raison qu’on a eu de conserver dans cet edifice ce vieux arbre-la, vient d’une superstition que les Persans ont pour les vieux arbres, de laquelle j’ai déjà touché un mot. Ils les appellent *Dracte fassle*, c’est à dire *des arbres excellens*, et ils les reverent comme étant conservez de Dieu miraculeusement durant tant d’années, parce qu’ils ont donné l’ombre et le couvert à ses fideles serviteurs, comme les Derviches et les autres gens devouez à la religion.” (Tome VIII. p. 186).



opinion; and, nearly two hundred years after, I beheld this beautiful tree with admiration equal to that expressed by the Italian traveller. He mentions that it was regarded with devotion by the Mohammedans; that tapers were often lighted in the capacious hollow of its trunk, "as in a place worthy of veneration; the people respecting large and ancient trees, supposing them to be frequently the receptacles of blessed souls; and calling them, on that account, *Pír* (پیر) or "aged," a name equivalent to the Arabick *Sheikh* (شيخ): also *Imám* (امام) signifying a priest or pontiff; so they entitle those of their sect whom they absurdly imagine to have died in odour of sanctity. Therefore, when they say that such a tree or such a place is a *Pír*, they mean that the soul of some holy elder or venerable personage whom they falsely believe blessed, delights to reside in that tree or to frequent that spot"<sup>(63)</sup>. This most excellent traveller then observes that the veneration paid to trees, may be considered as a remnant of ancient paganism, and he aptly quotes these lines from Virgil; (*Æn.* II. 715).



(63) "Come in luogo venerabile; havendo essi per costume di haver in veneratione gli alberi grandi & antichi, quasi che siano spesso ricettacole di anime beate; per lo che gli chiamano anche in Persiano *Pír*, che vuol dir Vecchio, ovvero in Arabico *Scceich*, che pur Vecchio significa, e così anche *Imám*, che vuol dir Sacerdote o Pontefice; perche con tutti nomi sogliono chiamare alcuni della lor setta, morti fra di loro con pazzia opinion di santità. Onde, dicendo, che il tale albero, ò il tal luogo e *Pír*, voglioue inferire, che vi habita, è che per diletto vi si trattiene ta' hora l'anima di qualche *Pír*, cioè di qualche persona, al falso lor credere, beata." Viaggi, (Lett. 16. di Luglio, 1622).



——“*Juxtaque antiqua cupressus,*

“*Relligione patrum multos servata per annos;*”

remarking also the Jewish corruption with respect to this branch of Idolatry.

Barbaro, who went as Envoy from Venice about the year 1471, (two centuries before Chardin and Angelo) observed, during his journey through Persia, some thorn-bushes, to which were attached vast numbers of old rags and scraps of garments, efficacious, as it was supposed, in banishing fevers and other disorders<sup>(64)</sup>.

Whatever suspicion may be excited by this practice, it is certain that the Mohammedans shudder at any imputation of Idolatry, and fancy that in their addresses or offerings to those trees, they only invoke the true GÓD, the great Creator. This will appear from an anecdote related by SAADI, who was born in the twelfth, and lived during most part of the thirteenth century, eminent among Persian poets and philosophers. It occurs in the sixth chapter of his *Gulistán*, or Rose-garden, a work which has been published in various European languages, and so well translated into English by Mr. Gladwin, that I shall

---

(64) “*Incidí interdum in spinarum arbustum cui ingentem segminum et scrutorum adhærere copiam vidi; per quæ hoc illi intelligi volunt; quasi febrem et morborum alia symptomata arceant.*” Jos. Barbari Itiner. in Pers. I quote the Latin version published by Bizarus, at the end of his “*Rerum Persicarum Hist.*” p. 469.

borrow his words upon this occasion, as it would be unnecessary and presumptuous to substitute my own. "In the territory of *Diarbekr* I was the guest of a very rich old man, who had a handsome son. One night he said, "during my whole life I never had but this son. Near this place is a sacred tree, to which men resort to offer up their petitions. Many nights at the foot of this tree I besought God, until he bestowed on me this son." I heard that the son was saying to his friends in a low tone of voice, "how happy should I be to know where that tree grows, in order that I might implore God for the death of my father!"<sup>(65)</sup>



(\*) Of SAADI's *Gulistán* (گلستان) the Persian text was published with a Latin version by Gentius under the title of "Rosarium Politicum," (Amst. 1651, folio; and in duodecimo, 1655; there is also, I believe, a third edition). It was printed at Calcutta in 1791, folio, (among the other works of SAADI); and in a distinct quarto volume, with Mr Gladwin's English translation, likewise at Calcutta, in 1806, and reprinted soon after in London, (octavo). His quarto edition, (p. 244), has furnished the passage above quoted. But the text is here taken from one of two fine Manuscript copies which I procured at *Shiráz*, the birth place of SAADI himself.

همان پيري بودم در ديار بلبلک که مال فراوان داشت و فرزندى خوبروي شبي حکايت ميکرد که مرا در همه عمر خویش جز اين فرزند نبود درختي درين وادي هست زيارتگاه که مردمان بحاجت خواستن انجا روند شيبهاي دراز در پاي ان درخت بحق نالیده ام تا مرا اين فرزند کرامت کرده شنيدم که پسر با رفيقان اهسته ميگفت چه بودي که من ان درخترا بدانستمي که در کجاست تا دعا کردمى تا پدرم بمردي In these lines the reader will perceive, besides many variations not materially affecting the sense, (such as *diráz* inserted after *shebhái*, many long nights, &c.) the name of *Baalbek* instead of *Diarbekr*, as in Mr. Gladwin's text. Another MS. of my collection reads (مکه) *Meccah*. I must here remark that SAADI styles the tree

It seems probable that the early *Muselmáns* who invaded *Irán* or Persia in the seventh century, found this invocation of trees established there from ages long elapsed; and that they soon adopted the popular superstition, (if, indeed, some practices of the same or of a similar nature, were not already frequent among themselves), reconciling it to their own faith, by addressing the Almighty, or, as we have above seen, the intermediary spirits of saints. By the ancient Persians, especially those who professed Magism as reformed according to ZERA'TUSHT or Zoroaster, image-worship and other forms of gross idolatry, were held in as much abhorrence as afterwards by the *Muselmáns* themselves; and they contemplated the Sun and its representative, material Fire, with veneration, merely as bright symbols of the sole, invisible God. Yet in some of those sacred books, which their descendants, the *Gabrs* and *Parsís* attribute to ZERA'TUSHT himself, (but which we may reasonably suppose compiled, in the third century, from fragments of ancient manuscripts and from traditions); it appears that trees were invoked as pure and holy; and that a form of prayer (*izeshné*) was particularly addressed to the *Feroüers*, or spirits of saints through whose influence the trees grew up in purity;



*ziâret-gáh*, denoting a place (or object) of religious visitation and pilgrimage. There is not probably any Persian work of which so many transcripts have been made as of the *Gulistán*; I do not even except the *Diván* of *Háfiz*.

and which, placed above those trees as on a throne, were occupied in blessing them<sup>(66)</sup>.

From want of a more expressive term, I have called the *Feroüers*, "spirits;" but it is not easy to describe by one word those imaginary creatures; for, at first, they existed singly; were then united to the beings which they represent, forming, as it would seem, part of their very souls; there are *Feroüers* of persons not yet born; although properly united only with rational beings, yet they are assigned to water and to trees; ("les saints *Feroüers* de l'eau et des arbres." *Zendav.* II. p. 284). Some are described as females; all are immortal and powerful, but beneficent; pleased with offerings, they protect their votaries, and are prompt in carrying up the petitions of those who invoke them to the mighty ORMUZD<sup>(67)</sup>.

---

(<sup>66</sup>) Je prie les arbres purs et saints." See the *Vendidad Sadé*, Farg. xix, as translated by Anquetil du Perron, in the "*Zendavesta*," Tome I. part 2. p. 416. See also p. 96, and Tome II. p. 21 p. 318, and in many other places. My very high opinion of M. Anquetil's learning and ingenuity has been already sufficiently expressed (See p. 145). Of his scrupulous fidelity as a translator, I am perfectly convinced, having compared several passages in the French *Zendavesta* with the original, of which various parts, both *Zend* and *Pahlavi*, are among my own manuscripts. Respecting the *Feroüers* on trees, See *Zendav.* Tome II. p. 257, where we read "*Je fais le chné aux purs, forts, et excellens *Feroüers* des Saints; qui montrent aux arbres crees a croître purement; qui placés au dessus les arbres donnés en abondance, (comme) sur un trône, sont occupés à les bénir,*" &c.

(<sup>67</sup>) *Zendav.* Tome I part, 2 p. 83. 247. Tome II. p. 250. 260. 286, and many other pages which the copious *Table des Matières* will sufficiently indicate. We may perhaps discover, in some respects, a resemblance between the *Demons* and *Genii*

Here we find the supposed agency of preternatural beings, intermediate between man and his Creator; and to this I would ascribe an act of the great Xerxes which is represented as extraordinary and even ridiculous; but of which, in my opinion, the motive has not been rightly understood. To Xerxes I alluded (in p. 314) as that Persian King, who, almost five centuries before our era, although he may have worshipped God under the symbol of Fire or of the Sun, appears as if willing to propitiate some invisible superhuman power, by offerings suspended from the branches of a tree, in which he believed it resident.

The anecdote is first related by Herodotus, and in such a manner as leaves but little doubt (with me, at least) of its authenticity. The fact which it records I hope to prove conformable with Persian usage and opinion. But many circumstances are related of Xerxes by the Greek writers, which can scarcely be reconciled

of classical antiquity and the Persian *Feroüers*, attached to men. Those of the *Trees* (if females) might represent the ancient *Dryads* or *Hamadryads*; some of these nymphs, however, were not immortal, like the *Feroüers*, but perished when time or violence destroyed those trees with which they had been created and associated. Thus certain nymphs of fir-trees and oaks mentioned by Homer (Hymn. in Venerem, 265); *Τησι δ' αμ' η ελάται ηε δρύες νηικάρηνοι &c.*

and the reader will recollect the words of Ausonius, (Edyll. XII. 75).

"Non sine Hamadryadis fato, cadit arborea trabs,"

and the groans, even the blood of that Nymph destroyed by Erisichthion in an oak. (Ovid. Met. viii.)

"Nympha sub hoc ego sum, Cereri gratissima, ligno."

to probability<sup>(68)</sup>. Xerxes, according to that venerable historian above-named, having come from Phrygia into Lydia, arrived at a place where the road branched off, leading on the left towards Caria, on the right to Sardis. Those who travel by this road, says he, must necessarily cross the river Mæander, and pass the city of Callatébos, wherein dwell “confectioners who compose sweetmeats of “tamarisk-honey and wheat. Xerxes, proceeding on this “road, found a plane-tree, which on account of its “beauty, he decorated with golden ornaments; and “leaving to guard it one of his troops, called the “Immortals, advanced, on the next day, to (Sardis) the “chief city of the Lydians”<sup>(69)</sup>.

.....

(“) On this subject, Lord Royston in a note to his excellent translation of Lycophron's *Cassandra*, says that the Greeks are particularly fond of dwelling upon the “story of Xerxes building a bridge across the Hellespont and sailing through Mount “Athos; but not a vestige remains of the canal he is said to have cut there; and “the account does not seem to have been believed in the days of Juvenal:

“Velificatus Athos; et quicquid Græcia mendax

“Audet in historia”——Juv. (Sat. x. 173).

Lord Royston's translation was printed in the *Classical Journal*, of which No. XXVII. (p. 52), contains the note here quoted.

(“) Ἐν τῇ (Καλλάτῃ) βω ἀνδρες δημοεργοὶ ἐκ μυρίκης τε καὶ πυροῦ μέλι ποιέουσι. ταύτην ὡν οὐ Ξέρξης τὴν οδὸν, εὐρε πλατανίστον, τὴν κάλλεος εἵνεκα, δωρησάμενος κόσμῳ χρυσέῳ, καὶ μελεδωνῷ ἀθανάτῳ ἀνδρὶ ἐπιτρέψας. δευτέρῃ ἡμέρῃ σπίκετο ἐν τῶν Λυδῶν τῷ ἄστυ. Herod. Lib. VII c. 31. The Greek text (respecting *honey*), with which this quotation commences, has presented some difficulty; for Larcher notices the conjecture of M. de Méziriac (*Mem. de l'Acad. des Belles Lett. Tome IX*), who supposed that it alluded to natural honey collected on shrubs and mixed into a certain composition, (“un miel naturel qu'on recueilloit sur des arbustes, et avec lequel les habitans de ce pays faisoient une certaine composition.”) M. Larcher affirms that

This anecdote is related with an amplification of circumstances, and his own comments, by Ælian, who ridicules the Persian Monarch because, having undertaken a very important expedition, he pitched his camp and delayed a whole day in a desert of Lydia, that he might pay homage to a great plane-tree, on the branches of which he hung rich garments, bracelets, and other precious ornaments; and left a person to guard it, as if the tree had been a beloved mistress; such is the sum of Ælian's words below quoted<sup>(70)</sup>. He does not impute this act of Xerxes (although it wore a semblance of worship) to any religious or superstitious motive; but to an absurd admiration of the tree, an inanimate

.....

this is not the sense, and that *δημοεργοί* signifies those confectioners who understood the art of extracting honey from the tamarisk and from corn. "Ce n'est point le sens; *δημοεργοί* sont des confiseurs qui avoient le talent d'extraire du miel "du tamaris et du bled," and he declares his opinion that it was an artificial honey and not natural. (See the notes to his translation of Herodotus, Tome V. p. 294 edit 1802). With the utmost respect for this learned French critick, I have ventured to interpret the passage in a manner that favours M de Méziriac's conjecture; for Herodotus seems to describe very exactly that sweetmeat so much in use among the modern Persians; composed of wheat-flour kneaded into a thick paste with *gaz-angabin*, a kind of honey (*angabin* الكبين) found on the *gaz* (كر) or tamarisk-tree. This sweetmeat was placed before the guests at almost every entertainment of which I partook in Persia.

(70) Γελοιος 'εκεινος ο Ξέρξης ἦν εἶγε θαλάσσης μεν καὶ γῆς κατεφρόνει τῆς Διὸς τέχνης, αὐτῷ δὲ εἰργάζετο καινὰς οἰοὺς καὶ πλοὺν αἰήθῃ δεδούλωτο θὲ πλατάνῳ καὶ εἰσαίμαζε τὸ ἑίδρον. Ἐν Λυδία γοῦν, φασίν, ἰδὼν φυτὸν ευμέγεδες πλατάνου, καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην κατέμεινεν, οὐδὲν τι δεόμενος, καὶ ἐχρήσατο σταθμῷ τῇ ἐρημίᾳ, τῇ περὶ τὴν πλάτανον· ἀλλὰ καὶ ἐξηψεν αὐτῆς κόσμον πολυτελεῖ, στρεπτοὺς καὶ ψελλοὺς τιμῶν τοσε κλάδους, καὶ μελεδωὶον αὐτῇ κατέλιπεν, ὥσπερ ἐρωμένη φύλακα καὶ φρουρόν. Ἐκ δὲ τούτων τί τῳ δένδρῳ καλὸν ἀπήντησεν, &c. Var. Hist. Lib. II. c. 14.

object, on which from its very nature, says he, neither the gold nor splendid garments, nor the other gifts of that Barbarian could confer any benefit or additional beauty<sup>(71)</sup>.

To the same story Ælian alludes again, in a chapter recording instances of strange and ridiculous love; and it is noticed by Eustathius in his commentary on Homer<sup>(72)</sup>.

But these Greek writers could scarcely have suspected the true motive of Xerxes in this act, since Herodotus, the very historian by whom it was first related, had described the Persian religion as incompatible with what would appear a kind of idolatry. Yet the reader has, perhaps, already seen enough to convince him that Xerxes, while he affixed his jewels and garments on the plane-tree, was engaged in solemn invocation; soliciting, on the eve of an important military enterprise, the Almighty's favour through the intercession of some imaginary power.

That such is a just interpretation of the circumstance will further appear, when we consider, that it is not merely in case of sickness, (though a very frequent

---

(71) Χλαμυδες δὲ αἱ Ξέρξου, καὶ χρυσὸς οὗ τοῦ βαρβάρου, καὶ τὰ ἄλλα δῶρα, οὔτε πρὸς τὴν πλάτανον, οὔτε πρὸς ἄλλο δένδρον εὐγενεῖς ἦν. Ælian. *ibid.*

(72) See Ælian. *Var. Hist. Lib. IX. cap. 39* (Περὶ γελοίων καὶ παραδοξῶν ἐρατῶν), and Eustath. in *Iliad. B. (v. 307)*, “διὰ καὶ τὸν Ξέρξην πλάτανος ἐσχεν ἐραστην, &c.



occasion) that the present *Muselmán* Persians, (no less averse from gross idolatry than their early predecessors) invoke the spirits supposed to dwell in certain trees, by hanging on the branches pieces torn from their garments; but, as I have learned from several among them, on every undertaking which they deem of magnitude; such as a commercial or matrimonial speculation; the building of a new house; or a long journey; and, as almost six hundred years ago, when SAADI wrote his work above-quoted (p. 377), offerings are daily made by votaries desirous of having children.

On this subject an anecdote was told by a person at *Shiráz*, from whom I sought information respecting some trees and bushes covered with old rags, in the vale of *Abdúi* and other places. He assured me that about two years before the arrival of our Embassy at *Bushehr*, a merchant, lately married to a beautiful girl, but who had not yet given him reason to expect the blessing of an heir, was travelling with her; and finding a pleasant spot, halted there awhile; the sun's excessive heat induced him to seek shelter; he perceived, at a little distance from the road, some ancient walls among which grew a shady and handsome tree. To this he retired with his young wife, leaving the mules or horses in a servant's care. The tree, from its situation, had, until that time, escaped the notice of most passengers,

and did not exhibit on its branches even one votive offering; but the Merchant, whose fondest wish was to obtain a son, fastened on it a shred torn from his clothes, and the united vows of himself and his fair companion, were crowned with success before the expiration of a year. This circumstance being known, (although some would, perhaps, think the event possible without any preternatural agency) was ascribed to the tree's efficacious influence; and within another year the branches were covered with several hundred rags, by as many votaries; not all, however, acting from the same motive. Rags are the usual offerings made at present, those most addicted to this superstition being generally of the low and poor classes. Things more valuable would, I fear, require a guard, as in the time of Xerxes.

Many an aged bush has been exalted into a *dirakht* i *fázel* (درخت فاضل) from the fancied appearance of fire glowing in the midst of it, and then suddenly vanishing; this name, as we have above seen, implies, according to Chardin, "the excellent tree;" and is bestowed, as my own observation proved, on every bush or tree that exhibits votive offerings, without regard to size or species, age, beauty, or situation. Where trees are generally scarce, the votary must not be fastidious in selection; *Dirakht* i *fázels* are found near tombs containing the bodies of supposed Saints, or *Imámzádehs*; but I have



A tree called in pure Persian *Dīb-dār*, *Dīv-dār*, and *Dīv-dārú*, which we may literally translate the “Demon-tree,” bears also, in Arabick, a name nearly equivalent, *Shejeret al jinn* (شجرة الجن) or “Tree of the Genii;” and even *Shejeret Allah* (شجرة الله) or “God’s Tree,” according to a manuscript which I have often consulted in the course of this work, and which describes the tree as resembling the *Káj* (كاج) or *Senúber Hindi* (سنوبر هندی) a wild pine or Indian fir; or, as some say a kind of *Sarv* (سرو) or Cypress<sup>(73)</sup>.

Having mentioned the Cypress, I should be induced, did not my present limits forbid me, to extract from the same manuscript a long passage concerning two trees of high celebrity among the Magians; for the young plants had been brought from Paradise by ZERA'TUSHT or Zoroaster himself, who in an auspicious hour planted one at *Káshmar*, and the other at *Fármad*. But after they had flourished one thousand four hundred and fifty years, the Arabian *Khálifah*, MOTAWAKEL (who reigned in the ninth century), commanded TA'HER BEN ABDALLAH,

Appendix). HAMDALLAH quotes the author of the *Tārīkh i Maghreb* (تاریخ مغرب) who, from a preceding extract, appears to have visited *Azerbaigán*, in 522, (of our era 1128).

(<sup>76</sup> See the MS. Dict. *Berhán Katta*, in دیودار, دیدار; and دیودار I have already remarked, (p. 43) that *dán* داند in *Pahlavi*, as دار (*dár*) in modern Persian, signifies "a tree," generally.

The wonderful cypress of Zoroaster is celebrated by FIRDAUSI ; and the cypress of *Kashmar* by HAMDALLAH CAZVI'NI ; with a difference in some circumstances which

(7\*) See the MS. Dict. *Berhān Kattea* in the words *کاشمر* (*Kāshmar*) and *کشمر* (*Kishmar*), for so is written the name of a place in Persia (near *Tarshiz* *ترشیز* in *Khorāsān*) which must not be confounded with the Indian province of *Kashmir* or *Cashmere*. *Farmad* (*فرمد*) above mentioned, is also in *Khorāsān*, near *Tūs* (*طوس*). The assassination of *MOTAWAKEL* happened on the tenth of December in the year of our era 861; and not without a strong suspicion that his own son concurred in the atrocious deed. This appears from Major Price's very excellent "Retrospect of Mahommedan History," (Vol. II. p. 155). I find that latterly *Farmad* (*فرمد*) is written *Fārmad* (*فارمد*).

I shall not here endeavour to reconcile<sup>(77)</sup>. Other anecdotes on this subject are recorded elsewhere, reminding us of that extraordinary, triple tree, planted by the Patriarch Abraham, and existing until the death of Christ, (about nineteen hundred years), according to a Greek manuscript preserved in the library of Augsburg, and quoted by Jacobus Gretser, in his work "De Sancta "Cruce," (Lib. 1).

We thus find, that in various countries, a divine or illustrious origin was assigned to many trees of considerable antiquity, and that some were respected as memorials of distinguished personages or remarkable events. In Greece, the Trœzenians shewed a wild-olive, which had taken root and grown from the club of Hercules; it still existed in the second century, when Pausanias composed his delightful account of Greece<sup>(78)</sup>. This writer enumerates many other memorable trees remaining in his own time, besides that large and beautiful plane, called *Menelaïs*, having been planted (at Caphya) by Menelaus, when engaged in military preparations for the siege of Troy<sup>(79)</sup>,

.....

(<sup>77</sup>) See the MS. *Shâhnâmah*, (Hist. of King GUSHTASP); and the MS. *Nozhat al Colûb*, (Geogr. section, chap. xvi. in the account of *Tarshîz*).

(<sup>78</sup>) Καὶ ἐστὶν αὐτὸς κόρινθος πέφυκεν ἐπὶ. • Paus. Corinth. cap. 31.

(<sup>79</sup>) Πλάτανος μεγάλη καὶ εὐειδὴς πέφυκε, καλοῦσι δὲ αὐτὴν Μενελαΐδα. Paus. Arcad. c. 23. He immediately after mentions four trees of greater age; yet between the Siege of Troy and the time of Pausanias, thirteen centuries must have elapsed.

or by his brother Agamemnon, "the king of men," if we prefer the tradition noticed in Pliny's natural history<sup>(80)</sup>, where several trees of immense age are celebrated; such as the two oaks planted by Hercules, in Pontus: three holly-trees, planted by Tiburtus at Tibur, before the Trojan war; and the wild-olive at Olympia, which furnished the first crown for Hercules; this tree was preserved with religious care in the days of Pliny<sup>(81)</sup>.



(<sup>80</sup>) "According to which Agamemnon planted both this and the Delphick plane; *"Sunt authores et Delphicam platanum Agamemnonis manu satam; et alteram in Caphyis Arcadiæ luco."* (Lib. xvi. c. 44). I must here remark a fact, recorded by Pliny (as above quoted) and resembling that imputed to Xerxes as an absurdity. The consul Passienus Crispus so loved a certain tree, that he was accustomed to kiss and embrace it, to lay himself down under it, and to besprinkle it with wine. The kisses and embraces might have authorized Ælian to give the Roman Consul a place in his chapter "on strange and ridiculous loves." (Lib. ix. c. 39). But to recline under the shade of a beautiful tree seems perfectly natural; and perhaps we may discover in the libation or affusion with wine, something of a religious ceremony; for it appears that the tree stood in an ancient grove consecrated to Diana; and we know that wine was sprinkled on trees in the early ages, as still in some parts of France. I shall quote on this subject a distinguished female writer. "*L'usage d'arroser avec du vin les arbres, est de toute antiquité; et j'ai vu cet usage subsister encore en France dans l'ancienne cérémonie de la plantation du Mai. Les Grecs et les Romains, dit M. de Bomare, faisoient tant de cas du Platane, qu'ils l'arrosoient avec du vin; on observoient la même chose pour les arbres sacrés.*" (See Madame Genlis's *Chevaliers du Cygne, ou la cour de Charlemagne*," Tome 1. Note G).

(<sup>81</sup>) "*Olympiæ oleaster ex quo primus Hercules coronatus est, et nunc custoditur religiosè.*" (Plin. *ibid*). The apotheosis of Hercules is placed at ten years after his death, and fifteen before the capture of Troy, according to the ingenious M. Clavier; "*Il reçut les honneurs de l'apothéose dix ans après sa mort, et quinze avant la prise de Troie.*" (Hist. des premiers temps de la Grèce. Tome I. p. 220. Paris 1800). Troy was taken, says Archbishop Usher, 1184 years before Christ. Larcher allows 1263 years; Clavier not much more than 1100. Pliny died in the year 79 after Christ.

Near Cairo, at a fountain wherein the Virgin Mary washed her infant's clothes, "a lamp was, three centuries ago, "kept burning to her honour in the hollow of an old "fig-tree, which had served them for a place of shelter," according to the "Itinerario de Antonio Tenreiro;" (quoted in Mr. Southey's "Chronicle of the Cid." Notes, page 432); and Maundrell, who travelled in 1697, saw between Jerusalem and Bethlehem, the famous turpentine-tree, in "the shade of which the Blessed Virgin is said to have "reposed, when she was carrying Christ in her arms &c<sup>(82)</sup>. In the time of HAMDALLAH CAZVÍ'NI (the fourteenth century) a dry or withered tree (درختي خشک) distinguished the grave of a holy man at *Bastám* (بسطام); this tree had once been MOHAMMED'S staff; and was transmitted through many generations, until finally deposited in the grave of ABU' ABDALLAH DA'SITA'NI (ابو عبد الله داستاني) where it took root and put forth branches, like the club of Hercules to which I have above alluded. Those who injured this sacred tree perished on the same day; whether these miraculous circumstances should be attributed to the prophet or the saint, I am not qualified to determine<sup>(83)</sup>. In the time of Plutarch, an aged

---

(<sup>82</sup>) See "A Journey from Aleppo to Jerusalem," p. 87, (Oxf. 1721). Many other trees rendered objects of veneration by similar circumstances might be here mentioned on the authority of different travellers.

(<sup>83</sup>) MS. *Nozhát al Colúb*. (Geogr. sect. Appendix).



tree still bore the title of “Alexander’s oak”; and marked a spot rendered memorable by one of that hero’s exploits. It stood near the river Cephissus, and not far from the burial-place of many valiant Macedonians<sup>(84)</sup>. How old this tree may have been during Alexander’s youth, does not appear; but it grew near Cheronæa where he signaled himself in battle 337 years before Christ; and Plutarch died in the year 119 after Christ. It may, however, have existed to a much later period<sup>(85)</sup>.

Such a tree would claim veneration from an antiquary; but I now treat, rather, of those trees deemed sacred by the multitude; and several might be found, even at the present day, in most countries of the globe. I have before noticed some *Banyan* trees in India (See p. 76. 80). One of immense size, and traditionally said to be three thousand years old, still flourishes near the city of *Baroach*; and, according to a well-written account, is probably the same “which Afrian describes when speaking of the gymnosophists in his book of Indian

(84) *Εἰ δὲ καὶ καὶ ἡμᾶς εἰδείκνυτο παλαιὰ παρὰ τὸν Κηψισὸν Ἀλεξάνδρου δρυς, &c.* (Plut. in Alex).

(85) The scene of king William Rufus’s death in the New Forest is still (or was within a few years) indicated by a tree. On this subject Mr. Gilpin says, (in his work on Forest Scenery); “They who think a tree insufficient to record a fact of “so ancient a date, may be reminded that seven hundred years (and it is no more “since the death of Rufus), make no extraordinary period in the age of an oak.” William was killed in the year 1100.

“affairs”<sup>(86)</sup>. Trees were among the chief divinities of India in former ages<sup>(87)</sup>; and are now regarded with superstitious veneration by the people of that country, as numerous witnesses might be adduced to prove<sup>(88)</sup>.

The *Bogaha*, or “God-tree,” of Ceylon, has been noticed in p. 32. Every aged tree is regarded in the Phillipine islands as a kind of divinity, and those who should cut one down, would incur a charge of criminality, as we learn from the “Relation des Phillipines, par un Religieux,” in Thevenôt’s Collection. We find the veneration of trees under various forms among the Siamese and Japonese; the Chinese and Tibetans; and this superstition prevails from the North-Eastern quarter of that mighty Asiatick Empire described by Strahlenberg, to its European frontiers, Westward<sup>(89)</sup>.



(86) See the description of this surprising tree, (called at present the *Cubeer Burr*) quoted in Mr. Maurice’s “Indian Antiquities,” (Vol. III. p. 166); it refers to Arrian’s “Hist. Ind.” cap. XI.

(87) “Deos putant quidquid colere cœperant, arbores maxime quas violare capital est.” (Quint. Curt. Lib. viii. c. 9). We find in the “Institutes of Menu,” (Chap. III), a form of salutation addressed to “the Gods of large trees.”

(88) Besides our early travellers and the “Asiatick Researches,” see Moor’s “Narrative of Capt. Little’s Detachment,” p. 212, and his “Hindu Pantheon.” Lord Valentia’s Travels, (Vol. II. p. 119. 4to). The “*Meghâ Dûta* or Cloud-Messenger,” translated from the Sanscrit by Mr. Wilson, (note on verse 153). Dubois on the people of India, p. 453; and many others.

(89) An ingenious writer having mentioned some Indian and Japonese symbols of the Divinity adds, “*arboris truncum in cujus summitate sedet Supremus Creator*

In Africa the modern *Muselmans* and Pagans seem equally inclined to distinguish particular trees as sacred objects. Every tribe of the *Galla* nation in Abyssinia worships avowedly as a God, the *Wanzey* tree; (See Bruce's Travels; Vol. II. p. 406. Dublin edit. 1791; and other parts). This is confirmed by Mr. Salt, who says, "a sort of Paganism is still kept up among these barbarians, and the *Wanza* tree is held by them as "sacred." (Trav. in Abyssinia, p. 276). Mungo Park, (See his Travels in Africa, fifth edit. 8vo. Lond. 1807, p. 65), speaks of the large tree called *Neema Tuba*,



‘Deus. Aliud quiddam esset observatione dignum; sed ego truncum arboris “meditor,” &c.—“At sive Japonenses, sive Indos, sive Tibetanos adeas, ubique “tibi occurret *virentis arboris* religio, ob symbola forsan creationis, et conservationis rerum recepta, atque retenta.” (Georg. Alphab. Tibetan. p. 142). See the *Prá si maha Pout*, or “excellent tree of the Great POUT;” in La Loubère’s “Relat. de Siam.” (Tome I). See also the small boxes of wood, or basket-work, the painted or gilded pieces of paper, the Chinese inscriptions on slips of wood, hung upon the branches of certain trees, “and many other indications of their sacred destination. “Trees in fact appear to have been among the first-temples that were consecrated “to the deities.” (Barrow’s “Voyage to Cochinchina”. p. 328). The *Jakuhti*, a pagan nation of Eastern Siberia have their sacred trees on which they “hang all “manner of nick-nacks,” and the *Czeremissi* or *Scheremissi*, bordering on the Wolga, pray “near great trees to which they pay honour;” hanging the hides and bones of cattle “about these their *holy-trees*, to rot by way of sacrifice to the air.” (See Strahlenberg’s “Descript. of Northern and Eastern Europe and Asia, p. 381. 364) We find in the same work (p. 87), nine different kinds of things carried as offerings to the “*Hayns* or *Idolstrous Groves*,” and again (p. 289) the *Holy Groves*, of different Pagans under the Russian Government. See also Klaproth’s Travels in Caucasus, &c. for the *Galbaraktsha*, “more highly venerated than any other tree. It “is a tree of paradise, whose nature and fruits are accounted inestimable, incorruptible, and divine,” (p. 104. Engl. edition).

“decorated with innumerable rags or scraps of cloth;” and which “nobody now presumed to pass without “hanging up something.” On the coasts of Southern Guinea, the inhabitants make offerings and pray to trees, more especially in time of sickness; from an expectation of thereby recovering their health, as Barbot informs us; (See Churchill’s Collection of Voyages, &c. Vol. V. p. 344, ed. 1732). In a very different region of Africa, (near Mogadore), Colonel Keatinge perceived a resemblance or rather identity, between the *Argali* (wild-olive) and the *Arayel* or sacred tree of the *Hindús*; and he noticed the offerings strung upon those *Argali*; “rags, potsherds, “and the like trash.” Why such things are offered, or the origin of such a custom, no person attempts to explain; but, as the Colonel very truly observes, a “traveller “will see precisely the like in the West of Ireland, “and will receive an equally satisfactory account upon “the subject.” (Travels in Europe and Africa, p. 186). This leads us immediately into Europe; although for the African as for the Asiatick veneration of trees, I might have added numerous authorities.

A multiplicity of extracts might, also, be here quoted to prove how long this superstition lingered among various nations of Europe, besides the Irish. I need scarcely premise that it was widely diffused in Pagan times throughout those nations. We have already seen it

among the Greeks and Romans. It flourished among the ancient Germans, as Tacitus and Agathias inform us; among the Scandinavians also, and different tribes of the North, according to their *Edda*, and other works. The Druids of the Celts, Gauls and Britons, it is unnecessary to mention. But after the introduction of Christianity, we find the worship of trees condemned, as a practice still existing, by the councils of Auxerre, of Nantes, and of Tours. It was also strongly forbidden by the laws of Canute<sup>(90)</sup>. Many anecdotes are recorded of holy men who exerted themselves in efforts to abolish the superstition. Thus we read in the History of Saint Valeri, that this pious Abbot, having discovered the trunk of a large tree which the rusticks zealously worshipped with Pagan devotion, immediately directed that it should be destroyed<sup>(91)</sup>. Notwithstanding such laudable exertions, we learn from Ditmar, an author of the eleventh century, that in his time the people of Ridegast, in Mecklembourg, revered a certain gloomy forest, and were afraid to touch the trees of which it was composed<sup>(92)</sup>.



(<sup>90</sup>) "Ne quis adoret—alicujus generis arborum ligna," (See Wilkins's "Leg. Angl. Sax." 134).

(<sup>91</sup>) Hinc in vita S. Walerici Abbatis; *ad ripam autem fluminis truncus erat grandis cumque rustici superstitione gentili impensè venerabantur. Ubi id conspectus vñ sanctus, &c.* Voss. de Idololatria. p. 772. Amst. 1700.

(<sup>92</sup>) "Une sombre forêt réverée par les habitans qui n'osent point toucher aux arbres qui la composent." See the extract from Ditmar of Mersebourg, as given by Count Potocki in his "Voyage dans quelques parties de la Basse Saxe," p. 2. (Hamb. 1795).

Leonard Rubenus, late in the sixteenth century, found Livonia still infected with the idolatrous veneration of trees; for, passing through the sacred woods of the Esthonians, he perceived an immense pine, which the neighbouring people adored, loading its branches with pieces of old cloth, and expecting that any injury offered to it would be attended with some miraculous punishment. Rubenus, however, tells us that he cut on this pine the figure of a cross, and, lest the superstition should be thereby augmented, he afterwards marked on it the form of a gibbet, in contempt for the tree, regarded by those rusticks as their God; (See his work "*De Idololatria*," Cap. XVIII. p. 66, which I quote on the authority of Bayle's "*Dict. Histor.*" &c. art. Rubenus).

At a much later period this kind of idolatry existed among the same people. Abel Burja who visited them in 1777, mentions their sacred trees, and relates an anecdote which he heard at Petersburg, from a Priest of Finland, whose father had likewise exercised the sacerdotal office in that country, where his parishoners, had long honoured a certain tree with religious homage. This worthy Pastor, having excited the good-humour of those peasants whom he treated with brandy, exhorted them to cut down the object of their superstitious worship; but they refused to touch it; fearing that on the first application of an axe they should be destroyed by a

thunder-bolt. Their pastor, however, struck it with impunity; encouraged by the brandy, they followed his example, and soon prostrated the ancient tree<sup>(93)</sup>.

I am inclined to regard as monuments of this superstition in our own country, those trees, generally very old and often in a state of decay, under which the country-people still suppose that Fairies hold their nocturnal assemblies. Of such trees I have myself seen many, besides the venerable "Fairy Oak," at Downing in North-Wales, the seat of Mr. Pennant, by whom an engraved representation of it has been published<sup>(94)</sup>. Such also, we may believe, was the "Tree of the Fairies," at Donremy in France, (on the borders of Lorraine); a beech of considerable size, near which that unfortunate heroine, Joan of Arc, impiously paid homage to those imaginary creatures, according to her absurd accusers. In

---

(93) "Le pasteur leur donna un jour une fête où il les traita avec de l'eau de vie. Lorsqu'il les vit de bonne humeur, il les exhorta à renoncer à leur superstition, et à abattre l'arbre sacré. Ils protestèrent qu'ils n'osoient y toucher, craignant qu'ils ne fussent foudroyés au premier coup de hache. Le pasteur leur promit de porter le premier coup; il prit une hache; les mena vers l'arbre, et frappa le premier; les paysans voyant qu'il n'arrivoit aucun mal à leur pasteur, et l'eau de vie leur ayant échauffé le courage, abattirent l'arbre qui avoit bravé la foudre du temps." See "Observations d'un Voyageur sur la Russie, la Finlande," &c. p. 5. and p. 80. (Maestr. 1787).

(94) See his "History of the Parishes of Whiteford and Holywell." p. 7, wherein he mentions the popular superstition respecting this tree, as the supposed resort of fairies.

the history of this remarkable tree, we find a strange association of Angels, Fairies and Christian Saints<sup>(95)</sup>.

Various countries of Europe exhibit, even at this day, rags and other offerings hung on trees and bushes growing close to fountains of water, celebrated either for their fancied or real efficacy in curing diseases, and generally bearing the name of some tutelary saint. But those trees do not come within the range of my present observations, since they derive a sacred character merely from their proximity to certain fountains<sup>(96)</sup>.

(<sup>95</sup>) One charge against the Maid of Orleans (when tried in 1431 for witchcraft and heresy), was her declaration that Saint Margaret and Saint Catharine had revealed themselves and spoken to her near the great tree, which, as was commonly reported, the Fairies frequented. "Quodque dictæ Sanctæ Margarita et Catharina aliquando "eâm allocutæ ad fontem quemdam juxta arborem magnum appellatum communiter "*l'arbre des fées*," de quibus fonte et arbore fama divulgata est quod *fatales dominæ* "ibidem frequentant," &c. (See her Trial in the "Extraits et Notices des MSS." &c. Tome III. p. 58). Joan acknowledged that she had gone with other girls who amused themselves innocently singing and dancing near the beech called "handsome May" or "Fairy Tree," formerly haunted, as old people said, by the fairies; but she employed herself there in making nose-gays for the holy Virgin of Donremy; she had seen Angels and the two Saints above-mentioned, not exactly at the Fairy Tree, but at the fountain near it. "Il est vrai," said she, "qu'il y a à Donremy, comme vous "le dites, un hêtre qu'on appelle *le beau mai* ou *l'arbre des fées*——Des anciens du "pays disent que les fées venoient autrefois à cet arbre, &c. Mais depuis l'âge de "discretion et depuis que j'ai vues les anges et les deux Saintes," &c. (Extr. et Not. III. 38), and we further read (p. 300), that on Ascension eve, the Curate of Donremy usually performed a religious ceremony at this tree, to keep the fairies at a distance; "il étoit même d'usage que la veille de l'ascension le curé allât y chanter un évangile" &c.

(<sup>96</sup>) On the subject of holy wells, and rags suspended from the adjoining trees or bushes, in our own islands, see Brand on Popular Superstitions; the letters of Columbanus, quoted in Roberts's Cambrian Popular Antiquities; and many other Works.



Here this article must be closed ; for although much has been suppressed, it already exceeds by many pages the limits originally prescribed. I shall merely remark that trees appear, on some occasions, not only consecrated to particular divinities or supernatural beings, but often identified with them<sup>(97)</sup> : and concerning inviolability, that, in a country where wood is so scarce as in Persia, (especially its Southern provinces), and where very slight circumstances serve to constitute the *dirakht-i-fâzel*, (See p. 384), a few old rags can hardly be supposed capable of saving all those trees from the fatal axe. It is, indeed, rather surprising, that so many should have been allowed to decay with age. I have noticed, however, a great number protected, at least from cattle, by rude stone walls or fences ; and the destruction of two beautiful cypresses near *Shirâz*, which had been objects of religious veneration during five or six centuries, excited many imprecations against the perpetrator of that deed, regarded as an evil omen, by persons with whom I conversed, and who had often seen and admired those trees<sup>(98)</sup>.

---

(<sup>97</sup>) Baxter (in his Gloss. Antiq. verb. *arbor*) says—" *Primis mortalibus maximus erat honos arboribus ; nam et pro Deorum imaginibus, imo magis pro ipsis diis colebantur,*" &c.

(<sup>98</sup>) The same, I have reason to believe, that Francklin (in 1786) thus describes, "two very large cypress trees of an extraordinary height, which the Persians affirm to have stood the amazing length of six-hundred years ; they are called *Âshuk* *Maâshuk* ; or the Lover and his Mistress ; and are held by the people in great veneration." ("Tour from Bengal to Persia," p. 28. Calcutta, 1788).

The length of this article might almost induce some readers to suspect that its author was infected with the superstition of which it treats; two branches now on my table, and bearing many votive offerings, (the rags so often mentioned) would tend to confirm their suspicions. It was not, indeed, without certain scruples and much hesitation, that I tore these branches from the parent tree; but my desire of bringing to England some specimen of a *dirakht-i-fâzel* was very strong; and this tree appeared, to me at least, peculiarly interesting from its situation; for it grew in a crevice of the rocky mountain immediately above Darius's Palace, or the *Throne of Jemshîd* at Persepolis; and close to the entrance of a sepulchre which once contained the bodies of ancient Persian kings<sup>(99)</sup>.



(<sup>99</sup>) This was the first Tomb on the left hand, at *Takht i Jemshid*. I entered it on the thirteenth of July (1811) through an opening recently made, (not much above twenty inches in height or width;) and found that it contained, even at that season of excessive heat and drought, some stagnant water which probably contributed to nourish two or three small trees growing near its entrance. These trees, however, did not seem to thrive luxuriantly; respecting their species two Persians differed in opinion; to me one seemed of the numerous *bid* (بید) or willow kind; another was said to be a wild *nâr* (نار) or pomegranate. The Royal Tombs at Persepolis, I shall have occasion to notice hereafter.

## No. X.

*Miscellaneous Plate, (XXIII).*

No. 1. **I**N the first compartment, this plate represents a piece of Ceylonese wood, described in p. 32, where a reference is made to the engraving.

No. 2. A sword with its scabbard; and a shield, of the Arabian Pirates called *Júasmes*, mentioned in p. 166. The sword-blade is of well tempered steel, extremely sharp at both edges; and, being very thin in proportion to its length, is neither heavy nor unwieldy. The blade itself is two feet nine inches long; and in the broadest part one inch, three quarters. The handle is eight inches long; and, except the iron knob, wholly covered with a thong of leather, wrapped closely round it. The scabbard is of black leather, ornamented and strengthened at the mouth with an indented rim of brass; and, lower down, two rims of lead or pewter admit rings of brass, to which are fastened the ends of a leather strap. Another strap slides between the two pewter rims on a loop of leather. The shield, represented under two points of view, is ten inches in diameter. It was made, as some Arabs who had used shields of this kind, informed me, "from the skin of a great fish." This substance is hard as any wood, about one quarter of an inch thick, and of a buff or cream colour. It

transmits the light in some places, like a common piece of horn, and appears on the outside as if turned in a lathe; inside, the skin retains its original roughness, and across the hollow formed by the boss, is a slip of the same tough skin; the hollow is filled by the hand, grasping this bar, of which the brass rivets are seen outside in the center of the four-pointed ornaments, also of brass, and spotted with a red substance like sealing-wax. To one of the rivets, inside, is attached a leather strap, by which the shield may be suspended from the neck or slung over the shoulders. Both the sword and shield are in my own collection.

No. 3. A Locust. In the fifth chapter some pages have been devoted to an account of this destructive creature, mentioning (See page 198), the supposed Chaldaick or Arabick letters (p. 199), appearing on its wings. The engraving represents it of the natural size. I made the original coloured drawing at *Búshehr* from a living locust, and, for the sake of greater accuracy, have placed its real wing before the engraver. Subjoined are the Arabick words written, according to EBN OMAR, on the Locust's wings; of those words a translation is given in p. 198, and in the "Persian Miscellanies," p. 176.

نحن جند الله الاكبر لنا تسعة و تسعون بيضة و لو تمت لنا الماية لا كلنا  
الدنيا بما فيها

No. 4. The *Meshek* (مشك) or tanned skin containing water, and suspended between sticks. See pages 207. 246.

No. 5. Sepulchral urns found near *Búshehr* and described in Chapter V. (See pp. 218. 219). Several pieces of these urns and the skull which one of them contained, are now in my collection.

No. 6. The Amulet or ornament of pure gold, found among the spoils of *Rás al Kheimah*, on the Arabian coast, when that piratical settlement was destroyed by our troops in November, 1809. (See the third article of this Appendix): a reference is made to the engraving in p. 237; where I have explained the Arabick inscription appearing on one side of this amulet; the other exhibits characters, probably talismanical, between which and various letters scattered through *EBN WAHSHIH's* extraordinary work on "Ancient Alphabets," a resemblance, or perhaps identity, may be discovered; (See the next article of this Appendix).

No. 7. *MAHAMMED CARA'BA'GHI*, playing on the *Kamáncheh*, See p. 238.

No. 8. The *Kamáncheh* (کمانچه) generally pronounced *Kamooncheh*, a kind of three-stringed violin. See p. 238.

No. 9. The mouth-piece of the *Nei-ambánah* (نی انبانہ) or bag-pipe, generally pronounced *ambooneh*; (See p. 242).

No's. 10 and 11. Chanter of the *Nei-ambánah*; See p. 242.

No. 12. The *Matárah* (مطار) or *Matahrah* (مطهر), a water-bottle made of Russia-leather, and described in p. 247.

No. 13. The Ewer, called *aftábah* (انتاب) standing in the *laggan* (لكن) or basin, (See p. 247). This is written *lakkan* (لكن) by the Arabs. Exactly of the same form as the *laggan*, but much smaller in size, were drinking cups used by my Persian and Turkish companions on our journies through different parts of Asia. I purchased two at *Tokát*, made of copper, tinned or whitened so as to resemble silver, and neatly ornamented with inscribed sentences. Such vessels reminded me of the Greek *λάγηνος* or *λάγηνος*, (See Stephani Thes.); and I observe that Minshieu would fancy some resemblance between the Greek word and our old English *flagon*. (Dictionary of eleven languages).

No. 14. The travelling-trunk, or box, *yakhdan* (يخدان) generally pronounced *yakhdoon*, described in p. 248.

No. 15. Two sorts of padlocks and keys, See p. 248. The keys may, perhaps, resemble those which the Greeks called *Βαλανάγγρα*.

No. 16. The *Cajávah* (كجاء) or double vehicle; See p. 251.

No. 17. The *Takht-raván* (تخت روان), another vehicle mentioned also in p. 251.

No. 18. Part of the *Pahlavi* inscription at *Shápúr* to which a reference is made in p. 284.

No. 19. Different forms of the *Chugán* (چوگان) used in playing at the equestrian game so called. See p. 317; also the Appendix, No. VI. and Plate XXII. .

## No. XI.

### *Ancient Alphabets.*

**I**N the article immediately preceding, (See page 404), I alluded to an extraordinary collection of Ancient Alphabets; and shall here notice that we are indebted to Mr. Hammer, an accomplished and most able Orientalist, for the Arabick text, and English translation of EBN WAHSHIH's work<sup>(100)</sup>; which in my opinion is not yet sufficiently known or duly valued by us. But the learned Jesuit. Kircher, considered it as a singular providence of God, that he had found a copy among the Turkish spoils at Malta, and celebrates ABEN VASCHIA as a writer highly serviceable in the illustration of Hieroglyphicks<sup>(101)</sup>. Mr. Hammer procured at Cairo the



<sup>(100)</sup> Published (in small quarto, London, 1800,) under the title of "Hieroglyphic Characters explained; with an account of the Egyptian Priests, their classes, initiation and sacrifices, &c. by AHMAD BIN ABUBEKKE BIN WAHSHIH."

<sup>(101)</sup> See various passages from Kircher, quoted by Hammer in the preface to his "Ancient Alphabets," p p. xvii. xviii.

manuscript which he has translated; and, in his Preface, enumerates other books on different branches of Philosophy, composed by the same Arabian author, who finished this "Explanation of Ancient Alphabets and Hieroglyphicks," in the year of Mohammed 241; or, of the Christian era, 855. His principal works appear to have been derived from treatises in the *Nabathean*; a dialect of the ancient Chaldaick language<sup>(102)</sup>; and to those enumerated by Mr. Hammer, we may add the *Kitáb Tangalúshá*, which I find quoted in a rare MS. the *Nozhat Námah Ellaiy*, as an original composition of BU' BEKR VAHSHI<sup>(103)</sup>; while some Persian commentator in a marginal note, declares that EBN VAHSHIH did not compose, but merely translated the Book of TANGALU'SHA'<sup>(104)</sup>, a name respecting which there exists a

(102) The learned Casiri in his "Biblioth. Arabico-Hispana Escorialens." (Tom. I. p. 31), regards the Nabathæan as not different from the Chaldaick, although in process of time some Arabick words became mixed with the Nabathæan. "Nabathæam linguam non aliam a Chaldæa, etsi," &c.

(103) "That which BU BEKR VAHSHI relates in the book entitled *Tangalúshá*." آنک بو بکر وحشی در کتاب تنکلوشا گوید The reader will perceive that in this and another passage extracted from the same MS. VAHSHI's name wants the *h* which terminates it in the notes subjoined, and in Mr. Hammer's work.

(104) Of two marginal notes, the longer informs us that "*Tangalúshá* is the name of a philosopher, and not the title of a book; but it would appear that EBN VAHSHIH translated a work of TANGALU'SHA'."

تنکلوشا اسم حکیم است نه اسم کتاب ظاهر آنست که کتاب او را ابن وحشی ترجمه کرده است

From the short note, however, we learn that "the book *Tangalúshá* is a composition of EBN VAHSHIH." کتاب تنکلوشا تالیف ابن وحشی است



degree of confusion, even in the best dictionaries<sup>(105)</sup>. That he was a voluminous writer, I learn from the MS. *Nozhat Námah Ellaïy* above-mentioned, which celebrates among various eminent philosophers, “ABU’ BEKR VAHSHI, the “author of several works”<sup>(106)</sup>. It alludes also, on another occasion, to *Kuttub be zabán i Nabti* (كتب بزبان نبطي) or “Writings in the Nabathean language,” on superstitious ceremonies, the preparation of certain amulets or talismans, and similar matters, which seem to have much engaged the attention of EBN VAHSHIH. He translated, however, an Essay on the *filáhet* (فلاحة) or “agriculture” of the Nabatheans, as Mr. Hammer remarks; (Pref. p. xvii), or of the Egyptians, according to Velschius<sup>(107)</sup>. But even in this, if we may believe MOSÈS BEN MAIMON, a Rabbinical doctor, EBN



<sup>(105)</sup> See the Manuscript Dictionaries *Jehángiri* and *Berhén Káttea*, in the words تنكلوش *Tangalúsh* and تنكلوشا *Tangalúshá*, which are said to signify both a book, and the philosopher who composed it. But the book, as some say, was properly called, تنك *Tang*, and the author لوش *LU'SH* or لوشا *LU'SHÁ'*. (See these words also in the Dictionaries above quoted.) Whichever was his name, this philosopher equalled the celebrated MA'NI of *Chín* in painting; and his book was embellished with most admirable pictures; “according to some” as we read in the MS. *Berhén Káttea*, “he was a *Rúmi* (or native of *Rúm*. Asiatick Turkey, including Syria, and some times Greece); but others describe him as a *Bábéli*, or Babylonian.”

حكيمي است رومي و بعضی گویند بابلي بوده

<sup>(106)</sup> و ابو بكر وحشي نیز كه صاحب تصنیفات بسیار است

MS. *Nozhat Námah Ellaïy*. (Sect. xii).

<sup>(107)</sup> “Ebn Vashchiaux in *Filaha*, sive libro de agricultura Egypti, Hermetem sive “Edrisum 365 annos vixisse contestatus,” &c. Comment. in *Ruzname Naurus*, &c. p. 129. Aug. Vindel. 1676. .

VAHSHIH contrived to introduce his favourite subjects<sup>(108)</sup>. These may have appeared absurd, or perhaps impious, to that learned Jew<sup>(109)</sup>; but every antiquary of the present day, would probably regard as a literary object of considerable importance, the recovery of EBN VAHSHIH's works. Indeed all his writings, and especially his translations from Nabathean books, were long since indicated by an eminent person, as worthy of minute research at *Ispahán*. This we learn from the ingenious Hottinger, who styles EBN VAHSHIH "a Chaldean or Sabian, a very celebrated Magian"<sup>(110)</sup>. That

(108) "The same *Maimonides* cites many other books of the *Sabæans*, translated "into Arabick; of which the chiefest is entituled "*Of the Agriculture of the Nabateans*," translated by ABEN VASCHCHIAH; full of idololatrical extravagancies; "it treats of the making of *Tisilmenaias* (talismans); of the descent of Familiar "Spirits; of conjurations of Demons; of Devils; of such as dwell in Desarts " (as Satyrs were thought to do); many other things it contained very ridiculous, "by which nevertheless they conceived that they could confute the manifest miracles (of Moses and the prophets)." Stanley's "History of the Chaldaick Philosophy." Part. XVIII. chap. 3.

(109) RABBI MOSES BEN MAIMON מֹשֶׁה בֶּן מַיְמֹן or MAIMON, commonly styled by our writers, *Maimonides*, and often by the Jews, *Rambam* (from the initials of his title), flourished in the twelfth century, and composed various works both Hebrew and Arabick. Some of these have been published and translated by Vossius, Ed. Pococke, D. Vossius and others. But that in which he notices EBN VAHSHIH, is the מִדְרֵךְ הַנְּבוֹכִים; of this, Buxtorf has given a latin version, and the title of *Moreh Nevochim*, (as we generally quote it), signifies the "Guide of those who "are perplexed or entangled." R. Moses is sometimes entitled BAR (בֶּר) MAIMON, in the same sense as BEN, "the son" of MAIMON.

(110) "Magno studio hii à magno quodam viro quærebantur libri in ipsa Persia; dato mandato, ut operâ Moula Ispahanæ acquireretur:

ما نقله ابن وحشية الى العربي من كتب النبط في المذاهب و العلوم النبطية  
 "Quicquid transtulisset *Ibn Vaschschia* in linguam  
 و ما يوجد من تاليفه

he was by birth or descent *Nabathean*, appears from a passage in his printed work<sup>(111)</sup>; and it would be easy to prove, that, in the words of an excellent old English author; “the Sabeans or *Zabii*, Chaldeans, *Nabatheans*, and Charaneans, were as to rites, ceremonies, and al. superstitious worship the same”<sup>(112)</sup>; and that they agreed in most respects with the Persian *Magi*<sup>(113)</sup>. It is not, therefore, unreasonable to expect that books translated from the Nabathean dialect almost a thousand years ago, should afford much interesting information respecting the religion and philosophy, the arts and sciences of the ancient Sabians and Chaldeans; Arabs and Persians; we may add, Egyptians; for the Nabatheans occupied that part of Arabia, which from their capital *Petra* has been called *Petræa*, bordering on Egypt at the extremity of the Red Sea. We find, accordingly, that much of *EBN VAHSHIH*’s printed work relates to the antiquities of Egypt. It is generally supposed that his countrymen derived the appellation of Nabatheans from Ishmael’s first-

“*Arabicam ex scriptis Nabathæorum; et quicquid scriptorum ejus reperiri posset.*” (Hotting. Bibliotheca Orient. p. 103. Heidelb. 1658). “*Ibn Vashschijja*, Chaldæus seu Sabæus, celebris valde Magus.” (Hotting. Hist. Orient. Lib. I. cap. 8. p. 189. Tiguri 1651).

<sup>(111)</sup> See Mr Hammer’s “Ancient Alphabets,” &c. p. 91, of the Arabick text; الذي ترجمته من لساننا النبطي “which we have translated from our own tongue, the Nabathean.”

<sup>(112)</sup> Gale’s “Court of the Gentiles” Book I. Part. II. chap. 4. (1676).

<sup>(113)</sup> See Stillingfleet, Hottinger, Scaliger, Stanley, Vossius, Gale, Haet, Hyde, &c.

born son NEBAIOTH<sup>(114)</sup>; and they are mentioned by several classick writers. But concerning them and the Sabians, my present limits will not allow enquiry; the subject deserves, and the materials which I have collected would furnish, a distinct Essay. As there is reason to believe that certain books of the Sabians still exist, so it is possible that all vestiges of the Nabathean literature may not have disappeared. Fragments of it, at least, might be recovered through the medium of EBN VAHSHIH's Arabick versions, which probably lurk in some Eastern library, though my researches after them were unsuccessful among the booksellers of *Shiráz* and *Ispahán*. The reader will undoubtedly coincide with me in wishing, that, whenever found, they may be placed in the hands of such a translator as Mr. Hammer.

There is now before me a Volume of thirty pages, exhibiting sixty alphabets; these I transcribed several years ago by Lord Teignmouth's permission, from a Manuscript which he procured in India. The characters are described in black ink, immediately under the corresponding Arabick letters, in red; but the titles of many alphabets are given in the Persian language; notwithstanding this circumstance, and although examples of conformity but rarely occur, I am

(<sup>114</sup>) In Genesis, chap. xxv. v. 13. נִבְיֹת. In Isaiah, ch. LX. v. 7. נִבְיֹת. But some refer this name rather to the country than to Ishmael's first-born. After the Hebrew, Josephus writes Ναβαῶθης. (Antiq. Lib. I. cap. 13). Diodorus Siculus, Strabo, and other Greek writers mention the Ναβαῶται.

induced to think that EBN VAHSHIH's "Alphabets" (perhaps inaccurately written) served as a model for these; among which, however, are inserted some not found in that Arabian author's work, such as (قلم فرنگي) *Calm Frangky*, "European letters" and *Calm-i-Zardushtian atish perest* (قلم زردشتيان اتش پرست) or "Alphabet of the Fire-worshipping Zoroastrians." In this we may discover the elementary character, (arrow-headed or nail-headed) of the Persepolitan inscriptions; a copy of the alphabet, which I made from Lord Teignmouth's Manuscript, may be seen engraved in the "Oriental Collections." (Vol. II. No. 1. p. 57).

## XII.

### *Sabians.*

FROM several anecdotes respecting the Sabians, which I have collected among Manuscripts, it appears necessary that one should be here given, in confirmation of my opinion above expressed (See p. 411) on the probability that some of their writings still exist. The other anecdotes, too numerous for insertion in this Appendix, and some conjectures arising from them, I shall offer on a more convenient occasion; the conjectures (at least) with extreme diffidence; for, concerning the *Sabian* worship, even Sir William Jones acknowledged the difficulty of obtaining any satisfactory

information<sup>(115)</sup>. It is well known that the Catholic Missionaries have converted many of the *Sabians*, or as they are often entitled, "Christians of Saint John" at *Basrah*. Father Angelo mentions an extraordinary seal, of which the device was apparently magical, impressed on the clay of a *Sabian's* grave in that city<sup>(116)</sup>; and Petis de la Croix, about the same time (1674) estimated at above 10,000, the persons of that ancient sect residing there. He had collected in his *Memoirs* or "Grand Journal" (unfortunately not yet published), various particulars on the subject of their faith and manners; and from SHEIKH YAHHIA, the *Sabian* priest, obtained "the Book of their Religion and of their History," which, probably, he brought to France; although some magical figures given to him by that *Sheikh* "he did not fail to cast into the sea<sup>(117)</sup>". But fifty years after, as I find

(118) "We learn from the *Dabistân*, that the popular worship of the *Iranians*, under "*Hushang*, was purely *Sabian*; a word of which I cannot offer any certain etymology; but which has been deduced by Grammarians from *Saba* "an host," and particularly the *host of heaven*, or the *celestial bodies*, in the adoration of which the "*Sabian* ritual is believed to have consisted." Sir Wm Jones's *Disc. on the Persians*. "It is generally asserted that the old religion of the *Arabs* was entirely *Sabian*; but "I can offer so little accurate information concerning the *Sabian* faith, or even the "meaning of the word, that I dare not yet speak on the subject with confidence. "This at least, is certain; that the people of *Yemen* very soon fell into the common, "but fatal error of adoring the sun and the firmament."

**Sir Wm. Jones's Disc. on the Arabs.**

(<sup>10</sup>) See the "Gazophylacium Linguae Persarum," p. 386. The seal was bordered with the figure of a serpent; and the middle exhibited a scorpion and a wasp.

• (117) " Je ne pus l'avoir (le livre de leur religion et de leur histoire), qu'au jour de mon départ que le Cheykh Yabbia (c'est le nom du curé des Sabj), me vint voir et

by the manuscript memoirs of a Persian Traveller, the *Sabians* of districts bordering on *Basrah*, still retained the faith of their ancestors, and at least one of their Sacred Volumes. The ingenious MOHAMMED ALI HAZI'N (محمد علي حزين) having gone from *Sanaa* (صنعاء) the capital of *Yemen* in Arabia, to *Mocha* (مocha or as he writes, *Múkhá*) and thence to *Basrah*, proceeded for the benefit of his health, into the province of *Khúzistán* or Susiana. "Here," says he "at *Havtazah* (حويزة), *Shúshter* (شوشتر) and *Diz-i-Fúl* (دژ فول) are established the *Sabians*; and in these three places alone, can any traces of that sect be at present discovered. As far as my researches extended, I could not find that any person of eminent learning remained among them; and they seemed a mean and abject race. The *Sabians* are disciples of SA'B (صائب) the son of EDRI'S (ادريس or Enoch), on whom be the blessing of God! And the authors of some chronicles have regarded SA'B as a prophet; whilst others reckon him among the Philosophers, ADAM, on whom be the peace of God, was the first prophet, and SA'B the last, according to those *Sabians*; who have a certain book divided into one hundred and twenty chapters, or sections; and this book they call "ZEBU'R-I-AVVEL," or the "First Psal-

~~~~~

"me l'apporta après m'avoir fait faire des sermens que ce livre étoit pour l'Empereur de France; il me donna plusieurs figures de magie pour joindre au livre, de peur qu'il ne lui arrivât quelque malheur durant mon voyage; et je ne manquois pas de les jeter dans la mer,"—"Extrait du Journal du Sieur Petis, Fils." p. 110. published after the "Relation de Dourry Effendy," Paris, 1810.

‘ter’<sup>(118)</sup>; and it is their belief, that the Creator of this world “made the celestial spheres and stars; and committed to them the regulation of mundane affairs; and they worship the stars; and having assigned to each a determined form, they make representations of them accordingly, saying this is the form of such or of such a star;” and to each they pay ceremonious and humble respect. Their wise-men however declare that they neither worship the stars, nor those representations of them, but that both serve merely as a *kiblah* or visible object on which they may fix their eyes during prayer. But many of this sect believe in the influence of heavenly bodies, and of forms representing inferior things, such as sculptured or painted figures, and images; and in former times there were among the *Sabians*, many illustrious philosophers and learned men, eminently versed in the occult sciences.”

This passage is extracted from ALI HAZI’N’s Memoirs, comprised in a thin octavo volume, of which I had prepared several years ago an English translation, to be printed with the Persian text. But having learned that a very inge-

.....  
 (118) و ایشانرا کتابیست مشتمل بر یکصد و بیست سوره و آن را زبور اول خوانند

My Memoirs of ALI HAZI’N. It may be remarked that our Muselmán writer here dignifies the divisions of this *Sabian* Book, by entitling them *Súrah*, a name, according to some commentators, almost peculiarly bestowed on the various portions of the *Korán*, whilst the chapters or sections of common works are expressed by *fasl* فصل, *báb* باب, *kysm* قسم and other terms. The Psalter of David is called *Zebúr*, and the *Sabian* Volume, *Zebúr i awwel* (or *awel* as the Persians often pronounce that word), the “first psalter,” denoting, probably, its greater antiquity.



nious orientalist at Calcutta was employed on the same task I relinquished my design. Since the death, however, of that gentleman, it appears that he had never actually commenced although he had meditated the work. My translation, therefore, may yet be offered to the publick, at some future period of leisure. A short account of ALI HÁZÍ'N was given in the Oriental Collections (Vol. II. p. 37), noticing the variety of personal and historical anecdotes that diversify his Memoirs; his excellent observations on men and manners; the interesting narrative of his travels in Persia, Arabia, and Hindústán; besides his remarks on many rare literary works, and the specimens of several which he has given; I further observed that he was himself a very voluminous writer both in prose and verse; and so free from prejudice either national or religious, that he willingly bestowed praise on meritorious persons of whatever sect or country; even on some *Gabrs* or Fire-worshippers whom he found to be learned and amiable; of many hundred *Muselmán* authors, whose works I have perused, he is one of the few (five or perhaps six) entitled in this respect, to the epithet "liberal." I shall here only add, that MOHAMMED ALI HAZÍ'N was born at *Ispahán*, in 1691; that he was a man of high rank and eminent for erudition; but to avoid persecution under the tyrant NA'DER SHA'H, he fled from Persia and took refuge in India, where he died (at *Benáres*) admired and esteemed by the *Muselmán*, *Hindú*, and English inhabitants. One account which I have seen, states that "he had attained to

“a very advanced age;” another, more particular, dates his death in the year 1779.

### No. XIII.

#### *Ancient Bricks, Gems, Medals, &c.*

ALL the *antiques* delineated in Plate XXI, and of which it is scarcely possible that any engravings can hitherto have appeared, form part of my own collection, except three (numbered 7, 14, and 15); of these, also, I believe, no representations have until now been published; and they are here given for the sake of present comparison and future reference. The other articles were mostly procured while our Embassy resided in the South of Persia; and I have slightly alluded to them in pp. 117, 213, 238, 316, and other parts of this volume.

At the head are five Babylonian bricks, to which, however, the first places have not been assigned from any fixed opinion of their superior antiquity; for other articles which the same plate exhibits, may equal or exceed them in that respect. But their extraordinary inscriptions render them in the highest degree interesting; and the very circumstance of being found at *Hillah* (الحلة), where Babylon once stood, must powerfully recommend them to every antiquary. From that place, Captain Lockett (in December, 1811), sent to me, (then at *Tehrán*) a brick of which No. 1. *a*, shows

the inscription in its full size; and No. 1. *b*, the general appearance reduced. This brick is of well-baked clay, thirteen inches square, and about three inches thick. The inscription appears to have been impressed at once on the soft clay, by means of a stamp, perhaps a block of hard wood.

No. 2, shows (in its real dimensions) the surface of a brick, which is above an inch in thickness, and rough at the back. Nos. 3, 4, and 5, (also of the real size) represent inscribed pieces of baked clay; each seems to have been regularly moulded; being thicker in the middle than at the edges or ends; and exhibiting characters, on both faces and some even on the sides or edges. These three, we may therefore conclude, were not designed for any architectural uses to which the others, (Nos. 1, and 2, particularly 1), might have been applied. No. 3, appears in some places polished as if by frequent handling; it was perhaps worn as a pocket amulet. Of inscribed Babylonian bricks, (chiefly such as resemble No. 1, in size), our European collections, both private and publick, contain many. From some preserved in the *Bibliothèque du Roi* at Paris, M. Millin not only sent plaster impressions to various learned men; but with his wonted liberality and zeal for the promotion of antiquarian research, published engravings in the "*Monumens Antiques Inédits*," (Tome II. p. 264); thereby enabling persons of every country to exert their efforts towards the explanation of

those Babylonian inscriptions, which otherwise so few could enjoy an opportunity of studying. It must undoubtedly, have been with such a laudable desire for the attainment of this object, that engravings, it is said, were made from several Babylonian bricks, deposited within a few years, at the East-India House in London; but it has not been in my power to obtain impressions of those plates.

The contrariety of opinions entertained by eminent orientlists on the subject, has not deterred me from devoting at different times, much attention to the characters formed of those *nail-headed* or *arrow-headed* elements which equally constitute, though with a difference easily perceived by those who endeavour to decipher them, the inscriptions found on marbles at Persepolis and on bricks at Babylon. But I have latterly discontinued my own researches into these mysterious characters, hoping or rather confidently expecting from his well known ingenuity, that Mr. Grotefend, who is now employed on them, will solve all their difficulties, and soon gratify the curiosity which they have so strongly excited<sup>(119)</sup>. With No. 1, I received from Captain Lockett the bronze bull No. 6, found also by that Gentleman at

(119) Besides the slight notices given by a multitude of travellers who had visited the East, many learned Orientalists and Antiquaries have at home offered various conjectures and opinions, scattered throughout numerous works, respecting those characters; such as Cuper, Lacroze, Hyde, Caylus, Court de Gebelin, Wahl, Jones de Bock, Forster, Heeren, Herder, Kleuker, Mannert, de Murr, Witte, De Sacy,

Babylon, where he procured another of the same size and form, which is now in his own collection.

No. 7, represents the device on a very remarkable stone. When at *Iraván* (in July, 1812), on my way through Armenia, I copied this device by Captain Monteith's permission, from the original sketch which he had made (three years before) among the ruins of ancient Susa, in *Khúzistán*, or the province of Susiana( ). The stone, as he described it, was twenty-two inches long, and twelve broad; and contained on one side, an inscription in the arrow-headed or nail-headed characters above mentioned, of which, we may regret, he had not made a copy. This precious remnant of antiquity (although regarded with superstitious respect), might have been, at that time, purchased on moderate terms;

Klaproth, Hager, Henley, Mongez, Henin, Langlès, Millin Maurice, &c. A distinct Essay "De Cuneatis Inscriptionibus Persepolitania," was published in 1798, by the late Professor Tychsen of Rostoch; another entitled "Undersogelser om de Persepolitanske Inscriptioner," in 1800, by the celebrated Danish Professor (now Bishop) Münter; and in 1803 appeared the *Tentamen Palæographiæ Assyrio-Persicæ*," of Tichtenstein, with comparative alphabets, and his explanations of the Persepolitan, and Babylonian characters.

(") The stone was preserved near an edifice called the "Tomb of Daniel" amidst ruins covering, as Captain Monteith informed me, a space of sixteen or eighteen miles. These vestiges indicate a celebrated city; that of which the name is generally written *شوش* (*Shûsh*) in Persian works, and sometimes *سوس* (*Sûs*) "after the Arabian manner," as SADEK ISRAHÂ'NI observes in his MS. *Taklîk al aarâb*. Respecting Susiana, less known yet more interesting to the geographer and antiquary than almost any other Persian provinces, I shall, on a future occasion, offer some remarks (See p. 148); only stating here my opinion, that *Shûsh* or

but particular circumstances, (not caused by any actual opposition from the people) rendered its removal inconvenient to Captain Monteith and his companion, Captain Macdonald Kinneir, however desirous, both, of possessing it. When the Hon. Mr. Gordon, a member of our Embassy, visited Susa, in 1811, he found the stone more highly estimated; and in 1812 its reputation was so established throughout the country as a talisman powerful against the plague, hostile invasion, and other evils, that a person sent by him expressly to purchase it, (and authorized for that purpose by MOHAMMED ALI MIRZA, Prince of *Kirmánsháh*), although he had placed it in a boat (on the Eulæus or “the river of Ulai,” Daniel, viii. 2). was compelled to relinquish his prize by the inhabitants of *Shúshter*, *Diz i fúl* and other places adjacent to Susa. Having afterwards among themselves, collected two thousand *tumáns* (a sum not much less than sixteen hundred pounds) they presented them with two fine Arab horses, to the Prince,

*Sús* represents the *Σούσα* or Susa of Greek and Roman authors: that imperial city entitled “Shushan the palace” (metropolis or castle) שֹׁשַׁן הַכִּיָּרֶה in the Book of Esther (1. 2.) and of Daniel (VIII. 2); the very scene of this prophet’s vision. I am aware that D’Herbelôt and others have confounded *Shúsh* with *Shúshter*; the ancient and deserted, with the modern and peopled capital. But while in the opinion above expressed, I may seem to have rashly dissented from D’Herbelôt, D’Anville, and Vincent; it affords me satisfaction to coincide with Rennell and Barbié du Bocage. These two distinguished living geographers reserve their arguments for future works; but we may suppose that besides printed authorities accessible to all, they have availed themselves of original unpublished communications; I too, am indebted for assistance in my researches on Susiana, to private information, by which their judgments cannot have been influenced; and to one Persian Manuscript at least, which D’Herbelôt himself cannot have seen.

and it was decreed by his Royal Highness that the stone should not be removed from Susa; there, most probably, it still remains, guarded by a *fakir* or *dervish* who shows the tomb of Daniel<sup>(1)</sup>). In some figures of the device it resembles that extraordinary sculptured stone deposited in the Bibliothèque du Roi at Paris, and described by M. Millin as a “Monument Persepolitain,” since it exhibits long inscriptions in the arrow-headed or Persepolitan character. His account of it (given in the “Monumens Antiques Inédits,” Tome I. p. 58), is illustrated with two engravings; and he informs us that it was found by M. Michaux within a day’s journey below *Baghdád*. M. Michaux, in the “Magaz. Encycl.” (An. VI.

<sup>(1)</sup> The earliest notice of Daniel’s Tomb, published in Europe, seems to have been given by Benjamin of Tudela, who visited Asia between the years 1160 and 1173. The account of his Travels (first printed in Hebrew, 1543) has gone through several editions, and translations into different languages. The Tomb of Daniel is also mentioned by another Jewish traveller, whose Hebrew work with a latin version by Hottinger, appeared at Heidelberg in 1659, under the title of “Cippi Hebraici.” But in these notices we find a confusion of the Tigris with the Euphrates; of Babylon with Susa; and I remark that in 1707, the Sieur Paul Lucas, when at Tarsus, a very distant part of Asia, saw the mosque wherein Daniel was entombed, as some Turks assured him; (“Voyage,” &c. Tome I. p. 273. Amst. 1714). Notwithstanding these contradictory statements, the local tradition which places Daniel’s Tomb at Susa, (*Shushan* by the river *Ulai*) appears to me worthy of investigation. Through the more modern authors of some Oriental works, mostly geographical, I have pursued the tradition to HAMDALLAH CAZVINI (of the fourteenth century) and from him (through Rabbi Benjamin above named) to EBN HAUKAL, who travelled in the tenth. (See his Orient. Geogr. 76.) This is probably the oldest authority that printed books furnish on the subject; but a venerable historian, AASIM of *Cúfa*, who preceded EBN HAUKAL by two hundred years (for he died in 735), mentions the discovery of Daniel’s coffin at *Sús* in a passage which on a future occasion I shall extract from his Manuscript Chronicle.

Tome 3, p. 86), observes that, as Babylonia is an argillaceous soil without any stony substances, this *basalt* (or *marble* as M. Millin considers it), although found near the river Tigris, was probably brought from the interior of Persia. Captain Mohteith informed me that the sculptured monument at Susa above noticed, was of a stone perfectly different from any which that place or the country surrounding it naturally yields. He added that not very long before his expedition to Susa, the peasants had discovered near Daniel's Tomb, a trough or basin of fine white marble, handsomely carved, and exhibiting the figures of two lions and a man, recumbent or fallen supinely, on whose head their paws were placed, but not as if with a design to injure him; this trough was one foot in breadth and nearly two in length, a slab of marble, more than five feet square, had also been found at the same place; it was covered with figures and inscriptions, as the people reported; but it had been sold for a trifle, removed to *Diz-i-fúl* and there applied, most probably in a broken state, to some common purposes of architecture. Among the sketches made by Mr. Gordon at Susa, was (if my memory has not deceived me) a delineation of the marble trough above-mentioned.

No 8. *a*, represents the device (enlarged), of an ancient Cylinder, which in No. 8. *b*, appears of the real size. It is a hæmatite, perforated longitudinally, like many other cylinders of different materials and devices, but all belong-



ing to that class of *antiques* which have been usually entitled Persian, although some we must suppose of Babylonian, and a few are, perhaps, of Egyptian workmanship. This device seems to indicate the preparations for a sacrifice; and exhibits, what I could not discover among the sculptures at Persepolis, a female figure; the face of this is injured; but such female forms may be seen on various cylindrical gems; and easily distinguished, not only by the absence of a beard, but by the horizontal plaits or flounces of the lower garment, and (in general) by the uplifted hands<sup>(12)</sup>.

No. 9. *a*, shows the real size, and No. 9. *b*, the enlarged device on a pale-red Carnelion Cylinder, which was found at Babylon, and brought to England by Captain Lockett, who obligingly gratified me with the choice of one from his numerous and admirable collection. As some of his gems contain legends in Persepolitan or Babylonian characters, besides very extraordinary figures both human and monstrous, it may be doubted whether in the selection of this carnelion all antiquaries would have accorded with me. I do not venture, by any means to pronounce it the most valuable; but an opportunity of estimating its comparative

(12) From original rudeness of workmanship, or from accidental injury, the heads of these figures on many cylindrical gems, are ambiguously expressed, and I strongly suspect that in drawings, or engravings made from them, the female face, has through mistake, been sometimes furnished with a beard; this suspicion may perhaps fall even on a cylinder, delineated by the ingenious Raspe; (Tassie's Gems, Plate IX. 2. No. 15096).

I shall defer any inquiry whether there be not yet a third point of view in which we might regard these gems ; an opportunity will soon occur, when the subject may, if necessary, be resumed ; but it is not improbable that before this page shall issue from the press, all my conjectures may be rendered nugatory by the more successful researches of others.

Let us now examine a different class of gems, which may be denominated *seals*, without much risk of error, being perfectly adapted for making impressions on clay, wax, or similar substances ; all of this class that I have hitherto seen, are agates horizontally perforated in the upper part. Their most general form is expressed by No. 10. *a*, which represents, in its full size, a fine agate of that kind called Mocha stone ; few, however, are so large as this<sup>(135)</sup>. Although they do not offer such an ample volume of subject as those cylindrical gems above-mentioned, yet some agate

.....

skin of a fish ; (Helladius, in Photii Biblioth. Cod. 279); and Oannes appears to be the Euhadnes, who according to Hyginus (Feb. 274), came out of the sea and instructed the Chaldeans in Astrology. Sir Isaac Newton regards Oannes as a commander of the Edomites, who fled to the Persian Gulf above a thousand years before Christ; (Chronol. p. 12. ed. 1728); Vossius, Gale and Bryant suppose him to be Noah, while Jackson (Chronol. I. 209), thinks it evident that he appeared almost twelve centuries before the Deluge !

<sup>(135)</sup> The *Mocha* stones are not so named from *Mocha* or *Mokha* on the Red Sea, but from the word *moch* which is used by the Saxon miners to express those spots resembling moss, that distinguish agates of this kind, as we learn from Millin's, " Dictionnaire des Beaux Arts," (in *Agathe*).



Although their dates have not yet been exactly ascertained, we are enabled by a fortunate circumstance to make considerable progress in tracing back those agate seals into ages long past; I allude to the discovery of two, lately found on the plain of Marathon, where we may reasonably believe them to have remained since the memorable battle in which such multitudes of Persians fell, almost five hundred years before the Christian era. To some of those Persians they most probably belonged, and at Marathon they were purchased by Sir William Gell, in whose collection I inspected them, and through whose kindness impressions now lie before me, and have been copied in Nos. 14 and 15. These and Nos. 10, 11, 12 and 13, are of that class which the ingenious antiquary Raspe, without hesitation styles "Persepolitan" in his "Catalogue of Tassie's Engraved Gems," wherein (Plate XI) he has delineated several; among others Nos. 656 and 657 in many respects agree with mine, numbered 10, 11, and 12. The human figure on gems of this class, he supposes to represent a Persian Priest or *Magus*; and his description of No. 656 appears so generally applicable to one of Sir William Gell's seals, (which I have marked as No. 14), that it may be here quoted; "A Priest or King "with a long beard; in a tiara and long robe; before an altar, "upon which are a hind and lance." Mr. Raspe might have added that, in the highest part of this device is a Mithraick or winged circle; but we perceive a crescent occupying the same situation in Sir W. Gell's seal, which also exhi-

bits distinctly something of an extraordinary form, placed beside the altar and not expressed in Tassie's Gem. It appears however in mine (No. 11), and here we find the winged circle, while Nos. 10 and 12 have crescents. I suspect that a seal which Pococke found in Egypt, (See his Travels, pl. LXV. p. 215), was executed by, or perhaps, for the Persians; such was Caylus's opinion respecting some cylindrical gems discovered in Egypt. Pococke thinks that his seal may represent an astronomer, and he describes it as of "very bad workmanship;" the European engraver has not, probably, rendered its device more clear; but the bearded personage I would suppose a Magian; above him the Mithraick symbol, and opposite to him one of those extraordinary objects (already noticed on Nos. 11 and 14), which Raspe, explaining a gem of this kind in Tassie's Catalogue, (No. 657), styles a chandelier; perhaps we may dignify it with the title of a portable Fire-altar. Cylinders and agate seals like those now under consideration, are frequently dug out of the ground in Egypt, and Syria; many were lately brought from those countries by an enterprising and accomplished young traveller, William E. R. Boughton, Esq. F. R. S.; and the celebrated Denon found in Egypt a fine blueish agate seal which he regarded as a monument of the Persians under Cambyzes; this he obligingly showed to me with the other articles of his magnificent collection in Paris (1816); it exhibits on the flat part which should properly be applied to wax or clay, the Fish-god, or Man-fish, as on my cylinder

(No. 9); but a human figure unequivocally Egyptian is strangely sculptured on the side. Many gems bearing devices seemingly Persian are marked with Phœnician characters; the seals, however, at present before us, may be supposed originally of Persian or Babylonian workmanship. I must here remark that on some of those agates, the Magian looks from right to left.

No. 16 is an agate seal, resembling in form those above described, and found in Persia; yet possibly the work of a Phœnician artist. This may also be said of No. 17, a flat agate seal. Under the form of No. 18, *b*, seldom larger but generally smaller, and more or less widely perforated, numerous engraved gems present themselves to the antiquarian collector in Persia, and may be found also, like the cylinders and agate seals above mentioned, in Babylonia, Syria, other parts of Asia, and Egypt. No. 18. *b*, is the device on a Sardonyx delineated (of the real size) in No. 18, *a*. That this head placed between two wings may be considered as a representation of Mithra, it would, I think, be easy to demonstrate; a seal of the same form, device and substance, was brought from Egypt by Lord Valentia.

No. 19; a Chalcedony seal of the same class, with a strange device of rude execution, yet once, apparently in much esteem; for it appears on a seal found in Syria by Mr. Boughton, and on one found at Babylon by Captain Lockett,

both resembling, in almost every stroke of the graver, this which I procured at *Shiráz*; Captain Lockett's, however, and mine, want a certain appendage to the figure visible on Mr. Boughton's seal.

20. A Chalcedony seal; the Scorpion (we may suppose Zodiacal) is a common device on gems of this class.

Nos. 21 and 22, (Agates) and 23 (a hæmatite) are seals of the same form as No. 18, *a*. Nos. 24 (a Carnelion) 25 and 26, (Arabian Sardonyxes of the kind denominated *Niccolo* by Italians), are flat seals. These six gems, and at least twenty others which I have seen, exhibit combinations in which perhaps may be fancied a resemblance to the planetary symbols of Astronomers, or those marks used by Chymists in designating metals. On some we find wings not improbably Mithraick.

No. 27, a flat Carnelion seal. I possess some other ancient gems representing the Lion and Sun. This device, as the armorial ensign of Persia, must be a subject of future inquiry. No. 28, a Lion conquering a Bull; on many gems found in Persia, the same device occurs. It may allude to the vernal equinox or *naurúz* (نوروز) which from very early ages the Persians have celebrated with much solemnity and rejoicing; for, according to D'Hancarville, the lion represents the diurnal sun, and the bull the nocturnal; and this device would signify the triumph or ascendancy of the diurnal sun

at the first equinoctial season. ("Recherches," &c. Supplem. Tome II. p. 144). No. 28, is a Carnelion.

Nos. 29 and 30 (Carnelions) 31, (Crystal), and 32 (Carnelion,) exhibit monstrous forms, such as have been mentioned above; many might be added from other gems in my own collection. No. 33. Carnelion. This device, ridiculous as it is, and always most rudely executed though often on good materials, I have seen the subject of ten or twelve seals besides my own five. No. 34, Chalcedony, about half as high as No. 18, *a*, and perforated, but not widely. Devices of the same kind, or nearly similar, appear on many stones found in Persia. I possess four and have examined several others. The stones are generally full of blemishes, imperfectly shaped, and may be regarded as the rudest specimens of sigillary sculpture, if indeed the lines faintly marked on them were intended for the purpose of impression. Their claim to antiquity is, also, doubtful; yet No. 34 was found with a Sassanian medal and two or three gems certainly not less ancient.

To the silver medals, Nos. 35 and 36 a reference has been made (in pp. 117, 286); I would ascribe them to those Arsacidan or Parthian kings, who reigned, nearly from the year 300 before Christ, during a space of about five centuries. Their medals with Greek inscriptions are numerous, and well known from Vaillant's "*Arsacidarum Imperium*,"



&c, an useful work, although not without its share of errors. But that those Monarchs coined money particularly for the use of their native subjects, we are authorized to believe; and perhaps the characters on Nos. 35 and 36, and other pieces of this class, are the oldest Persian found on medals; for I know not that any Daricks exhibit legends in cuneiform or arrow-headed writing. These Arsacidan medals are, likewise, the first that offer to our notice the sacred Fire-altar, guarded by a personage whom we may suppose the king<sup>(138)</sup>.

I should have devoted one plate of this volume and an article of the Appendix, to numismatical antiquities, had not an unforeseen difficulty retarded the execution of moveable types, representing the pure *Pahlavi* characters of medals and gems; also the *Zend* and *Pahlavi* used during many centuries by the Fire-worshippers of Persia and India. Wanting such types at present, I reserve for a future part of this work, observations on many Persian medals and lettered gems; but for the sake of references concerning Fire-altars, perpendicular inscriptions found on them, the wings decorating some royal crowns, and other objects appearing on Sassanian coins, to which allusions have been or



<sup>(138)</sup> In a work of which only two hundred copies were ever published, "Observations on some Medals and Gems bearing inscriptions in the Pahlavi or Ancient Persian character," (Lond. 1801. 4to); I endeavoured to explain two bronze medals of a Parthian king, probably Bolagases or Vologases the third.

cylinders (p. 424) and that female figures have not yet been discovered, at least to my knowledge, among the marbles at Persepolis. Both women and horsemen appear on many sculptured rocks in Persia ; but all that I have seen are only of the Sassanian ages ; though some may be found (as at *Naksh i Rostam*) carved under or close to monuments by several hundred years more ancient, and in style of execution truly Persepolitan.

Medals, gems bearing legends, and other *antiques*, are reserved for future delineation ; and here, reverting to the first figure represented in Pl. XXI, I shall observe that, on a comparison of many Babylonian and Persepolitan inscriptions, the arrow-headed or cuneiform letters, (although some learned writers have entertained a different notion), appear evidently proceeding, as in our European writings, from left to right. Reading in this direction, we shall find on the Babylonian bricks of Mr Rich's collection, ("Sec. Mem." Pl. III), the same series of characters connected in one line (as on Nos. 8 and 9) ; or regularly divided into two, (See No. 7), and continued as in French or English. I have already mentioned (p. 447), the identity of a line on my Babylonian brick (Pl. XXI. No. 1), with one on the great stone preserved in the East-India house. It may be here added, that the second, third, fourth and fifth, of the five characters comprised in the second line of that brick, form a sentence or word, perhaps a proper name, which recurs above thirty times on the stone, in different columns.

## No. XIV.

*Additional remarks, Corrections of errors, Omissions supplied, &c.*

**P**AGE 15. It has been suggested by a person well acquainted with Rio de Janeiro, that he who struck the slave might have been stationed expressly to prevent crowds from assembling near the Ambassador's residence; but this argument was not urged in extenuation of that outrage by the Portuguese gentleman who witnessed it. I may add, on good authority that slaves at Rio de Janeiro, belonging to religious establishments or whose private owners are Ecclesiasticks, experience, almost invariably, much humanity and indulgence.

Page 34, note 40. The Memoir on Ceylon, which Dr. Vincent ascribed to Major Moor, was written by Mr. Joinville, (See *Asiat. Res.* Vol. VII. p. 397. oct. Lond. 1809).

Page 100. note 42. From the MS. *Bundelesh*, I should have given here a specimen of the *Pahlavi* characters used during many centuries by the *Gabrs* and *Parsís*, also of the ancient *Pahlavi* as it appears on medals, gems and sculptured marbles; but a difficulty respecting the moveable types (See p. 440), obliges me to reserve such specimens for another portion of my work.

Page 216. That Mallows, (the plant called *Túlah* 𐎠𐎲𐎶 in Persian) was dedicated to the sun, was worshipped in times of extreme danger, and was deposited in the temples as a sacred gift, we learn from Vossius (*De Idololatria*, p. 674, Amst. 1700) who closes his account with the opinion of Pythagoras; *ιερωτατον ειναι το της μάλάχης φύλλον*; “that the leaf of mallows was most holy.”

Page 217. Mr. Bruce, through whose assistance I found at *Búshehr* the three sepulchral urns delineated in Plate XXIII. No. 5), sent two of the same kind soon after to Mr. Erskine, who has very accurately described them in the *Bombay Literary Transactions*, Vol. I. art. xiv. This ingenious antiquary (p. 197) declares his opinion that “the urns in question contained the bones of Persians whose bodies were deposited in them while the usages described by Herodotus, and the commentator on the *Desatér* were in force; before the whole of Persia was reduced to a strict observance of the religion of Zertúsht. In such inquiries, however, there is always considerable uncertainty; particularly when the inquiry relates to a country in which there were so many obscure heresies, as there appear to have been in Persia at various æras of its history.” The *Desatér* (or *دساتیر Desátír*) an extraordinary collection of ancient Persian writings, having been illustrated with a commentary and glossary by the learned *Pársí Fí'rú'z*, (mentioned in p. 98), and translated into English, is in the press,

(according to an advertisement of December 1818) a form two Quarto Volumes.

Page 255. 277. Since my departure from Persia the royal anger has fallen heavily on **NEBĪ KHĀ'N**, and reduced to equal ruin that guilty *V'azir* and many innocent members of his family.

Page 261. I have just found in a pocket-book the nanie of *Mallú* thus written, ملو, by some Persian fellow-traveller.

Page 338. The Theodosian or Peutingerian Table, Segm. VI. (in Bertius's *Theatr. Geogr. Vet.* agrees with our Persian Map in the position of Clysma or Clisma, (*Al Culzum* القلزم), the κλυσμα of Ptolemy.

Page 382. Respecting the sweet meat called *Gazangabín*, and the manna or honey of which it is composed, Captain Frederick has offered much curious information in the *Bombay Literary Transactions* Vol. I art. xvi). Manna or *angabín* is not only found on the *gaz* (كر) or tamarisk, but on other trees and shrubs. Capt. Frederick mentions one, the *gavan*; and in the MS. *Nuzhat al Culúb* (Part. I), I find it described as a dewy substance that settles on the leaves of the *gaz* or tamarisk tree, (بربرك درخت كرمي نشيند) and acquiring sweetness and consistency becomes *gazangabín* (كراكبين). This, adds the MS. chiefly abounds in *Kurdestán*; when the manna falls on the *balút* (بلوط) or oak tree, it contributes to the sweet

Page 390. A position called *dúsháb* (دوشاب); and about *Hamadán* it Perses on the *bíd* (بید) or willow; and in the territory of *Khawár* (خوار) it falls on the thorn, *khár* (خار), and is thence called *Khárangabín*; some also in autumn is found on the “surface of the sand,” (بر روی ریک).

Page 391. To the trees of miraculous celebrity may be added that “*arbre fameux*” which Tournefort saw at Smyrna in 1702, (*Voyage du Levant. Tome II. p. 503*). It had grown up (“*les Grecs pretendent*”) from the staff of Saint Polycarp; this was the holy personage who had been a disciple of Saint John the Evangelist, not the Baptist as Tournefort (p. 505) inadvertently says; and (about 167) suffered martyrdom at Smyrna when nearly a hundred years of age. I have already mentioned (p. 392) an immense Indian tree called *Cubeer* (or *Kubeer*) *Bur*, supposed to be three thousand years old. It appears that, “a man of great sanctity, named *Kubeer* having cleaned his teeth, as practised in India with a piece of stick, stuck it into the ground; that it took root, and become what it now is.” See Mr. Copland’s “Account of the Cornelian Mines near Baroach;” in the *Bombay Literary Transactions*, (Vol. I. p. 289).

The romantick story of *SUHRA'B*, (See p. 99), extracted from the *Sháhnámah*, translated into English verse, and illustrated with numerous and instructive notes, by Mr. Atkinson, was published at Calcutta in 1814, (octavo).

Besides Captain Lockett's promised work on *Babylon* and will (See p. 425), Mr. Rich in the 34th page of his *Second Memoir*, gives us reason to expect that Mr. Buckingham, an intelligent traveller, will soon make publick his observations on the same interesting subject. Captain Edward Frederick has already given an "Account of the present compared with the ancient state of Babylon," from his own survey made in 1811. This account forms the ninth article in the *Bombay Literary Transactions*, Vol. I. On Babylon, also, the Rev. Mr. Maurice has lately published "Observations," in two parts, quarto (1816, 1818), replete, like all his former works, with ingenuity and erudition.

From the "*Bombay Literary Transactions*," which have commenced so auspiciously under the patronage of Sir James Mackintosh, we may anticipate much entertainment and valuable information. To this work I shall refer my reader (from p. 77) for Mr. Salt's account and his excellent delineations of the caves and sculptures at *Salsette*. The subject, also, of *Elephanta*, which I have but slightly touched in p. 81, is ably handled by Mr. Erskine, (*Bomb. Trans.* art. xv), who has illustrated his Memoir with Plates after accurate and beautiful drawings made by Mrs. Ashburner of Bombay. From Mr. Erskine's account it appears that part of the sculptured Elephant (which I noticed, p. 82), had fallen in September 1814, and that the remainder was in a tottering state.

*The View of Elephanta is not reduced (p. 82). Kuaim was sometimes pronounced and perhaps more correctly, Kavám, (p. 316). In p. 122, (line 2) insert "in" after "put." In p. 136 (line 8), for "in" read "after." p. 145, for PASRI' read PARSI'. p. 160 (line 6) for "word" read "world." p. 195 (last line but one), for "were" read "where." p. 313 for "acent" read "ascent." p. 373, (line 7) for "form" read "from." In the beginning of this Volume, the accents denoting long á, í and ú, in Asiatick words, have not been so regularly observed as was the author's intention.*

✱

END OF VOL I.





